叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000001

2. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000002

3. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000003

4. 被遗弃者——第一卷(the Disowned — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:piˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[ðə; ði] [dis'əun]
THE DISOWNED
这 被断绝关系

被遗弃者

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
by Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [ə'tend] .
I'll tell you a story if you please to attend .
患病的 告诉 你 一个 故事 如果 你 请 到 出席 .

如果你愿意来，我可以给你讲个故事。

[dʒi:] . [naɪt] : ['lɪmbəʊ] .
G . KNIGHT : Limbo .
G . 骑士 : 炼狱 .

G·奈特：炼狱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] , [wɔ:m] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ɒv; əv] - — .
It was the evening of a soft , warm day in the May of 17 — .
它 曾是 这 晚上 的 一个 柔软的 , 温暖的 天 在 这 可能 的 - — .

那是 17— 年 5 月一个温暖柔和的傍晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The sun had already set , and the twilight was gathering slowly over the
这 太阳 有 已经 放 , 和 这 暮 曾是 采集 缓慢地 超过 这
[lɑ:dʒ] ,
large ,
大的 ,

太阳已经落山，暮色缓缓笼罩着这片广袤的土地。

[stɪl] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gri:n] [leɪnz] [səʊ]
still masses of wood which lay on either side of one of those green lanes so
仍然 群众 的 木头 哪个 躺 在 任何一个 边 的 一 的 那些 绿色的 车道 所以
[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
peculiar to England .
奇特 到 英格兰 .

英格兰特有的绿色小路两旁，依然是成片的树林。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪ'regjələli] [ʃrʌŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Here	and	there	,	the	outline	of	the	trees	irregularly	shrunk	back	from	the
这里	和	那里	,	这	大纲	的	这	树木	不规则地	缩小	后退	从	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

树木的轮廓时而从道路上不规则地向后收缩，

['liːvɪŋ] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [weɪst] [lænd] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['blɔsəmz]

leaving	broad	patches	of	waste	land	covered	with	fern	and	the	yellow	blossoms
离开	广阔	补丁	的	浪费	土地	涵盖	和	蕨类	和	这	黄色的	花朵

[ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] [fɜːz] ,

of	the	dwarf	furze	,
的	这	矮人	金雀花	,

留下大片荒地，上面长满了蕨类植物和矮金雀花的黄色花朵。

[ænd; ənd][æt; ət][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [θɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði]

and	at	more	distant	intervals	thick	clusters	of	rushes	,	from	which	came	the
和	在	更多的	遥远	间隔	厚的	集群	的	冲刺	,	从	哪个	来了	这

[smɔːl] [hʌm] [ɒv; əv] [næts] ,

small	hum	of	gnats	,
小的	哼	的	小飞虫	,

更远处则是茂密的灯芯草丛，从中传来蚊蚋的嗡嗡声。

— [ðəʊz] " ['iːvnɪŋ] ['revələ] " [ɔːl'tɜːnətli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['mænə(r)]

—	those	"	evening	revellers	"	alternately	rising	and	sinking	in	the	customary	manner
—	那些	"	晚上	狂欢者	"	交替	上升	和	下沉	在	这	习惯	方式

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [spɔːts] ,

of	their	unknown	sports	,
的	他们的	未知	运动的	,

——那些“夜生活爱好者”按照他们不为人知的运动的惯例，时而起身，时而沉入水底。

— [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] , [ðeə(r)] [θɪn] [ænd; ənd]['eəri] [ʃeɪps]

—	till	,	as	the	shadows	grew	darker	and	darker	,	their	thin	and	airy	shapes
—	直到	,	作为	这	阴影	生长	较暗	和	较暗	,	他们的	薄的	和	轻盈的	形状

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

were	no	longer	distinguishable	,
是	不	更长	可区分的	,

——直到阴影越来越深，它们纤细飘渺的形状再也分辨不清了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['splətri] ['təʊkən][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] ['məʊʃn] [brəʊk] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	no	solitary	token	of	life	or	motion	broke	the	voiceless	monotony	of	the
和	不	孤	令牌	的	生活	或者	运动	打破	这	无声	单调	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .

surrounding	woods	.
周围	树林	.

周围树林寂静无声，没有一丝生命或动静的迹象。

[ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

The	first	sound	which	invaded	the	silence	came	from	the	light	,
这	第一的	声音	哪个	入侵	这	沉默	来了	从	这	光	,

打破寂静的第一声响来自光线。

[kwɪk] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [juːθ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][ɪts][ɪ'læstɪk][ænd; ənd]

quick	footsteps	of	a	person	whose	youth	betrayed	itself	in	its	elastic	and
快的	脚步声	的	一个	人	谁	青年	背叛	本身	在	它是	松紧带	和

[ʌn'meʒəd] [tred] ,

unmeasured	tread	,
未测量的	踏	,

轻快的脚步声，仿佛出自一个青春洋溢、步履轻盈的人之手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ,

and	in	the	gay	,
和	在	这	同性恋	,

而在同性恋群体中，

[friː] ['kærəl] [wɪtʃ] [brəʊk] [aʊt][baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts][ə'pɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

free	carol	which	broke	out	by	fits	and	starts	upon	the	gentle	stillness	of	the
自由的	颂歌	哪个	打破	出去	经过	适合	和	开始	之上	这	温和的	寂静	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

自由的颂歌在宁静的夜晚断断续续地响起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] [teɪst] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn]

There	was	something	rather	indicative	of	poetical	taste	than	musical	science	in
那里	曾是	某物	相当	指示性的	的	诗意的	品尝	比	音乐	科学	在

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vespə(r)] [hɪm] ,

the	selection	of	this	vesper	hymn	,
这	选择	的	这	黄昏	圣歌	,

这首晚祷赞美诗的选择，与其说是出于音乐科学的考量，不如说是体现了诗人的品味。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kə'menst] [wɪð] , —

which	always	commenced	with	,	—
哪个	总是	开始	和	,	—

总是以“——”开头。

" - [tiː][ɪz] ['meri] , - [tiː][ɪz] ['meri] , [ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,

"	'	T	is	merry	,	'	t	is	merry	,	in	good	green	wood	,
"	-	T	是	欢乐	,	-	t	是	欢乐	,	在	好的	绿色的	木头	,

“在美丽的绿林中，真是快乐，真是快乐。”

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] , —

"	and	never	proceeded	a	syllable	further	than	the	end	of	the	second	line	,	—
"	和	绝不	继续	一个	音节	更远	比	这	结尾	的	这	第二	线	,	—

“而且从未超出第二行末尾一个音节，——

" [wen] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

"	when	birds	are	about	and	singing	;
"	什么时候	鸟类	是	关于	和	歌唱	;

“当鸟儿在周围歌唱时；

" [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] ['stɑːtɪd]

"	from	the	last	word	of	which	,	after	a	brief	pause	,	it	invariably	started
"	从	这	最后的	单词	的	哪个	,	后	一个	简短的	暂停	,	它	总是	开始

[fɔːθ] ['ɪntuː] ['dʒɔɪəs] " [ˌɪtə'reɪʃn] .

forth	into	joyous	"	iteration	.
前进	进入	欢乐	"	迭代	.

从最后一个字开始，短暂的停顿之后，它总是开始欢快地重复。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hevɪə] , [jet] [stɪl] [mɔː(r)]['ræpɪd] , [step] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz]

"	Presently	a	heavier	,	yet	still	more	rapid	,	step	than	that	of	the	youth	was
"	目前	一个	较重	,	然而	仍然	更多的	迅速的	,	步	比	那	的	这	青年	曾是

[hɜːd] [bɪ'haɪnd] ;

heard	behind	;
听到	在后面	;

“这时，身后传来比年轻人脚步更重、但速度更快的脚步声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] ,

and	,	as	it	overtook	the	latter	,	a	loud	,	clear	,
和	,	作为	它	超越	这	后者	,	一个	大声	,	清除	,

并且，当它超过后者时，发出了一声响亮、清晰的.....

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

good	-	humoured	voice	gave	the	salutation	of	the	evening	.
好的	-	幽默	嗓音	给予	这	问候	的	这	晚上	.

一个和蔼可亲的声音为当晚的活动致以问候。

[ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [wɒz; wəz] [fræŋk] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd]

The	tone	in	which	this	courtesy	was	returned	was	frank	,	distinct	,	and
这	语气	在	哪个	这	礼貌	曾是	返回	曾是	坦率	,	清楚的	,	和

[pɪ'kjuːliəli] [hɑː'məʊniəs] .

peculiarly	harmonious	.
奇特地	和谐	.

对方回以礼貌的语气坦率、明确，而且格外和谐。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] .

"	Good	evening	,	my	friend	.
"	好的	晚上	,	我的	朋友	.

晚上好，我的朋友。

[haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʌbljuː] — — ?

How	far	is	it	to	W	—	—	?
如何	远的	是	它	到	W	—	—	?

到W——有多远?

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [rəʊd] ? "

I	hope	I	am	not	out	of	the	direct	road	?	"
我	希望	我	是	不是	出去	的	这	直接的	路	?	"

我希望我没有偏离正轨?

" [tuː; tə]['dʌbljuː] — — , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] ,

"	To	W	—	—	,	sir	?	"	said	the	man	,	touching	his	hat	,	as	he	perceived	,
"	到	W	—	—	,	先生	?	"	说	这	男人	,	接触	他的	帽子	,	作为	他	感知	,

“先生，您好？”那人一边说着，一边摸了摸帽子，似乎察觉到了什么。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ,

in	spite	of	the	dusk	,
在	尽管如此	的	这	黄昏	,

尽管天色已晚，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

something	in	the	air	and	voice	of	his	new	acquaintance	which	called	for	a
某物	在	这	空气	和	嗓音	的	他的	新的	熟人	哪个	称为	为了	一个

['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

greater	degree	of	respect	than	he	was	at	first	disposed	to	accord	to	a
更大的	程度	的	尊重	比	他	曾是	在	第一的	处置	到	符合	到	一个

[pə'destriən] ['trævələ(r)] ,

pedestrian	traveller	,
行人	游客	,

他从这位新相识的人的言谈举止中感受到某种东西，让他觉得应该给予这位普通旅行者比他最初愿意给予的更多的尊重。

— " [tuː; tə]['dʌbljuː] — — , [sɜː(r)] ?

—	"	to	W	—	—	,	sir	?
—	"	到	W	—	—	,	先生	?

——“致W——先生？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

why	,	you	will	not	surely	go	there	to	-	night	?
为什么	,	你	将要	不是	一定	去	那里	到	-	夜晚	?

为什么你今晚肯定不会去那里?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊdz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] "

it	is	more	than	eight	miles	distant	,	and	the	roads	none	of	the	best	"
它	是	更多的	比	八	英里	遥远	,	和	这	道路	没有任何	的	这	最好的	"

距离超过八英里，而且路况也不太好。

" [naʊ] , [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][ɔːl] [rəʊgz] !

"	Now	,	a	curse	on	all	rogues	!
"	现在	,	一个	诅咒	在	全部	流氓	!

“现在，诅咒所有恶棍！”

" [kwəʊθ][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɪˈvæsəti] .

"	quoth	the	youth	,	with	a	serious	sort	of	vivacity	.
"	引用	这	青年	,	和	一个	严肃的	种类	的	活泼	.

“年轻人说道，语气中带着一种严肃而又充满活力的意味。”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðə; ði]['mɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][maɪ] ['dʒɜːrniz]

the	miller	at	the	foot	of	the	hill	assured	me	I	should	be	at	my	journey's
这	磨坊主	在	这	脚	的	这	爬坡道	保证	我	我	应该	是	在	我的	旅程

[end][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] . "

end	in	less	than	an	hour	.	"
结尾	在	较少的	比	一个	小时	.	"

山脚下的磨坊主向我保证，不到一个小时我就能到达目的地。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][mæn] ,

"	He	may	have	said	right	,	sir	,	"	returned	the	man	,
"	他	可能	有	说	正确的	,	先生	,	"	返回	这	男人	,

“先生，他说的或许没错，”那人回答道。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [riːtʃ] ['dʌbljuː] — — [ɪn] [twaɪs] [ðæt] [taɪm] . "

"	yet	you	will	not	reach	W	—	—	in	twice	that	time	.	"
"	然而	你	将要	不是	抵达	W	—	—	在	两次	那	时间	.	"

“然而，即使花费两倍的时间，你也无法到达W——。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['streɪndʒə(r)] .

"	How	do	you	mean	?	"	said	the	younger	stranger	.
"	如何	做	你	意思是	?	"	说	这	年轻	陌生人	.

“你这话是什么意思？”年轻的陌生人问道。

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [fɔːs] [ə; eɪ]['mɪlə(r)][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

"	Why	,	that	you	may	for	once	force	a	miller	to	speak	truth	in	spite	of
"	为什么	,	那	你	可能	为了	一次	力量	一个	磨坊主	到	说话	真相	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“为什么，你却要让一个磨坊主违背自己的意愿说出真话呢？”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [hens] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz]

and	make	a	public	-	house	,	about	three	miles	hence	,	the	end	of	your	day's
和	制作	一个	民众	-	房子	,	关于	三	英里	因此	,	这	结尾	的	你的	天

['dʒɜːni] . "

journey	.	"
旅行	.	"

在三英里外，也就是你当天行程的终点，开一家客栈。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Thank	you	for	the	hint	,	"	said	the	youth	.
"	感谢	你	为了	这	暗示	,	"	说	这	青年	.

“谢谢你的提示，”年轻人说道。

" [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][laɪ][ɒn][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ? "

"	Does	the	house	you	speak	of	lie	on	the	road	-	side	?	"
"	做	这	房子	你	说话	的	说谎	在	这	路	-	边	?	"

“你说的那栋房子是在路边吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] : [ðə; ði] [leɪn] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [hens] ,

"	No	,	sir	:	the	lane	branches	off	about	two	miles	hence	,
"	不	,	先生	:	这	车道	分支	离开	关于	二	英里	因此	,

“不，先生：这条路大约在两英里外分岔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

and	you	must	then	turn	to	the	right	;	but	till	then	our	way	is	the	same	,
和	你	必须	然后	转动	到	这	正确的	;	但	直到	然后	我们的	方式	是	这	相同的	,

然后你必须向右转；但在此之前，我们的路线不变。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌmpəni] [tuː; tə][maɪn][wiː; wi][kæn; kən] [trʌdʒ]

and	if	you	would	not	prefer	your	own	company	to	mine	we	can	trudge
和	如果	你	会	不是	更喜欢	你的	自己的	公司	到	矿	我们	能	跋涉

[ɒn] [tə'geðə(r)] . "

on	together	.	"
在	一起	.	"

如果你宁愿待在自己的公司而不是我的公司，那我们可以一起艰难前行。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [,riː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['streɪndʒə(r)] ;

"	With	all	my	heart	,	"	rejoined	the	younger	stranger	;
"	和	全部	我的	心	,	"	重新加入	这	年轻	陌生人	;

“我全心全意地，”年轻的陌生人重新说道；

" [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [les] ['wɪlɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] [peɪs] [juː; jʊ] [wɔːk] .

"	and	not	the	less	willingly	from	the	brisk	pace	you	walk	.
"	和	不是	这	较少的	心甘情愿	从	这	轻快	步伐	你	走	.

“而且你迈着轻快的步伐，也丝毫不会因此而感到不情愿。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fjuː] ['iːkwəlz] [ɪn] [pə'destrɪənɪzəm] ;

I	thought	I	had	few	equals	in	pedestrianism	;
我	想法	我	有	很少	等于	在	步行	;

我原以为在步行方面很少有人能与我匹敌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [kiːp]

but	it	should	not	be	for	a	small	wager	that	I	would	undertake	to	keep
但	它	应该	不是	是	为了	一个	小的	赌注	那	我	会	承担	到	保持

[ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] . "

up	with	you	.	"
向上	和	你	.	"

但我不会为了区区小赌注就跟你较量。

" [pə'hæps] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Perhaps	,	sir	,	"	said	the	man	,	laughing	,
"	也许	,	先生	,	"	说	这	男人	,	笑	,

“或许吧，先生，”那人笑着说。

" [aɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ə; eɪ]['betə(r)]['juːsɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]

"	I'll	have	had	in	the	course	of	my	life	a	better	usage	and	a	longer
"	患病的	有	有	在	这	课程	的	我的	生活	一个	更好的	用法	和	一个	更长

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ] [hiːlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

experience	of	my	heels	than	you	have	.
经验	的	我的	高跟鞋	比	你	有	.

“我一生中穿高跟鞋的次数和时间肯定比你多得多。”

" ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][səʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] [juːθ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Somewhat	startled	by	a	speech	of	so	equivocal	a	meaning	,	the	youth	,	for
"	有些	惊慌	经过	一个	演讲	的	所以	模棱两可	一个	意义	,	这	青年	,	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

“这番含义如此含糊的讲话让这位年轻人有些吃惊，他第一次……”

[tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːknəs] [wʊd] [pə'mɪt] ,

turned	round	to	examine	,	as	well	as	the	increasing	darkness	would	permit	,
转向	圆形的	到	检查	,	作为	出色地	作为	这	增加	黑暗	会	允许	,

我转过身仔细查看，在越来越暗的夜色中，

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

the	size	and	appearance	of	his	companion	.
这	尺寸	和	外貌	的	他的	伴侣	.

他的同伴的体型和外貌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps] [tuː] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] .

He	was	not	perhaps	too	well	satisfied	with	his	survey	.
他	曾是	不是	也许	也	出色地	使满意	和	他的	民意调查	.

他似乎对自己的调查结果不太满意。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [pə'destriən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [gɜːθ]

His	fellow	pedestrian	was	about	six	feet	high	,	and	of	a	corresponding	girth
他的	同伴	行人	曾是	关于	六	脚	高的	,	和	的	一个	相应的	周长

[ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [freɪm] ,

of	limb	and	frame	,
的	肢	和	框架	,

他身边的行人身高约六英尺，四肢和体格也与之相仿。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['fɪəf(ə)l] [ɒdz] [ɪn] ['eni] [ɪn'kaʊntə(r)] [weə(r)] ['bɒdɪli] [streŋθ] [wɒz; wəz]

which	would	have	made	him	fearful	odds	in	any	encounter	where	bodily	strength	was
哪个	会	有	制成	他	可怕	赔率	在	任何	遇到	在哪里	身体上的	力量	曾是

[ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] .

the	best	means	of	conquest	.
这	最好的	方法	的	征服	.

这使他在任何以蛮力取胜的遭遇战中都处于极其不利的地位。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['bʌtənd] [ɪn][ə; eɪ]

Notwithstanding	the	mildness	of	the	weather	,	he	was	closely	buttoned	in	a
虽然	这	温和	的	这	天气	,	他	曾是	密切	纽扣	在	一个

[rʌf] [greɪt] - [kəʊt] ,

rough	great	-	coat	,
粗糙的	伟大的	-	外套	,

尽管天气温和，他还是把一件粗糙的大衣扣子紧紧地扣在身上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [djuː] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

which	was	well	calculated	to	give	all	due	effect	to	the	athletic	proportions	of
哪个	曾是	出色地	计算	到	给	全部到期的		影响	到	这	运动	比例	的

[ðə; ði]['weərə(r)] .

the	wearer	.
这	佩戴者	.

其设计充分考虑了穿着者的健美身材比例，使其发挥应有的效果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['momənts] .

There	was	a	pause	of	some	moments	.
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	.

短暂的沉默之后。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] , ['sævɪdʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [sɜ:(r)] ,

"	This	is	but	a	wild	,	savage	sort	of	scene	for	England	,	sir	,
"	这	是	但	一个	荒野	,	野蛮的	种类	的	场景	为了	英格兰	,	先生	,

“先生，这对于英格兰来说，简直是荒蛮野蛮的景象。”

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [nju:] - ['fæʃ(ə)nd] [plaʊz] [ænd; ənd] ['fɑ:mɪŋ] [ɪm'prʊvmənt] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒə(r)] ,

in	this	day	of	new	-	fashioned	ploughs	and	farming	improvements	,	"	said	the	tall	stranger	,
在	这	天	的	新的	-	造型	犁	和	农业	改进	,	"	说	这	高的	陌生人	,

“如今有了新型犁具和农业改良技术，”高个陌生人说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [weɪsts] [ænd; ənd] [grɪm] [wʊdz] ,

looking	round	at	the	ragged	wastes	and	grim	woods	,
寻找	圆形的	在	这	破烂不堪	废物	和	严峻	树林	,

环顾四周，只见一片荒芜的土地和阴森的树林，

[wɪtʃ] [leɪ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

which	lay	steeped	in	the	shade	beside	and	before	them	.
哪个	躺	浸泡	在	这	阴影	旁	和	前	他们	.

它们静静地躺在它们身旁和前方的阴凉处。

" [tru:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ju:θ] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɪl] ['skeəsli] [li:v] ,

"	True	,	"	answered	the	youth	;	"	and	in	a	few	years	agricultural	innovation	will	scarcely	leave	,
"	真的	,	"	回答	这	青年	;	"	和	在	一个	很少	年	农业	创新	将要	几乎	离开	,

“没错，”年轻人回答说，“几年之内，农业创新几乎不会消失。”

['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [weɪsts] ,

even	in	these	wastes	,
甚至	在	这些	废物	,

即使在这些废弃物中，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɜ:z] - ['blɒsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bi:] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [gri:n] - [swɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] ;

a	single	furze	-	blossom	for	the	bee	or	a	tuft	of	green	-	sward	for	the	grasshopper	;
一个	单身的	金雀花	-	开花	为了	这	蜜蜂	或者	一个	簇	的	绿色的	-	草	为了	这	蚱蜢	;

一朵金雀花给蜜蜂，一丛绿草给蚱蜢；

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [fʊt] - ['trævələz] ,

but	,	however	unpleasant	the	change	may	be	for	us	foot	-	travellers	,
但	,	然而	令人不快的	这	改变	可能	是	为了	我们	脚	-	旅行者	,

但是，尽管这种变化对我们这些徒步旅行者来说可能令人不快，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es][ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "

we	must	not	repine	at	what	they	tell	us	is	so	sure	a	witness	of	the	prosperity	of	the	country	.	"
我们	必须	不是	抱怨	在	什么	他们	告诉	我们	是	所以	当然	一个	证人	的	这	繁荣	的	这	国家	.	"

我们不应该对他们所说的国家繁荣的可靠证明感到不满。

" [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] !

"	They	tell	us	!
"	他们	告诉	我们	!

他们告诉我们！

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [greɪt] [vɪ'væsəti] .

who	tell	us	?	"	exclaimed	the	stranger	,	with	great	vivacity	.
WHO	告诉	我们	?	"	惊呼	这	陌生人	,	和	伟大的	活泼	.

“谁来告诉我们？”陌生人兴奋地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pjuːni][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ˌɑːtɪ'zæn] ,

"	Is	it	the	puny	and	spiritless	artisan	,
"	是	它	这	弱小	和	死气沉沉	工匠	,

难道是那个渺小而没有精神的工匠吗？

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪl] ,

or	the	debased	and	crippled	slave	of	the	counter	and	the	till	,
或者	这	堕落	和	残疾的	奴隶	的	这	柜台	和	这	直到	,

或者说是柜台和收银台上卑微而残疾的奴隶，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sæləʊ] ['spekjuleɪtə(r)][ɒn] ['mɒrəlz] , [huː] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] , ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,

or	the	sallow	speculator	on	morals	,	who	would	mete	us	out	our	liberty	,	our	happiness	,
或者	这	黄褐色	投机者	在	德	,	WHO	会	测量	我们	出去	我们的	自由	,	我们的	幸福	,

或者那些肤浅的道德空想家，他们会决定我们的自由和幸福，

['aʊə(r)] ['veri] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ɪntʃ] [ænd; ənd] ['frækʃn] ?

our	very	feelings	by	the	yard	and	inch	and	fraction	?
我们的	非常	情怀	经过	这	院子	和	英寸	和	分数	?

我们究竟是如何精确到码、英寸甚至分数地表达我们的感受的？

[nəʊ] , [nəʊ] , [let][ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪzdəm] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ;

No	,	no	,	let	them	follow	what	the	books	and	precepts	of	their	own	wisdom	teach	them	;
不	,	不	,	让	他们	跟随	什么	这	图书	和	戒律	的	他们的	自己的	智慧	教	他们	;

不，不，让他们遵循他们自己的智慧之书和教诲吧；

[let][ðem; ðəm] ['kʌltɪveɪt] [mɔː(r)] ['haɪli] [ðə; ði][lændz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔː'redi] [p'ɑːsəld] [aʊt][baɪ][daɪks] [ænd; ənd] ['fensɪz] ,

let	them	cultivate	more	highly	the	lands	they	have	already	parcelled	out	by	dikes	and	fences	,
让	他们	培育	更多的	高度	这	土地	他们	有	已经	已打包	出去	经过	堤坝	和	栅栏	,

让他们更加精心耕种那些已经用堤坝和栅栏划分出来的土地。

[ænd; ənd] [liːv] , [ðəʊ] [æt; ət] ['skænti] ['ɪntərvlz] ,

and	leave	,	though	at	scanty	intervals	,
和	离开	,	尽管	在	稀少	间隔	,

然后离开，虽然间隔很短。

[sʌm; səm] [griːn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [biːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] [mænz] [fʊt] . "

some	green	patches	of	unpolluted	land	for	the	poor	man's	beast	and	the	free	man's	foot	.	"
一些	绿色的	补丁	的	未受污染的	土地	为了	这	贫穷的	男人的	兽	和	这	自由的	男人的	脚	.	"

一些未受污染的绿色土地，供穷人的牲畜和自由人的脚步使用。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['trævələ(r)] ,

"	You	are	an	enthusiast	on	this	subject	,	"	said	the	younger	traveller	,
"	你	是	一个	爱好者	在	这	主题	,	"	说	这	年轻	游客	,

“你对这个话题很感兴趣啊，”年轻的旅行者说道。

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][təʊn][ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] ;

not	a	little	surprised	at	the	tone	and	words	of	the	last	speech	;
不是	一个	小的	惊讶	在	这	语气	和	字	的	这	最后的	演讲	;

我对上次演讲的语气和措辞感到有些意外；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm]

"	and	if	I	were	not	just	about	to	commence	the	world	with	a	firm
"	和	如果	我	是	不是	只是	关于	到	开始	这	世界	和	一个	公司

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒn] ['eni] ['mætə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] ,

persuasion	that	enthusiasm	on	any	matter	is	a	great	obstacle	to	success	,
劝说	那	热情	在	任何	事情	是	一个	伟大的	障碍	到	成功	,

“如果我不是即将向世人坚定地阐述这样一个观点：对任何事情的热情都是成功的巨大障碍，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [wɔːm] [ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['eləkwənt] [æz; əz] [jɔː'self] . "

I	could	be	as	warm	though	not	so	eloquent	as	yourself	.	"
我	可以	是	作为	温暖的	尽管	不是	所以	雄辩	作为	你自己	.	"

我虽然不如你口才好，但也能像你一样热情。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['keələs] [təʊn] ,

"	Ah	,	sir	,	"	said	the	stranger	,	sinking	into	a	more	natural	and	careless	tone	,
"	啊	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	下沉	进入	一个	更多的	自然的	和	粗心	语气	,

“啊，先生，”陌生人说道，语气变得自然而随意起来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən][kleɪm][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

"	I	have	a	better	right	than	I	imagine	you	can	claim	to	repine	or	even
"	我	有	一个	更好的	正确的	比	我	想象	你	能	宣称	到	抱怨	或者	甚至

[tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['baʊndriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,

to	inveigh	against	the	boundaries	which	are	,
到	令人震惊	反对	这	边界	哪个	是	,

“我比你更有权利抱怨，甚至抨击这些界限，这些界限是……”

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,

day	by	day	and	hour	by	hour	,
天	经过	天	和	小时	经过	小时	,

日复一日，时复一小时，

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][maɪ] [əʊn] ['terətri] .

encroaching	upon	what	I	have	learned	to	look	upon	as	my	own	territory	.
侵入	之上	什么	我	有	学习	到	看	之上	作为	我的	自己的	领土	.

侵犯了我视为自己领地的领域。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][aɪ][dʒɔɪnd][juː; jʊ] , ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] ; [aɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ]

You	were	,	just	before	I	joined	you	,	singing	an	old	song	;	I	honour	you
你	是	,	只是	前	我	加入	你	,	歌唱	一个	老的	歌曲	;	我	荣誉	你

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] :

for	your	taste	:
为了	你的	品尝	:

就在我加入你们之前，你们正在唱一首老歌；我欣赏你们的品味：

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'fens] , [sɜː(r)] ,

and	no	offence	,	sir	,
和	不	罪行	,	先生	,

先生，我无意冒犯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'kɒst] [juː; jʊ] .

but	a	sort	of	fellowship	in	feeling	made	me	take	the	liberty	to	accost	you	.
但	一个	种类	的	奖学金	在	感觉	制成	我	拿	这	自由	到	招呼	你	.

但某种情谊促使我冒昧地上前与你攀谈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['veri] [greɪt] ['skɒlə(r)] [ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

I	am	no	very	great	scholar	in	other	things	;
我	是	不	非常	伟大的	学者	在	其他	事物	;

我在其他方面也算不上什么学者；

[bʌt; bət][aɪ] [əʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] ['səʊlli] [tuː; tə][maɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

but	I	owe	my	present	circumstances	of	life	solely	to	my	fondness	for	those
但	我	欠	我的	展示	情况	的	生活	仅	到	我的	喜爱	为了	那些

[əʊld] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['mædrɪg(ə)l] .

old	songs	and	quaint	madrigals	.
老的	歌曲	和	古雅	牧歌	.

但我如今的生活境遇，完全要归功于我对那些古老歌曲和古雅牧歌的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən]['betə(r)] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪl] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

And	I	believe	no	person	can	better	apply	to	himself	Will	Shakspeare's	invitation
和	我	相信	不	人	能	更好的	申请	到	他自己	将要	-	邀请

, —

, —

, —

我相信没有人比他更能将莎士比亚的邀请运用到自己身上——

- ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː]

'	Under	the	greenwood	tree
-	在下面	这	格林伍德	树

在绿树下

[huː] [lʌvz] [tuː; tə][laɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Who	loves	to	lie	with	me	,
WHO	爱	到	说谎	和	我	,

谁喜欢和我躺在一起，

[ænd; ənd] [tjuːn] [hɪz; ɪz] ['meri] [nəʊt]

And	tune	his	merry	note
和	调	他的	欢乐	笔记

调好他欢快的音符

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [swiːt] ['bɜːrdz] [θrəʊt] ,

Unto	the	sweet	bird's	throat	,
到	这	甜的	鸟类	喉	,

送入甜鸟的喉咙，

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] ,

Come	hither	,	come	hither	,	come	hither	,
来	这里	,	来	这里	,	来	这里	,

过来，过来，过来

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siː]

Here	shall	he	see
这里	将	他	看

他将在此看见

[nəʊ] ['enəmi]

No	enemy
不	敌人

没有敌人

[bʌt; bət]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [rʌf] ['weðə(r)] . -

But	winter	and	rough	weather	.	'
但	冬天	和	粗糙的	天气	.	-

但冬季和恶劣天气。

" [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][fɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Relieved	from	his	former	fear	,	but	with	increased	curiosity	at	this	quotation	,
"	松了口气	从	他的	以前的	害怕	,	但	和	增加	好奇心	在	这	引述	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] [sed] ,

which	was	half	said	,
哪个	曾是	一半	说	,

“他不再像以前那样害怕，但对这句只说了一半的话却更加好奇了。”

[hɑːf] [sʌŋ] ,
half sung ,
一半 唱 ,

唱了一半，

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
in a tone which seemed to evince a hearty relish for the sense of the
在 一个 语气 哪个 似乎 到 表明 一个 爽朗 尽情享用 为了 这 感觉 的 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

语气中似乎流露出对这些词语含义的由衷喜爱，

[ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] , —
the youth replied , —
这 青年 回复 , —

年轻人回答说：

" ['truːli] ,
" Truly ,
" 真的 ,

“确实如此，

[ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['kʌntri] [wɪð] [səʊ] [wel] -
I did not expect to meet among the travellers of this wild country with so well -
我 做过 不是 预计 到 见面 之中 这 旅行者 的 这 荒野 国家 和 所以 出色地 -
[stɔː(r)d] [ə; eɪ] ['meməri] .
stored a memory .
存储 一个 记忆 .

我没想到会在这片蛮荒之地的旅行者中遇到记忆力如此惊人的人。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːrsəz] [kʊd; kəd]
I should have imagined that the only persons to whom your verses could
我 应该 有 想象 那 这 仅有的 人 到 谁 你的 诗句 可以
[ɪg'zæktli] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] ['veɪgrənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪl] [huːm] [ɪn]
exactly have applied were those honourable vagrants from the Nile whom in
确切地 有 应用 是 那些 光荣的 流浪汉 从 这 尼罗河 谁 在
['vʌlgə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi] [tɜːm] ['dʒɪpsɪz] . "
vulgar language we term gypsies . "
庸俗 语言 我们 学期 吉普赛人 . "

我原以为，你的诗句唯一能准确适用的，只有那些来自尼罗河、我们俗称吉普赛人的可敬的流浪者。

" [prɪ'saɪsli] [səʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [prɪ'saɪsli] [səʊ] .
" Precisely so , sir , " answered the tall stranger , indifferently ; " precisely so .
" 恰恰 所以 , 先生 , " 回答 这 高的 陌生人 , 漠不关心 ; " 恰恰 所以 .

“正是如此，先生，”高个陌生人冷漠地回答道，“正是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['bɒdi] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] . "
It is to that ancient body that I belong . "
它 是 到 那 古老的 身体 那 我 属于 . "

我属于那具古老的躯体。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][duː; də] !
" The devil you do !
" 这 魔鬼 你 做 !

你做的那些魔鬼！

" [kwəʊθ][ðə; ði] [juːθ] , [ɪn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [sə'praɪz] ; " [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'diːd]
" quoth the youth , in unsophisticated surprise ; " the progress of education is indeed
" 引用 这 青年 , 在 不谙世事的 惊喜 ; " 这 进步 的 教育 是 的确
[ə'stɒnɪʃɪŋ] ! "
astonishing ! "
惊人 ! "

“年轻人带着天真的惊讶说道：‘教育的进步真是令人惊叹！’”

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] ,
" Why , " answered the stranger , laughing , " to tell you the truth , sir ,
" 为什么 , " 回答 这 陌生人 , 笑 , " 到 告诉 你 这 真相 , 先生 ,

“为什么呢？”陌生人笑着回答，“说实话，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɪpsi][baɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [nɒt] [bɜːθ] .
I am a gypsy by inclination , not birth .
我 是 一个 吉普赛人 经过 倾角 , 不是 出生 .

我天生不是吉普赛人，而是天性使然。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [mɔːr] [kə'ruː] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['dʒent(ə)l]
The illustrious Bamfylde Moore Carew is not the only example of one of gentle
这 杰出 - 摩尔 卡鲁 是 不是 这 仅有的 例子 的 一 的 温和的
[blʌd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [huːm] [ðə; ði] ['fleʃpɒts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][hæv; həv] [si'djuːst] . "
blood and honourable education whom the fleshpots of Egypt have seduced . "
血 和 光荣的 教育 谁 这 肉锅 的 埃及 有 被诱惑 . "

杰出的班菲尔德·摩尔·卡鲁并非唯一一个出身名门、受过良好教育却被埃及的纸醉金迷所诱惑的人。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][dʒest]
" I congratulate myself , " quoth the youth , in a tone that might have been in jest
" 我 祝贺 我 , " 引用 这 青年 , 在 一个 语气 那 可能 有 到过 在 笑话
,
,
,

“我真为自己感到骄傲，”年轻人说道，语气中带着一丝玩笑的意味。

" [ə'pɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [æt; ət][wʌns][səʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][səʊ]
" upon becoming acquainted with a character at once so respectable and so
" 之上 成为 熟人 和 一个 特点 在 一次 所以 可敬 和 所以
['nɒv(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
novel ; and ,
小说 ; 和 ,

“在结识了这样一个既令人尊敬又如此新颖的人物之后；而且，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,
to return your quotation in the way of a compliment ,
到 返回 你的 引述 在 这 方式 的 一个 赞扬 ,

为了以赞美的方式回应您的报价，

[aɪ][kraɪ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪz] , —
I cry out with the most fashionable author of Elizabeth's days , —
我 哭 出去 和 这 最多 时髦 作者 的 伊丽莎白的 天 , —

我与伊丽莎白时代最时髦的作家一同呐喊——

- [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][fæt][kə'neəri] ,
' O for a bowl of fat Canary ,
- 哦 为了 一个 碗 的 胖的 金丝雀 ,

“哦，来一碗肥美的金丝雀吧！”

[rɪtʃ] [pə'lɜːməu] , ['spɑːklɪŋ] ['ʃeri] , -
Rich Palermo , sparkling Sherry , '
富有的 巴勒莫 , 闪闪发光 雪利酒 , -

富饶的巴勒莫，起泡雪利酒，'

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] . "

in	order	to	drink	to	our	better	acquaintance	.	"
在	命令	到	喝	到	我们的	更好的	熟人	.	"

为了庆祝我们更亲密的相识。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɪpsi] ,

"	Thank	you	,	sir	,	—	thank	you	,	"	cried	the	strange	gypsy	,
"	感谢	你	,	先生	,	—	感谢	你	,	"	哭	这	奇怪的	吉普赛人	,

“谢谢您，先生，——谢谢您，”那个陌生的吉普赛人喊道。

['siːmɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

seemingly	delighted	with	the	spirit	with	which	his	young	acquaintance	appeared	to
似乎	高兴极了	和	这	精神	和	哪个	他的	年轻的	熟人	出现	到

['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

enter	into	his	character	,
进入	进入	他的	特点	,

他似乎对这位年轻熟人融入他性格时所展现出的精神状态感到非常高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [les] [nəʊn]

and	his	quotation	from	a	class	of	authors	at	that	time	much	less	known
和	他的	引述	从	一个	班级	的	作者	在	那	时间	很多	较少的	已知

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

and	appreciated	than	at	present	;
和	感谢	比	在	展示	;

他引用的那类作家，在当时远不如现在这样广为人知和受人赏识；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [eɪl]

"	and	if	you	have	seen	already	enough	of	the	world	to	take	up	with	ale
"	和	如果	你	有	已见	已经	足够的	的	这	世界	到	拿	向上	和	麦芽酒

[wen] ['naɪðə(r)] [kə'neəri] ,

when	neither	Canary	,
什么时候	两者都不	金丝雀	,

“如果你已经见识过足够多的世界，以至于想在金丝雀岛以外的地方喝上一杯麦芽酒，

[pə'lɜːməu] , [nɔː(r)] ['ʃeri] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

Palermo	,	nor	Sherry	are	forthcoming	,	I	will	promise	,	at	least	,
巴勒莫	,	也不	雪利酒	是	即将推出	,	我	将要	承诺	,	在	至少	,

巴勒莫和雪莉酒都无缘得见，至少我可以保证。

[tuː; tə] [pledʒ] [juː; jʊ][ɪn] [lɑːdʒ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊmli] ['bevərɪdʒ] .

to	pledge	you	in	large	draughts	of	that	homely	beverage	.
到	保证	你	在	大的	起草	的	那	家常的	饮料	.

用大杯的家常饮料来向你保证。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

What	say	you	to	passing	a	night	with	us	?
什么	说	你	到	通过	一个	夜晚	和	我们	?

你觉得和我们一起过夜怎么样?

['aʊə(r)] [tents] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [mɔː(r)][æt; ət][hænd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk]

our	tents	are	yet	more	at	hand	than	the	public	-	house	of	which	I	spoke
我们的	帐篷	是	然而	更多的	在	手	比	这	民众	-	房子	的	哪个	我	辐

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我们的帐篷比我跟你提到的那家酒馆更近。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] , —

"	The	young	man	hesitated	a	moment	,	then	replied	,	—
"	这	年轻的	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	回复	,	—

年轻人犹豫了一下，然后回答说：

" [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [maɪ] [frend] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ]
" I will answer you frankly , my friend , even though I may find cause to repent my
" 我 将要 回答 你 坦率地说 , 我的 朋友 , 甚至 尽管 我 可能 寻找 原因 到 悔改 我的
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“朋友，我会坦诚地回答你，即使我可能会后悔我的信任。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['gini] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] , [ɑː(r); ə(r)][maɪ][ɔːl]
I have a few guineas about me , which , though not a large sum , are my all
我 有 一个 很少 几内亚 关于 我 , 哪个 , 尽管 不是 一个 大的 和 , 是 我的 全部
.
:
.

我身上只有几个几尼，虽然不多，但却是我的全部身家。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [frə'tɜːnəti] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)]
Now , however ancient and honourable your fraternity may be , they labour under
现在 , 然而 古老的 和 光荣的 你的 兄弟会 可能 是 , 他们 劳动 在下面
[ə; eɪ][sæd] [kən'fjuːʒn] ,
a sad confusion ,
一个 伤心 困惑 ,

然而，无论你们的兄弟会多么古老而光荣，如今他们却深陷于令人悲哀的混乱之中。

[ai][fɪə(r)] , [ɪn][ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv]['meɪʊm][ænd; ənd]['tjuːəm] . "
I fear , in their ideas of meum and tuum . "
我 害怕 , 在 他们的 想法 的 梅姆 和 tuum . "

我担心，在他们关于 meum 和 tuum 的想法中。”

" [feɪθ] , [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [j'iəz] ['əʊldə] ,
" Faith , sir , I believe you are right ; and were you some years older ,
" 信仰 , 先生 , 我 相信 你 是 正确的 ; 和 是 你 一些 年 老 ,

“费思，先生，我相信您是对的；如果您年长几岁，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'kləʊʒə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
I think you would not have favoured me with the same disclosure you have done
我 思考 你 会 不是 有 受青睐 我 和 这 相同的 披露 你 有 完毕
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

我认为你以前不会像现在这样对我坦白；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
but you may be quite easy on that score .
但 你 可能 是 相当 简单的 在 那 分数 .

但你在这方面可能会比较宽容。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] ,
If you were made of gold ,
如果 你 是 制成 的 金子 ,

如果你是由黄金制成的，

[ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [wʊd] [nɒt] [fɪltʃ] [ɒf] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
the rascals would not filch off the corner of your garment as long as
这 无赖 会 不是 偷窃 离开 这 角落 的 你的 服装 作为 长的 作为
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .
you were under my protection .
你 是 在下面 我的 保护 .

只要有我保护你，那些小混混就偷不到你衣服的一角。

[dʌz] [ðɪs] [əˈʃʊərəns] [ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? "
Does this assurance satisfy you ? "
做 这 保证 满足 你 ? "

这样的保证您满意吗?

" ['pɜːfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
" Perfectly , " said the youth ; " and now how far are we from your
" 完美 , " 说 这 青年 ; " 和 现在 如何 远的 是 我们 从 你的
[ɪnˈkæmpmənt] ?
encampment ?
营地 ?

“完全正确,”年轻人说,“现在我们离你们的营地还有多远?”

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ ˈem][ɔːl] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
I assure you I am all eagerness to be among a set of which I have
我 保证 你 我 是 全部 渴望 到 是 之中 一个 放 的 哪个 我 有
[ˈwɪtnɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] . "
witnessed such a specimen . "
目击者 这样的 一个 标本 . "

我向你保证,我非常渴望能成为其中的一员,因为我曾亲眼见过如此杰出的人物。

" [neɪ] , [neɪ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['breðrən] [baɪ]
" Nay , nay , " returned the gypsy , " you must not judge of all my brethren by
" 不 , 不 , " 返回 这 吉普赛人 , " 你 必须 不是 法官 的 全部 我的 弟兄们 经过
[ˌem ˈiː] :
me :
我 :

“不,不,”吉普赛人回答说,“你不能以我为标准来评判我所有的兄弟:

[ai] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [traɪb] .
I confess that they are but a rough tribe .
我 承认 那 他们 是 但 一个 粗糙的 部落 .

我承认他们只是一个粗野的部落。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] ;
However , I love them dearly ;
然而 , 我 爱 他们 亲爱的 ;

然而,我非常爱他们;

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and am only the more inclined to think them honest to each other ,
和 是 仅有的 这 更多的 倾斜 到 思考 他们 诚实的 到 每个 其他 ,

而且我更加倾向于认为他们彼此诚实。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊgz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
because they are rogues to all the rest of the world .
因为 他们 是 流氓 到 全部 这 休息 的 这 世界 .

因为在全世界眼中,他们都是无赖。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] ['trævələz] [hæd; həd] [ədˈvɑːnst] ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
" By this time our travellers had advanced nearly two miles since they had
" 经过 这 时间 我们的 旅行者 有 先进的 几乎 二 英里 自从 他们 有
[kəˈmenst] [kəmˈpænjənʃɪp] ;
commenced companionship ;
开始 友谊 ;

“此时,我们的旅人们已经走了将近两英里,自从他们开始结伴而行以来;

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [əˈbaʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,
and at a turn in the lane , about three hundred yards farther on ,
和 在 一个 转动 在 这 车道 , 关于 三 百 码 更远 在 ,

在小路拐弯处,大约再往前三百码,

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtlɪ] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [triːz] .

they	caught	a	glimpse	of	a	distant	fire	burning	brightly	through	the	dim	trees	.
他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	遥远	火	燃烧	明亮地	通过	这	暗淡	树木	.

他们透过昏暗的树林，瞥见远处熊熊燃烧的篝火。

[ðeɪ] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

They	quickened	their	pace	,	and	striking	a	little	out	of	their	path	into	a
他们	加速	他们的	步伐	,	和	引人注目	一个	小的	出去	的	他们的	小路	进入	一个

['kɒmən] ,

common	,
常见的	,

他们加快了脚步，稍微偏离了原先的路线，进入了一片公共区域，

[suːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː] [tents] ,

soon	approached	two	tents	,
很快	接近	二	帐篷	,

很快便靠近了两个帐篷，

[ðə; ði]['ærəb] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]

the	Arab	homes	of	the	vagrant	and	singular	people	with	whom	the	gypsy
这	阿拉伯	房屋	的	这	流浪汉	和	单数	人们	和	谁	这	吉普赛人

[kleɪmd] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] .

claimed	brotherhood	and	alliance	.
声称	兄弟情	和	联盟	.

阿拉伯人的家园，那些流浪的、特立独行的民族，吉普赛人声称与他们结成了兄弟情谊和联盟。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[hɪə(r)][wiː; wi] [sɪ'kjʊəli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [iːt]

Here	we	securely	live	and	eat
这里	我们	安全地	居住	和	吃

我们在这里安心生活和饮食。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [miːt] ;

The	cream	of	meat	;
这	奶油	的	肉	;

肉中精华；

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['faɪərz]

And	keep	eternal	fires
和	保持	永恒	火灾

并守护永恒之火。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd][duː; də][dɪ'vaɪn] .

By	which	we	sit	and	do	divine	.
经过	哪个	我们	坐	和	做	神圣的	.

我们在此坐下进行神迹仪式。

['herɪk] :

HERRICK	:
赫里克	:

赫里克：

[əʊd] [tuː; tə][sɜː(r)] - [kruː] .

Ode	to	Sir	Clipseby	Crew	.
颂	到	先生	-	全体人员	.

致克利普斯比·克鲁爵士。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bleiz] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['siːðɪŋ] - [pɒt] ,

Around	**a**	**fire**	**which**	**blazed**	**and**	**crackled**	**beneath**	**the**	**large**	**seething**	**-**	**pot**	**,**
大约	一个	火	哪个	燃烧的	和	噼啪作响	下面	这	大的	沸腾	-	锅	,

围绕着熊熊燃烧、噼啪作响的篝火，篝火下方是一口沸腾的大锅，锅里正煮着热气。

[ðæt] [siːmd] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)]

that	**seemed**	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**mystery**	**and**	**a**	**promise**	**of**	**the**	**good**	**cheer**
那	似乎	一个	徽	的	这	神秘	和	一个	承诺	的	这	好的	欢呼

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

which	**are**	**the**	**supposed**	**characteristics**	**of**	**the**	**gypsy**	**race**	**,**
哪个	是	这	据称	特征	的	这	吉普赛人	种族	,

那似乎象征着吉普赛民族的神秘感和乐观开朗的特质。

[wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [p'ɜːsənz] ,

were	**grouped**	**seven**	**or**	**eight**	**persons**	**,**
是	分组	七	或者	八	人	,

他们七八个人聚在一起，

[ə'pɒn] [huːz] ['swɔːðɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kauntənəns] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [fleɪm] [kɑːst]

upon	**whose**	**swarthy**	**and**	**strong**	**countenances**	**the**	**irregular**	**and**	**fitful**	**flame**	**cast**
之上	谁	黝黑的	和	强的	面容	这	不规律的	和	断断续续	火焰	投掷

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [gləʊ] .

a	**picturesque**	**and**	**not**	**unbecoming**	**glow**	**.**
一个	如画	和	不是	不体面	辉光	.

在他们黝黑而健壮的脸上，忽明忽暗的火焰投下斑驳的光影，构成了一幅生动而又不失美感的画面。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][krəʊn] [huː] [wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði][pɒt] ,

All	**of**	**these**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**an**	**old**	**crone**	**who**	**was**	**tending**	**the**	**pot**	**,**
全部	的	这些	,	和	这	例外	的	一个	老的	老妪	WHO	曾是	倾向于	这	锅	,

除了一个正在照看锅的老太太之外，其他人都……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] ['sʌndri] ['frægmənts] [ɒv; əv]['stəʊlən]

and	**a**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**feeding**	**the**	**fire**	**with**	**sundry**	**fragments**	**of**	**stolen**
和	一个	小的	男生	WHO	曾是	喂养	这	火	和	杂项	片段	的	被盗

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

还有一个小男孩，他正用偷来的各种碎木片往火里添柴。

['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

started	**to**	**their**	**feet**	**upon**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**stranger**	**.**
开始	到	他们的	脚	之上	这	入口	的	这	陌生人	.

陌生人一进来，他们就都站了起来。

" [wɒt] [həʊ] !

"	**What**	**ho**	**!**
"	什么	何	!

“什么！

[maɪ][bɒb] , " [kraɪd][ðə; ði]['dʒɪpsi] [gaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒentri] [kəʊv] ,

my	**bob**	**cuffins**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**gypsy**	**guide**	**,**	**"**	**I**	**have**	**brought**	**you**	**a**	**gentry**	**cove**	**,**
我的	鲍勃	袖口	,	"	哭	这	吉普赛人	指导	,	"	我	有	带来	你	一个	绅	海湾	,

“我的宝贝儿们，”吉普赛向导喊道，“我给你们带来了一个高档的海湾。”

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ɔːl]['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] : [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , [maɪ] ['mɔːndə] , [ɪf] [jiː; ji]

to	**whom**	**you**	**will**	**show**	**all**	**proper**	**respect**	**:**	**and**	**hark**	**ye**	**,**	**my**	**maunders**	**,**	**if**	**ye**
到	谁	你	将要	展示	全部	恰当的	尊重	:	和	听着	是的	,	我的	漫步	,	如果	是的

[deə(r)][beg] ,

dare	**beg**	**,**
敢	求	,

你们要对他们表示应有的尊重：听着，我的呓语们，如果你们胆敢乞求，

['bɒrəʊ] , [ɔː(r)] [stiːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krəʊkə(r)] , — [eɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔːbiː] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪl] — [bʌt; bət]

borrow	,	or	steal	a	single	croker	,	—	ay	,	but	a	bawbee	of	him	,	I'll	—	but
借	,	或者	偷	一个	单身的	克罗克	,	—	哎	,	但	一个	鲍比	的	他	,	患病的	—	但

[jiː; ji] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

ye	know	me	.
是的	知道	我	.

借一个或偷一个克罗克，——哎，但只要一个，我就——但你们了解我。

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [æn; ən] [aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['menəs] ['veɪnli]

"	The	gypsy	stopped	abruptly	,	and	turned	an	eye	,	in	which	menace	vainly
"	这	吉普赛人	停止	突然	,	和	转向	一个	眼睛	,	在	哪个	威胁	徒劳地

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

struggled	with	good	-	humour	,
挣扎	和	好的	-	幽默	,

“吉普赛人突然停下脚步，转过头来，眼神中既有威胁，又有和蔼可亲，但两者之间却又难分伯仲。”

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [səb'mɪsɪvli] [baʊd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

upon	each	of	his	brethren	,	as	they	submissively	bowed	to	him	and	his
之上	每个	的	他的	弟兄们	,	作为	他们	拱手	鞠躬	到	他	和	他的

['prɒtəʒeɪ] ,

protege	,
门徒	,

他的兄弟们都顺从地向他和他的门徒鞠躬，

[ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][əd'mɒnɪtə(r)][dɪd][nɒt]

and	poured	forth	a	profusion	of	promises	,	to	which	their	admonitor	did	not
和	倾倒	前进	一个	丰富	的	承诺	,	到	哪个	他们的	监察员	做过	不是

['iːv(ə)n] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

even	condescend	to	listen	.
甚至	屈尊	到	听	.

他们许下了许多承诺，但他们的导师甚至不屑一顾地听一听。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] , ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][best] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	threw	off	his	great	-	coat	,	doubled	it	down	by	the	best	place	near	the	fire	,
他	扔	离开	他的	伟大的	-	外套	,	双倍	它	向下	经过	这	最好的	地方	靠近	这	火	,

他脱下大衣，在火堆旁最好的位置叠起来盖好。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

and	made	the	youth	forthwith	possess	himself	of	the	seat	it	afforded	.
和	制成	这	青年	立即	具有	他自己	的	这	座位	它	提供	.

并让这位年轻人立即占据了座位。

[hiː; hi] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːldrən] .

He	then	lifted	the	cover	of	the	mysterious	caldron	.
他	然后	抬起	这	覆盖	的	这	神秘	甑	.

然后，他掀开了那口神秘大锅的盖子。

" [wel] , [mɔːt] , " [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['wɪstfəli] [daʊn] ,

"	Well	,	Mort	,	"	cried	he	to	the	old	woman	,	as	he	bent	wistfully	down	,
"	出色地	,	莫特	,	"	哭	他	到	这	老的	女士	,	作为	他	弯曲	怅然地	向下	,

“唉，莫特，”他弯下腰，满怀惆怅地对老妇人喊道。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? "

"	what	have	we	here	?	"
"	什么	有	我们	这里	?	"

“这是什么？”

" [tuː] [dʌks] , [θriː] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [wɪð] [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] , " [graul] [ðə; ðɪ]
" Two ducks , three chickens , and a rabbit , with some potatoes , " growled the
" 二 鸭子 , 三 鸡 , 和 一个 兔子 , 和 一些 土豆 , " 咆哮 这
[əʊld][hæg] ,
old hag ,
老的 魔女 ,

“两只鸭子，三只鸡，一只兔子，还有一些土豆，”老巫婆咆哮道。

[huː] [kleɪmd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] ['ɒfɪs] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪl] -
who claimed the usual privilege of her culinary office , to be as ill -
WHO 声称 这 通常 特权 的 她 烹饪 办公室 , 到 是 作为 患病的 -
['tempəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
tempered as she pleased .
淬火 作为 她 高兴 .

她声称自己作为厨师享有的特权，可以随心所欲地发脾气。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪm] , [maɪ] [kʌl] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tent] ,
" Good ! " said the gypsy ; " and now , Mim , my cull , go to the other tent ,
" 好的 ! " 说 这 吉普赛人 ; " 和 现在 , 米姆 , 我的 淘汰 , 去 到 这 其他 帐篷 ,

“好！”吉普赛人说，“现在，米姆，我的猎物，去另一个帐篷去。”

[ænd; ənd][ɑːsk][ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [ɪn][maɪ] [neɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [sʌp] ;
and ask its inhabitants , in my name , to come here and sup ;
和 问 它是 居民 , 在 我的 姓名 , 到 来 这里 和 上 ;

我以我的名义邀请这里的居民来这里用餐；

[bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðeə(r)]['kɔːldrən][tuː; tə] [iːk] [aʊt] ['aʊəz] : [aɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [lʌʃ] .
bid them bring their caldron to eke out ours : I'll find the lush .
出价 他们 带来 他们的 甑 到 埃克 出去 我们的 : 患病的 寻找 这 郁郁葱葱 .

让他们把他们的锅拿来，好让我们的锅也煮熟：我会去找肥美的。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ([wɪtʃ] [mɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['swɔːðɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ] ,
" With these words (which Mim , a short , swarthy member of the gang ,
" 和 这些 字 (哪个 米姆 , 一个 短的 , 黝黑的 成员 的 这 帮派 ,

“说完这些话（米姆，一个身材矮小、皮肤黝黑的帮派成员），

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [tuː] [ə'stjuːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːzɪŋ] ,
with a countenance too astute to be pleasing ,
和 一个 面容 也 精明 到 是 令人愉悦 ,

他那副表情过于精明，令人难以喜欢。

['ɪnstəntlɪ] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'beɪ]) [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ðɪ]
instantly started forth to obey) the gypsy stretched himself at full length by the
即刻 开始 前进 到 服从) 这 吉普赛人 拉伸 他自己 在 满的 长度 经过 这
[juːθs] [saɪd] ,
youth's side ,
青年的 边 ,

吉普赛人立刻上前遵命，在年轻人身旁伸展开来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌdʒɒkjə'lærətɪ][ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,
and began reminding him , with some jocularity and at some length ,
和 开始 提醒 他 , 和 一些 滑稽 和 在 一些 长度 ,

然后开始用半开玩笑的语气，不厌其烦地提醒他：

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðeə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] .
of his promise to drink to their better acquaintance .
的 他的 承诺 到 喝 到 他们的 更好的 熟人 .

他承诺要向他们更熟的人敬酒。

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] , [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ðə; ðɪ]['kɔːldrən] ,
Something there was in the scene , the fire , the caldron ,
某物 那里 曾是 在 这 场景 , 这 火 , 这 甑 ,

场景中似乎有什么东西，火焰，大锅，

[ðə; ði] [ɪn'tent] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ['kʌntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['gruːpɪŋ]

the	intent	figure	and	withered	countenance	of	the	old	woman	,	the	grouping
这	意图	数字	和	干枯	面容	的	这	老的	女士	,	这	分组

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔːmz] ,

of	the	other	forms	,
的	这	其他	表格	,

老妇人专注的神态和憔悴的面容，以及其他形体的聚集，

[ðə; ði] [ruːd] [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌn,piktʃə'resk] [tent] , [ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] [wʊdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

the	rude	but	not	unpicturesque	tent	,	the	dark	still	woods	on	either	side	,
这	粗鲁的	但	不是	不雅观	帐篷	,	这	黑暗的	仍然	树林	在	任何一个	边	,

那顶简陋却不失美感的帐篷，两侧是幽暗静谧的树林。

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] [ə'bʌv] ,

with	the	deep	and	cloudless	skies	above	,
和	这	深的	和	无云	天空	多于	,

头顶是深邃无云的天空，

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [brəʊk] [fɔːθ] [wʌn][baɪ][wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt][eə(r)] ,

as	the	stars	broke	forth	one	by	one	upon	the	silent	air	,
作为	这	明星	打破	前进	一	经过	一	之上	这	沉默的	空气	,

繁星一颗颗划破寂静的夜空，

[wɪtʃ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst]) [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['həʊlli]

which	(	to	use	the	orthodox	phrase	of	the	novelist	)	would	not	have	been	wholly
哪个	(	到	使用	这	正统	短语	的	这	小说家	)	会	不是	有	到过	完全

[ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði][bəʊld]['pens(ə)l][ɒv; əv]['sælvə,tɔːr] [hɪm'self] .

unworthy	the	bold	pencil	of	Salvator	himself	.
不配	这	大胆的	铅笔	的	萨尔瓦托	他自己	.

（用小说家的正统说法）这并非完全不配由萨尔瓦托本人大胆挥笔。

[ðə; ði] [juːθ] [aɪd] , [wɪð] [ðæt] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [kə'mɑːnd]

The	youth	eyed	,	with	that	involuntary	respect	which	personal	advantages	always	command
这	青年	眼睛	,	和	那	非自愿	尊重	哪个	个人的	优势	总是	命令

,

;

,

那名青年被打量着，眼中流露出那种因个人优势而总是能赢得的不由自主的尊重。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [jet] [sɪ'metrɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [kəm'pænjən] ;

the	large	yet	symmetrical	proportions	of	his	wild	companion	;
这	大的	然而	对称的	比例	的	他的	荒野	伴侣	;

他那野生同伴体型庞大却又匀称；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [freɪm] [mʌtʃ] [les] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

nor	was	the	face	which	belonged	to	that	frame	much	less	deserving	of	attention
也不	曾是	这	脸	哪个	属于	到	那	框架	很多	较少的	值得	的	注意力

.

:

.

而与这幅画面相配的面孔也同样值得关注。

[ðəʊ] [nɒt] ['hænsəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

Though	not	handsome	,	it	was	both	shrewd	and	prepossessing	in	its	expression	;
尽管	不是	英俊的	,	它	曾是	两个都	精明	和	令人着迷	在	它是	表达	;

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] ,

the	forehead	was	prominent	,
这	前额	曾是	著名的	,

虽然相貌并不俊美，但他的表情既精明又迷人；额头突出。

[ðə; ði] [braʊz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

the	brows	overhung	the	eyes	,	which	were	large	,	dark	,	and	,	unlike	those	of
这	眉毛	悬垂	这	眼睛	,	哪个	是	大的	,	黑暗的	,	和	,	与此不同	那些	的

[ðə; ði] [traɪb] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	tribe	in	general	,
这	部落	在	一般的	,

眉毛浓密，遮住了眼睛。他的眼睛又大又黑，而且与部落里其他人的眼睛不同，

['rɑːðə(r)][kɑːm][ðæn; ðən] ['brɪlɪənt] ; [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [sʌn] - [bɜːnt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['swɔːði] ,

rather	calm	than	brilliant	;	the	complexion	,	though	sun	-	burnt	,	was	not	swarthy	,
相当	冷静的	比	杰出的	;	这	肤色	,	尽管	太阳	-	烧焦的	,	曾是	不是	黝黑的	,

与其说是光彩照人，不如说是沉稳内敛；肤色虽被晒伤，却并不黝黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['kliːnli] [ʃeɪvd] ,

and	the	face	was	carefully	and	cleanly	shaved	,
和	这	脸	曾是	小心	和	干净利落	剃光	,

脸部毛发刮得干净利落，一丝不苟。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [djuː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [lʌg'ʒʊəriənt] [lɒks] [wɪtʃ]

so	as	to	give	all	due	advantage	of	contrast	to	the	brown	luxuriant	locks	which
所以	作为	到	给	全部到期的		优势	的	对比	到	这	棕色的	茂盛的	锁	哪个

[fel] ['rɑːðə(r)][ɪn] [fleɪks] [ðæn; ðən][kɜːrlz] ,

fell	rather	in	flakes	than	curls	,
跌倒	相当	在	薄片	比	卷发	,

为了充分展现棕色浓密秀发的对比优势，这些秀发与其说是卷曲的，不如说是片状的。

[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] [tʃiːks] .

on	either	side	of	the	healthful	and	manly	cheeks	.
在	任何一个	边	的	这	健康的	和	男子气概	脸颊	.

在健康而富有男子气概的脸颊两侧。

[ɪn][eɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ,

In	age	,	he	was	about	thirty	-	five	,	and	,
在	年龄	,	他	曾是	关于	三十	-	五	,	和	,

他年龄大约三十五岁，而且

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nɒt] ['lɒfti] [nɔː(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ,

though	his	air	and	mien	were	assuredly	not	lofty	nor	aristocratic	,
尽管	他的	空气	和	面容	是	当然	不是	高远	也不	贵族	,

虽然他的举止和神态肯定谈不上高傲或贵族气概，

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vægəbɒnd] [kəm'pænjənz] :

yet	they	were	strikingly	above	the	bearing	of	his	vagabond	companions	:
然而	他们	是	引人注目	多于	这	轴承	的	他的	流浪汉	同伴	:

然而，他们的举止却明显高于他那些流浪同伴：

[ðəʊz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪs] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] ; [ðə; ði]

those	companions	were	in	all	respects	of	the	ordinary	race	of	gypsies	;	the
那些	同伴	是	在	全部	尊重	的	这	普通的	种族	的	吉普赛人	;	这

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,

cunning	and	flashing	eye	,
狡猾	和	闪烁	眼睛	,

这些同伴在各方面都和普通的吉普赛人一样；狡黠而闪烁的眼神，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [lɒks] , [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [tiːθ] , [ðə; ði] [brɒnzd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] , [slaɪt] ,

the	raven	locks	,	the	dazzling	teeth	,	the	bronzed	colour	,	and	the	low	,	slight	,
这	乌鸦	锁	,	这	耀眼的	牙齿	,	这	古铜色	颜色	,	和	这	低的	,	轻微	,

['æktɪv] [fɔːm] ,

active	form	,
积极的	形式	,

乌黑的头发，闪亮的牙齿，古铜色的皮肤，以及低矮、纤细、灵动的身形。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['strɒŋli] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [æz; əz][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]
were **as** **strongly** **their** **distinguishing** **characteristics** **as** **the** **tokens** **of** **all** **their**
是 作为 强烈 他们的 区别 特征 作为 这 代币 的 全部 他们的
[traɪb] .
tribe **.**
部落 .

这些特征与他们整个部落的标志一样鲜明地体现了他们的个性。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['streɪkɪŋ] [ænd; ənd]
But **to** **these** **,** **the** **appearance** **of** **the** **youth** **presented** **a** **striking** **and**
但 到 这些 , 这 外貌 的 这 青年 呈现 一个 引人注目 和
['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒntrɑːst] .
beautiful **contrast** **.**
美丽的 对比 .

但与此形成鲜明而美丽的对比的是，年轻人的外貌。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [pɑːst] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn]
He **had** **only** **just** **passed** **the** **stage** **of** **boyhood** **,** **perhaps** **he** **might** **have** **seen**
他 有 仅有的 只是 通过了 这 阶段 的 童年 , 也许 他 可能 有 已见
[ˌeɪ'tiːn] ['sʌməz] ,
eighteen **summers** **,**
十八 夏天 ,

他才刚刚过了少年时期，或许已经度过了十八个夏天。

['prɒbəbli] [nɒt] [səʊ] ['meni] .
probably **not** **so** **many** **.**
大概 不是 所以 许多 .

可能没那么多。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [mɪ'steɪkən]
He **had** **,** **in** **imitation** **of** **his** **companion** **,** **and** **perhaps** **from** **mistaken**
他 有 , 在 模仿 的 他的 伴侣 , 和 也许 从 错误
['kɜːtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [sə'saɪəti] ,
courtesy **to** **his** **new** **society** **,**
礼貌 到 他的 新的 社会 ,

他模仿同伴，或许是出于对新社交圈的礼貌，

[dɔf] [hɪz; ɪz][hæt] ;
doffed **his** **hat** **;**
脱掉 他的 帽子 ;

他脱帽致敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]
and **the** **attitude** **which** **he** **had** **chosen** **fully** **developed** **the** **noble** **and**
和 这 态度 哪个 他 有 选定 完全 发达 这 高贵 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] .
intellectual **turn** **of** **his** **head** **and** **throat** **.**
知识分子 转动 的 他的 头 和 喉 .

他所选择的姿态，充分展现了他高贵而富有智慧的头部和喉咙表情。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [æz; əz] [jet] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'fɪgərɪŋ] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɒz; wəz]
His **hair** **,** **as** **yet** **preserved** **from** **the** **disfiguring** **fashions** **of** **the** **day** **,** **was**
他的 头发 , 作为 然而 保存完好 从 这 毁容 时尚 的 这 天 , 曾是
[ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['ɔːbən] ,
of **a** **deep** **auburn** **,**
的 一个 深的 奥本 ,

他的头发尚未受到当时那些丑陋发型的影响，保持着深红褐色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃesnʌt] [hjuː] ,
which **was** **rapidly** **becoming** **of** **a** **more** **chestnut** **hue** **,**
哪个 曾是 快速 成为 的 一个 更多的 板栗 色调 ,

颜色迅速变成了更偏栗色的色调。

[ænd; ənd] [kɜːld] [ɪn] [ʃɔːt] [kləʊz] [kɜːrlz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [neɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nek] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	curled	in	short	close	curls	from	the	nape	of	the	neck	to	the
和	卷曲	在	短的	关闭	卷发	从	这	颈背	的	这	脖子	到	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['sɪŋgjələli] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .

commencement	of	a	forehead	singularly	white	and	high	.
开始	的	一个	前额	单独地	白色的	和	高的	.

从后颈到额头，一头短而紧密的卷发，额头格外白皙高耸。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['pensəld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkɪst]

His	brows	finely	and	lightly	pencilled	,	and	his	long	lashes	of	the	darkest
他的	眉毛	精细地	和	轻轻	铅笔画	,	和	他的	长的	睫毛	的	这	最黑暗的

[daɪ] ,

dye	,
染料	,

他的眉毛用眉笔轻轻勾勒，长长的睫毛染成了最深的黑色。

[geɪv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [pə'hæps] [s'ɒftɐ] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn]

gave	a	deeper	and	perhaps	softer	shade	than	they	otherwise	would	have	worn
给予	一个	更深	和	也许	更柔和	阴影	比	他们	否则	会	有	磨损

[tuː; tə] [aɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [ɪn]

to	eyes	quick	and	observant	in	their	expression	and	of	a	light	hazel	in
到	眼睛	快的	和	观察者	在	他们的	表达	和	的	一个	光	榛	在

[ðeə(r)] ['kʌlə(r)] .

their	colour	.
他们的	颜色	.

赋予了它们原本可能呈现的更深沉、或许也更柔和的色调，使它们拥有了敏锐而观察力的眼神，以及浅褐色的眼睛。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] ,

His	cheek	was	very	fair	,
他的	脸颊	曾是	非常	公平的	,

他的脸颊非常白皙。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [red] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [kɑːst] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [gləʊ] [ə'pɒn]

and	the	red	light	of	the	fire	cast	an	artificial	tint	of	increased	glow	upon
和	这	红色的	光	的	这	火	投掷	一个	人造的	着色	的	增加	辉光	之上

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] ['rɑːðə(r)] [bluːm] [ðæn; ðən] ['kʌlə(r)] ;

a	complexion	that	had	naturally	rather	bloom	than	colour	;
一个	肤色	那	有	自然	相当	盛开	比	颜色	;

火光的红光给原本就气色红润的脸庞增添了一抹人工的光彩；

[waɪl] [ə; eɪ] [dɑːk] ['raɪdɪŋ] [frɒk] [set] [ɒf] [ɪn] [ðeə(r)] [fʊl] ['bjuːti] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest]

while	a	dark	riding	frock	set	off	in	their	full	beauty	the	fine	outline	of	his	chest
尽管	一个	黑暗的	骑术	连衣裙	放	离开	在	他们的	满的	美丽	这	美好的	大纲	的	他的	胸部

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['slendə(r)] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	the	slender	symmetry	of	his	frame	.
和	这	苗条	对称	的	他的	框架	.

一件深色的骑马服完美地衬托出他健硕的胸膛和匀称的身材。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːm] , ['emɪnəntli] ['hænsəm] [æz; əz] [ðeɪ]

But	it	was	neither	his	features	nor	his	form	,	eminently	handsome	as	they
但	它	曾是	两者都不	他的	特征	也不	他的	形式	,	非常	英俊的	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

但吸引人的既不是他的五官，也不是他的身材，尽管它们都非常英俊。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒərz] [ə'pɪərəns] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

which	gave	the	principal	charm	to	the	young	stranger's	appearance	:	it	was
哪个	给予	这	主要的	魅力	到	这	年轻的	陌生人的	外貌	:	它	曾是

[ðə; ði] ['straɪkɪŋli] [bəʊld] ,

the	strikingly	bold	,
这	引人注目	大胆的	,

正是这一点赋予了这位年轻陌生人外貌最迷人的魅力：那就是他那引人注目的大胆气质。

['bɔɪənt] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] .

buoyant	,	frank	,	and	almost	joyous	expression	which	presided	over	all	.
浮力	,	坦率	,	和	几乎	欢乐	表达	哪个	主持	超过	全部	.

一种轻快、坦率、近乎喜悦的神情笼罩着一切。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [ðə; ði] [fɜ:st] [gləʊ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

There	seemed	to	dwell	the	first	glow	and	life	of	youth	,
那里	似乎	到	住	这	第一的	辉光	和	生活	的	青年	,

那里似乎蕴藏着青春最初的光彩和活力。

[ʌn'dɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'bɑ:fld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [həʊp] .

undimmed	by	a	single	fear	and	unbaffled	in	a	single	hope	.
未变暗	经过	一个	单身的	害怕	和	毫不困惑	在	一个	单身的	希望	.

不为任何恐惧所动摇，不为任何希望所迷惑。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] ,

There	were	the	elastic	spring	,
那里	是	这	松紧带	春天	,

那里有弹性弹簧，

[ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [welθ] [ɒv; əv] ['enədʒiz] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ig'zʌlt] [praɪd] [ðə; ði] ['hevinəs]

the	inexhaustible	wealth	of	energies	which	defied	in	their	exulting	pride	the	heaviness
这	取之不尽的	财富	的	能量	哪个	违抗	在	他们的	欣喜若狂	自豪	这	沉重

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hærəsmənt] [ɒv; əv] [taɪm] .

of	sorrow	and	the	harassments	of	time	.
的	悲哀	和	这	骚扰	的	时间	.

他们拥有无穷无尽的能量，在他们欢欣鼓舞的骄傲中，无视悲伤的沉重和时间的折磨。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ,

It	was	a	face	that	,
它	曾是	一个	脸	那	,

那是一张脸，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ju:; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['meləŋkəli] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

while	it	filled	you	with	some	melancholy	foreboding	of	the	changes	and
尽管	它	已填	你	和	一些	忧郁	不祥的预感	的	这	变化	和

[tʃɑ:nsiz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

chances	which	must	,
机会	哪个	必须	,

虽然它让你对必然发生的变化和机遇感到一丝忧郁的预感，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔ:s] [ɒv; əv] [feɪt] , [klaʊd] [ðə; ði] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋkl] [braʊ] ,

in	the	inevitable	course	of	fate	,	cloud	the	openness	of	the	unwrinkled	brow	,
在	这	不可避免的	课程	的	命运	,	云	这	开放性	的	这	无皱纹	眉头	,

在命运不可避免的进程中，阴霾笼罩了原本光滑的眉宇。

[ænd; ənd]['səʊbəraɪz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪ] ,

and	soberize	the	fire	of	the	daring	and	restless	eye	,
和	清醒	这	火	的	这	大胆	和	不安	眼睛	,

并使那双大胆而躁动的眼睛冷静下来，

[ɪn'stɪld] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['əʊmən][ɒv; əv]

instilled **also** **within** **you** **some** **assurance** **of** **triumph** **,** **and** **some** **omen** **of**

灌输 还 之内 你 一些 保证 的 胜利 , 和 一些 预兆 的

[sək'ses] ,

success **,**

成功 ,

也让你心中充满胜利的信心和成功的预兆。

— [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ]

— **a** **vague** **but** **powerful** **sympathy** **with** **the** **adventurous** **and** **cheerful** **spirit** **which**

— 一个 模糊的 但 强大的 同情 和 这 冒险的 和 快乐 精神 哪个

[ə'pɪəd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

appeared **literally** **to** **speak** **in** **its** **expression** **.**

出现 字面上地 到 说话 在 它是 表达 .

——一种模糊但强烈的同情，与这种冒险和乐观的精神仿佛在言语中诉说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ɪn][wʌn] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [stɑː(r)] ;

It **was** **a** **face** **you** **might** **imagine** **in** **one** **born** **under** **a** **prosperous** **star** **;**

它 曾是 一个 脸 你 可能 想象 在 一 出生 在下面 一个 繁荣 星星 ;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] ,

and **you** **felt** **,**

和 你 毛毡 ,

那是一张你想象中生于星象吉利之下的人才会拥有的脸；你感觉，

[æz; əz][juː; jʊ] [geɪzd] , [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [braɪt] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv]

as **you** **gazed** **,** **a** **confidence** **in** **that** **bright** **countenance** **,** **which** **,** **like** **the** **shield** **of**

作为 你 凝视 , 一个 信心 在 那 明亮的 面容 , 哪个 , 喜欢 这 盾 的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪns] ,

the **British** **Prince** **,**

这 英国 王子 ,

当你凝视他时，那张明亮的脸上流露出自信，就像英国王子的盾牌一样，

[[prɪns] ['ɑːθə(r)] . — [siː] " [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] . "] [siːmd] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]

[**Prince** **Arthur** **.** **—** **See** **"** **The** **Faerie** **Queene** **.** **"** **]** **seemed** **possessed** **with** **a** **spell** **to**

[王子 亚瑟 . — 看 " 这 仙女 奎恩 . "] 似乎 拥有 和 一个 拼写 到

[tʃɑːm] ['ɪntuː] ['ɪmpətəns] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [huː] ['menəs] [ɪts] [pə'zesə(r)] .

charm **into** **impotence** **the** **evil** **spirits** **who** **menaced** **its** **possessor** **.**

魅力 进入 阳痿 这 邪恶的 烈酒 WHO 受威胁 它是 拥有者 .

[亚瑟王子——参见《仙后》]似乎被施了魔法，使威胁其持有者的邪灵丧失了能力。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

" **Well** **,** **sir** **,** **"** **said** **his** **friend** **,** **the** **gypsy** **,**

" 出色地 , 先生 , " 说 他的 朋友 , 这 吉普赛人 ,

“嗯，先生，”他的朋友，那个吉普赛人说道。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [biːn] [sə'veɪɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd]['ædʒaɪl]

who **had** **in** **his** **turn** **been** **surveying** **with** **admiration** **the** **sinewy** **and** **agile**

WHO 有 在 他的 转动 到过 测量 和 钦佩 这 筋骨 和 敏捷

[freɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] ,

frame **of** **his** **young** **guest** **,**

框架 的 他的 年轻的 客人 ,

他则满怀赞赏地打量着这位年轻客人的健壮敏捷的身躯。

" [wel] , [sɜː(r)] , [haʊ] [feəz] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] ?

" **well** **,** **sir** **,** **how** **fares** **your** **appetite** **?**

" 出色地 , 先生 , 如何 票价 你的 食欲 ?

“先生，您的胃口如何？”

[əʊld] [deɪm] ['bɪŋgəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][duː; də] ['æmpl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

Old	Dame	Bingo	will	be	mortally	offended	if	you	do	not	do	ample	justice	to
老的	贵妇人	宾果	将要	是	致命的	被冒犯了	如果	你	做	不是	做	充足	正义	到

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] . "

her	good	cheer	.	"
她	好的	欢呼	.	"

如果你没有充分展现老宾果夫人的快乐，她会非常生气的。

" [ɪf] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)]['trævələ(r)] , [huː] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	If	so	,	"	answered	our	traveller	,	who	,	young	as	he	was	,
"	如果	所以	,	"	回答	我们的	游客	,	WHO	,	年轻的	作为	他	曾是	,

“如果真是这样的话，”我们的旅行者回答道，他虽然年轻，

[hæd; həd] [lɜːnt] [ɔːl'redi] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ,

had	learnt	already	the	grand	secret	of	making	in	every	situation	a	female	friend	,
有	学会了	已经	这	盛大	秘密	的	制作	在	每一个	情况	一个	女性	朋友	,

" [ɪf] [səʊ] ,

"	if	so	,
"	如果	所以	,

已经掌握了在任何情况下结交女性朋友的秘诀，“如果是这样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] . "

I	shall	be	likely	to	offend	her	still	more	.	"
我	将	是	可能	到	得罪	她	仍然	更多的	.	"

我恐怕会更加冒犯她。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['mɑːstə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] [krəʊn] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [smaɪl] .

"	And	how	,	my	pretty	master	?	"	said	the	old	crone	with	an	iron	smile	.
"	和	如何	,	我的	漂亮的	掌握	?	"	说	这	老的	老妪	和	一个	铁	微笑	.

“怎么样，我美丽的少爷？”老妪冷笑着问道。

" [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , ['mɪsɪz] .

"	Why	,	I	shall	be	bold	enough	to	reconcile	matters	with	a	kiss	,	Mrs	.
"	为什么	,	我	将	是	大胆的	足够的	到	调和	事情	和	一个	吻	,	太太	.

“夫人，我胆子大些，就用一个吻来化解这件事吧。”

['bɪŋgəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [juːθ] .

Bingo	,	"	answered	the	youth	.
宾果	,	"	回答	这	青年	.

“宾果！”年轻人回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒɪpsi] ;

"	Ha	!	Ha	!	"	shouted	the	tall	gypsy	;
"	哈	!	哈	!	"	喊叫	这	高的	吉普赛人	;

“哈哈！”高个吉普赛人喊道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [sɪns] [maɪ][əʊld] [mɔːt] [slæpt] [ə; eɪ] ['gæləntz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

"	it	is	many	a	long	day	since	my	old	Mort	slapped	a	gallant's	face	for	such
"	它	是	许多	一个	长的	天	自从	我的	老的	莫特	被掌掴	一个	英勇的	脸	为了	这样的

[æn; ən] [ə'frʌnt] .

an	affront	.
一个	冒犯	.

“我的老莫特已经很久没有因为这种冒犯而扇过哪个绅士的耳光了。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] [kʌm] ['aʊə(r)] ['mesmeɪt] .

But	here	come	our	messmates	.
但	这里	来	我们的	同伴	.

但我们的同伴们来了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [mʌmp] ;

Good	evening	,	my	mumpers	;
好的	晚上	,	我的	腮腺炎	;

晚上好，我的小宝贝们；

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [baʊz] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] -

make	your	bows	to	this	gentleman	who	has	come	to	bowse	with	us	to	-
制作	你的	弓	到	这	绅士	WHO	有	来	到	鲍斯	和	我们	到	-

[naɪt] . -

night	.	'
夜晚	.	-

请大家向这位今晚前来与我们一同鞠躬的先生鞠躬。

[gæd] , [wiːl; wil] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [əʊld] [eɪlz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð]

Gad	,	we'll	show	him	that	old	ale's	none	the	worse	for	keeping	company	with
加德	,	出色地	展示	他	那	老的	艾尔啤酒没有任何		这	更糟	为了	保持	公司	和

[ðə; ði] [muːnz] ['dɑːliŋz] .

the	moon's	darlings	.
这	月亮的	亲爱的们	.

天哪，我们会让他知道，陈年麦芽酒即使与月亮的宠儿为伴，也丝毫不会变质。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .

Come	,	sit	down	,	sit	down	.
来	,	坐	向下	,	坐	向下	.

来，坐，坐。

[wɛrz] [ðə; ði] [klɒθ] , [jiː; ji] [ɪl] - ['mænəd] [luːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] ['plætəz] ?

Where's	the	cloth	,	ye	ill	-	mannered	loons	,	and	the	knives	and	platters	?
在哪里?	这	布	,	是的	患病的	-	有礼貌的	潜鸟	,	和	这	刀具	和	拼盘	?

你们这些没教养的家伙，桌布呢？刀叉盘子呢？

[hæv; həv][wiː; wi][nəʊ]['hɒlədeɪ] ['kʌstəmz] [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

Have	we	no	holiday	customs	for	strangers	,	think	ye	?
有	我们	不	假期	海关	为了	陌生人	,	思考	是的	?

难道我们没有对待陌生人的节日习俗吗?

[mɪm] , [maɪ] [kəʊv] , [ɒf] [tuː; tə][maɪ]['kærəvæn] ; [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['rætlˌtræp]

Mim	,	my	cove	,	off	to	my	caravan	;	bring	out	the	knives	,	and	all	other	rattletraps
米姆	,	我的	海湾	,	离开	到	我的	大篷车	;	带来	出去	这	刀具	,	和	全部	其他	捕鼠器

;

;
;

米姆，我的小海湾，回我的房车去；拿出刀子和所有其他响尾蛇之类的东西；

[ænd; ənd] - , [maɪ] ['kʌfɪn] , [ðɪs] [smɔːl] [kiː] ['əʊpənz][ðə; ði]['ɪnə(r)] [həʊl] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

and	harkye	,	my	cuffin	,	this	small	key	opens	the	inner	hole	,	where	you	will	find
和	-	,	我的	袖扣	,	这	小的	钥匙	打开	这	内	洞	,	在哪里	你	将要	寻找

[tuː] ['bærəlz] ;

two	barrels	;
二	桶	;

还有我的袖扣，这把小钥匙可以打开里面的孔，里面有两个圆筒；

[brɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

bring	one	of	them	.
带来	一	的	他们	.

带上其中一个。

[aɪl] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

I'll	warrant	it	of	the	best	,
患病的	保证	它	的	这	最好的	,

我保证它是最好的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bruːə(r)] [hɪm'self] [dræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

for	the	brewer	himself	drank	some	of	the	same	sort	but	two	hours	before	I
为了	这	酿酒师	他自己	喝	一些	的	这	相同的	种类	但	二	小时	前	我

- [ðem; ðəm] .

nimm'd	them	.
-	他们	.

酿酒师本人也喝过类似的酒，不过比我早两个小时。

[kʌm] , [stʌmp] , [maɪ] [kʌl] , [meɪk] [jɔː'self] [wɪŋz] .

Come	,	stump	,	my	cull	,	make	yourself	wings	.
来	,	树桩	,	我的	淘汰	,	制作	你自己	翅膀	.

来吧，残肢断臂，我的猎物，展开你的翅膀吧。

[həʊ] , [deɪm] ['bɪŋgəʊ] , [ɪz][nɒt] [ðæt] [pɒt][ɒv; əv] [ðaɪn] ['siːðɪŋ] [jet] ?

Ho	,	Dame	Bingo	,	is	not	that	pot	of	thine	seething	yet	?
何	,	贵妇人	宾果	,	是	不是	那	锅	的	你的	沸腾	然而	?

嚯，宾果夫人，你的锅里的东西还没沸腾吗?

[ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [kə'mens] [bɪ'taɪmz] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [ɪf] ['lʌvz] [ə; eɪ]

Ah	,	my	young	gentleman	,	you	commence	betimes	;	so	much	the	better	;	if	love's	a
啊	,	我的	年轻的	绅士	,	你	开始	早点	;	所以	很多	这	更好的	;	如果	爱的	一个

['sʌmərz] [deɪ] ,

summer's	day	,
夏季	天	,

啊，我的年轻先生，你起得早；那就再好不过了；如果爱情是夏日，

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'gɪnz] ,

we	all	know	how	early	a	summer	morning	begins	,
我们	全部	知道	如何	早期的	一个	夏天	早晨	开始	,

我们都知道夏日的清晨开始得有多早。

" ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] [i'dʒɪpʃn] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] (['fiːlɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]

"	added	the	jovial	Egyptian	in	a	lower	voice	(	feeling	perhaps	that	he	was	only
"	额外	这	欢乐的	埃及人	在	一个	降低	嗓音	(	感觉	也许	那	他	曾是	仅有的

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [hɪm'self]) ,

understood	by	himself	)	,
理解	经过	他自己	)	,

“那位和蔼的埃及人压低声音补充道（或许他觉得只有自己才能听懂他的话），”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [kəm'pleɪsntli] [ɒn][ðə; ði] [juːθ] , [huː] ,

as	he	gazed	complacently	on	the	youth	,	who	,
作为	他	凝视	自满地	在	这	青年	,	WHO	,

他得意洋洋地看着那个年轻人，

[wɪð] [ðæt] ['hæpi] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['evriweə(r)] [æt; ət] [həʊm] [səʊ] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə]

with	that	happy	facility	of	making	himself	everywhere	at	home	so	uncommon	to
和	那	快乐的	设施	的	制作	他自己	到处	在	家	所以	罕见	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

他拥有那种在任何地方都能自在如家的天赋，这在其他国家的人中并不常见。

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə]

was	already	paying	compliments	suited	to	their	understanding	to
曾是	已经	付费	赞美	适合	到	他们的	理解	到

[tuː] [feə(r)] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

two	fair	daughters	of	the	tribe	who	had	entered	with	the	new	-	comers	.
二	公平的	女儿们	的	这	部落	WHO	有	进入	和	这	新的	-	来者	.

他们已经开始用符合他们理解能力的方式赞美部落里两位与新来者一同进来的美丽女儿。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [krɑːft][ɔː(r)] ['delɪkəsi] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Yet	had	he	too	much	craft	or	delicacy	,	call	it	which	you	will	,
然而	有	他	也	很多	工艺	或者	美味	,	称呼	它	哪个	你	将要	,

然而，如果他过于精于算计或过于讲究技巧，无论你怎么称呼它，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuːɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪmɪt] [weə(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] [frɒm; frəm][ðə; ði]

to	continue	his	addresses	to	that	limit	where	ridicule	or	jealousy	from	the
到	继续	他的	地址	到	那	限制	在哪里	嘲笑	或者	妒忌	从	这

[meɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [mait] [kə'mens] ;

male	part	of	the	assemblage	might	commence	;
男性	部分	的	这	装配	可能	开始	;

继续他的演讲，直到可能会引起在场男性的嘲笑或嫉妒为止；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [suːn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ,

on	the	contrary	,	he	soon	turned	to	the	men	,
在	这	相反	,	他	很快	转向	到	这	男人	,

相反，他很快就转向了那些男人。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [səʊ][fræŋk][ænd; ənd][səʊ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

and	addressed	them	with	a	familiarity	so	frank	and	so	suited	to
和	已解决	他们	和	一个	熟悉	所以	坦率	和	所以	适合	到

[ðeə(r)] [teɪst] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [nəʊ] [les] ['ræpɪdli] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

their	taste	that	he	grew	no	less	rapidly	in	their	favour	than	he	had	already
他们的	品尝	那	他	生长	不	较少的	快速	在	他们的	偏爱	比	他	有	已经

[dʌn] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

done	in	that	of	the	women	,
完毕	在	那	的	这	女性	,

他用一种非常坦率、非常符合他们口味的亲切方式与他们交谈，因此他在他们心中的受欢迎程度增长速度，丝毫不亚于他在女性心中的受欢迎程度。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔːldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [set] [ə'pɒn]

and	when	the	contents	of	the	two	caldrons	were	at	length	set	upon
和	什么时候	这	内容	的	这	二	坩埚	是	在	长度	放	之上

[ðə; ði] [kɔːs] [bʌt; bət] [kliːn] [klɒθ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['kʌvəd] [ðə; ði][spd] ,

the	coarse	but	clean	cloth	which	in	honour	of	his	arrival	covered	the	sod	,
这	粗	但	干净的	布	哪个	在	荣誉	的	他的	到达	涵盖	这	草皮	,

最后，当两口锅里的食物被盛放在那块粗糙但干净的布上时——这块布是为了迎接他的到来而铺在草皮上的——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ]

it	was	in	the	midst	of	a	loud	and	universal	peal	of	laughter	which
它	曾是	在	这	中间	的	一个	大声	和	普遍的	皮尔	的	笑声	哪个

[sʌm; səm] [brɔːd] ['wɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [prə'djuːst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [sæt]

some	broad	witticism	of	the	young	stranger	had	produced	that	the	party	sat
一些	广阔	妙语	的	这	年轻的	陌生人	有	生产	那	这	派对	卫星

[daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)][rɪ'pɑːst] .

down	to	their	repast	.
向下	到	他们的	餐饮	.

就在这群人被这位年轻陌生人的一句妙语逗得哄堂大笑之际，大家坐下来开始用餐。

[braɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [sliːk] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [pleɪst] [hɜː'self]

Bright	were	the	eyes	and	sleek	the	tresses	of	the	damsel	who	placed	herself
明亮的	是	这	眼睛	和	光滑	这	头发	的	这	闺女	WHO	放置	她自己

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

by	the	side	of	the	stranger	,
经过	这	边	的	这	陌生人	,

那位站在陌生人身边的少女，双目明亮，秀发柔顺。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'ɪʊərɪŋ] ['glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [in'sinjueit] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

and	many	were	the	alluring	glances	and	insinuated	compliments
和	许多	是	这	诱人	眼神	和	暗示	赞美

[wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'fju:s] ['flætəri] ;

which	replied	to	his	open	admiration	and	profuse	flattery	;
哪个	回复	到	他的	打开	钦佩	和	丰富的	奉承	;

对他的公开赞美和热情奉承，也换来了无数迷人的眼神和含蓄的恭维；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ;

but	still	there	was	nothing	exclusive	in	his	attentions	;
但	仍然	那里	曾是	没有什么	独家的	在	他的	注意	;

但他的关注中仍然没有任何特殊之处；

[pə'hæps] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

perhaps	an	ignorance	of	the	customs	of	his	entertainers	,	and	a
也许	一个	无知	的	这	海关	的	他的	艺人	,	和	一个

['kɒnsɪkwənt] [dɪ'skri:t] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

consequent	discreet	fear	of	offending	them	,
后果	慎重	害怕	的	犯罪	他们	,

或许是他对艺人们的习俗一无所知，因此才谨慎地害怕得罪他们。

[rɪ'streɪnd] [hɪm] ;

restrained	him	;
克制	他	;

制止了他；

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [hi:; hi] [faʊnd] ['æmpl] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['deɪntɪ] [wɪtʃ]

or	perhaps	he	found	ample	food	for	occupation	in	the	plentiful	dainties	which
或者	也许	他	成立	充足	食物	为了	职业	在	这	丰富	精致小点心	哪个

[hɪz; ɪz][həʊst] [hi:pt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

his	host	heaped	before	him	.
他的	主持人	堆积如山	前	他	.

或许，主人摆在他面前的丰盛佳肴让他找到了足够的消遣。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃi:f] ([fɔ:(r); fə(r)] [tʃi:f] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]) ,

"	Now	tell	me	,	"	said	the	gypsy	chief	(	for	chief	he	appeared	to	be	)	,
"	现在	告诉	我	,	"	说	这	吉普赛人	首席	(	为了	首席	他	出现	到	是	)	,

“现在告诉我，”吉普赛首领（他看上去确实像个首领）说道。

" [ɪf] [wi:; wi] [li:d] [nɒt][ə; eɪ] [m'ɛɹɪe] [laɪf][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dremt] [ɒv; əv] ?

"	if	we	lead	not	a	merrier	life	than	you	dreamt	of	?
"	如果	我们	带领	不是	一个	更快乐	生活	比	你	梦见	的	?

如果我们过上的生活没有你梦想的那么幸福呢?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌju: 'es] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [kɔ:s] [feə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [tents] ,

or	would	you	have	us	change	our	coarse	fare	and	our	simple	tents	,
或者	会	你	有	我们	改变	我们的	粗	票价	和	我们的	简单的	帐篷	,

或者你们想让我们换掉粗糙的食物和简陋的帐篷吗?

['aʊə(r)] ['vɪgərəs] [lɪmz] [ænd; ənd] [fri:] [hɑ:ts] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:gə(r)] [bɔ:d] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs]

our	vigorous	limbs	and	free	hearts	,	for	the	meagre	board	,	the	monotonous
我们的	蓬勃	四肢	和	自由的	心	,	为了	这	微薄	木板	,	这	单调

['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [freɪm] ,

chamber	,	the	diseased	frame	,
房间	,	这	患病的	框架	,

我们强健的四肢和自由的心灵，却换来了贫瘠的膳食、单调的房间和病弱的躯体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔil] , ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪðəd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪzrəbl]
and the toiling , careful , and withered spirit of some miserable
和 这 辛勤劳作 , 小心 , 和 干枯 精神 的 一些 悲惨的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ? "
mechanic ? "
机械 ? "

还有某个可怜的修理工那辛勤劳作、一丝不苟却又憔悴不堪的精神吗?

" [tʃeɪndʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'fektɪd] , [wɒz; wəz][æn; ən]
" Change ! " cried the youth , with an earnestness which , if affected , was an
" 改变 ! " 哭 这 青年 , 和 一个 认真 哪个 , 如果 做作的 , 曾是 一个
[ɪk'skwɪzɪt] ['kaʊntəfɪt] ,
exquisite counterfeit ,
精美的 伪造 ,

“改变!”年轻人喊道，语气中带着一种若是装出来的真诚，却又显得十分做作的恳切。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] . "
" by Heaven , I would change with you myself . "
" 经过 天堂 , 我 会 改变 和 你 我 . "

“天哪，我真想和你交换。”

" ['brɑːvəʊ] , [maɪ] [faɪn] [kəʊv] ! " [kraɪd] [ðə; ði][həʊst] ,
" Bravo , my fine cove ! " cried the host ,
" Bravo , 我的 美好的 海湾 ! " 哭 这 主持人 ,

“太棒了，我的小海湾!”主人喊道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] ['ekəud] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .
and all the gang echoed their sympathy with his applause .
和 全部 这 帮派 回声 他们的 同情 和 他的 掌声 .

帮派里所有人都以掌声表示同情。

[ðə; ði] [juːθ] [kən'tɪnjuːd] : " [miːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['plentɪf(ə)l] ; [eɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [strɒŋ] ; ['wɪmɪn]
The youth continued : " Meat , and that plentiful ; ale , and that strong ; women
这 青年 持续 : " 肉 , 和 那 丰富 ; 麦芽酒 , 和 那 强的 ; 女性
, [ænd; ənd] [ðəʊz] ['prɪti] [wʌnz] :
, and those pretty ones :
, 和 那些 漂亮的 一个 :

年轻人继续说道：“肉，而且要管够；麦酒，而且要烈；女人，而且要漂亮：

[wɒt] [kæn; kən][mæn][dɪ'zaɪə(r)][mɔː(r)] ? "
what can man desire more ? "
什么 能 男人 欲望 更多的 ? "

人还能奢求什么呢?

" [eɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][həʊst] , " [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , — [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tæks] ;
" Ay , " cried the host , " and all for nothing , — no , not even a tax ;
" 哎 , " 哭 这 主持人 , " 和 全部 为了 没有什么 , — 不 , 不是 甚至 一个 税 ;

“唉,”主人喊道，“这一切都是徒劳的，——不，连税都没有；

[huː] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ?
who else in this kingdom can say that ?
WHO 别的 在 这 王国 能 说 那 ?

在这个王国里，还有谁能这么说?

[kʌm] , [mɪm] , [pʊʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [eɪl] .
Come , Mim , push round the ale .
来 , 米姆 , 推 圆形的 这 麦芽酒 .

来吧，米姆，把啤酒推过来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [kɔːs] [ðə; ði] ['merɪmənt] ,
" And the ale was pushed round , and if coarse the merriment ,
" 和 这 麦芽酒 曾是 推动 圆形的 , 和 如果 粗 这 欢乐 ,

“于是啤酒被推来推去，如果粗俗的话，欢乐的气氛就会变得嘈杂。”

[laʊd] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] [ræŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [tent] ;

loud	at	least	was	the	laugh	that	rang	ever	and	anon	from	the	old	tent	;
大声	在	至少	曾是	这	笑	那	响铃	曾经	和	匿名	从	这	老的	帐篷	;

至少，从那顶旧帐篷里不时传出的笑声是响亮的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [æt; ət] ['moʊmənts] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɛsts] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] [maɪt] [hæv; həv]

and	though	,	at	moments	,	something	in	the	guest's	eye	and	lip	might	have
和	尽管	,	在	时刻	,	某物	在	这	客人的	眼睛	和	唇	可能	有

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

虽然有时，客人的眼神和嘴唇似乎流露出某种情绪，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd]['æbsənt] , [jet] , [ə'pɒn][ðə; ði]

to	a	very	shrewd	observer	,	a	little	wandering	and	absent	,	yet	,	upon	the
到	一个	非常	精明	观察员	,	一个	小的	漫游	和	缺席的	,	然而	,	之上	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

在一位非常精明的观察者看来，他有点漫不经心，心不在焉，但总的来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,

he	was	almost	as	much	at	ease	as	the	rest	,
他	曾是	几乎	作为	很多	在	舒适	作为	这	休息	,

他几乎和其他人一样自在。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][æz; əz] ['tɔːkətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['nɔɪzi] .

and	if	he	was	not	quite	as	talkative	he	was	to	the	full	as	noisy	.
和	如果	他	曾是	不是	相当	作为	健谈	他	曾是	到	这	满的	作为	嘈杂	.

即使他不那么健谈，他也绝对十分吵闹。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [gruː] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] [les] ['hevi] ,

By	degrees	,	as	the	hour	grew	later	and	the	barrel	less	heavy	,
经过	学位	,	作为	这	小时	生长	之后	和	这	桶	较少的	重的	,

随着时间推移，桶身重量逐渐减轻，情况也慢慢好转。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['klætə(r)] .

the	conversation	changed	into	one	universal	clatter	.
这	对话	已更改	进入	一	普遍的	哒	.

谈话变成了一片嘈杂的嘈杂声。

[sʌm; səm][təʊld][ðeə(r)] [fiːts] [ɪn] ['begərɪ] ; ['ʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [etʃ'iːvmənts] [ɪn] [θeft] ;

Some	told	their	feats	in	beggary	;	others	,	their	achievements	in	theft	;
一些	讲述	他们的	壮举	在	乞讨	;	其他的	,	他们的	成就	在	盗窃	;

有些人讲述自己乞讨的经历；有些人讲述自己偷窃的成就；

[nɒt][ə; eɪ]['viːənd; 'vaɪənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [ɒn][bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] [ə'prəʊpriət] ['ledʒənd] ; ['iːv(ə)n]

not	a	viand	they	had	fed	on	but	had	its	appropriate	legend	;	even
不是	一个	菜肴	他们	有	美联储	在	但	有	它是	合适的	传奇	;	甚至

[ðə; ði][əʊld] ['ræbɪt] ,

the	old	rabbit	,
这	老的	兔子	,

虽然不是他们吃过的食物，但却有与之相符的传说；就连老兔子也是如此。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz][əʊld] ['ræbɪt] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ,

which	had	been	as	tough	as	old	rabbit	can	well	be	,
哪个	有	到过	作为	艰难的	作为	老的	兔子	能	出色地	是	,

它像老兔子一样坚韧不拔。

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɒnɪstli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] ;

had	not	been	honestly	taken	from	his	burrow	;
有	不是	到过	诚实地	已采取	从	他的	洞穴	;

并非从洞穴中被诚实地带走的；

[nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][mɪm] [hɪm'self] [hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪdoʊz]

no	less	a	person	than	Mim	himself	had	purloined	it	from	a	widow's
不	较少的	一个	人	比	米姆	他自己	有	被盗	它	从	一个	寡妇的

['fʊtmən] [huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [meɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ðə; ði]

footman	who	was	carrying	it	to	an	old	maid	from	her	nephew	the
男仆	WHO	曾是	携带	它	到	一个	老的	女佣	从	她	侄子	这

['skwaɪə(r)] .

Squire	.
乡绅	.

正是米姆本人从一位寡妇的侍从手中偷走了它，这位侍从当时正拿着它从乡绅的侄子那里送给一位老处女。

" ['saɪləns] , " [kraɪd][ðə; ði][həʊst] , [huː] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

"	Silence	,	"	cried	the	host	,	who	loved	talking	as	well	as	the	rest	,
"	沉默	,	"	哭	这	主持人	,	WHO	喜爱	说	作为	出色地	作为	这	休息	,

“安静！”主人喊道，他和其他人一样，都喜欢说话。

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn]

and	who	for	the	last	ten	minutes	had	been	vainly	endeavouring	to	obtain
和	WHO	为了	这	最后的	十	分钟	有	到过	徒劳地	努力	到	获得

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

在过去的十分钟里，他一直徒劳地试图引起人们的注意。

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[maɪ] ['mɔːndə] , [ɪts] [leɪt] ,

my	maunders	,	it's	late	,
我的	漫步	,	它是	晚的	,

我的朋友们，时间不早了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][kwɪə(r)] [['mædʒɪsˌtret]] [ə'pɒn][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp]

and	we	shall	have	the	queer	cuffins	[	magistrates	]	upon	us	if	we	keep
和	我们	将	有	这	酷儿	袖口	[	地方法官	]	之上	我们	如果	我们	保持

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

it	up	much	longer	.
它	向上	很多	更长	.

如果我们再这样下去，就会有那些古怪的法官来管教我们。

[wɒt] , [həʊ] , [mɪm] ,

What	,	ho	,	Mim	,
什么	,	何	,	米姆	,

什么，嚯，咪咪，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['gæblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]

are	you	still	gabbling	at	the	foot	of	the	table	when	your	betters	are
是	你	仍然	喋喋不休	在	这	脚	的	这	桌子	什么时候	你的	博彩公司	是

['tɔːkɪŋ] ?

talking	?
说	?

当你的前辈们发言时，你还在桌边叽叽喳喳地说个不停吗？

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [kɪŋ] [kəʊl] , [aɪl] [tʃəʊk] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ræbɪt] [skɪn] ,

As	sure	as	my	name's	King	Cole	,	I'll	choke	you	with	your	own	rabbit	skin	,
作为	当然	作为	我的	名字	国王	油菜	,	患病的	呛	你	和	你的	自己的	兔子	皮肤	,

我以国王科尔的名字起誓，我会用你的兔皮勒死你。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [hʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪtɪŋ] [tʃiːt] , — [neɪ] , ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [ə'bæʃt] :

if	you	don't	hush	your	prating	cheat	,	—	nay	,	never	look	so	abashed	:
如果	你	不	嘘	你的	吹嘘	欺骗	,	—	不	,	绝不	看	所以	羞愧	:

如果你不让你的骗子闭嘴——不，永远不要显得如此羞愧：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [kʌm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [sɒŋ] .

if	you	will	make	a	noise	,	come	forward	,	and	sing	us	a	gypsy	song	.
如果	你	将要	制作	一个	噪音	,	来	向前	,	和	唱歌	我们	一个	吉普赛人	歌曲	.

如果你愿意发出声音，就上前来，给我们唱一首吉普赛歌曲。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [jʌŋ] [sɜː(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,

You	see	,	my	young	sir	,	"	turning	to	his	guest	,
你	看	,	我的	年轻的	先生	,	"	转弯	到	他的	客人	,

你看，我的小先生，"他转向客人说道，"

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [aːts] .

"	that	we	are	not	without	our	pretensions	to	the	fine	arts	.
"	那	我们	是	不是	没有	我们的	虚荣心	到	这	美好的	艺术	.

"我们并非没有对美术的追求。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [mɪm] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] ,

"	At	this	order	,	Mim	started	forth	,
"	在	这	命令	,	米姆	开始	前进	,

"接到命令后，米姆便动身前往。"

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [kɪŋ] [kəʊl] , [bɪ'gæn]

and	taking	his	station	at	the	right	hand	of	the	soi	-	disant	King	Cole	,	began
和	采取	他的	车站	在	这	正确的	手	的	这	巷	-	迪桑特	国王	油菜	,	开始

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] ,

the	following	song	,
这	下列的	歌曲	,

他站在自称国王科尔的右边，开始演唱以下歌曲：

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪd] [ɪn] [fʊl] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][baɪ][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ,

the	chorus	of	which	was	chanted	in	full	diapason	by	the	whole	group	,
这	合唱	的	哪个	曾是	吟诵	在	满的	和谐	经过	这	所有的	团体	,

合唱部分由全体成员用全音域齐声吟唱。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [ðæt] [naɪvz] , [fiːt] , [ænd; ənd] [fɪsts] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] :

with	the	additional	force	of	emphasis	that	knives	,	feet	,	and	fists	could	bestow	:
和	这	额外的	力量	的	强调	那	刀具	,	脚	,	和	拳头	可以	赐给	:

—

—

—

再加上刀、脚和拳头所能带来的额外强调力：——

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [sɒŋ] .

THE	GYPSY'S	SONG	.
这	吉普赛人的	歌曲	.

吉普赛人的歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

The	king	to	his	hall	,	and	the	steed	to	his	stall	,
这	国王	到	他的	大厅	,	和	这	骏马	到	他的	摊位	,

国王回到宫殿，骏马回到马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bilk] [bɔːd] ;

And	the	cit	to	his	bilking	board	;
和	这	引用	到	他的	诈骗	木板	;

以及他诈骗委员会的记录；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] ,

But	we	are	not	bound	to	an	acre	of	ground	,
但	我们	是	不是	边界	到	一个	英亩	的	地面	,

但我们并不一定非得拥有一英亩土地，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] ['haʊsləs] [swɔːd] .

For	our	home	is	the	houseless	sward	.
为了	我们的	家	是	这	无家可归者	草	.

因为我们的家是那片无家可归的草地。

[wiː; wi] [səʊ] [nɒt] , [nɔː(r)] [tɔɪl] ; [jet] [wiː; wi] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl]

We	sow	not	,	nor	toil	;	yet	we	glean	from	the	soil
我们	母猪	不是	,	也不	辛劳	;	然而	我们	收集	从	这	土壤

我们不播种，也不劳作；却从地里拾取麦穗。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['riːpəz] [duː; də] ;

As	much	as	its	reapers	do	;
作为	很多	作为	它是	收割者	做	;

就像它的收割者所做的那样；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][wiː; wi][rəʊv] , [wiː; wi] [fiːd] [ɒn][ðə; ði][kəʊv]

And	wherever	we	rove	,	we	feed	on	the	cove
和	无论	我们	漫游	,	我们	喂养	在	这	海湾

无论我们走到哪里，我们都以海湾为食。

[huː] [dʒaib][æt; ət][ðə; ði] [mʌmp] [kruː] .

Who	gibes	at	the	mumping	crew	.
WHO	嘲讽	在	这	腮腺炎	全体人员	.

谁在嘲笑腮腺炎患者?

['kɔːrəs] . — [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHORUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
合唱	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

合唱：于是国王回到他的宫殿，等等。

[wiː; wi][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

We	care	not	a	straw	for	the	limbs	of	the	law	,
我们	关心	不是	一个	稻草	为了	这	四肢	的	这	法律	,

我们根本不在乎法律条文。

[nɔː(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌfɪn] [kwɪə(r)] ;

Nor	a	fig	for	the	cuffin	queer	;
也不	一个	如图	为了	这	袖扣	酷儿	;

也不给那个古怪的袖扣一个无花果；

[waɪl] [hɒdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['lævɪʃ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

While	Hodge	and	his	neighbour	shall	lavish	and	labour	,
尽管	霍奇	和	他的	邻居	将	奢华的	和	劳动	,

霍奇和他的邻居将挥霍无度，辛勤劳作，

['aʊə(r)] [tent] [ɪz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [tʃɪə(r)] .

Our	tent	is	as	sure	of	its	cheer	.
我们的	帐篷	是	作为	当然	的	它是	欢呼	.

我们的帐篷里也充满了欢乐。

['kɔːrəs] . — [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHORUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
合唱	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

合唱：于是国王回到他的宫殿，等等。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæv; həv][æn; ən] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmənz] [['kʌnstəbl]] [klɔː] ,

The	worst	have	an	awe	of	the	harman's	[	constable	]	claw	,
这	最差	有	一个	敬畏	的	这	哈曼的	[	警官	]	爪	,

最坏的人对哈曼（警员）的利爪充满敬畏，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wɪl] [əˈvɔɪd][ðə; ði][træp] ;

And	the	best	will	avoid	the	trap	;
和	这	最好的	将要	避免	这	陷阱	;

而最优秀的人会避免落入陷阱;

[['beɪlɪf]]

[	bailiff	]
[	法警	]

[法警]

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [welθ] [ɪz][æz; əz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [siː]

But	our	wealth	is	as	free	of	the	bailiff's	see
但	我们的	财富	是	作为	自由的	的	这	法警	看

但我们的财富却不受法警的干涉。

[æz; əz]['aʊə(r)] [neks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [kræp] .

As	our	necks	of	the	twisting	crap	.
作为	我们的	脖子	的	这	扭曲	垃圾	.

就像我们脖子上被扭曲的垃圾勒住一样。

[['gæləʊz]]

[	gallows	]
[	绞刑架	]

绞刑架

['kɔːrəs] . — [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHORUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
合唱	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

合唱：于是国王回到他的宫殿，等等。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [miːt]

They	say	it	is	sweet	to	win	the	meat
他们	说	它	是	甜的	到	赢	这	肉

他们说赢得肉是件很甜蜜的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪʧ] [wʌn][hæz; həz] ['sɔːli] [rɔːt] ;

For	the	which	one	has	sorely	wrought	;
为了	这	哪个	一	有	非常	锻	;

为那人辛勤劳作之人;

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [lækt] [ðə; ði][maɪnd]

But	I	never	could	find	that	we	lacked	the	mind
但	我	绝不	可以	寻找	那	我们	缺乏	这	头脑

但我始终无法发现我们缺乏这种思维方式。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hæz; həz] [kɒst] [ˌjuː 'es] [nɔːt] !

For	the	food	that	has	cost	us	nought	!
为了	这	食物	那	有	成本	我们	零	!

为了这些我们一分钱都没花的食物!

- . — [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CHRUS	.	—	So	the	king	to	his	hall	,	etc	.
-	.	—	所以	这	国王	到	他的	大厅	,	ETC	.

基督——于是国王回到他的宫殿等等。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɪələs] [fiːst]

And	when	we	have	ceased	from	our	fearless	feast
和	什么时候	我们	有	停止	从	我们的	无畏	盛宴

当我们结束无畏的盛宴

[waɪ] , ['aʊə(r)]['dʒɪgə(r)] [[dɔː(r)]] [wɪl] [niːd] [nəʊ][bɑːrz] ;

Why	,	our	jigger	[	door	]	will	need	no	bars	;
为什么	,	我们的	量酒器	[	门	]	将要	需要	不	酒吧	;

为什么呢？我们的门不需要栏杆;

['aʊə(r)] ['sentri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] - [triː] ,

Our	sentry	shall	be	on	the	owlet's	tree	,
我们的	哨兵	将	是	在	这	-	树	,

我们的哨兵将守在小猫头鹰栖息的树上。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][læmps][ðə; ði] ['glɔːriəs] [stɑːz] .

And	our	lamps	the	glorious	stars	.
和	我们的	灯	这	辉煌	明星	.

而我们的灯盏，正是璀璨的星辰。

['kɔːrəs] .

CHORUS	.
合唱	.

合唱。

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔːl] ,

So	the	king	to	his	hall	,	and	the	steed	to	his	stall	,
所以	这	国王	到	他的	大厅	,	和	这	骏马	到	他的	摊位	,

于是国王回到宫殿，马儿回到马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bilk] [bɔːd] ;

And	the	cit	to	his	bilking	board	;
和	这	引用	到	他的	诈骗	木板	;

以及他诈骗委员会的记录；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] ,

But	we	are	not	bound	to	an	acre	of	ground	,
但	我们	是	不是	边界	到	一个	英亩	的	地面	,

但我们并不一定非得拥有一英亩土地，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] ['haʊsləs] [swɔːd] .

For	our	home	is	the	houseless	sward	.
为了	我们的	家	是	这	无家可归者	草	.

因为我们的家是那片无家可归的草地。

[ruːd] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɔːləs] [steɪv] ,

Rude	as	was	this	lawless	stave	,
粗鲁的	作为	曾是	这	无法无天	五线谱	,

这根无法无天的木棍真是粗鲁无礼。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌŋ] [ə'təun] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

the	spirit	with	which	it	was	sung	atoned	to	the	young	stranger	for	its
这	精神	和	哪个	它	曾是	唱	赎罪	到	这	年轻的	陌生人	为了	它是

[əb'skjʊərəti][ænd; ənd] ['kweɪntnəs] ;

obscurity	and	quaintness	;
朦胧	和	古雅	;

这首歌的演唱方式，弥补了它晦涩难懂和古怪之处，让这位年轻的陌生人感到欣慰；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊst] , [ðæt] ['kjʊəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɪn]

as	for	his	host	,	that	curious	personage	took	a	lusty	and	prominent	part	in
作为	为了	他的	主持人	,	那	好奇的	人士	采取	一个	好色的	和	著名的	部分	在

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ;

the	chorus	;
这	合唱	;

至于他的主人，这位古怪的人物在合唱中扮演了热情洋溢、引人注目的角色；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ,

nor	did	the	old	woods	refuse	their	share	of	the	burden	,
也不	做过	这	老的	树林	拒绝	他们的	分享	的	这	负担	,

古老的森林也没有推卸它们应尽的义务。

[bʌt; bət] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['meri] ['ekəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [nəʊts]

but	sent	back	a	merry	echo	to	the	chief's	deep	voice	and	the	harsher	notes
但	发送	后退	一个	欢乐	回声	到	这	酋长的	深的	嗓音	和	这	更严厉	笔记

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] ['breðrən] .

of	his	jovial	brethren	.
的	他的	欢乐的	弟兄们	.

但他的欢快回声回应了酋长的低沉嗓音和他欢快的兄弟们较为粗犷的嗓音。

[wen] [ðə; ði] [gliː] [hæd; həd] [siːst] , [kɪŋ] [keʊl] [rəʊz] , [ðə; ði] [həʊl] [bænd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l]

When	the	glee	had	ceased	,	King	Cole	rose	,	the	whole	band	followed	his	example
什么时候	这	高兴	有	停止	,	国王	油菜	玫瑰	,	这	所有的	乐队	随后	他的	例子

,

,

,

欢呼声停止后，科尔国王站了起来，整个乐队都效仿了他的做法。

[ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɪn][ə; eɪ][treɪs] , [ðə; ði] ['bærəl] — [əʊ] !

the	cloth	was	cleared	in	a	trice	,	the	barrel	—	oh	!
这	布	曾是	已清除	在	一个	瞬间	,	这	桶	—	哦	!

布料很快就被清理干净了，桶——哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ! — [wɒz; wəz] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

what	a	falling	off	was	there	!	—	was	rolled	into	a	corner	of	the	tent	,
什么	一个	坠落	离开	曾是	那里	!	—	曾是	滚动	进入	一个	角落	的	这	帐篷	,

那一下摔下来真是太惨了！——被滚到了帐篷的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	the	crew	to	whom	the	awning	belonged	began	to	settle	themselves	to
和	这	全体人员	到	谁	这	棚	属于	开始	到	定居	他们自己	到

[rest] ;

rest	;
休息	;

遮阳篷的主人——船员们——开始安顿下来休息；

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'kæmpmənt] ['mɑːtʃt] [fɔːθ] , [wɪð] [kɪŋ] [keʊl] [æt; ət][ðeə(r)]

while	those	who	owned	the	other	encampment	marched	forth	,	with	King	Cole	at	their
尽管	那些	WHO	拥有	这	其他	营地	行军	前进	,	和	国王	油菜	在	他们的

[hed] .

head	.
头	.

而另一边营地的主人则在国王科尔的带领下向前进发。

['liːnɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] [weɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gɛsts] [ɑːm] ,

Leaning	with	no	light	weight	upon	his	guest's	arm	,
倾斜	和	不	光	重量	之上	他的	客人的	手臂	,

他沉重地倚在客人的胳膊上，

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɪnstrəlsi] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [juːθs] [ɪə(r)][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['juːlədʒi] ,

the	lover	of	ancient	minstrelsy	poured	into	the	youth's	ear	a	strain	of	eulogy	,
这	情人	的	古老的	吟游诗人	倾倒	进入	这	青年的	耳朵	一个	拉紧	的	颂	,

那位喜爱古代吟游诗人的男子对着年轻人的耳朵吟诵了一首赞美诗。

['rɑːðə(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][kəʊ'hɪərənt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] .

rather	eloquent	than	coherent	,	upon	the	scene	they	had	just	witnessed	.
相当	雄辩	比	相干	,	之上	这	场景	他们	有	只是	目击者	.

对于他们刚刚目睹的景象，他们的描述与其说是条理清晰，不如说是雄辩滔滔。

" [wɒt] , " [kraɪd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][æn; ən] [ɪn˩θjuːzi'æstɪk] [təʊn] ,

"	What	,	"	cried	his	majesty	in	an	enthusiastic	tone	,
"	什么	,	"	哭	他的	威严	在	一个	热情的	语气	,

“什么？”陛下激动地喊道。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][səʊ]['truːli] ['riːgl] [æz; əz]['aʊə(r)] [steɪt] ?

"	what	can	be	so	truly	regal	as	our	state	?
"	什么	能	是	所以	真的	尊贵	作为	我们的	状态	?

“还有什么能比我们的国家更显尊贵呢？”

[kæn; kən] ['eni] [mæn][kən'trəʊl][juː 'es] ?

Can	any	man	control	us	?
能	任何	男人	控制	我们	?

任何人都能控制我们吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ə'bʌv] [ɔːl] [lɔːz] ?

Are	we	not	above	all	laws	?
是	我们	不是	多于	全部	法律	?

难道我们不能凌驾于一切法律之上吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ðə; ði][məʊst] [dɪ'spɒtɪk] [ɒv; əv] [kɪŋz] ?

Are	we	not	the	most	despotic	of	kings	?
是	我们	不是	这	最多	专制	的	国王	?

我们难道不是最专制的君主吗?

[neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['feərilænd] [ɪt'self] ?

Nay	,	more	than	the	kings	of	earth	,	are	we	not	the	kings	of	Fairyland	itself	?
不	,	更多的	比	这	国王	的	地球	,	是	我们	不是	这	国王	的	仙境	本身	?

不，我们难道不是仙境之王，而不是人间的国王吗?

[duː; də][wiː; wi][nɒt] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['raimə] , [lʌg'ʒʊəriəs] [dɒgz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

Do	we	not	realize	the	golden	dreams	of	the	old	rhymers	,	luxurious	dogs	that	they	were	?
做	我们	不是	意识到	这	金的	梦境	的	这	老的	押韵者	,	豪华	狗	那	他们	是	?

我们难道没有意识到那些古老吟游诗人的美好梦想，他们就像一群奢靡的狗吗?

[huː] [wʊd] [nɒt][kraɪ][aʊt] , —

Who	would	not	cry	out	,	—
WHO	会	不是	哭	出去	,	—

谁不会呐喊呢？——

- [blest] ['saɪlənt] [grəʊvz] !

'	Blest	silent	groves	!
-	祝福	沉默的	小树林	!

宁静祥和的树林!

[əʊ] , [meɪ] [jiː; ji][biː; bi]

Oh	,	may	ye	be
哦	,	可能	是的	是

哦，愿你

[fər'evə(r)] - [best] ['nɜːsəri] !

Forever	Mirth's	best	nursery	!
永远	-	最好的	苗圃	!

Forever Mirth 最好的托儿所!

[meɪ] [pjʊə(r)] ['kɒntents]

May	pure	Contents
可能	纯的	内容

纯正内容

[fər'evə(r)] [pɪtʃ] [ðeə(r)] [tents]
Forever **pitch** **their** **tents**
永远 沥青 他们的 帐篷

他们永远都在搭帐篷

[ə'pɒn] [ðiːz] [daʊnz] , [ðiːz] [miːdz] , [ðiːz] [rɒks] , [ðiːz] ['maʊntənz] . -
Upon **these** **downs** **,** **these** **meads** **,** **these** **rocks** **,** **these** **mountains** **.** **'**
之上 这些 下坡 , 这些 蜂蜜酒 , 这些 岩石 , 这些 山脉 . -

在这片丘陵、这片草地、这些岩石、这些山脉之上。

" ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [θraɪs] - ['ɒnəd] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] ,
" **Uttering** **this** **notable** **extract** **from** **the** **thrice** **-** **honoured** **Sir** **Henry** **Wotton** **,**
" 发出声音 这 值得注意的 提炼 从 这 三次 - 荣幸 先生 亨利 沃顿 ,
[kɪŋ] [kəʊl] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ,
King **Cole** **turned** **abruptly** **from** **the** **common** **,**
国王 油菜 转向 突然 从 这 常见的 ,

“国王科尔说着这句出自三次受尊崇的亨利·沃顿爵士的名言，突然转身离开了公共场所。”

['entəd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['əʊnli] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]
entered **the** **wood** **which** **skirted** **it** **,** **and** **,** **only** **attended** **by** **his** **guest** **and**
进入 这 木头 哪个 裙摆 它 , 和 , 仅有的 参加 经过 他的 客人 和
[hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] [mɪm] ,
his **minister** **Mim** **,**
他的 部长 米姆 ,

他走进了环绕着他的树林，只有他的客人和大臣米姆陪同他。

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
came **suddenly** **,** **by** **an** **unexpected** **and** **picturesque** **opening** **in** **the** **trees** **,**
来了 突然 , 经过 一个 意外 和 如画 开幕 在 这 树木 ,

它突然出现，从树林中一个意想不到的、风景如画的缺口处。

[ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ'tɪnərənt] ['viːək(ə)lz] [tɜːrmd] ['kærəvænz] ,
upon **one** **of** **those** **itinerant** **vehicles** **termed** **caravans** **,**
之上 一 的 那些 流动 车辆 称为 旅行拖车 ,

乘坐着其中一辆被称为旅行车队的流动车辆，

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
he **ascended** **the** **few** **steps** **which** **led** **to** **the** **entrance** **,** **opened** **the** **door** **,**
他 上升 这 很少 步骤 哪个 引领 到 这 入口 , 打开 这 门 ,

他拾级而上，打开了通往入口的几级台阶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
and **was** **instantly** **in** **the** **arms** **of** **a** **pretty** **and** **young** **woman** **.**
和 曾是 即刻 在 这 武器 的 一个 漂亮的 和 年轻的 女士 .

瞬间，他就投入了一位漂亮年轻女性的怀抱。

[ɒn] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wiː; wi][fɪə(r)][ðə; ði] [juːθ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]) ,
On **seeing** **our** **hero** **(** **for** **such** **we** **fear** **the** **youth** **is** **likely** **to** **become** **)** **,**
在 看到 我们的 英雄 (为了 这样的 我们 害怕 这 青年 是 可能 到 变得) ,

看到我们的英雄（我们担心年轻人很可能会成为这样的人），

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ə'pɒn] ['riːgl] [tʃiːks] .
she **drew** **back** **with** **a** **blush** **not** **often** **found** **upon** **regal** **cheeks** **.**
她 画 后退 和 一个 脸红 不是 经常 成立 之上 尊贵 脸颊 .

她后退一步，脸上泛起一抹不寻常的红晕，这在高贵的气质中并不常见。

" [puː] , " [sed] [kɪŋ] [kəʊl] , [hɑːf] ['tɑːntɪŋli] , [hɑːf] ['fɒndli] , " [puː] , ['luːsi] , [blʌʃ] [ɑː(r); ə(r)]
" **Pooh** **,** **"** **said** **King** **Cole** **,** **half** **tauntingly** **,** **half** **fondly** **,** **"** **pooh** **,** **Lucy** **,** **blushes** **are**
" 呸 , " 说 国王 油菜 , 一半 嘲讽地 , 一半 深情地 , " 呸 , 露西 , 脸红 是
['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] ,
garden **flowers** **,**
花园 花朵 ,

“噗，”科尔国王半是嘲讽半是宠溺地说，“噗，露西，脸红是花园里的花朵。”

[ænd; ənd] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] : " [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

and	ought	never	to	be	found	wild	in	the	woods	:	"	then	changing	his	tone	,
和	应该	绝不	到	是	成立	荒野	在	这	树林	:	"	然后	变化	他的	语气	,

而且绝不应该在树林里发现野生动物:"然后他改变了语气,

[hiː; hi] [sed] , " [kʌm] , [pʊt] [sʌm; səm] [freʃ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['ɒnəz] ['aʊə(r)]

he	said	,	"	come	,	put	some	fresh	straw	in	the	corner	,	this	stranger	honours	our
他	说	,	"	来	,	放	一些	新鲜的	稻草	在	这	角落	,	这	陌生人	荣誉	我们的

['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] ;

palace	to	-	night	;
宫殿	到	-	夜晚	;

他说:"来,在角落里放些新鲜的稻草,今晚这位陌生人光临了我们的宫殿;

[mɪm] , [ˌʌn'ləʊd] [ðaɪ'self] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['treʒəz] ; [wɒtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm]

Mim	,	unload	thyself	of	our	royal	treasures	;	watch	without	and	vanish	from
米姆	,	卸下	你自己	的	我们的	皇家	宝藏	;	手表	没有	和	消失	从

[wɪ'ðɪn] !

within	!
之内	!

米姆,卸下我们皇家的宝藏;在外面监视,从里面消失!

" [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][flɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːgl] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

"	Depositing	on	his	majesty's	floor	the	appurtenances	of	the	regal	supper	-	table	,
"	存款	在	他的	陛下的	地面	这	附属物	的	这	尊贵	晚餐	-	桌子	,

"将皇家餐桌上的各种用具摆放在陛下的地板上,

[mɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ə'djuː] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ;

Mim	made	his	respectful	adieus	and	disappeared	;
米姆	制成	他的	尊重	再见	和	消失	;

米姆恭敬地告别,然后消失了;

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kwiːn] ['skætəd] [sʌm; səm] [freʃ] [strɔː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ]

meanwhile	the	queen	scattered	some	fresh	straw	over	a	mattress	in	the	narrow
同时	这	女王	疏散	一些	新鲜的	稻草	超过	一个	床垫	在	这	狭窄的

['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ,

chamber	,	and	,
房间	,	和	,

与此同时,女王在狭窄的房间里,将一些新鲜的稻草撒在床垫上,然后,

['leɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] ['snəʊi] [hjuː] ,

laying	over	all	a	sheet	of	singularly	snowy	hue	,
躺下	超过	全部	一个	床单	的	单独地	下雪的	色调	,

覆盖一切的,是一片独特的雪白色。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ;

made	her	guest	some	apology	for	the	badness	of	his	lodging	;
制成	她	客人	一些	道歉	为了	这	坏	的	他的	住宿	;

她就客人住宿条件差劲一事向他表示了歉意;

[ðɪs] [kɪŋ] [kəʊl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərətli] ['nɔɪzi] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

this	King	Cole	interrupted	by	a	most	elaborately	noisy	yawn	and	a	declaration
这	国王	油菜	中断	经过	一个	最多	精心	嘈杂	打哈欠	和	一个	宣言

[ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['sliːpinəs] .

of	extreme	sleepiness	.
的	极端	困倦	.

这时,国王科尔打了个极其响亮的哈欠,并宣布自己极度困倦。

" [naʊ] , ['luːsi] ,

"	Now	,	Lucy	,
"	现在	,	露西	,

"现在,露西,

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [spft] [wɜːdz] ['iːv(ə)n]

let	us	leave	the	gentleman	to	what	he	will	like	better	than	soft	words	even
让	我们	离开	这	绅士	到	什么	他	将要	喜欢	更好的	比	柔软的	字	甚至

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kwiːn] .

from	a	queen	.
从	一个	女王	.

就让这位绅士去做他更喜欢的事吧，哪怕是女王的温柔话语也比不上他的好意。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ;

Good	night	,	sir	,	we	shall	be	stirring	at	daybreak	;
好的	夜晚	,	先生	,	我们	将	是	搅拌	在	拂晓	;

晚安，先生，我们天亮就会起床；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌfeə'wel] [kɪŋ] [kəʊl] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːm] ,

"	and	with	this	farewell	King	Cole	took	the	lady's	arm	,
"	和	和	这	告别	国王	油菜	采取	这	女士的	手臂	,

“说完这番告别，科尔国王挽起了女士的胳膊。”

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] .

and	retired	with	her	into	an	inner	compartment	of	the	caravan	.
和	退休	和	她	进入	一个	内	隔间	的	这	大篷车	.

然后和她一起退到旅行车的内舱里。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [rein] ['əʊvə(r)]

our	hero	looked	round	with	surprise	at	the	exceeding	neatness	which	reigned	over
我们的	英雄	看起来	圆形的	和	惊喜	在	这	超过	整洁	哪个	统治	超过

[ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] .

the	whole	apartment	.
这	所有的	公寓	.

我们的主人公惊讶地环顾四周，发现整个公寓都异常整洁。

[bʌt; bət] [wɒt] ['tʃiːfli] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːz] ['ɜːli] ['hæbɪts] [bʊks]

But	what	chiefly	engrossed	the	attention	of	one	to	whose	early	habits	books
但	什么	主要	全神贯注	这	注意力	的	一	到	谁	早期的	习惯	图书

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] ,

had	always	been	treasures	were	several	volumes	,
有	总是	到过	宝藏	是	一些	卷	,

但对于一个从小就视书籍如珍宝的人来说，最吸引他的却是几卷书。

[reɪndʒd] [ɪn] ['kʌmli] [ʃelvz] , [fenst] [wɪð] ['waɪəˌwɜːk] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

ranged	in	comely	shelves	,	fenced	with	wirework	,	on	either	side	of	the	fireplace	.
范围	在	漂亮	货架	,	围栏	和	金属丝	,	在	任何一个	边	的	这	壁炉	.

壁炉两侧摆放着漂亮的架子，架子周围用铁丝网围了起来。

" ['kʌrɪdʒ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] , " [maɪ]

"	Courage	,	"	thought	he	,	as	he	stretched	himself	on	his	humble	couch	,	"	my
"	勇气	,	"	想法	他	,	作为	他	拉伸	他自己	在	他的	谦逊的	长椅	,	"	我的

[əd'ventʃəz] [hæv; həv] [kə'menst] [wel] :

adventures	have	commenced	well	:
冒险	有	开始	出色地	:

“勇气，”他一边想着，一边在他简陋的沙发上伸展开身体，“我的冒险之旅开局顺利：

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [njuː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [huː] [k'wəʊts]

a	gypsy	tent	,	to	be	sure	,	is	nothing	very	new	;	but	a	gypsy	who	quotes
一个	吉普赛人	帐篷	,	到	是	当然	,	是	没有什么	非常	新的	;	但	一个	吉普赛人	WHO	引号

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

吉普赛帐篷当然不是什么新鲜事物；但一个会引用诗歌的吉普赛人，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [waɪf] , [spiːks] ['betə(r)][ðæn; ðən] [bʊks] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	enjoys	a	modest	wife	,	speaks	better	than	books	do	for	the
和	享受	一个	谦虚的	妻子	,	说话	更好的	比	图书	做	为了	这

[ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

improvement	of	the	world	!
改进	的	这	世界	!

他拥有一位朴素的妻子，并且比书本更能为改善世界贡献力量!

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[hæθ] [nɒt][əʊld] ['kʌstəm] [meɪd] [ðɪs] [laɪf][mɔː(r)] [swiːt]

Hath	not	old	custom	made	this	life	more	sweet
有	不是	老的	风俗	制成	这	生活	更多的	甜的

古老的习俗难道没有让生活更加甜蜜吗?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [pɒmp] ? — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Than	that	of	painted	pomp	?	—	As	You	Like	It	.
比	那	的	绘	盛大场面	?	—	作为	你	喜欢	它	.

比那种浮华的排场更甚？——《皆大欢喜》。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [brəʊk] ['tʃɪəfəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['lætɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kærəvæn] ,

The	sun	broke	cheerfully	through	the	small	lattice	of	the	caravan	,
这	太阳	打破	愉快地	通过	这	小的	格子	的	这	大篷车	,

阳光明媚地透过房车的小格栅洒进来，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [juːθ] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

as	the	youth	opened	his	eyes	and	saw	the	good	-	humoured	countenance	of
作为	这	青年	打开	他的	眼睛	和	锯	这	好的	-	幽默	面容	的

[hɪz; ɪz]['dʒɪpsi][həʊst] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [kəm'pleɪsntli] .

his	gypsy	host	bending	over	him	complacently	.
他的	吉普赛人	主持人	弯曲	超过	他	自满地	.

少年睁开双眼，看到吉普赛女主人和蔼可亲地弯下腰，俯身看着他。

" [juː; jʊ] [slept] [səʊ] ['saʊndli] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ;

"	You	slept	so	soundly	,	sir	,	that	I	did	not	like	to	disturb	you	;
"	你	睡着了	所以	稳固地	,	先生	,	那	我	做过	不是	喜欢	到	打扰	你	;

先生，您睡得真香，我都不好意思打扰您；

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [waɪf]['əʊnli] [weɪts] [jɔː(r); jə(r)]['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] . "

but	my	good	wife	only	waits	your	rising	to	have	all	ready	for	breakfast	.	"
但	我的	好的	妻子	仅有的	等待	你的	上升	到	有	全部	准备好	为了	早餐	.	"

但我贤惠的妻子只等你起床，好为你准备早餐。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪti] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [gest] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

"	It	were	a	thousand	pities	,	"	cried	the	guest	,	leaping	from	his	bed	,
"	它	是	一个	千	可惜	,	"	哭	这	客人	,	跳跃	从	他的	床	,

“真是太可惜了！”客人喊道，从床上跳了起来。

" [ðæt] [səʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [krɒs] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

"	that	so	pretty	a	face	should	look	cross	on	my	account	,
"	那	所以	漂亮的	一个	脸	应该	看	叉	在	我的	帐户	,

“这么漂亮的脸蛋居然会因为我的事生气，真是太可惜了。”

[səʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

so	I	will	not	keep	her	waiting	an	instant	.
所以	我	将要	不是	保持	她	等待	一个	立即的	.

所以我不会让她久等。

" [ðə; ðɪ]['dʒɪpsɪ] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [prə'feʃən(ə)l] [help] [frɒm; frəm]

"	The	gypsy	smiled	,	as	he	answered	,	"	I	require	no	professional	help	from
"	这	吉普赛人	微笑	,	作为	他	回答	,	"	我	要求	不	专业的	帮助	从

[ðə; ðɪ]['devə)l] , [sɜː(r)] ,

the	devil	,	sir	,
这	魔鬼	,	先生	,

吉普赛人笑着回答说："先生，我不需要魔鬼的专业帮助。"

[tuː; tə] [fɔː'tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] . "

to	foretell	your	fortune	.	"
到	预言	你的	财富	.	"

预测你的命运。

" [nəʊ] ! — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	!	—	and	what	is	it	?	"
"	不	!	—	和	什么	是	它	?	"

"不！——那到底是什么？"

" ['ɒnə(r)] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sək'ses] : [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [spft] [tʌŋ] ,

"	Honour	,	reputation	,	success	:	all	that	are	ever	won	by	a	soft	tongue	,
"	荣誉	,	名声	,	成功	:	全部	那	是	曾经	韩元	经过	一个	柔软的	舌头	,

"荣誉、名誉、成功：所有这些都是靠一张好嘴赢得的。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld] [hɑːt] .

if	it	be	backed	by	a	bold	heart	.
如果	它	是	支持的	经过	一个	大胆的	心	.

如果它背后有一颗勇敢的心。

" [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [flæʃ] [wɪtʃ] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn]

"	Bright	and	keen	was	the	flash	which	shot	over	the	countenance	of	the	one
"	明亮的	和	敏锐的	曾是	这	闪光	哪个	射击	超过	这	面容	的	这	一

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

for	whom	this	prediction	was	made	,
为了	谁	这	预言	曾是	制成	,

"预言所指之人的脸上闪过一道明亮而锐利的光芒。"

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ri'bjuːk] [hɪm] .

as	he	listened	to	it	with	a	fondness	for	which	his	reason	rebuked	him	.
作为	他	听着	到	它	和	一个	喜爱	为了	哪个	他的	原因	责备	他	.

他听着这首歌，心中充满了喜爱，但他的理智却谴责他这种喜爱之情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪ] ,

He	turned	aside	with	a	sigh	,	which	did	not	escape	the	gypsy	,
他	转向	旁边	和	一个	叹	,	哪个	做过	不是	逃脱	这	吉普赛人	,

他叹了口气，转身离开，这声音并没有逃过吉普赛女郎的眼睛。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɒvɪdənt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd]

and	bathed	his	face	in	the	water	which	the	provident	hand	of	the	good
和	洗澡	他的	脸	在	这	水	哪个	这	普罗维登特	手	的	这	好的

['wʊmən] [hæd; həd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [læ'veɪʃən] .

woman	had	set	out	for	his	lavations	.
女士	有	放	出去	为了	他的	洗礼	.

他用善良妇人精心准备的洗漱水洗了脸。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] , [wen] [ðə; ðɪ] [juːθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [briːf] ['tɔɪlət] ,

"	Well	,	"	said	his	host	,	when	the	youth	had	finished	his	brief	toilet	,
"	出色地	,	"	说	他的	主持人	,	什么时候	这	青年	有	完成的	他的	简短的	洗手间	,

"好了，"主人在年轻人简单洗漱完毕后说道。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [waɪl] ['luːsi] [smuːð] [jɔː(r); jə(r)][bed][ænd; ənd] [pri'pɛəz]
" suppose we breathe the fresh air , while Lucy smooths your bed and prepares
" 认为 我们 呼吸 这 新鲜的 空气 , 尽管 露西 平滑 你的 床 和 准备
[ðə; ði] ['brekfəst] ? "
the breakfast ? "
这 早餐 ? "

“不如我们呼吸一下新鲜空气，露西帮你铺好床，准备早餐？”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" With all my heart , " replied the youth ,
" 和 全部 我的 心 , " 回复 这 青年 ,

“我全心全意地，”年轻人回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
and they descended the steps which led into the wood .
和 他们 下降 这 步骤 哪个 引领 进入 这 木头 .

他们走下通往树林的台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [freʃ] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm]
It was a beautiful , fresh morning ; the air was like a draught from
它 曾是 一个 美丽的 , 新鲜的 早晨 ; 这 空气 曾是 喜欢 一个 草稿 从
[ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
a Spirit's fountain ,
一个 精神的 喷泉 ,

这是一个美好而清新的早晨；空气仿佛来自精灵之泉的清风。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [njuː] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ;
and filled the heart with new youth and the blood with a rapturous delight ;
和 已填 这 心 和 新的 青年 和 这 血 和 一个 欣喜若狂 喜 ;
[ðə; ði] [liːvz] — [ðə; ði] [griːn] ,
the leaves — the green ,
这 树叶 — 这 绿色的 ,

并使人心充满青春活力，血液中充满狂喜；树叶——绿色的，

[griːn] [liːvz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ,
green leaves of spring — were quivering on the trees ,
绿色的 树叶 的 春天 — 是 颤抖 在 这 树木 ,

春天的绿叶在树上轻轻摇曳。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [bɜːdz] ['flʌtə] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn]
among which the happy birds fluttered and breathed the gladness of their souls in
之中 哪个 这 快乐的 鸟类 飘动 和 呼吸 这 欢乐 的 他们的 灵魂 在
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

其中快乐的鸟儿们扑腾着翅膀，用歌声表达着它们灵魂的喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ðæt] —
While the dewdrops that —
尽管 这 露珠 那 —

而那些露珠——

" [struːd]
" strewed
" 散落的

散落

[ə; eɪ]['bæptɪzəm] ['or] [ðə; ði] ['flaʊəz] " —
A baptism o'er the flowers " —
一个 洗礼 超过 这 花朵 " —

“鲜花洗礼”——

[geɪv] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪljən] ['mɪrər] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [ænd; ənd]
gave back in their million mirrors the reflected smiles of the cloudless and
给予 后退 在 他们的 百万 镜子 这 反映 微笑 的 这 无云 和
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [sʌn] .
rejoicing sun .
欢欣鼓舞 太阳 .

在它们无数的镜子中，映照出晴朗无云、欢欣雀跃的太阳的笑容。

" ['neɪtʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , " [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs]
" Nature , " said the gypsy , " has bestowed on her children a gorgeous
" 自然 , " 说 这 吉普赛人 , " 有 授予 在 她 孩子们 一个 华丽的
['prez(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
present in such a morning . "
展示 在 这样的 一个 早晨 . "

“大自然，”吉普赛女郎说，“在这样一个美好的早晨，赐予了她的孩子们一份美丽的礼物。”

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] , [pə'hæps] ['əʊnli] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" True , " said the youth ; " and you , of us two , perhaps only deserve it ;
" 真的 , " 说 这 青年 ; " 和 你 , 的 我们 二 , 也许 仅有的 应得 它 ;
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
as for me ,
作为 为了 我 ,

“没错，”年轻人说，“我们两个之中，或许只有你配得上；至于我，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [hiːt] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
when I think of the long road of dust , heat , and toil , that lies before me ,
什么时候 我 思考 的 这 长的 路 的 灰尘 , 热 , 和 辛劳 , 那 谎言 前 我 ,

当我想到摆在我面前那条漫长而尘土飞扬、酷热难耐、充满艰辛的道路时，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [tents]
I could almost wish to stop here and ask an admission into the gypsy's tents
我 可以 几乎 希望 到 停止 这里 和 问 一个 入学 进入 这 吉普赛人的 帐篷
. "
: "
. "

我真想就此停下，请求允许我进入吉普赛人的帐篷里看看。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['greɪvli] .
" You could not do a wiser thing ! " said the gypsy , gravely .
" 你 可以 不是 做 一个 更明智 事物 ! " 说 这 吉普赛人 , 严重地 .

“你做得再明智不过了！”吉普赛人严肃地说。

" [bʌt; bət] [feɪt] [liːvz] [ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" But fate leaves me no choice , " continued the youth ,
" 但 命运 树叶 我 不 选择 , " 持续 这 青年 ,

“但命运别无选择，”年轻人继续说道。

[æz; əz] ['sɪəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ;
as seriously as if he were in earnest ;
作为 严重地 作为 如果 他 是 在 认真 ;

他非常认真，就像是认真的一样；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][kwɪt][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['teɪstɪd][ɒv; əv]
" and I must quit you immediately after I have a second time tasted of
" 和 我 必须 辞职 你 立即地 后 我 有 一个 第二 时间 尝过 的
[jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l][feə(r)] . "
your hospitable fare . "
你的 好客 票价 . "

“我第二次品尝过你们的热情款待之后，就必须立刻和你们断绝关系。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , " [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	If	it	must	be	so	,	"	answered	the	gypsy	,	"	I	will	see	you	,	at	least	,
"	如果	它	必须	是	所以	,	"	回答	这	吉普赛人	,	"	我	将要	看	你	,	在	至少	,

“如果非得如此的话,”吉普赛人回答说，“至少我会见你一面。”

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] .

a	mile	or	two	on	your	road	.
一个	英里	或者	二	在	你的	路	.

在你家附近一两英里的路上。

" [ðə; ði] [juːθ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [meɪd] [ək'septəb(ə)l] ,

"	The	youth	thanked	him	for	a	promise	which	his	curiosity	made	acceptable	,
"	这	青年	谢谢	他	为了	一个	承诺	哪个	他的	好奇心	制成	可接受	,

年轻人感谢他许下的承诺，而他的好奇心使他接受了这个承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] .

and	they	turned	once	more	to	the	caravan	.
和	他们	转向	一次	更多的	到	这	大篷车	.

于是他们再次转向大篷车。

[ðə; ði] [miːl] , [haʊ'evə(r)] [əb'teɪnd] ,

The	meal	,	however	obtained	,
这	一顿饭	,	然而	获得	,

然而，这顿饭，无论以何种方式获得，

[met] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

met	with	as	much	honour	as	it	could	possibly	have	received	from	the
遇见	和	作为	很多	荣誉	作为	它	可以	可能	有	已收到	从	这

['fɑːmə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ɪts] [mə'tɪərɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊd] .

farmer	from	whom	its	materials	were	borrowed	.
农民	从	谁	它是	材料	是	借来的	.

它受到了从借给它的农夫那里所能给予的最高荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [peə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ðeə(r)] [gest]

It	was	not	without	complacency	that	the	worthy	pair	beheld	the	notice	their	guest
它	曾是	不是	没有	自满	那	这	值得	一对	观看	这	注意	他们的	客人

['lævɪʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ][feə(r)] ,

lavished	upon	a	fair	,
慷慨的	之上	一个	公平的	,

这对德高望重的夫妇看到他们的客人对集市如此热情，心中不免有些沾沾自喜。

['kɜːli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [ðə; ði] [səʊl] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði]

curly	-	headed	boy	of	about	three	years	old	,	the	sole	child	and	idol	of	the
卷曲	-	标题	男生	的	关于	三	年	老的	,	这	唯一	孩子	和	偶像	的	这

['dʒɪpsi] ['pəʊt(ə)nteɪt] .

gypsy	potentates	.
吉普赛人	统治者	.

一个大约三岁、有着卷发的男孩，是吉普赛统治者唯一的孩子和偶像。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] , [wen] [ðə; ði] [juːθ] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

But	they	did	not	perceive	,	when	the	youth	rose	to	depart	,
但	他们	做过	不是	感知	,	什么时候	这	青年	玫瑰	到	离开	,

但他们没有察觉，当那青年起身离开时，

[ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dres] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] ,

that	he	slipped	into	the	folds	of	the	child's	dress	a	ring	of	some	value	,
那	他	滑倒了	进入	这	折叠	的	这	孩子的	裙子	一个	戒指	的	一些	价值	,

他把一枚贵重的戒指塞进了孩子的裙子里。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi] [pə'zest] .

the	only	one	he	possessed	.
这	仅有的	一	他	拥有	.

他唯一拥有的那一个。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
" And now , " said he , after having thanked his entertainers for their
" 和 现在 , " 说 他 , 后 拥有 谢谢 他的 艺人 为了 他们的
[ˌhɒspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

“现在，”他感谢了表演者的热情款待后说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [flɒk] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] .
" I must say good - by to your flock , and set out upon my day's journey .
" 我 必须 说 好的 - 经过 到 你的 群 , 和 放 出去 之上 我的 天 旅行 .

“我必须向你们的羊群告别，开始我今天的旅程。”

" ['luːsi] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [gest] ;
" Lucy , despite her bashfulness , shook hands with her handsome guest ;
" 露西 , 尽管 她 臊 , 摇晃 双手 和 她 英俊的 客人 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,
and the latter ,
和 这 后者 ,

尽管露西有些害羞，但她还是和这位英俊的客人握了手；而后者，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃiːf] , [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [in'kæmpmənt] .
accompanied by the gypsy chief , strolled down to the encampments .
伴随 经过 这 吉普赛人 首席 , 漫步 向下 到 这 营地 .

在吉普赛首领的陪同下，他们漫步走向营地。

['əʊpən][ænd; ənd] [friː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tents] ,
Open and free was his parting farewell to the inmates of the two tents ,
打开 和 自由的 曾是 他的 离别 告别 到 这 囚犯 的 这 二 帐篷 ,

他临别时对两个帐篷里的住客们说了坦诚而自由的话。

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [ɔːl] — [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] ['dæmzl]
and liberal was the hand which showered upon all — especially on the damsel
和 自由主义 曾是 这 手 哪个 淋浴 之上 全部 — 尤其 在 这 闺女
[huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [taɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fiːst] — [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [meɪd] [nəʊ]
who had been his Thais of the evening feast — the silver coins which made no
WHO 有 到过 他的 泰国人 的 这 晚上 盛宴 — 这 银 硬币 哪个 制成 不
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['prɒpəti] .
inconsiderable portion of his present property .
微不足道的 部分 的 他的 展示 财产 .

他慷慨地向所有人——尤其是那位在晚宴上与他共进晚餐的女子——分发银币，这些银币构成了他目前财产中相当可观的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ə'rækjələ(r)] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
It was amidst the oracular wishes and favourable predictions of the whole
它 曾是 在……之中 这 神谕 愿望 和 有利 预测 的 这 所有的
[kruː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriːkə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃiːf] .
crew that he recommenced his journey with the gypsy chief .
全体人员 那 他 重新开始 他的 旅行 和 这 吉普赛人 首席 .

在全体船员的祝福和吉普赛首领的殷切期盼和美好预言中，他重新与吉普赛首领踏上了旅程。

[wen] [ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] ,
When the tents were fairly out of sight , and not till then ,
什么时候 这 帐篷 是 相当 出去 的 视线 , 和 不是 直到 然后 ,

当帐篷基本消失在视线之外时，直到那时，

[kɪŋ] [kəʊl] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
King Cole broke the silence which had as yet subsisted between them .
国王 油菜 打破 这 沉默 哪个 有 作为 然而 生存 之间 他们 .

金·科尔打破了他们之间一直存在的沉默。

" [ai] [sə'pəʊz] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

"	I	suppose	,	my	young	gentleman	,
"	我	认为	,	我的	年轻的	绅士	,

我想，这位年轻的先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət] ['dʌbljuː] — — ?

that	you	expect	to	meet	some	of	your	friends	or	relations	at	W	—	—	?
那	你	预计	到	见面	一些	的	你的	朋友们	或者	关系	在	W	—	—	?

你希望在W——遇到一些朋友或亲戚吗?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] . "

I	know	not	what	they	will	say	when	they	hear	where	you	have	spent	the	night	.	"
我	知道	不是	什么	他们	将要	说	什么时候	他们	听到	在哪里	你	有	花费	这	夜晚	.	"

我不知道他们听到你昨晚在哪儿过夜会怎么说。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [huː'evə(r)] [h'iəz] [maɪ] [əd'ventʃəz] , [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] ,

"	Indeed	!	"	said	the	youth	;	"	whoever	hears	my	adventures	,	relation	or	not	,
"	的确	!	"	说	这	青年	;	"	谁	听到	我的	冒险	,	关系	或者	不是	,

“的确如此！”年轻人说道，“无论谁听到我的冒险经历，无论是否与我有关，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] ,

will	be	delighted	with	my	description	;	but	in	sober	earnest	,
将要	是	高兴极了	和	我的	描述	;	但	在	清醒	认真	,

他们会对我的描述感到高兴；但说真的，

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [nəʊ] [wʌn] [æt; ət] ['dʌbljuː] — — [mɔː(r)] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːli] ['ɪnkiːpə(r)]

I	expect	to	find	no	one	at	W	—	—	more	my	friend	than	a	surly	innkeeper
我	预计	到	寻找	不	一	在	W	—	—	更多的	我的	朋友	比	一个	粗鲁	旅店老板

,

,

,

我预计在W酒店不会遇到比脾气暴躁的旅店老板更像朋友的人。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dɒg] . "

unless	it	be	his	dog	.	"
除非	它	是	他的	狗	.	"

除非那是他的狗。

" [waɪ] , [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['evɪdənt]

"	Why	,	they	surely	do	not	suffer	a	stripling	of	your	youth	and	evident
"	为什么	,	他们	一定	做	不是	遭受	一个	幼苗	的	你的	青年	和	明显

['kwɒləti] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'ləʊn] !

quality	to	wander	alone	!
质量	到	漫步	独自的	!

“他们肯定不会放过你这样年轻有为的少年独自游荡！”

" [kraɪd] [kɪŋ] [kəʊl] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [sə'praɪz] .

"	cried	King	Cole	,	in	undisguised	surprise	.
"	哭	国王	油菜	,	在	不加掩饰的	惊喜	.

“国王科尔惊呼道，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [meɪd] [nəʊ] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] ,

The	young	traveller	made	no	prompt	answer	,
这	年轻的	游客	制成	不	迅速的	回答	,

这位年轻的旅行者没有立即回答。

[bʌt; bət] [bent] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [waɪld] - ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] :

but	bent	down	as	if	to	pluck	a	wild	-	flower	which	grew	by	the	road	-	side	:
但	弯曲	向下	作为	如果	到	采摘	一个	荒野	-	花	哪个	生长	经过	这	路	-	边	:

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

但他弯下腰，仿佛要摘一朵路边的野花：停顿片刻后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)

[hiː; hi] [sed] ， —
he said , —
他 说 ， —

他说——

" [neɪ] , ['mɑːstə(r)] [kəʊl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [set] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]
" Nay , Master Cole , you must not set me the example of playing the
" 不 ， 掌握 油菜 ， 你 必须 不是 放 我 这 例子 的 玩耍 这
[ɪn'kwɪzɪtə(r)] ，
inquisitor ,
审判官 ，

“不，科尔少爷，您千万不能给我树立扮演审判官的榜样。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [ges] [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
or you cannot guess how troublesome I shall be .
或者 你 不能 猜测 如何 麻烦的 我 将 是 .

或者你根本想象不到我会有多麻烦。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ，
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ，

说实话，

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ]
I am dying with curiosity to know something more about you than you may
我 是 垂死 和 好奇心 到 知道 某物 更多的 关于 你 比 你 可能
[biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] :
be disposed to tell me :
是 处置 到 告诉 我 :

我非常好奇，很想了解更多关于你的事，即使你可能并不愿意告诉我：

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [buːn] [kəm'pænjənz] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɪpsɪz] [meɪ] [biː; bi] ,
you have already confessed that , however boon companions your gypsies may be ,
你 有 已经 坦白 那 ， 然而 恩惠 同伴 你的 吉普赛人 可能 是 ，

你已经承认，无论你的吉普赛人多么是好伙伴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋ] ['dʒɪpsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] .
it is not among gypsies that you were born and bred .
它 是 不是 之中 吉普赛人 那 你 是 出生 和 繁殖 .

你并非出生在吉普赛人家庭，也并非在那里长大。

" [kɪŋ] [kəʊl] [lɑːft] : [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" King Cole laughed : perhaps he was not ill pleased by the curiosity of his
" 国王 油菜 笑了 : 也许 他 曾是 不是 患病的 高兴 经过 这 好奇心 的 他的
[gest] ，
guest ,
客人 ，

科尔国王笑了：或许他并不反感客人的好奇心。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪərəʊ] .
nor by the opportunity it afforded him of being his own hero .
也不 经过 这 机会 它 提供 他 的 存在 他的 自己的 英雄 .

也不是因为它给了他成为自己英雄的机会。

" [maɪ] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʊd] [biː; bi] [suːn] [təʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði]
" My story , sir , " said he , " would be soon told , if you thought it worth the
" 我的 故事 , 先生 , " 说 他 , " 会 是 很快 讲述 , 如果 你 想法 它 值得 这
['hɪərɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

“先生，”他说，“如果您觉得值得一听，我的故事很快就会讲出来。”

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
nor does it contain anything which should prevent my telling it . "
也不 做 它 包含 任何事物 哪个 应该 防止 我的 讲述 它 . "

它也没有任何内容会阻止我讲述它。

" [ɪf] [səʊ] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [juːθ] ,
" If so , " quoth the youth ,
" 如果 所以 , " 引用 这 青年 ,

“如果真是这样的话，”年轻人说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['feɪvə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
" I shall conceive your satisfying my request a still greater favour than those
" 我 将 构想 你的 令人满意 我的 要求 一个 仍然 更大的 偏爱 比 那些
[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
you have already bestowed upon me .
你 有 已经 授予 之上 我 .

“我将视您满足我的请求为比您已经给予我的恩惠更大的恩惠。”

" [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['sɔːntə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [kə'menst] : —
" The gypsy relaxed his pace into an indolent saunter , as he commenced : —
" 这 吉普赛人 轻松 他的 步伐 进入 一个 懒惰的 溜达 , 作为 他 开始 : —

吉普赛人放慢脚步，悠闲地漫步起来，开始说道：——

" [ðə; ði] [fɜːst] [siːn] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['witnis] [lɑːst]
" The first scene that I remember was similar to that which you witnessed last
" 这 第一的 场景 那 我 记住 曾是 相似的 到 那 哪个 你 目击者 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我记得的第一幕和你昨晚看到的很相似。”

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [mɔː(r)] ; [ðə; ði] ['fægɒt] [bleɪz] ; [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pɒt] ,
The savage tent , and the green moor ; the fagot blaze ; the eternal pot ,
这 野蛮的 帐篷 , 和 这 绿色的 泊 ; 这 柴草 火焰 ; 这 永恒 锅 ,

野蛮的帐篷，绿色的荒原；柴堆的火焰；永恒的锅，

[wɪð] [ɪts] ['hɪsɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [huː] [tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
with its hissing note of preparation ; the old dame who tended it ,
和 它是 嘶嘶声 笔记 的 准备 ; 这 老的 贵妇人 WHO 倾向于 它 ,

伴随着它嘶嘶作响的准备声；照料它的老妇人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [huː] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kɒntents] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [θeft]
and the ragged urchins who learned from its contents the first reward of theft
和 这 破烂不堪 海胆 WHO 学习 从 它是 内容 这 第一的 报酬 的 盗窃
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the earliest temptation to it ,
和 这 最早 诱惑 到 它 ,

而那些衣衫褴褛的流浪儿们，从这本书里学到了偷窃的第一份好处，以及偷窃带来的最早的诱惑。

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ə'griːəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv]

—	all	these	are	blended	into	agreeable	confusion	as	the	primal	impressions	of
—	全部	这些	是	混合	进入	同意	困惑	作为	这	原始	印象	的

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

my	childhood	.
我的	童年	.

所有这些都融合在一起，形成了一种令人愉悦的混乱，就像我童年时期最原始的印象一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['nəːtʃəd] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kə'prɪʃəs] [ðæn; ðən][kaɪnd] ,

The	woman	who	nurtured	me	as	my	mother	was	rather	capricious	than	kind	,
这	女士	WHO	培育	我	作为	我的	母亲	曾是	相当	任性	比	种类	,

抚养我长大的那位母亲，与其说是慈爱，不如说是任性。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfənsi] [pɑːst] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['feɪvəd] ['saɪənz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

and	my	infancy	passed	away	,	like	that	of	more	favoured	scions	of	fortune	,
和	我的	婴儿期	通过了	离开	,	喜欢	那	的	更多的	受青睐	接穗	的	财富	,

我的童年时光就这样逝去了，就像那些更受宠的富家子弟一样。

[ɪn] [ɔːl'tɜːnət] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd] [kə'res] .

in	alternate	chastisement	and	caresses	.
在	备用	惩罚	和	爱抚	.

惩罚与爱抚交替进行。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] , - [meg] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevist] [hænd][ɒv; əv]

In	good	truth	,	Kinching	Meg	had	the	shrillest	voice	and	the	heaviest	hand	of
在	好的	真相	,	-	梅格	有	这	最尖锐的	嗓音	和	这	最重	手	的

[ðə; ði] [həʊl] [kruː] ;

the	whole	crew	;
这	所有的	全体人员	;

说实话，金钦·梅格是整个船员中嗓音最尖锐、手法最重的；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	I	cannot	complain	of	injustice	,	since	she	treated	me	no	worse	than	the
和	我	不能	抱怨	的	不公正	,	自从	她	治疗	我	不	更糟	比	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我不能抱怨不公，因为她对待我并不比对待其他人更差。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ai] [gruː] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

Notwithstanding	the	irregularity	of	my	education	,	I	grew	up	strong	and	healthy	,
虽然	这	不规则	的	我的	教育	,	我	生长	向上	强的	和	健康	,

尽管我的教育断断续续，但我成长得身体强壮健康。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	my	reputed	mother	had	taught	me	so	much	fear	for	herself	that	she
和	我的	知名	母亲	有	教授	我	所以	很多	害怕	为了	她自己	那	她

[left] [ˌem 'iː] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ;

left	me	none	for	anything	else	;
左边	我	没有任何	为了	任何事物	别的	;

我那位名誉扫地的母亲教会了我很多对她自身的恐惧，以至于她没有给我留下对其他任何事物的恐惧；

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [bɪ'keɪm] [bəʊld] , ['rekləs] , [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ,

accordingly	,	I	became	bold	,	reckless	,	and	adventurous	,
因此	,	我	成为	大胆的	,	鲁莽	,	和	冒险的	,

因此，我变得大胆、鲁莽、喜欢冒险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['θʌrə] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [æz; əz][ðə; ði][traɪb]

and	at	the	age	of	thirteen	was	as	thorough	a	reprobate	as	the	tribe
和	在	这	年龄	的	十三	曾是	作为	彻底	一个	恶棍	作为	这	部落

[kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] .

could	desire	.
可以	欲望	.

十三岁时，他已是部落里最彻底的恶棍。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] : [wiː; wi] ([ðæt] [ɪz] ,

At	that	time	a	singular	change	befell	me	:	we	(	that	is	,
在	那	时间	一个	单数	改变	发生	我	:	我们	(	那	是	,

那时我经历了一次奇特的转变：我们（即，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self]) [wɜː(r); wə(r)] ['begɪŋ] [nɒt] ['meni] [maɪlz] [hens] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

my	mother	and	myself	)	were	begging	not	many	miles	hence	at	the	door	of
我的	母亲	和	我	)	是	乞讨	不是	许多	英里	因此	在	这	门	的

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] .

a	rich	man's	house	in	which	the	mistress	lay	on	her	death	-	bed	.
一个	富有的	男人的	房子	在	哪个	这	情妇	躺	在	她	死亡	-	床	.

我和我母亲在离家不远的一个富人家门口乞讨，富人的女主人躺在那里奄奄一息。

[ðæt] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][maɪ]['riːəl] ['mʌðə(r)] ,

That	mistress	was	my	real	mother	,
那	情妇	曾是	我的	真实的	母亲	,

那位情妇其实是我的亲生母亲。

[frɒm; frəm] [huːm] [meg] [hæd; həd]['stəʊlən][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

from	whom	Meg	had	stolen	me	in	the	first	year	of	existence	.
从	谁	梅格	有	被盗	我	在	这	第一的	年	的	存在	.

在我出生的第一年，梅格就把我从她身边偷走了。

['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪˈwɔːd] ,

Whether	it	was	through	the	fear	of	conscience	or	the	hope	of	reward	,
无论	它	曾是	通过	这	害怕	的	良心	或者	这	希望	的	报酬	,

无论是出于对良心的恐惧，还是对奖赏的渴望，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [meg] [lɜːnt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]

no	sooner	had	Meg	learnt	the	dangerous	state	of	my	poor	mother	,	the
不	很快	有	梅格	学会了	这	危险的	状态	的	我的	贫穷的	母亲	,	这

['kɒnstənt] [griːf] ,

constant	grief	,
持续的	悲伤	,

梅格刚得知我可怜的母亲处境危险，悲痛欲绝，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [ðəʊ] [sləʊ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈziːz] ,

which	they	said	had	been	the	sole	though	slow	cause	of	her	disease	,
哪个	他们	说	有	到过	这	唯一	尽管	慢的	原因	的	她	疾病	,

他们说这是导致她患病的唯一原因，尽管过程缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈpiːtɪdli] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈkʌvəri] ; [nəʊ]

and	the	large	sums	which	had	been	repeatedly	offered	for	my	recovery	;	no
和	这	大的	总和	哪个	有	到过	反复	提供	为了	我的	恢复	;	不

['suːnə(r)] , [aɪ] [seɪ] ,

sooner	,	I	say	,
很快	,	我	说	,

还有那些曾多次被悬赏重金求助我康复的大笔款项；我刚说完，

[dɪd] [meg] [ˌæsə'teɪn] [ɔ:l] [ði:z] [pə'tɪkjələz] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk]

did	Meg	ascertain	all	these	particulars	than	she	fought	her	way	up	to	the	sick
做过	梅格	探明	全部	这些	细节	比	她	战斗	她	方式	向上	到	这	生病的

- ['tʃeɪmbə(r)] ,

-	chamber	,
-	房间	,

梅格在奋力前往病房之前，是否已经查明了所有这些细节?

[fel] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bed] , [əʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪm] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [maɪ'self] .

fell	on	her	knees	before	the	bed	,	owned	her	crime	,	and	produced	myself	.
跌倒	在	她	膝盖	前	这	床	,	拥有	她	犯罪	,	和	生产	我	.

她跪倒在床前，承认了自己的罪行，并自首了。

['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [pru:fs] [ɒv; əv] [taɪm] , [pleɪs] , ['sɜ:kəmstəns] ; [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [wɔ:n] [wen]

Various	little	proofs	of	time	,	place	,	circumstance	;	the	clothing	I	had	worn	when
各种各样的	小的	证明	的	时间	,	地方	,	环境	;	这	衣服	我	有	磨损	什么时候

['stəʊlən] ,

stolen	,
被盗	,

各种各样的时间、地点、情况的小证据；我被偷时穿的衣服，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] , [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [aɪ] [bɔ:(r)] [tu:; tə] [bəuθ]

and	which	was	still	preserved	,	joined	to	the	striking	likeness	I	bore	to	both
和	哪个	曾是	仍然	保存完好	,	加入	到	这	引人注目	相似	我	钻孔	到	两个都

[maɪ] ['peərənts] ,

my	parents	,
我的	父母	,

而且它仍然保存完好，与我继承的父母的惊人相似之处相得益彰。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['saɪlənst] [ɔ:l] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'dju:ləti] :

especially	to	my	father	,	silenced	all	doubt	and	incredulity	:
尤其	到	我的	父亲	,	沉默	全部	怀疑	和	怀疑	:

尤其是对我父亲而言，这彻底消除了他所有的疑虑和不信：

[aɪ] [wɒz; wəz] ['welkəm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

I	was	welcomed	home	with	a	joy	which	it	is	in	vain	to	describe	.
我	曾是	欢迎	家	和	一个	喜悦	哪个	它	是	在	徒劳	到	描述	.

我回到家时，那种喜悦之情难以言表。

[maɪ] [rɪ'tɜ:n] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ;

My	return	seemed	to	recall	my	mother	from	the	grave	;
我的	返回	似乎	到	记起	我的	母亲	从	这	严重	;

我的归来仿佛唤醒了死去的母亲；

[ʃi:; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

she	lingered	on	for	many	months	longer	than	her	physicians	thought	it
她	徘徊不去	在	为了	许多	几个月	更长	比	她	医生	想法	它

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她比医生们预想的寿命多活了好几个月。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [wɜ:dz] [kə'mend] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	when	she	died	her	last	words	commended	me	to	my	father's	protection	.
和	什么时候	她	死亡	她	最后的	字	赞扬	我	到	我的	父亲的	保护	.

"

"

"

她临终前嘱咐我托付给父亲保护。

" [maɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['peərənt] ['niːdɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'kwest] .

"	My	surviving	parent	needed	no	such	request	.
"	我的	幸存	父母	需要	不	这样的	要求	.

“我的在世父母不需要这样的请求。”

[hiː; hi] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] [fuːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz]

He	lavished	upon	me	all	that	superfluity	of	fondness	and	food	of	which	those
他	慷慨的	之上	我	全部	那	过剩	的	喜爱	和	食物	的	哪个	那些

[gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['prɒdɪg(ə)l] .

good	people	who	are	resolved	to	spoil	their	children	are	so	prodigal	.
好的	人们	WHO	是	已解决	到	剧透	他们的	孩子们	是	所以	浪子	.

他把所有过剩的宠爱和食物都倾注在我身上，那些决心溺爱孩子的好父母就是如此挥霍无度。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] ;

He	could	not	bear	the	idea	of	sending	me	to	school	;
他	可以	不是	熊	这	主意	的	发送	我	到	学校	;

他无法忍受送我去上学的想法；

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] , ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd]

accordingly	he	took	a	tutor	for	me	,	—	a	simple	-	hearted	,	gentle	,	kind
因此	他	采取	一个	导师	为了	我	,	—	一个	简单的	-	心地	,	温和的	,	种类

[mæn] ,

man	,
男人	,

于是他给我找了一位家庭教师——一位心地善良、温柔和蔼的人。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [vɑːst] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən] ['juːsf(ə)l] .

who	possessed	a	vast	store	of	learning	rather	curious	than	useful	.
WHO	拥有	一个	广阔的	店铺	的	学习	相当	好奇的	比	有用	.

他拥有渊博的知识，但这些知识与其说是实用，不如说是令人好奇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌæntɪ'kweərɪən] , [ə; eɪ] [mɔː(r)]

He	was	a	tolerable	,	and	at	least	an	enthusiastic	antiquarian	,	a	more
他	曾是	一个	可容忍的	,	和	在	至少	一个	热情的	古玩	,	一个	更多的

[ðæn; ðən] ['tɒlərəb(ə)l] [ˌpəʊɪ'tæstə(r)] ;

than	tolerable	poetaster	;
比	可容忍的	诗人	;

他是一位尚可的，至少是一位热情洋溢的古董收藏家，一位还算过得去的蹩脚诗人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['bʌdʒɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['bæləʊdz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] ,

and	he	had	a	prodigious	budget	full	of	old	ballads	and	songs	,
和	他	有	一个	惊人	预算	满的	的	老的	民谣	和	歌曲	,

他拥有巨额预算，里面全是古老的民谣和歌曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] - ['lætɪn] , [griːk]

which	he	loved	better	to	teach	and	I	to	learn	,	than	all	the	'	Latin	,	Greek
哪个	他	喜爱	更好的	到	教	和	我	到	学习	,	比	全部	这	-	拉丁	,	希腊语

,

,
,

他更喜欢教我这些语言，也更喜欢我学习这些语言，胜过所有的拉丁语、希腊语等等。

[dʒi'ɒgrəfi] , [ə'strɒnəmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊbz] ,

geography	,	astronomy	,	and	the	use	of	the	globes	,
地理	,	天文学	,	和	这	使用	的	这	地球仪	,

地理学、天文学和地球仪的使用，

- [wɪtʃ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [səʊ] ['sedʒələsli] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] . "

'	which	my	poor	father	had	so	sedulously	bargained	for	.	"
-	哪个	我的	贫穷的	父亲	有	所以	勤奋地	讨价还价	为了	.	"

“那是我可怜的父亲费尽心力讨价还价才得到的。”

" [əˈkɔːdɪŋli] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - [ˈpreʃəs] [kənˈsiːt] -
" **Accordingly , I became exceedingly well - informed in all the ' precious conceits '**
" 因此 , 我 成为 非常 出色地 - 知情的 在 全部 这 - 宝贵的 奇想 -
[ænd; ənd] - [ˈgəʊldən] [ˈgɑːləndz] - [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈeɪnʃənts] ,
and ' golden garlands ' of our British ancients ,
和 - 金的 花环 - 的 我们的 英国 古代人 ,

因此，我对我们英国古代先贤的所有“珍贵的幻想”和“金灿灿的赞美诗”都非常了解了。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
and continued exceedingly ignorant of everything else ,
和 持续 非常 无知 的 一切 别的 ,

并且对其他一切都一无所知。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
save and except a few of the most fashionable novels of the day ,
节省 和 除了 一个 很少 的 这 最多 时髦 小说 的 这 天 ,

除了当时最流行的一些小说之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][sɪks] [ˈlaɪɪŋ] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˈvɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] ,
and the contents of six lying volumes of voyages and travels ,
和 这 内容 的 六 说谎 卷 的 航程 和 旅行 ,

以及六卷虚构的航海游记的内容，

[wɪtʃ] [ˈflætəd] [bəuθ][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]
which flattered both my appetite for the wonderful and my love of the
哪个 受宠若惊 两个都 我的 食欲 为了 这 精彩的 和 我的 爱 的 这
[ədˈventʃərəs] .
adventurous .
冒险的 .

这既满足了我对美好事物的渴望，也满足了我对冒险的热爱。

[maɪ] [ˈstʌdiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
My studies , such as they were ,
我的 研究 , 这样的 作为 他们 是 ,

我的学业，如果真能称之为学业的话，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə] [kɜːb] [ɔː(r)][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈveɪgrənt] [teɪsts] [maɪ]
were not by any means suited to curb or direct the vagrant tastes my
是 不是 经过 任何 方法 适合 到 抑制 或者 直接的 这 流浪汉 口味 我的
[ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [əˈkwaɪəd] :
childhood had acquired :
童年 有 获得 :

无论如何都无法抑制或引导我童年时期养成的那些放荡不羁的爱好：

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðə; ði][əʊld][ˈpoʊəts] ,
on the contrary , the old poets ,
在 这 相反 , 这 老的 诗人 ,

相反，古代诗人，

[wɪð] [ðeə(r)] [lʌgˈʒʊəriəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [griːn] [wʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [laɪf] ; [ðə; ði]
with their luxurious description of the ' green wood ' and the forest life ; the
和 他们的 豪华 描述 的 这 - 绿色的 木头 - 和 这 森林 生活 ; 这
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnɑːvəlɪsts] ,
fashionable novelists ,
时髦 小说家 ,

那些时髦的小说家们，用华丽的笔触描绘了“绿色森林”和森林生活；

[wɪð] [ðeə(r)] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [rəʊg] , [ænd; ənd]

with	their	spirited	accounts	of	the	wanderings	of	some	fortunate	rogue	,	and
和	他们的	精神抖擞	账户	的	这	漫游	的	一些	幸运	流氓	,	和

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['trævələz] ,

the	ingenious	travellers	,
这	巧妙	旅行者	,

他们生动地讲述了一些幸运的浪子和足智多谋的旅行者的奇遇，

[wɪð] [ðeə(r)][waɪld] ['febl] , [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [bɔɪ] ,

with	their	wild	fables	,	so	dear	to	the	imagination	of	every	boy	,
和	他们的	荒野	寓言	,	所以	亲爱的	到	这	想像力	的	每一个	男生	,

他们那些天马行空的寓言故事，深受每个男孩的喜爱。

['əʊnli] ['fəument] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [strɒŋ] [ðəʊ] ['siːkrət] [rɪ'gret] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,

only	fomented	within	me	a	strong	though	secret	regret	at	my	change	of	life	,
仅有的	煽动	之内	我	一个	强的	尽管	秘密	后悔	在	我的	改变	的	生活	,

这只会让我内心深处对自己的人生转变感到强烈而隐秘的后悔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [roʊmɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	a	restless	disgust	to	the	tame	home	and	bounded	roamings	to	which
和	一个	不安	厌恶	到	这	驯服	家	和	有界	漫游	到	哪个

[ai][wɒz; wəz] [kən'demd] .

I	was	condemned	.
我	曾是	谴责	.

我对被迫接受的温顺家园和受限漫游感到无比厌恶。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

When	I	was	about	seventeen	,
什么时候	我	曾是	关于	十七	,

我十七岁左右的时候，

[maɪ]['fɑːðə(r)][səʊld][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪn] [raɪt] [ɒv; əv]

my	father	sold	his	property	(	which	he	had	become	possessed	of	in	right	of
我的	父亲	卖	他的	财产	(	哪个	他	有	变得	拥有	的	在	正确的	的

[maɪ] ['mʌðə(r)]) ,

my	mother	)	,
我的	母亲	)	,

我父亲卖掉了他的房产（这处房产是他根据我母亲的遗产继承的），

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] .

and	transferred	the	purchase	money	to	the	security	of	the	Funds	.
和	转移	这	购买	钱	到	这	安全	的	这	资金	.

并将购买款项转入基金的保险库。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][daɪd] ; [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'keɪm] [maɪn] ;

Shortly	afterwards	he	died	;	the	bulk	of	his	fortune	became	mine	;
不久	然后	他	死亡	;	这	大部分	的	他的	财富	成为	矿	;

不久之后他去世了；他的大部分财产都归我所有；

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld][ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , [huːm] ,

the	remainder	was	settled	upon	a	sister	,	many	years	older	than	myself	,	whom	,
这	余	曾是	定居	之上	一个	姐姐	,	许多	年	老	比	我	,	谁	,

剩余的财产由我的姐姐继承，她比我年长许多，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt][pɑːt][ɒv; əv] [weɪlz] ,

in	consequence	of	her	marriage	and	residence	in	a	remote	part	of	Wales	,
在	结果	的	她	婚姻	和	住宅	在	一个	偏僻的	部分	的	威尔士	,

由于她结婚后居住在威尔士偏远地区，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] . "

I	had	never	yet	seen	.	"
我	有	绝不	然而	已见	.	"

我以前从未见过。

" [naʊ] , [ðen] , [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] ; [maɪ] ['gɑːdiən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

"	Now	,	then	,	I	was	perfectly	free	and	unfettered	;	my	guardian	lived	in
"	现在	,	然后	,	我	曾是	完美	自由的	和	不受约束的	;	我的	监护人	居住地	在

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

“那时，我完全自由自在，不受任何束缚；我的监护人住在苏格兰。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['tjuːtə(r)] ,

and	left	me	entirely	to	the	guidance	of	my	tutor	,
和	左边	我	完全	到	这	指导	的	我的	导师	,

他完全把我交给我的导师指导。

[huː] [wɒz; wəz][bəuθ] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ] [ˌinkli'neiʃən] .

who	was	both	too	simple	and	too	indolent	to	resist	my	inclinations	.
WHO	曾是	两个都	也	简单的	和	也	懒惰的	到	抵抗	我的	倾向	.

他既太单纯又太懒惰，无法抗拒我的诱惑。

[ai] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv][məʊst] ['rɔɪəl] [skæmp] ,

I	went	to	London	,	became	acquainted	with	a	set	of	most	royal	scamps	,
我	去	到	伦敦	,	成为	熟人	和	一个	放	的	最多	皇家	流浪者	,

我去了伦敦，结识了一群最顽劣的皇室成员。

['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][ðə; ði] ['tævəːnz] ,

frequented	the	theatres	and	the	taverns	,
经常光顾	这	剧院	和	这	酒馆	,

他经常出入剧院和酒馆，

[ðə; ði] ['veəriəs] [rɪ'zɔːrts] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

the	various	resorts	which	constitute	the	gayeties	of	a	blood	just	above	the	middle
这	各种各样的	度假村	哪个	构成	这	同性恋	的	一个	血	只是	多于	这	中间

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

构成中产阶级之上阶层享乐的各种度假胜地，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nˈɔɪzɪəst] [ænd; ənd]['waɪldɪst] - [bleɪdz] - [ðæt] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] -

and	was	one	of	the	noisiest	and	wildest	'	blades	'	that	ever	heard	the	'
和	曾是	一	的	这	最吵闹的	和	最狂野的	-	刀片	-	那	曾经	听到	这	-

[tʃaɪmz] [baɪ] ['mɪdnaɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['lektʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mætɪnz] .

chimes	by	midnight	'	and	the	magistrate's	lecture	for	matins	.
编钟	经过	午夜	-	和	这	地方法官的	演讲	为了	晨祷	.

他是听过“午夜钟声”和法官晨祷演讲的最吵闹、最狂野的“刀锋”之一。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['dʒɒli][dɒgz][aɪ] ['kɔnsɔːt] [wɪð] . "

I	was	a	sort	of	leader	among	the	jolly	dogs	I	consorted	with	.	"
我	曾是	一个	种类	的	领导者	之中	这	快乐的	狗	我	同伙	和	.	"

我算是和我在一起的那群快乐狗狗中的领头羊吧。

" [maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['reɪsɪnəs] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][maɪ] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv] - [laɪf] -

"	My	earlier	education	gave	a	raciness	and	nature	to	my	delineations	of	'	life	'
"	我的	早些时候	教育	给予	一个	性欲	和	自然	到	我的	界定	的	-	生活	-

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

which	delighted	them	.
哪个	高兴极了	他们	.

“我早期的教育使我对‘生活’的描述生动活泼，这让他们很高兴。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][aɪ] [gruː] ['wɪərɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

But	somehow	or	other	I	grew	wearied	of	this	sort	of	existence	.
但	不知何故	或者	其他	我	生长	疲惫	的	这	种类	的	存在	.

但不知何故，我厌倦了这种生活。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [pɑːts]

About	a	year	after	I	was	of	age	my	fortune	was	more	than	three	parts
关于	一个	年	后	我	曾是	的	年龄	我的	财富	曾是	更多的	比	三	部分

[spent] ;

spent	;
花费	;

我成年大约一年后，我的财产就花光了三分之二以上；

[ai] [fel] [ɪl] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [gruː] [dʌl] [wɪð] [rɪ'mɔːs] :

I	fell	ill	with	drinking	and	grew	dull	with	remorse	:
我	跌倒	患病的	和	喝	和	生长	乏味的	和	悔恨	:

我因酗酒而生病，又因悔恨而变得麻木：

[niːd] [ai] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] ?

need	I	add	that	my	comrades	left	me	to	myself	?
需要	我	添加	那	我的	同志们	左边	我	到	我	?

我还需要补充一点吗？我的战友们都把我一个人丢下了。

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spliːn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [d'ʌnz] , [meɪks] [wʌn] ['woʊfəli]

A	fit	of	the	spleen	,	especially	if	accompanied	with	duns	,	makes	one	wofully
一个	合身	的	这	脾	,	尤其	如果	伴随	和	邓斯	,	制作	一	可怜地

[ˌmɪsən'θrɒpɪk] ; [səʊ] ,

misanthropic	;	so	,
厌世的	;	所以	,

一阵暴怒，尤其伴有怒气时，会使人变得极其厌世；因此，

[wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ai] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [θruː] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

when	I	recovered	from	my	illness	,	I	set	out	on	a	tour	through	Great	Britain
什么时候	我	恢复	从	我的	疾病	,	我	放	出去	在	一个	旅游	通过	伟大的	英国

[ænd; ənd] [frɑːns] ,

and	France	,
和	法国	,

病愈后，我便开始游历英国和法国。

— [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ɒn] [fʊt] .

—	alone	,	and	principally	on	foot	.
—	独自的	,	和	主要	在	脚	.

—独自一人，主要靠步行。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hɑːf] [frendz] [ænd; ənd] [kəʊld] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]

the	rapture	of	shaking	off	the	half	friends	and	cold	formalities	of	society
这	狂喜	的	摇晃	离开	这	一半	朋友们	和	寒冷的	手续	的	社会

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn'self] [ɔːl] [ʌn'fetəd] ,

and	finding	oneself	all	unfettered	,
和	寻找	自己	全部	不受约束的	,

摆脱了那些亦敌亦友的朋友和冷漠的社会礼仪，发现自己完全自由自在的那种狂喜，

[wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] , [nəʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] [juːθ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['flætərə(r)] [bʌt; bət]

with	no	companion	but	Nature	,	no	guide	but	youth	,	and	no	flatterer	but
和	不	伴侣	但	自然	,	不	指导	但	青年	,	和	不	奉承者	但

[həʊp] ! "

hope	!	"
希望	!	"

唯有大自然相伴，唯有青春指引，唯有希望奉承！

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ai] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
" Well , my young friend , I travelled for two years ,
" 出色地 , 我的 年轻的 朋友 , 我 旅行 为了 二 年 ,

“嗯，我的年轻朋友，我旅行了两年，

[ænd; ənd] [sɔː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [wɜːld] [tuː; tə] ['wɪəri] [ænd; ənd]
and saw even in that short time enough of this busy world to weary and
和 锯 甚至 在 那 短的 时间 足够的 的 这 忙碌的 世界 到 厌倦 和
[dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌstəmz] .
disgust me with its ordinary customs .
厌恶 我 和 它是 普通的 海关 .

即使在那短暂的时间里，我也看到了这个繁忙世界的种种景象，足以让我对它的寻常习俗感到厌倦和厌恶。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [stɪl] [les] [tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] .
I was not made to be polite , still less to be ambitious .
我 曾是 不是 制成 到 是 有礼貌的 , 仍然 较少的 到 是 雄心勃勃 .

我生来就不是为了讲礼貌，更不是为了追求抱负。

[ai] [saɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [tents] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ə'səʊʃɪeɪts] ;
I sighed after the coarse comrades and the free tents of my first associates ;
我 叹了口气 后 这 粗 同志们 和 这 自由的 帐篷 的 我的 第一的 同事 ;

我叹了口气，怀念起那些粗犷的同志和我的第一批伙伴们的免费帐篷；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['wɒndərɪŋz] ,
and a thousand remembrances of the gypsy wanderings ,
和 一个 千 回忆 的 这 吉普赛人 漫游 ,

以及无数关于吉普赛人漂泊的回忆，

[stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [pə'petʃuəli] ['hɔːntɪd]
steeped in all the green and exhilarating colours of childhood , perpetually haunted
浸泡 在 全部 这 绿色的 和 令人振奋 颜色 的 童年 , 永恒地 闹鬼的
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

童年时期那些充满绿色和令人兴奋的色彩，一直萦绕在我的脑海中。

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] , [huː] ,
On my return from my wanderings I found a letter from my sister , who ,
在 我的 返回 从 我的 漫游 我 成立 一个 信 从 我的 姐姐 , WHO ,

游历归来后，我发现了一封姐姐的来信，信中写道：

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [hæd; həd] [left] [weɪlz] ,
having become a widow , had left Wales ,
拥有 变得 一个 寡妇 , 有 左边 威尔士 ,

她成了寡妇，离开了威尔士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ['vɪzɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
and had now fixed her residence in a well visited watering - place in the
和 有 现在 固定的 她 住宅 在 一个 出色地 到访 浇水 - 地方 在 这
[west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
west of England .
西方 的 英格兰 .

她现在定居在英格兰西部一个游客众多的温泉胜地。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['leɪdɪlaɪk]
I had never yet seen her , and her letter was a fine - ladylike
我 有 绝不 然而 已见 她 , 和 她 信 曾是 一个 美好的 - 淑女
[sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'pɪsl] ,
sort of epistle ,
种类 的 书信 ,

我之前从未见过她，她的信写得非常文雅。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sens] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli]

with	a	great	deal	of	romance	and	a	very	little	sense	,	written	in	an	extremely
和	一个	伟大的	交易	的	浪漫	和	一个	非常	小的	感觉	,	书面	在	一个	极其

[ˈprɪti] [hænd] ,

pretty	hand	,
漂亮的	手	,

充满浪漫情怀，却又缺乏理性，字迹极其优美。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [pəʊp] ([aɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [ɪnˈdjʊə(r)] [pəʊp] ,

and	ending	with	a	quotation	from	Pope	(	I	never	could	endure	Pope	,
和	结束	和	一个	引述	从	教皇	(	我	绝不	可以	忍受	教皇	,

最后引用了教皇的一句话（我从来都无法忍受教皇，

[nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [æn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səkˈsesər])

nor	indeed	any	of	the	poets	of	the	days	of	Anne	and	her	successors	)
也不	的确	任何	的	这	诗人	的	这	天	的	安妮	和	她	继承人	)

.

:
.

事实上，安妮女王时代及其后继者的任何诗人也都不是这样的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] : [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈnjʊəd] [tuː; tə] [pəˈdestriən]

It	was	a	beautiful	season	of	the	year	:	I	had	been	inured	to	pedestrian
它	曾是	一个	美丽的	季节	的	这	年	:	我	有	到过	受伤	到	行人

[ɪkˈskɜːrʒən] ;

excursions	;
短途旅行	;

这是一年中最美好的季节：我已经习惯了步行游览；

[səʊ] [aɪ] [set] [ɒf] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈnɪərɪst] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈrelətɪv] .

so	I	set	off	on	foot	to	see	my	nearest	surviving	relative	.
所以	我	放	离开	在	脚	到	看	我的	最近的	幸存	相对的	.

于是我徒步出发去见我最近的在世亲人。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

On	the	way	,
在	这	方式	,

在途中，

[aɪ] [fel] [ɪn] ([ðəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [spɒt]) [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈkæmpmənt] [juː; jʊ] [sɔː] [lɑːst]

I	fell	in	(	though	on	a	very	different	spot	)	with	the	very	encampment	you	saw	last
我	跌倒	在	(	尽管	在	一个	非常	不同的	点	)	和	这	非常	营地	你	锯	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我（虽然是在完全不同的地点）加入了你昨晚看到的那个营地。

[baɪ] [ˈhevənz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

By	heavens	,	that	was	a	merry	meeting	to	me	!
经过	天	,	那	曾是	一个	欢乐	会议	到	我	!

天哪，那真是一次令人愉快的聚会！

[aɪ] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrnid] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] : [ˈnevə(r)] [duː; də] [aɪ] [rɪˈmembə(r)]

I	joined	,	and	journeyed	with	them	for	several	days	:	never	do	I	remember
我	加入	,	和	旅程	和	他们	为了	一些	天	:	绝不	做	我	记住

[ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [taɪm] .

a	happier	time	.
一个	更快乐	时间	.

我加入了他们的行列，和他们一起旅行了好几天：我再也想不到有比这更快乐的时光了。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

Then	,	after	many	years	of	bondage	and	stiffness	,	and	accordance	with	the
然后	,	后	许多	年	的	束缚	和	刚性	,	和	根据	和	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

然后，在经历了多年的束缚和僵化，以及与世俗的妥协之后，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [iːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'liːst] [bɜːd] ;

I	found	myself	at	ease	,	like	a	released	bird	;
我	成立	我	在	舒适	,	喜欢	一个	发布	鸟	;

我感到无比轻松自在，就像一只被放飞的鸟儿；

[wɪð] [wɒt] [zest] [dɪd][ai][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːd] [dʒəʊks][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvɪʃ] [trɪks] ,

with	what	zest	did	I	join	in	the	rude	jokes	and	the	knavish	tricks	,
和	什么	热情	做过	我	加入	在	这	粗鲁的	笑话	和	这	奸诈之徒	技巧	,

我兴致勃勃地加入了那些粗俗的玩笑和卑鄙的伎俩。

[ðə; ði]['stəʊlən] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊflɪs] [naɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['keələs] ['vægəˌbɔndz] ! "

the	stolen	feasts	and	the	roofless	nights	of	those	careless	vagabonds	!	"
这	被盗	盛宴	和	这	无顶棚	夜晚	的	那些	粗心	流浪汉	!	"

那些被偷走的盛宴，那些漫不经心的流浪汉们露宿街头的夜晚！

" [ai] [left] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [maɪ]['sɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

"	I	left	my	fellow	-	travellers	at	the	entrance	of	the	town	where	my	sister	lived
"	我	左边	我的	同伴	-	旅行者	在	这	入口	的	这	镇	在哪里	我的	姐姐	居住地

.

.
.

“我把同伴们留在了我姐姐居住的小镇入口处。”

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

Now	came	the	contrast	.
现在	来了	这	对比	.

现在，对比出现了。

['sʌmwɒt] [hɒt] , ['rɑːðə(r)] ['kɔːsli] [klæd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]

Somewhat	hot	,	rather	coarsely	clad	,	and	covered	with	the	dust	of	a	long
有些	热的	,	相当	粗略地	覆膜	,	和	涵盖	和	这	灰尘	的	一个	长的

['sʌmərz] [deɪ] ,

summer's	day	,
夏季	天	,

天气有些炎热，衣着也比较粗糙，身上还沾满了夏日漫长一天的尘土。

[ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [baɪ] [twelv] ,

I	was	ushered	into	a	little	drawing	-	room	,	eighteen	feet	by	twelve	,
我	曾是	引导	进入	一个	小的	绘画	-	房间	,	十八	脚	经过	十二	,

我被领进一间小客厅，长18英尺，宽12英尺。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['sʌmwɒt] ['pɒmpəsli] [ɪn'fɔːmd] .

as	I	was	afterwards	somewhat	pompously	informed	.
作为	我	曾是	然后	有些	傲慢地	知情的	.

后来我被人以一种略带傲慢的口吻告知了这一点。

[ə; eɪ] [flɔːnt] ['kɑːpɪt] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , ['kʌvəd] [ðə; ði][flɔː(r)] .

A	flaunting	carpet	,	green	,	red	,	and	yellow	,	covered	the	floor	.
一个	炫耀	地毯	,	绿色的	,	红色的	,	和	黄色的	,	涵盖	这	地面	.

地板上铺着一块艳丽的地毯，绿、红、黄三色相间。

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [məʊst] [ə'griːəbli] [ɪl] - ['tempəd] ,

A	full	-	length	picture	of	a	thin	woman	,	looking	most	agreeably	ill	-	tempered	,
一个	满的	-	长度	图片	的	一个	薄的	女士	,	寻找	最多	欣然	患病的	-	淬火	,

一张瘦削女子的全身照，她看起来颇为恼怒。

[stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ; [θriː] [stʌft] [bɜːdz] — [haʊ]

stared	down	at	me	from	the	chimney	-	piece	;	three	stuffed	birds	—	how
凝视	向下	在	我	从	这	烟囱	-	片	;	三	填充	鸟类	—	如何

[ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] !

emblematic	of	domestic	life	!
象征性的	的	国内的	生活	!

壁炉架上俯视着我；三只填充鸟——多么象征着家庭生活啊！

— [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [deθ] , [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪdʒ] .

—	stood	stiff	and	imprisoned	,	even	after	death	,	in	a	glass	cage	.
—	站立	僵硬的	和	被监禁	,	甚至	后	死亡	,	在	一个	玻璃	笼	.

— 即使死后，也依然僵硬地被囚禁在玻璃笼中。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] - [skriːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪəpleɪs] ; [tʃeəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['hɒlənd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

A	fire	-	screen	and	a	bright	fireplace	;	chairs	covered	with	holland	,	to	preserve
一个	火	-	屏幕	和	一个	明亮的	壁炉	;	椅子	涵盖	和	荷兰	,	到	保存

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;

them	from	the	atmosphere	;
他们	从	这	气氛	;

防火屏风和明亮的壁炉；椅子上盖着荷兰布，以防止空气污染；

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['mɪrər] , [ræpt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɪn] ['jeləʊ] ['mʌzlɪn] , [tuː; tə] [kiːp]

and	long	mirrors	,	wrapped	as	to	the	frame	-	work	in	yellow	muslin	,	to	keep
和	长的	镜子	,	包装	作为	到	这	框架	-	工作	在	黄色的	细棉布	,	到	保持

[ɒf] [ðə; ði] [flaɪz] ,

off	the	flies	,
离开	这	苍蝇	,

还有长长的镜子，镜框用黄色细棉布包裹，以防止苍蝇叮咬。

— ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ['mænʃ(ə)n] .

—	finish	the	panorama	of	this	watering	-	place	mansion	.
—	结束	这	全景	的	这	浇水	-	地方	大厦	.

—完成这座水上别墅的全景图。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [sɪlks] ['rʌsl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃriːk] - [maɪ] ['brʌðə(r)] ! -

The	door	opened	,	silks	rustled	,	a	voice	shrieked	'	My	Brother	!	'
这	门	打开	,	帛	沙沙作响	,	一个	嗓音	尖叫	-	我的	兄弟	!	-

门开了，丝绸沙沙作响，一个声音尖叫道："我的哥哥！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni]

and	a	figure	,	a	thin	figure	,	the	original	of	the	picture	over	the	chimney
和	一个	数字	,	一个	薄的	数字	,	这	原来的	的	这	图片	超过	这	烟囱

- [piːs] , [rʌʃt] [ɪn] . "

-	piece	,	rushed	in	.	"
-	片	,	匆忙	在	.	"

一个身影，一个瘦削的身影，正是壁炉上方那幅画的原作，冲了进来。

" [ai][kæn; kən] [wel] ['fænsi][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	I	can	well	fancy	her	joy	,	"	said	the	youth	.
"	我	能	出色地	想要	她	喜悦	,	"	说	这	青年	.

"我能想象到她当时的喜悦，"年轻人说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [riˈzjuːmd] [kɪŋ] [kəʊl]

"	You	can	do	no	such	thing	,	begging	your	pardon	,	sir	,	"	resumed	King	Cole
"	你	能	做	不	这样的	事物	,	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	恢复	国王	油菜

.

:
.

"恕我直言，先生，您不能这样做，"科尔国王继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

"	She	had	no	joy	at	all	:	she	was	exceedingly	surprised	and	disappointed	.
"	她	有	不	喜悦	在	全部	:	她	曾是	非常	惊讶	和	失望的	.

“她一点也不高兴：她感到非常惊讶和失望。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɜːli] [ədˈventʃəz] , [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɔː(r)][rəʊˈmæntɪk] [əˈbaʊt]

In	spite	of	my	early	adventures	,	I	had	nothing	picturesque	or	romantic	about
在	尽管如此	的	我的	早期的	冒险	,	我	有	没有什么	如画	或者	浪漫的	关于

[ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

me	at	all	.
我	在	全部	.

尽管我早年经历过一些冒险，但我身上却丝毫没有浪漫或迷人的气质。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈθɜːsti] , [ænd; ənd][ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] ,

I	was	very	thirsty	,	and	I	called	for	beer	;	I	was	very	tired	,
我	曾是	非常	渴	,	和	我	称为	为了	啤酒	;	我	曾是	非常	疲劳的	,

我当时很渴，就叫人给我拿啤酒；我当时很累。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ; [ai][wɔː(r)] [θɪk] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈbʌklz] ;

and	I	lay	down	on	the	sofa	;	I	wore	thick	shoes	and	small	buckles	;
和	我	躺	向下	在	这	沙发	;	我	穿着	厚的	鞋	和	小的	扣环	;

我躺在沙发上；我穿着厚底鞋和小扣环；

[ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [pʊt] [ɒn]

and	my	clothes	were	made	God	knows	where	,	and	were	certainly	put	on
和	我的	衣服	是	制成	上帝	知道	在哪里	,	和	是	当然	放	在

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] .

God	knows	how	.
上帝	知道	如何	.

我的衣服不知是在哪里做的，也不知是怎么穿上去的。

[maɪ][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmænəz]

My	sister	was	miserably	ashamed	of	me	:	she	had	not	even	the	manners
我的	姐姐	曾是	惨痛地	羞愧	的	我	:	她	有	不是	甚至	这	礼仪

[tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	disguise	it	.
到	伪装	它	.

我姐姐为我感到无比羞愧，甚至连掩饰的礼貌都没有。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [fɑː(r)]

In	a	higher	rank	of	life	than	that	which	she	held	she	would	have	suffered	far
在	一个	更高	秩	的	生活	比	那	哪个	她	握住	她	会	有	遭受	远的

[les] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

less	mortification	;
较少的	屈辱	;

如果她身居更高的社会地位，她所遭受的羞辱就会少得多；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈfænsi] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [peɪ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːnlz] .

for	I	fancy	great	people	pay	but	little	real	attention	to	externals	.
为了	我	想要	伟大的	人们	支付	但	小的	真实的	注意力	到	外部	.

因为我认为伟大的人不太注重外表。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk][ɪz][ˈvʌlgə(r)] ,

Even	if	a	man	of	rank	is	vulgar	,
甚至	如果	一个	男人	的	秩	是	庸俗	,

即使一个地位显赫的人举止粗俗，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz] :

it	makes	no	difference	in	the	orbit	in	which	he	moves	:
它	制作	不	不同之处	在	这	轨道	在	哪个	他	移动	:

他所处的轨道对他来说无关紧要：

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] - [dʒen'tiːl] ['dʒentlˌwɪmɪn] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['terəbli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [wɒt] ['mɪsɪz] .

but	your	'	genteel	gentlewomen	'	are	so	terribly	dependent	upon	what	Mrs	.
但	你的	-	文雅的	淑女们	-	是	所以	可怕	依赖	之上	什么	太太	.

['tɑːmkɪnz] [wɪl] [seɪ] ;

Tomkins	will	say	;
汤普金斯	将要	说	;

但是你们这些“温文尔雅的淑女们”却非常依赖汤姆金斯太太的话；

[səʊ] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn] ; [ænd; ənd] ,

so	very	uneasy	about	their	relations	and	the	opinion	they	are	held	in	;	and	,
所以	非常	不安	关于	他们的	关系	和	这	观点	他们	是	握住	在	;	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他们对自己的人际关系和外界对他们的看法感到非常不安；而且，最重要的是，

[səʊ] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd] [kləʊðz] ; [səʊ] [ʌn'dʌn] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [iːt] , [drɪŋk] ,

so	made	up	of	appearances	and	clothes	;	so	undone	if	they	do	not	eat	,	drink	,
所以	制成	向上	的	外貌	和	衣服	;	所以	未完成	如果	他们	做	不是	吃	,	喝	,

如此注重外表和衣着；若不吃不喝，便会失去本质。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɑː] [məʊd] ,

and	talk	a	la	mode	,
和	讲话	一个	拉	模式	,

并且谈论时尚话题，

— [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['fænsi] [nəʊ] [ʃeɪm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] ,

—	that	I	can	fancy	no	shame	like	that	of	my	poor	sister	at	having	found	,
—	那	我	能	想要	不	耻辱	喜欢	那	的	我的	贫穷的	姐姐	在	拥有	成立	,

——我实在无法想象还有什么比我可怜的妹妹发现这件事时所感受到的羞耻感，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð] , [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['brʌðə(r)] . "

and	being	found	with	,	a	vulgar	brother	.	"
和	存在	成立	和	,	一个	庸俗	兄弟	.	"

而且还被发现和一个粗俗的兄弟在一起。

" [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʌn'welkəm] [aɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] ['pʌnɪʃ] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

"	I	saw	how	unwelcome	I	was	and	I	did	not	punish	myself	by	a	long	visit	.
"	我	锯	如何	不受欢迎	我	曾是	和	我	做过	不是	惩治	我	经过	一个	长的	访问	.

“我意识到自己不受欢迎，所以我没有通过长时间的拜访来惩罚自己。”

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] .

I	left	her	house	and	returned	towards	London	.
我	左边	她	房子	和	返回	向	伦敦	.

我离开了她家，返回伦敦方向。

[ɒn] [maɪ] [rəʊd] , [aɪ] [ə'gen] [met] [wɪð] [maɪ] ['dʒɪpsi] [frendz] : [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['welkəm]

On	my	road	,	I	again	met	with	my	gypsy	friends	:	the	warmth	of	their	welcome
在	我的	路	,	我	再次	遇见	和	我的	吉普赛人	朋友们	:	这	温暖	的	他们的	欢迎

[ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] ;

enchanted	me	;
迷人的	我	;

在旅途中，我再次遇到了我的吉普赛朋友：他们热情好客的待客之道令我陶醉；

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [rest] .

you	may	guess	the	rest	.
你	可能	猜测	这	休息	.

剩下的部分你们可以猜猜。

[aɪ] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ;

I	stayed	with	them	so	long	that	I	could	not	bear	to	leave	them	;
我	入住	和	他们	所以	长的	那	我	可以	不是	熊	到	离开	他们	;

我和他们待了那么久，实在舍不得离开他们；

[ai][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðeə(r)] [kruː] : [ai][ˌeɪ ˈem][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	re	-	entered	their	crew	:	I	am	one	among	them	.
我	关于	-	进入	他们的	全体人员	:	我	是	一	之中	他们	.

我重新加入了他们的队伍：我也是他们中的一员。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ænd; ənd] ['səʊlli] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] :

Not	that	I	have	become	altogether	and	solely	of	the	tribe	:
不是	那	我	有	变得	共	和	仅	的	这	部落	:

并非说我已经完全融入了这个部落：

[ai] [stɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [ˌem ˈiː] ,

I	still	leave	them	whenever	the	whim	seizes	me	,
我	仍然	离开	他们	每当	这	一时兴起	逮捕	我	,

我还是会随心所欲地离开他们。

[ænd; ənd][rɪˈpeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv][mæn] .

and	repair	to	the	great	cities	and	thoroughfares	of	man	.
和	维修	到	这	伟大的	城市	和	干道	的	男人	.

并修复人类的大城市和交通要道。

[ðeə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [suːn] ['drɪvn] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [freʃ] ['fiːldz] ,

There	I	am	soon	driven	back	again	to	my	favourite	and	fresh	fields	,
那里	我	是	很快	驱动	后退	再次	到	我的	最喜欢的	和	新鲜的	字段	,

不久之后，我又被送回了我最喜爱、最清新的田野。

[æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [əˈpɒn][ə; eɪ][waɪld] [striːm] [ɪz] [dæʃt] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm]

as	a	reed	upon	a	wild	stream	is	dashed	back	upon	the	green	rushes	from
作为	一个	芦苇	之上	一个	荒野	溪流	是	虚线	后退	之上	这	绿色的	冲刺	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [tɔːn] .

which	it	has	been	torn	.
哪个	它	有	到过	撕裂	.

就像野溪上的一根芦苇被扯断后，又被冲回它原本生长的绿色芦苇丛中。

[juː; jʊ] [pəˈsiːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['meni] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ; [fɔː(r); fə(r)]

You	perceive	that	I	have	many	comforts	and	distinctions	above	the	rest	;	for
你	感知	那	我	有	许多	舒适	和	区别	多于	这	休息	;	为了

, [əˈlæs] , [sɜː(r)] ,

,	alas	,	sir	,
,	唉	,	先生	,

您看出我比其他人享有许多舒适和特权；因为，唉，先生，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][səˈsaɪəti] , [haʊˈevə(r)] [friː] [ænd; ənd] [ˌdeməˈkrætɪk] , [weə(r)] [welθ] [wɪl] [nɒt] [kriˈeɪt] [æn; ən]

there	is	no	society	,	however	free	and	democratic	,	where	wealth	will	not	create	an
那里	是	不	社会	,	然而	自由的	和	民主	,	在哪里	财富	将要	不是	创造	一个

[ˌærɪˈstɒkrəsi] ;

aristocracy	;
贵族	;

在任何社会，无论多么自由民主，财富都必然会造就贵族阶层；

[ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [prəˈvaɪdz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] [ˌʌnɒstənˈteɪʃəs] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd]

the	remnant	of	my	fortune	provides	me	with	my	unostentatious	equipage	and
这	剩	的	我的	财富	提供	我	和	我的	朴素的	装备	和

[ðə; ði] [fjuː] ['lʌkʃəriz] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnz] ;

the	few	luxuries	it	contains	;
这	很少	奢侈品	它	包含	;

我剩余的财产只够买我那套简朴的行头和其中仅有的几件奢侈品；

[ˌaɪ 'tiː][riːˈpei, ri-] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɒt] [maɪ] ['feləʊ] - ['veɪgrənts] [ə'keɪʒnəli] [fɪltʃ]

it	repays	secretly	to	the	poor	what	my	fellow	-	vagrants	occasionally	filch
它	偿还	偷偷	到	这	贫穷的	什么	我的	同伴	-	流浪汉	偶尔	偷窃

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

from	them	;
从	他们	;

它会暗中偿还我的流浪同伴偶尔从穷人那里偷来的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɜːb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɔːl][ðə; ði]['grəʊsə(r)][ænd; ənd] ['hevɪə] [ə'fensɪz]

it	allows	me	to	curb	among	the	crew	all	the	grosser	and	heavier	offences
它	允许	我	到	抑制	之中	这	全体人员全部		这	更粗俗	和	较重	罪行

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒnt] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [kəm'pel] [ðem; ðəm] ;

against	the	law	to	which	want	might	otherwise	compel	them	;
反对	这	法律	到	哪个	想	可能	否则	迫使	他们	;

它使我能够阻止船员犯下所有更严重、更重的违法罪行，否则贫困可能会迫使他们犯下这些罪行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [sweɪ] [ænd; ənd] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [maɪ][suː'pɪəriə(r)]

and	it	serves	to	keep	up	that	sway	and	ascendency	which	my	superior
和	它	服务	到	保持	向上	那	摇摆	和	优势	哪个	我的	优越的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fluːənt] ['spɪrɪt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [ə'teɪn] .

education	and	fluent	spirits	enabled	me	at	first	to	attain	.
教育	和	流利	烈酒	已启用	我	在	第一的	到	达到	.

这有助于维持我最初凭借优越的教育和流畅的文笔所获得的统治地位和优势。

[ðəʊ] [nɒt] ['liːgəli] [ðeə(r)] [kɪŋ] ,

Though	not	legally	their	king	,
尽管	不是	合法地	他们的	国王	,

虽然他并非他们的合法国王，

[ai] [ə'sjuːm] [ðæt] ['taɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ɪn'kæmpmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

I	assume	that	title	over	the	few	encampments	with	which	I	am	accustomed	to
我	认为	那	标题	超过	这	很少	营地	和	哪个	我	是	习惯	到

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

我自认为对我经常出入的几个营地拥有这样的地位；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɒkjələ(r)]

and	you	perceive	that	I	have	given	my	simple	name	both	to	the	jocular
和	你	感知	那	我	有	给定	我的	简单的	姓名	两个都	到	这	诙谐

[ænd; ənd] ['kɪŋli] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .

and	kingly	dignity	of	which	the	old	song	will	often	remind	you	.
和	王者	尊严	的	哪个	这	老的	歌曲	将要	经常	提醒	你	.

你会明白，我把我的普通名字赋予了既滑稽又庄严的王者风范，这首古老的歌谣常常会让你想起这一点。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [dʌn] . "

My	story	is	done	.	"
我的	故事	是	完毕	.	"

我的故事讲完了。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : " [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

"	Not	quite	,	"	said	his	companion	:	"	your	wife	?
"	不是	相当	,	"	说	他的	伴侣	:	"	你的	妻子	?

“不完全是，”他的同伴说：“你的妻子？”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['blesɪŋ] ? "

How	came	you	by	that	blessing	?	"
如何	来了	你	经过	那	祝福	?	"

你是如何得到这份恩赐的?

" [ɑː] ! [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [teɪl] ,

"	Ah	!	thereby	hangs	a	pretty	and	a	love	-	sick	tale	,
"	啊	!	从而	悬挂	一个	漂亮的	和	一个	爱	-	生病的	故事	,

“啊！由此引申出一个美丽而又令人心碎的爱情故事。”

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [stænd] [ɪl] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæləd] ;

which	would	not	stand	ill	in	an	ancient	ballad	;
哪个	会	不是	站立	患病的	在	一个	古老的	民谣	;

这在古代民谣中并不违和；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] ['briːfli] ['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	content	myself	with	briefly	sketching	it	.
但	我	将要	内容	我	和	简要地	素描	它	.

但我只会简单地勾勒一下轮廓。

['luːsi] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['fɑːmə(r)] :

Lucy	is	the	daughter	of	a	gentleman	farmer	:
露西	是	这	女儿	的	一个	绅士	农民	:

露西是一位绅士农场主的女儿：

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

about	four	years	ago	I	fell	in	love	with	her	.
关于	四	年	前	我	跌倒	在	爱	和	她	.

大约四年前，我爱上了她。

[aɪ] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] [klæn'destinli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [əʊnd] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] :

I	wooed	her	clandestinely	,	and	at	last	I	owned	I	was	a	gypsy	:
我	追求	她	秘密地	,	和	在	最后的	我	拥有	我	曾是	一个	吉普赛人	:

我偷偷地追求她，最后我承认自己是个吉普赛人：

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [bɜːθ] [nɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [nəʊ] ,

I	did	not	add	my	birth	nor	fortune	;	no	,
我	做过	不是	添加	我的	出生	也不	财富	;	不	,

我没有加上我的出身或财富；不，

[aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪdz] ['lʌvə(r)] ,

I	was	full	of	the	romance	of	the	Nut	-	brown	Maid's	lover	,
我	曾是	满的	的	这	浪漫	的	这	坚果	-	棕色的	女佣	情人	,

我当时满脑子都是棕褐色少女情人的浪漫故事，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] ['wʊmənz] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɒz; wəz]

and	attempted	a	trial	of	woman's	affection	,	which	even	in	these	days	was
和	尝试过	一个	审判	的	女性的	感情	,	哪个	甚至	在	这些	天	曾是

[nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

not	disappointed	.
不是	失望的	.

并试图赢得女性的芳心，即使在今天，这也没有让他失望。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [tɪl] ['veri] ['lʌkɪli] [θɪŋz] [went]

Still	her	father	would	not	consent	to	our	marriage	,	till	very	luckily	things	went
仍然	她	父亲	会	不是	同意	到	我们的	婚姻	,	直到	非常	幸运的是	事物	去

[bæd] [wɪð] [hɪm] ;

bad	with	him	;
坏的	和	他	;

但她父亲仍然不同意我们的婚事，直到非常幸运的是，他的情况恶化了；

[kɔːn] , [krɒps] , ['kæt(ə)l] , — [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]

corn	,	crops	,	cattle	,	—	the	deuce	was	in	them	all	;	an	execution	was	in
玉米	,	农作物	,	牛	,	—	这	二	曾是	在	他们	全部	;	一个	执行	曾是	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

玉米、庄稼、牲畜——所有这些都与二有关；他的房子里正在执行死刑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪt] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

and	a	writ	out	against	his	person	.
和	一个	写	出去	反对	他的	人	.

并向法院发出针对他本人的传票。

[ai]['set(ə)ld] [ðiːz] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz]

I	settled	these	matters	for	him	,	and	in	return	received	a	father	-	in	-	law's
我	定居	这些	事情	为了	他	,	和	在	返回	已收到	一个	父亲	-	在	-	法律的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

我帮他解决了这些事情，作为回报，我得到了岳父的祝福。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ðɪ] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	we	are	now	the	best	friends	in	the	world	.
和	我们	是	现在	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

我们现在是世界上最好的朋友。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [ɪz] ['pɜːfɪktlɪ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kærəvæn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ]

Poor	Lucy	is	perfectly	reconciled	to	her	caravan	and	her	wandering
贫穷的	露西	是	完美	和解	到	她	大篷车	和	她	漫游

['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] ,

husband	,	and	has	never	,
丈夫	,	和	有	绝不	,

可怜的露西完全接受了她的篷车和她四处漂泊的丈夫，而且从未.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌns] [ri'pent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [pn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsiz] [waɪf] ! "

I	believe	,	once	repented	the	day	on	which	she	became	the	gypsy's	wife	!	"
我	相信	,	一次	悔改	这	天	在	哪个	她	成为	这	吉普赛人的	妻子	!	"

我相信，她自从嫁给吉普赛女人那天起就后悔了！

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːtɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] ,

"	I	thank	you	heartily	for	your	history	,	"	said	the	youth	,
"	我	感谢	你	衷心地	为了	你的	历史	,	"	说	这	青年	,

“我衷心感谢您讲述的历史，”年轻人说道。

[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['verɪ] [ə'tentɪvlɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːteɪl] ;

who	had	listened	very	attentively	to	this	detail	;
WHO	有	听着	非常	认真地	到	这	细节	;

他非常认真地听取了这个细节；

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sentəd] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	and	though	my	happiness	and	pursuits	are	centred	in	that	world	which	you
"	和	尽管	我的	幸福	和	追求	是	居中	在	那	世界	哪个	你

[dɪ'spaɪz] ,

despise	,
鄙视	,

“虽然我的幸福和追求都集中在你所鄙视的那个世界里，

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['verɪ] [laɪk] ['envɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [tʃɔɪs] ;

yet	I	confess	that	I	feel	a	sensation	very	like	envy	at	your	singular	choice	;
然而	我	承认	那	我	感觉	一个	感觉	非常	喜欢	嫉妒	在	你的	单数	选择	;

但我不得不承认，我对你的独特选择感到十分羡慕；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ['weðə(r)] [ðæt] [tʃɔɪs] [ɪz][nɒt] ['hæpɪə] ,

and	I	would	not	dare	to	ask	of	my	heart	whether	that	choice	is	not	happier	,
和	我	会	不是	敢	到	问	的	我的	心	无论	那	选择	是	不是	更快乐	,

我不敢扪心自问，这样的选择是不是更幸福。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nlɪ] [mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [ðæn; ðən] [maɪn] .

as	it	is	certainly	more	philosophical	,	than	mine	.
作为	它	是	当然	更多的	哲学	,	比	矿	.

因为它肯定比我的更具哲学性。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]
" They had now reached a part of the road where the country assumed a
" 他们 有 现在 达到 一个 部分 的 这 路 在哪里 这 国家 假定 一个
['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ;
totally different character ;
完全 不同的 特点 ;

“他们现在到达了道路的某个路段，这里的乡村风貌完全不同了；

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [mʊrz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ,
the woods and moors were no longer visible ,
这 树林 和 沼泽地 是 不 更长 可见的 ,

树林和沼泽地都消失不见了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [bliːk] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['kʌntri] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
but a broad and somewhat bleak extent of country lay before them .
但 一个 广阔 和 有些 苍凉 程度 的 国家 躺 前 他们 .

但摆在他们面前的是一片广袤而略显荒凉的土地。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɒlətri] [triːz] [brəʊk] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['fiːldz]
Here and there only a few solitary trees broke the uniformity of the wide fields
这里 和 那里 仅有的 一个 很少 孤 树木 打破 这 均匀性 的 这 宽的 字段
[ænd; ənd] ['skænti] ['hedʒrəʊ] ,
and scanty hedgerows ,
和 稀少 树篱 ,

广袤的田野和稀疏的树篱之间，只有零星几棵孤零零的树木打破了单调的景象。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [θɪn] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skætəd] [tʃɜːtʃɪz] [rəʊz] ,
and at distant intervals the thin spires of the scattered churches rose ,
和 在 遥远 间隔 这 薄的 尖塔 的 这 疏散 教堂 玫瑰 ,

远处，零星散落的教堂细长的尖顶耸立着。

[laɪk] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] , [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪð]
like the prayers of which they were the symbols , to mingle themselves with
喜欢 这 祈祷 的 哪个 他们 是 这 符号 , 到 交融 他们自己 和
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

就像他们所象征的祈祷一样，他们渴望与天堂融为一体。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [pɔːzd] : " [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [laɪz]
The gypsy paused : " I will accompany you , " said he , " no farther ; your way lies
这 吉普赛人 暂停 : " 我 将要 陪伴 你 , " 说 他 , " 不 更远 ; 你的 方式 谎言
[streɪt] ['ɒnwədz] ,
straight onwards ,
直的 开始 ,

吉普赛人停顿了一下，说道：“我会陪你走，不再往前走了；你的路就在前面。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] ['dʌbljuː] — — [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ; [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]
and you will reach W — — before noon ; farewell , and may God watch over
和 你 将要 抵达 W — — 前 中午 ; 告别 , 和 可能 上帝 手表 超过
[juː; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

你将在中午前到达W——；再见，愿上帝保佑你！

" [ˌfeə'wel] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['wɔːmli] ['presɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
" Farewell ! " said the youth , warmly pressing the hand which was extended to
" 告别 ! " 说 这 青年 , 热情地 紧迫 这 手 哪个 曾是 扩展 到
[hɪm] .
him .
他 .

“再见！”年轻人说着，热情地握住了伸向他的手。

" [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [sɒlv] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['rɪd(ə)l] ; ['neɪmli] ,

" If we ever meet again , it will probably solve a curious riddle ; namely ,

" 如果 我们 曾经 见面 再次 , 它 将要 大概 解决 一个 好奇的 谜语 ; 即 ,

“如果我们有机会再次相遇，或许就能解开一个奇特的谜团；那就是，

['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][ai] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ! "

whether you are not disgusted with the caravan and I with the world ! "

无论 你 是 不是 厌恶 和 这 大篷车 和 我 和 这 世界 ! "

难道你不厌恶这辆房车，我不厌恶这个世界吗?

" [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

" The latter is more likely than the former , " said the gypsy ,

" 这 后者 是 更多的 可能 比 这 以前的 , " 说 这 吉普赛人 ,

“后一种情况比前一种情况更有可能，”吉普赛人说道。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [stændz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ðæn; ðən]

for one stands a much greater chance of being disgusted with others than

为了 一 站立 一个 很多 更大的 机会 的 存在 厌恶 和 其他的 比

[wɪð] [wʌnz] [self] ;

with one's self ;

和 一个人的 自己 ;

一个人更容易厌恶他人而不是自己;

[səʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][əʊld] [laɪnz] , [ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə'djuː] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

so changing a little the old lines , I will wish you adieu after my own fashion ,

所以 变化 一个 小的 这 老的 线条 , 我 将要 希望 你 再见 后 我的 自己的 时尚 ,

所以，稍稍改动一下旧话，我将用我自己的方式向你道别。

['neɪmli] , [ɪn] [vɜːs] , —

namely , in verse , —

即 , 在 诗 , —

即，用诗歌的形式——

- [gəʊ] , [set] [ðaɪ] [hɑːt] [ɒn] [wɪŋd] [welθ] ,

' Go , set thy heart on winged wealth ,

- 去 , 放 你的 心 在 有翅膀的 财富 ,

“去吧，一心追求财富吧。”

[ɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['ɑːnərz] ['taʊəz] [ə'spaɪə(r)] ;

Or unto honour's towers aspire ;

或者 到 荣誉的 塔楼 渴望 ;

或者，向着荣耀之巅进发;

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['friːdəm] [ænd; ənd][maɪ] [helθ] ,

But give me freedom and my health ,

但 给 我 自由 和 我的 健康 ,

但请给我自由和健康。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ! -

And there's the sum of my desire ! '

和 有 这 和 的 我的 欲望 ! -

这就是我全部的愿望!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['letə(r)] , ['mædəm] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? — [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

The letter , madam ; have you none for me ? — The Rendezvous .

这 信 , 女士 ; 有 你 没有任何 为了 我 ? — 这 会合 .

夫人，您没有给我写信吗？——《约会》

[prə'vaɪd] ['sɜ:dʒənz] . — ['lʌvərz] ['prəʊgres] .
Provide surgeons . — Lover's Progress .
提供 外科医生 . — 恋人的 进步 .

提供外科医生。——《恋人之路》

['aʊə(r)] ['sɒlətri] ['trævələ(r)] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [step] [ænd; ənd] [geɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
Our solitary traveller pursued his way with the light step and gay spirits of
我们的 孤 游客 追击 他的 方式 和 这 光 步 和 同性恋 烈酒 的
[ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] .
youth and health .
青年 和 健康 .

我们这位孤独的旅行者迈着轻快的步伐，带着青春活力和健康气息，继续前行。

" [tɜ:n] ['dʒɪpsi] , [ɪn'di:d] !
" Turn gypsy , indeed !
" 转动 吉普赛人 , 的确 !

“真的要变成吉普赛人了！”

" [hi:; hi] [sed] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:]
" he said , talking to himself ; " there is something better in store for me
" 他 说 , 说 到 他自己 ; " 那里 是 某物 更好的 在 店铺 为了 我
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

他自言自语道：“我还有比这更好的事情在等着我。”

[eɪ] , [ai] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [weə(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] — [nɒt] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] .
Ay , I have all the world before me where to choose — not my place of rest .
哎 , 我 有 全部 这 世界 前 我 在哪里 到 选择 — 不是 我的 地方 的 休息 .

唉，我面前有整个世界可以选择——但这并不是我的休憩之所。

[nəʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [wɪl] [pɑ:s] [ə'weɪ] [eə(r)] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [tʃɔɪs] !
No , many a long year will pass away ere any place of rest will be my choice !
不 , 许多 一个 长的 年 将要 经过 离开 埃雷 任何 地方 的 休息 将要 是 我的 选择 !

不，在找到安息之所之前，恐怕还要过很多年！

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] ['letə(r)] [æt; ət] ['dʌblju:] — — ; [ðə; ði] ['letə(r)] ,
I wonder whether I shall find the letter at W — — ; the letter ,
我 想知道 无论 我 将 寻找 这 信 在 W — — ; 这 信 ,

我不知道我是否能在W——找到那封信；那封信，

[ðə; ði] [lɑ:st] ['letə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [həʊm]
the last letter I shall ever have from home
这 最后的 信 我 将 曾经 有 从 家

这是我收到的最后一封来自家乡的信。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [həʊm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ai] — [ai] , [ɪn'sʌlt] , [rɪ'vaɪld] , ['træmp(ə)ld]
but it is no home to me now ; and I — I , insulted , reviled , trampled
但 它 是 不 家 到 我 现在 ; 和 我 — 我 , 受辱 , 被唾弃 , 践踏
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

但这里现在已不再是我的家；而我——我，被侮辱、被辱骂、被践踏，

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] — [wel] , [wel] , [ai] [wɪl] [ɜ:n] [ə; eɪ] [stɪl] ['feəɹə] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
without even a name — well , well , I will earn a still fairer one than that of
没有 甚至 一个 姓名 — 出色地 , 出色地 , 我 将要 赚 一个 仍然 更公平 一 比 那 的
[maɪ] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] .
my forefathers .
我的 祖先 .

连名字都没有——好吧，好吧，我一定会赢得一个比我的祖先们更响亮的名字。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌem 'iː] [jet] .

They	shall	be	proud	to	own	me	yet	.
他们	将	是	自豪的	到	自己的	我	然而	.

他们将来一定会为拥有我而感到自豪。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [tʃest]

"	And	with	these	words	the	speaker	broke	off	abruptly	,	with	a	swelling	chest
"	和	和	这些	字	这	扬声器	打破	离开	突然	,	和	一个	肿胀	胸部

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ;

and	a	flashing	eye	;
和	一个	闪烁	眼睛	;

“说完这些话，演讲者突然停了下来，胸膛挺得鼓胀，眼神闪烁；

[ænd; ənd][æz; əz] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] [əd'ventʃərə(r)] , [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]

and	as	,	an	unknown	and	friendless	adventurer	,	he	gazed	on	the
和	作为	,	一个	未知	和	没有朋友	冒险家	,	他	凝视	在	这

[ɪk'spændɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

expanded	and	silent	country	around	him	,
扩展	和	沉默的	国家	大约	他	,

作为一个默默无闻、孤身一人的冒险者，他凝视着周围广袤而寂静的土地。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [kæ'strʊtʃioʊ] - [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

he	felt	like	Castruccio	Castrucani	that	he	could	stretch	his	hands	to	the	east
他	毛毡	喜欢	卡斯特鲁乔	-	那	他	可以	拉紧	他的	双手	到	这	东方

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

and	to	the	west	and	exclaim	,
和	到	这	西方	和	惊叹	,

他觉得自己就像卡斯特鲁乔·卡斯特鲁卡尼一样，可以向东向西伸出双手，大声喊道：

" [əʊ] , [ðæt] [maɪ]['paʊə(r)] [kept] [peɪs] [wɪð] [maɪ]['spɪrɪt] ,

"	Oh	,	that	my	power	kept	pace	with	my	spirit	,
"	哦	,	那	我的	力量	保留	步伐	和	我的	精神	,

“但愿我的力量能与我的精神同步。”

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][grɑːsp][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !

then	should	it	grasp	the	corners	of	the	earth	!
然后	应该	它	抓牢	这	角落	的	这	地球	!

那么它就应该征服地球的各个角落！

" [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] ,

"	The	road	wound	at	last	from	the	champaign	country	,
"	这	路	伤口	在	最后的	从	这	原野	国家	,

“道路最终蜿蜒穿过香槟产区，

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,

through	which	it	had	for	some	miles	extended	itself	,	into	a	narrow	lane	,
通过	哪个	它	有	为了	一些	英里	扩展	本身	,	进入	一个	狭窄的	车道	,

它沿着一条狭窄的小路延伸了数英里，然后汇入其中。

[gˈɜːdɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [fens] .

girded	on	either	side	by	a	dead	fence	.
加固	在	任何一个	边	经过	一个	死的	栅栏	.

两侧用枯死的栅栏围起来。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] ['entəd] [ðɪs] [leɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt]

As	the	youth	entered	this	lane	,	he	was	somewhat	startled	by	the	abrupt
作为	这	青年	进入	这	车道	,	他	曾是	有些	惊慌	经过	这	突然

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsmən] ,

appearance	of	a	horseman	,
外貌	的	一个	骑手	,

青年走进这条小巷时，突然出现一个骑马的人，让他有些吃惊。

[huːz] [stiːd] [liːpt] [ðə; ði] [hedʒ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒə(r)]

whose	steed	leaped	the	hedge	so	close	to	our	hero	as	almost	to	endanger
谁	骏马	跳跃	这	对冲	所以	关闭	到	我们的	英雄	作为	几乎	到	危害

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

his	safety	.
他的	安全	.

它的坐骑跃过树篱，离我们的英雄如此之近，几乎危及他的安全。

[ðə; ði] ['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , ['pʊld] [ʌp] ,

The	rider	,	a	gentleman	of	about	five	-	and	-	twenty	,	pulled	up	,
这	骑士	,	一个	绅士	的	关于	五	-	和	-	二十	,	拉	向上	,

骑车的是一位大约二十五岁左右的男士，他停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɜːtəsi] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːtənsi] ; [ðə; ði]

and	in	a	tone	of	great	courtesy	apologized	for	his	inadvertency	;	the
和	在	一个	语气	的	伟大的	礼貌	道歉	为了	他的	漫不经心	;	这

[ə'pɒlədʒi] [wɒz; wəz] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] ,

apology	was	readily	admitted	,
道歉	曾是	容易	承认	,

他以极有礼貌的语气为自己的疏忽道歉；对方欣然接受了道歉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [rəʊd] ['ɒnwədz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] — — .

and	the	horseman	rode	onwards	in	the	direction	of	W	—	—	.
和	这	骑手	骑	开始	在	这	方向	的	W	—	—	.

骑马的人继续向西——方向前进。

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] ,

Trifling	as	this	incident	was	,
琐事	作为	这	事件	曾是	,

尽管这件事微不足道，

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [miːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

the	air	and	mien	of	the	stranger	were	sufficient	to	arrest	irresistibly
这	空气	和	面容	的	这	陌生人	是	充足的	到	逮捕	无法抗拒地

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] ;

the	thoughts	of	the	young	traveller	;
这	想法	的	这	年轻的	游客	;

陌生人的神态举止足以让这位年轻旅行者不由自主地被吸引；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæn(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

and	before	they	had	flowed	into	a	fresh	channel	he	found	himself	in	the	town
和	前	他们	有	流动	进入	一个	新鲜的	渠道	他	成立	他自己	在	这	镇

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [baʊnd] .

and	at	the	door	of	the	inn	to	which	his	expedition	was	bound	.
和	在	这	门	的	这	客栈	到	哪个	他的	远征	曾是	边界	.

还没等他们汇入新的河道，他就发现自己已经到了镇上，站在了探险队要去的旅店门口。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [bɑː(r)] ;

He	entered	the	bar	;
他	进入	这	酒吧	;

他走进酒吧；

[ə; eɪ] ['bʌksəm] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['bʌksəm] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

a	buxom	landlady	and	a	still	more	buxom	daughter	were	presiding	over	the
一个	丰满	房东	和	一个	仍然	更多的	丰满	女儿	是	主持	超过	这

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

spirits	of	the	place	.
烈酒	的	这	地方	.

一位身材丰满的女房东和她身材更加丰满的女儿掌管着这个地方的精灵。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['bɒksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	You	have	some	boxes	and	a	letter	for	me	,	I	believe	,
"	你	有	一些	盒子	和	一个	信	为了	我	,	我	相信	,

“我想你那里有一些箱子和一封信要给我。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmli] ['həʊstəs] .

"	said	the	young	gentleman	to	the	comely	hostess	.
"	说	这	年轻的	绅士	到	这	漂亮	女主人	.

“这位年轻绅士对美丽的女主人说道。”

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! — [ðə; ðɪ] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

"	To	you	,	sir	!	—	the	name	,	if	you	please	?	"
"	到	你	,	先生	!	—	这	姓名	,	如果	你	请	?	"

“先生，请问您贵姓？”

" [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][siː] — — [el] — — , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] ; " [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] [siː] . [el] . , [tuː; tə]

"	To	—	to	—	to	C	—	—	L	—	—	,	"	said	the	youth	;	"	the	initials	C	.	L	.	,	to
"	到	—	到	—	到	C	—	—	L	—	—	,	"	说	这	青年	;	"	这	首字母	C	.	L	.	,	到

[biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] . "

be	left	till	called	for	.	"
是	左边	直到	称为	为了	.	"

“到——到——到 C—— L——,”年轻人说；“缩写 CL，留到需要的时候再用。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] ; [keɪm] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][væn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Yes	,	sir	,	we	have	some	luggage	;	came	last	night	by	the	van	;	and	a
"	是的	,	先生	,	我们	有	一些	行李	;	来了	最后的	夜晚	经过	这	货车	;	和	一个

['letə(r)] [bɪ'saɪdz] ,

letter	besides	,
信	除了	,

“是的，先生，我们有一些行李；昨晚用货车运来的；另外还有一封信。”

[sɜː(r)] , [tuː; tə][siː] . [el] . ['ɔːlsəʊ] .

sir	,	to	C	.	L	.	also	.
先生	,	到	C	.	L	.	还	.

先生，也致CL。

" [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] ,

"	The	daughter	lifted	her	large	dark	eyes	at	the	handsome	stranger	,
"	这	女儿	抬起	她	大的	黑暗的	眼睛	在	这	英俊的	陌生人	,

女儿抬起她那双乌黑的大眼睛，望着这位英俊的陌生人。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə][siː] . [el] . [kʊd; kəd]

and	felt	a	wonderful	curiosity	to	know	what	the	letter	to	C	.	L	.	could
和	毛毡	一个	精彩的	好奇心	到	知道	什么	这	信	到	C	.	L	.	可以

['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'baʊt] ;

possibly	be	about	;
可能	是	关于	;

我非常好奇，想知道写给 CL 的信究竟是关于什么的；

['miːnwaɪl] [maɪn] ['həʊstəs] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən]

meanwhile	mine	hostess	,	raising	her	hand	to	a	shelf	on	which	stood	an
同时	矿	女主人	,	提高	她	手	到	一个	架子	在	哪个	站立	一个

['ɪndiən] [slɒp] - ['beɪs(ə)n] ,

Indian	slop	-	basin	,
印度	邋遢	-	盆地	,

与此同时，矿场女主人举起手，指向架子上放着的印度泔水盆。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɑː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [fliːs] ,

the	great	ornament	of	the	bar	at	the	Golden	Fleece	,
这	伟大的	装饰品	的	这	酒吧	在	这	金的	羊毛	,

金羊毛酒吧的华丽装饰品

[brɔːt] [frɒm; frəm][ɪts]['kævəti][ə; eɪ] [wel] - ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [wel] - [siːld] [ɪ'pɪsl] .

brought	from	its	cavity	a	well	-	folded	and	well	-	sealed	epistle	.
带来	从	它是	空腔	一个	出色地	-	折叠	和	出色地	-	密封	书信	.

从它的空腔中取出一封折叠完好、密封严实的信件。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] ; " [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ['ɪnstəntli] . "

"	That	is	it	,	"	cried	the	youth	;	"	show	me	a	private	room	instantly	.	"
"	那	是	它	,	"	哭	这	青年	;	"	展示	我	一个	私人的	房间	即刻	.	"

“就是这样！”年轻人喊道，“立刻给我安排一间单人房。”

" [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ? " [θɔːt] [ðə; ði]['lændˌleɪdiz] ['dɔːtə(r)] .

"	What	can	he	want	a	private	room	for	?	"	thought	the	landlady's	daughter	.
"	什么	能	他	想	一个	私人的	房间	为了	?	"	想法	这	房东太太的	女儿	.

“他为什么要住单间呢？”房东太太的女儿心想。

" [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [nəʊ] . [fɔːr] , [dʒɒn] - , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi]

"	Show	the	gentleman	to	the	Griffin	,	No	.	4	,	John	Merrylack	,	"	said	the	landlady
"	展示	这	绅士	到	这	格里芬	,	不	.	4	,	约翰	-	,	"	说	这	房东

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“带这位先生去格里芬酒店，约翰·梅里拉克街4号，”女房东亲自说道。

[wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [step][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['slɪpʃɒd] [ænd; ənd]

With	an	impatient	step	the	owner	of	the	letter	followed	a	slipshod	and
和	一个	不耐烦	步	这	所有者	的	这	信	随后	一个	草率	和

['mɑːvələsli] [ˌʌn'wɒʃt] ['weɪtə(r)]['ɪntuː][nəʊ] . [fɔːr] ,

marvellously	unwashed	waiter	into	No	.	4	,
奇妙地	未洗的	服务员	进入	不	.	4	,

信的主人不耐烦地跟着一个衣衫褴褛、邋里邋遢的服务员走进了4号房间。

— [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ['trævələz] , ['kʌntri] ['jəʊmən] , [ænd; ənd] " ['sɪŋg(ə)l]

—	a	small	square	asylum	for	town	travellers	,	country	yeomen	,	and	"	single
—	一个	小的	正方形	庇护所	为了	镇	旅行者	,	国家	自耕农	,	和	"	单身的

['dʒentlmən] ; " [prɪ'zentɪŋ] ,

gentlemen	;	"	presenting	,
先生们	;	"	呈现	,

——一个小型方形庇护所，供城镇旅客、乡村自耕农和“单身绅士”居住；

[ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]['grænbi] ,

on	the	one	side	,	an	admirable	engraving	of	the	Marquis	of	Granby	,
在	这	一	边	,	一个	令人钦佩的	雕刻	的	这	侯爵	的	格兰比	,

一面是格兰比侯爵的精美版画，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .

and	on	the	other	an	equally	delightful	view	of	the	stable	-	yard	.
和	在	这	其他	一个	同样地	愉快	看法	的	这	稳定的	-	院子	.

另一边则可欣赏到同样令人愉悦的马厩庭院景色。

['mɪstə(r)] . [siː] . [el] . [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] [tʃeəz] [ɪn][nəʊ] . [fɔːr]) ,

Mr	.	C	.	L	.	flung	himself	on	a	chair	(	there	were	only	four	chairs	in	No	.	4	)	,
先生	.	C	.	L	.	扔	他自己	在	一个	椅子	(	那里	是	仅有的	四	椅子	在	不	.	4	)	,

CL先生猛地扑到一把椅子上（4号房间只有四把椅子），

[wɒtʃt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [siːzd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði] [siːl] ,

watched	the	waiter	out	of	the	room	,	seized	his	letter	,	broke	open	the	seal	,
观看	这	服务员	出去	的	这	房间	,	查获	他的	信	,	打破	打开	这	海豹	,

[ænd; ənd] [riːd] — [jeɪ] ,

and	read	—	yea	,
和	读	—	是的	,

目送服务员走出房间，抓起他的信，拆开封口，读了起来——是的，

['riːdə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

reader	,	you	shall	read	it	too	—	as	follows	:	—
读者	,	你	将	读	它	也	—	作为	跟随	:	—

读者，你也应该读到以下内容：

" [ɪnˈkləʊzd] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪtld] ; [rɪˈmembə(r)] ,

"	Enclosed	is	the	sum	to	which	you	are	entitled	;	remember	,
"	内	是	这	和	到	哪个	你	是	标题	;	记住	,

“随信附上您应得的款项；请记住，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [kleɪm] [æt; ət][maɪ][hændz] ;

that	it	is	all	which	you	can	ever	claim	at	my	hands	;
那	它	是	全部	哪个	你	能	曾经	宣称	在	我的	双手	;

这就是你所能从我手中得到的一切；

[rɪˈmembə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pə'sweɪd]

remember	also	that	you	have	made	the	choice	which	now	nothing	can	persuade
记住	还	那	你	有	制成	这	选择	哪个	现在	没有什么	能	说服

[ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltə(r)] .

me	to	alter	.
我	到	改变	.

还要记住，你已经做出了选择，现在没有什么能说服我改变主意。

[biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ɪˈnɪkwətəsli] [bɔːn] [ˌhensˈfɔːθ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

Be	the	name	you	have	so	long	iniquitously	borne	henceforth	and	always
是	这	姓名	你	有	所以	长的	不义地	出生	今后	和	总是

[fəˈgɒtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

从此以后，就用你长期以来背负的、却永远被人遗忘的那个名字吧；

[əˈpɒn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [həʊp] [frɒm; frəm][maɪ][ˌdʒenəˈrɒsəti][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [əˈsɪstəns]

upon	that	condition	you	may	yet	hope	from	my	generosity	the	future	assistance
之上	那	状况	你	可能	然而	希望	从	我的	慷慨	这	未来	协助

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] ,

which	you	must	want	,
哪个	你	必须	想	,

以此条件，你或许还能指望我日后慷慨地给予你所需要帮助的援助。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk][frɒm; frəm][maɪ] [əˈfekʃn] .

but	which	you	could	not	ask	from	my	affection	.
但	哪个	你	可以	不是	问	从	我的	感情	.

但你不能要求我给你这份爱。

['iːkwəli] [baɪ][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] [dis'əun] .

Equally	by	my	heart	and	my	reason	you	are	forever	DISOWNED	.
同样地	经过	我的	心	和	我的	原因	你	是	永远	被断绝关系	.

无论从我的内心还是理智上来说，你都永远被我抛弃。

" [ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdərz] [hændz] .

"	The	letter	fell	from	the	reader's	hands	.
"	这	信	跌倒	从	这	读者的	双手	.

信从读者手中滑落。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , -

He	took	up	the	inclosure	:	it	was	an	order	payable	in	London	for	1	,	000
他	采取	向上	这	附件	:	它	曾是	一个	命令	应付账款	在	伦敦	为了	1	,	-

[paʊndz] ;

pounds	;
磅	;

他拿起了那份文件：这是一份在伦敦支付的1000英镑的订单；

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['rent(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiz] .

to	him	it	seemed	like	the	rental	of	the	Indies	.
到	他	它	似乎	喜欢	这	租赁	的	这	印第斯	.

在他看来，这就像是租借独立联盟的股份一样。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !

"	Be	it	so	!
"	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ; " [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !

"	he	said	aloud	,	and	slowly	;	"	be	it	so	!
"	他	说	大声	,	和	缓慢地	;	"	是	它	所以	!

他大声说道，语速缓慢：“就这么办吧！”

[wɪð] [ðɪs] [wɪl] [ai] [kɑːv] [maɪ] [wei] :

With	this	will	I	carve	my	way	:
和	这	将要	我	雕刻	我的	方式	:

凭借这份意志，我将开辟属于自己的道路：

['meni] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɜːs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !

many	a	name	in	history	was	built	upon	a	worse	foundation	!
许多	一个	姓名	在	历史	曾是	建造	之上	一个	更糟	基础	!

历史上许多名声都是建立在更糟糕的基础之上的！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['keəfəli] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [briːf] [nəʊt] [wɪtʃ]

"	With	these	words	he	carefully	put	up	the	money	,	re	-	read	the	brief	note	which
"	和	这些	字	他	小心	放	向上	这	钱	,	关于	-	读	这	简短的	笔记	哪个

[ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

enclosed	it	,
内	它	,

说完这些话，他小心翼翼地把钱收好，又重新读了一遍随钱附上的简短说明。

[tɔː(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]

tore	the	latter	into	pieces	,	and	then	,	going	towards	the	aforesaid	view	of	the
撕裂	这	后者	进入	件	,	和	然后	,	去	向	这	上述	看法	的	这

['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ,

stable	-	yard	,
稳定的	-	院子	,

将后者撕成碎片，然后朝着前面提到的马厩院子的方向走去，

[θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ,

threw	open	the	window	and	leaned	out	,
扔	打开	这	窗户	和	倾斜	出去	,

他猛地打开窗户，探出身子，

[ə'pærəntli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [pɪgz] [wɪtʃ] ['mɑːtʃt] ['grʌntɪŋli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

apparently	in	earnest	admiration	of	two	pigs	which	marched	gruntingly	towards	him	,
显然	在	认真	钦佩	的	二	猪	哪个	行军	咕哝着	向	他	,

显然，他真心赞赏两头哼哼唧唧地向他走来的猪。

[wʌn] [gəʊt] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

one	goat	regaling	himself	upon	a	cabbage	,	and	a	broken	-	winded	,
一	山羊	令人愉悦	他自己	之上	一个	卷心菜	,	和	一个	破碎的	-	喘息	,

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hɔːs] ,

emaciated	horse	,
瘦弱	马	,

一只山羊津津有味地啃着一颗卷心菜，还有一匹气喘吁吁、骨瘦如柴的马。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [biːn] [wɒt] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] [kɔːld] " [rʌbd] [daʊn] ,

which	having	just	been	what	the	hostler	called	"	rubbed	down	,
哪个	拥有	只是	到过	什么	这	房东	称为	"	摩擦	向下	,

刚才那东西，用马夫的话来说，就是“擦干净了”。

" [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ðə; ði]['hɒslə(r)] [kɔːld] " [fed] .

"	was	just	going	to	be	what	the	hostler	called	"	fed	.
"	曾是	只是	去	到	是	什么	这	房东	称为	"	美联储	.

“就只是马夫所说的‘喂食’而已。

" [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːveɪ] , [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd]

"	While	engaged	in	this	interesting	survey	,	the	clatter	of	hoofs	was	suddenly	heard
"	尽管	已订婚的	在	这	有趣的	民意调查	,	这	哒	的	蹄子	曾是	突然	听到

[ə'pɒn][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ,

upon	the	rough	pavement	,
之上	这	粗糙的	路面	,

“正当我进行这项有趣的调查时，突然听到马蹄踏在粗糙的路面上发出咔哒咔哒的声音。”

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] , [ðə; ði][pɪgz] [grʌnt] , [ðə; ði]['hɒslə(r)][ræn][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	bell	rang	,	a	dog	barked	,	the	pigs	grunted	,	the	hostler	ran	out	,	and	the
一个	钟	响铃	,	一个	狗	吠叫	,	这	猪	哼哼	,	这	房东	跑	出去	,	和	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

铃声响起，狗吠声响起，猪哼哼叫着，马夫跑了出去，陌生人也走了进来。

[huːm] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [met] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [trɔt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

whom	our	hero	had	before	met	on	the	road	,	trotted	into	the	yard	.
谁	我们的	英雄	有	前	遇见	在	这	路	,	小跑	进入	这	院子	.

我们的主人公之前在路上遇到的那匹马，小跑着进了院子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'siːkwiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	evident	from	the	obsequiousness	of	the	attendants	that	the
它	曾是	明显	从	这	谄媚	的	这	服务员	那	这

['hɔːsmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

horseman	was	a	personage	of	no	mean	importance	;
骑手	曾是	一个	人士	的	不	意思是	重要性	;

从侍从们的谄媚态度可以看出，这位骑马的人身份非同寻常；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['haɪˌbred] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	indeed	there	was	something	singularly	distinguished	and	highbred	in	his
和	的确	那里	曾是	某物	单独地	杰出的	和	高等血统	在	他的

[eə(r)][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

air	and	carriage	.
空气	和	运输	.

他的举止和气质确实有一种与众不同的优雅和高贵。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['hævɪŋ] [ˌdis'maunt] ,

"	Who	can	that	be	?	"	said	the	youth	,	as	the	horseman	,	having	dismounted	,
"	WHO	能	那	是	?	"	说	这	青年	,	作为	这	骑手	,	拥有	下马	,

“那会是谁呢？”年轻人问道，这时骑马的人下了马。

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] : [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['ɑːnsə(r)d] ,

turned	towards	the	door	of	the	inn	:	the	question	was	readily	answered	,
转向	向	这	门	的	这	客栈	:	这	问题	曾是	容易	回答	,

他转向客栈门口：这个问题很快就得到了解答。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ! " [sed] [ðə; ði]['hɒslə(r)] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] ['skwaɪə(r)]

"	There	goes	pride	and	poverty	!	"	said	the	hostler	,	"	Here	comes	Squire
"	那里	去	自豪	和	贫困	!	"	说	这	房东	,	"	这里	来	乡绅

“骄傲和贫穷都消失了！”马夫说道，“乡绅来了。”

['mɔːrdɔːnt] ! " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

Mordaunt	!	"	said	the	landlady	.
莫当特	!	"	说	这	房东	.

“莫当特！”女房东说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [geɪt] ,

At	the	farther	end	of	the	stable	-	yard	,	through	a	narrow	gate	,
在	这	更远	结尾	的	这	稳定的	-	院子	,	通过	一个	狭窄的	门	,

在马厩院子的尽头，穿过一道窄门，

[ðə; ði] [juːθ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [swɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv]

the	youth	caught	a	glimpse	of	the	green	sward	and	the	springing	flowers	of
这	青年	捕捉	一个	一瞥	的	这	绿色的	草	和	这	弹簧	花朵	的

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] .

a	small	garden	.
一个	小的	花园	.

少年瞥见了小花园里绿色的草坪和盛开的花朵。

['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][nəʊ] . [fɔːr]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

Wearied	with	the	sameness	of	No	.	4	rather	than	with	his	journey	,
疲惫	和	这	相同性	的	不	.	4	相当	比	和	他的	旅行	,

与其说是厌倦了旅程，不如说是厌倦了4号的单调乏味。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sed] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbə(r)]

he	sauntered	towards	the	said	gate	,	and	,	seating	himself	in	a	small	arbour
他	漫步	向	这	说	门	,	和	,	座位	他自己	在	一个	小的	乔木

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

within	the	garden	,
之内	这	花园	,

他踱步走向那扇门，然后在花园里的一个小凉亭里坐了下来。

[sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

surrendered	himself	to	reflection	.
投降	他自己	到	反射	.

他陷入了沉思。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['gəʊldən]

The	result	of	this	self	-	conference	was	a	determination	to	leave	the	Golden
这	结果	的	这	自己	-	会议	曾是	一个	决心	到	离开	这	金的

[fliːs] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd]

Fleece	by	the	earliest	conveyance	which	went	to	that	great	object	and
羊毛	经过	这	最早	输送	哪个	去	到	那	伟大的	目的	和

[em'pɔːriəm] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [θɔːts] ,

emporium	of	all	his	plans	and	thoughts	,
商场	的	全部	他的	计划	和	想法	,

这次自我商议的结果，是决定乘坐最早的交通工具离开金羊毛，前往他所有计划和思想的伟大目标和中心。

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[æz; əz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ,

As	,	full	of	this	resolution	and	buried	in	the	dream	which	it	conjured	up	,
作为	,	满的	的	这	解决	和	埋葬	在	这	梦	哪个	它	召唤	向上	,

满怀着这份决心，沉浸在它所构筑的梦想之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪŋ] [steps] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] -

he	was	returning	with	downcast	eyes	and	unheeding	steps	through	the	stable	-
他	曾是	返回	和	沮丧	眼睛	和	不理会	步骤	通过	这	稳定的	-

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

他低着头，漫不经心地穿过马厩院子往回走。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][nəʊ] . [fɔːr] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

to	the	delights	of	No	.	4	,	he	was	suddenly	accosted	by	a	loud	and
到	这	美味	的	不	.	4	,	他	曾是	突然	被骚扰	经过	一个	大声	和

[ə'lɑːmd] [vɔɪs] , —

alarmed	voice	,	—
惊慌	嗓音	,	—

令4号欣喜的是，他突然被一个响亮而惊恐的声音惊醒——

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [lʊk] [aʊt] , [ɔː(r)] —

"	For	God's	sake	,	sir	,	look	out	,	or	—
"	为了	神的	清酒	,	先生	,	看	出去	,	或者	—

“看在上帝的份上，先生，小心点，否则——”

" [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,

"	The	sentence	was	broken	off	,	the	intended	warning	came	too	late	,
"	这	句子	曾是	破碎的	离开	,	这	故意的	警告	来了	也	晚的	,

判决被中断，原本想要发出的警告来得太晚了。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['stægəd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [fel] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

our	hero	staggered	back	a	few	steps	,	and	fell	,	stunned	and	motionless	,
我们的	英雄	交错	后退	一个	很少	步骤	,	和	跌倒	,	目瞪口呆	和	静止不动	,

[ə'genst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] .

against	the	stable	door	.
反对	这	稳定的	门	.

我们的主人公踉跄后退了几步，然后晕头转向地倒在马厩门上，一动不动。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [hɔːs] ,

Unconsciously	he	had	passed	just	behind	the	heels	of	the	stranger's	horse	,
不知不觉	他	有	通过了	只是	在后面	这	高跟鞋	的	这	陌生人的	马	,

他不知不觉地从陌生人的马蹄后方经过。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['klʌmzi] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	being	by	no	means	in	good	humour	with	the	clumsy	manoeuvres	of	his
哪个	存在	经过	不	方法	在	好的	幽默	和	这	笨拙	机动	的	他的

[ʃæm'puːə] ,

shampooer	,
洗发水	,

他对洗头女笨拙的动作非常不满意，

[ðə; ði]['hɒslə(r)] , [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]

the	hostler	,	had	taken	advantage	of	the	opportunity	presented	to	him	of
这	房东	,	有	已采取	优势	的	这	机会	呈现	到	他	的

['wɜːkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

working	off	his	irritability	,
在职的	离开	他的	易怒	,

马夫利用这个机会发泄了自己的烦躁情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [kɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]

and	had	consequently	inflicted	a	severe	kick	upon	the	right	shoulder	of
和	有	最后	造成的	一个	严重	踢	之上	这	正确的	肩膀	的

['mɪstə(r)] . [siː] . [el] .

Mr	.	C	.	L	.
先生	.	C	.	L	.

因此，他狠狠地踢了CL先生的右肩一脚。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['skwaɪə(r)]

The	stranger	,	honoured	by	the	landlady	with	the	name	and	title	of	Squire
这	陌生人	,	荣幸	经过	这	房东	和	这	姓名	和	标题	的	乡绅

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

这位陌生人被女房东授予了莫当特乡绅的尊称和头衔。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

was	in	the	yard	at	the	moment	.
曾是	在	这	院子	在	这	片刻	.

当时正在院子里。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [huː] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	hastened	towards	the	sufferer	,	who	as	yet	was	scarcely	sensible	,	and	led	him	into	the	house	.
他	加快	向	这	患者	,	WHO	作为	然而	曾是	几乎	明智的	,	和	引领	他	进入	这	房子	.

他赶紧走向那位几乎失去知觉的病人，把他领进了屋里。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪəd] .

The	surgeon	of	the	village	was	sent	for	and	appeared	.
这	外科医生	的	这	村庄	曾是	发送	为了	和	出现	.

村里的外科医生被请来，并出现了。

[ðɪs] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['geɪlən] , ['kɒmənli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə] - ,

This	disciple	of	Galen	,	commonly	known	by	the	name	of	Jeremiah	Bossolton	-	,
这	弟子	的	盖伦	,	通常	已知	经过	这	姓名	的	耶利米	-	,	

这位盖伦的门徒，通常被称为耶利米·博索尔顿，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bredθ] [ðæn; ðən][leŋkθ; leŋθ] .

was	a	gentleman	considerably	more	inclined	to	breadth	than	length	.
曾是	一个	绅士	相当	更多的	倾斜	到	宽度	比	长度	.

这位绅士更注重宽度而非长度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [faɪv] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] , [bʌt; bət] [θɪk] [ænd; ənd]['spɒlɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ;

He	was	exactly	five	feet	one	inch	in	height	,	but	thick	and	solid	as	a	milestone	;
他	曾是	确切地	五	脚	一	英寸	在	高度	,	但	厚的	和	坚硬的	作为	一个	里程碑	;

他身高正好五英尺一英寸，但体格健壮，像个里程碑；

[ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [kʌt] , ['keəfəli] [kɜːld] [ænd; ənd] ['paʊdəd] ,

a	wig	of	modern	cut	,	carefully	curled	and	powdered	,
一个	假发	的	现代的	切	,	小心	卷曲	和	粉末状	,

一顶剪裁时尚的假发，精心卷曲并扑了粉。

[geɪv] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊdɪʃ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'siːmli] [greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spləm] [aɪ] ;

gave	somewhat	of	a	modish	and	therefore	unseemly	grace	to	a	solemn	eye	;
给予	有些	的	一个	时尚	和	所以	不体面的	优雅	到	一个	庄严	眼睛	;

给严肃的眼神增添了一丝时髦而略显不雅的优雅；

[ə; eɪ] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ; [ə; eɪ] [nəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ;

a	mouth	drawn	down	at	the	corners	;	a	nose	that	had	something	in	it	exceedingly	consequential	;
一个	嘴	绘制	向下	在	这	角落	;	一个	鼻子	那	有	某物	在	它	非常	后果	;

嘴角向下撇着；鼻子里塞着极其重要的东西；

['aɪbraʊz] [seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʃægi] ; [ɪəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['faɪəri] ;

eyebrows	sage	and	shaggy	;	ears	large	and	fiery	;
眉毛	圣人	和	毛茸茸	;	耳朵	大的	和	火热	;

眉毛呈鼠尾草绿色且蓬乱；耳朵大而红润；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['mændərɪn] .

and	a	chin	that	would	have	done	honour	to	a	mandarin	.
和	一个	下巴	那	会	有	完毕	荣誉	到	一个	普通话	.

他的下巴很有官范儿。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒerə'maɪə] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]

Now	Mr	.	Jeremiah	Bossolton	had	a	certain	peculiarity	of	speech	to	which	I
现在	先生	.	耶利米	-	有	一个	肯定	特点	的	演讲	到	哪个	我

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs] .

shall	find	it	difficult	to	do	justice	.
将	寻找	它	难的	到	做	正义	.

杰里迈亚·博索尔顿先生的说话方式有一种独特的特点，我很难准确地描述出来。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] ;

Nature	had	impressed	upon	his	mind	a	prodigious	love	of	the	grandiloquent	;
自然	有	印象深刻	之上	他的	头脑	一个	惊人	爱	的	这	夸夸其谈	;

['mɪstə(r)] . - , ['ðeəfɔː(r)] ,

Mr	.	Bossolton	,	therefore	,
先生	.	-	,	所以	,

天生的本性使他酷爱夸夸其谈；因此，博索尔顿先生

[dɪs'deɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ,

disdained	the	exact	language	of	the	vulgar	,
轻蔑	这	精确的	语言	的	这	庸俗	,

他鄙视庸俗的语言，

[ænd; ənd] [bɪlt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sens] ['mænɪdʒd]

and	built	unto	himself	a	lofty	fabric	of	words	in	which	his	sense	managed
和	建造	到	他自己	一个	高远	织物	的	字	在	哪个	他的	感觉	管理

['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] .

very	frequently	to	lose	itself	.
非常	频繁地	到	失去	本身	.

他为自己构建了一座高耸的文字之网，但他的意义却常常迷失其中。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə'pɒn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['dɪgnəti] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]

Moreover	,	upon	beginning	a	sentence	of	peculiar	dignity	,	Mr	.	Bossolton	was
而且	,	之上	开始	一个	句子	的	奇特	尊严	,	先生	.	-	曾是

, [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

,	it	must	be	confessed	,
,	它	必须	是	坦白	,

此外，必须承认，博索尔顿先生在开始宣读一段格外庄严的句子时，

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

sometimes	at	a	loss	to	conclude	it	in	a	period	worthy	of	the
有时	在	一个	损失	到	结束	它	在	一个	时期	值得	的	这

[kə'mensmənt] ;

commencement	;
开始	;

有时甚至难以在与其开始时间相匹配的时间内完成；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'priːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən]

and	this	caprice	of	nature	which	had	endowed	him	with	more	words	than
和	这	任性	的	自然	哪个	有	捐赠	他	和	更多的	字	比

[θɔːts] ([nə'sesəti] [ɪz] ,

thoughts	(	necessity	is	,
想法	(	必要性	是	,

而这种天性使然，让他拥有了比思想更多的语言（必要性是，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n]) [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθəd] [ɒv; əv]

indeed	,	the	mother	of	invention	)	drove	him	into	a	very	ingenious	method	of
的确	,	这	母亲	的	发明	)	驾驶	他	进入	一个	非常	巧妙	方法	的

['remədiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ;

remedying	the	deficiency	;
补救措施	这	不足	;

事实上，发明之母（智慧）促使他想出了一个非常巧妙的办法来弥补这一不足；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [sens] [baɪ] [ɪn'vɜ:rt] [ðə; ði] ['sentəns] .

this	was	simply	the	plan	of	repeating	the	sense	by	inverting	the	sentence	.
这	曾是	简单地	这	计划	的	重复	这	感觉	经过	倒置	这	句子	.

这只是通过倒装句来重复原意的计划。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	How	long	a	period	of	time	,	"	said	Mr	.	Bossolton	,
"	如何	长的	一个	时期	的	时间	,	"	说	先生	.	-	,

“多久的时间？”博索尔顿先生问道。

" [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðɪs] ['di:pli] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [rɪ'gretɪd] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] - [tu:; tə] - [bi:; bi]

"	has	elapsed	since	this	deeply	-	to	-	be	-	regretted	and	seriously	-	to	-	be
"	有	过去	自从	这	深	-	到	-	是	-	后悔	和	严重地	-	到	-	是

- [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['æksɪdənt] [ə'kɜ:d] ? "

-	investigated	accident	occurred	?	"
-	调查	事故	发生	?	"

“距离这起令人深感遗憾且亟需认真调查的事故发生已经过去多久了？”

" [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɔ:rdɔ:nt] ; " [meɪk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət]

"	Not	many	minutes	,	"	said	Mordaunt	;	"	make	no	further	delay	,	I	beseech	you	,	but
"	不是	许多	分钟	,	"	说	莫当特	;	"	制作	不	更远	延迟	,	我	恳求	你	,	但

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɑ:m] ;

examine	the	arm	;
检查	这	手臂	;

“没多少时间了，”莫当特说；“求求你，不要再耽搁了，赶紧检查一下手臂；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['brəʊkən] , [aɪ] [trʌst] ? "

it	is	not	broken	,	I	trust	?	"
它	是	不是	破碎的	,	我	相信	?	"

它没坏，对吧?

" [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rdɔ:nt] , " [sed] [ðə; ði] [præk'tɪʃənə(r)] , ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,

"	In	this	world	,	Mr	.	Mordaunt	,	"	said	the	practitioner	,	bowing	very	low	,
"	在	这	世界	,	先生	.	莫当特	,	"	说	这	实践者	,	鞠躬	非常	低的	,

“在这个世界上，莫当特先生，”那位医生说着，深深地鞠了一躬。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi] [ə'drest] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

for	the	person	he	addressed	was	of	the	most	ancient	lineage	in	the	county
为了	这	人	他	已解决	曾是	的	这	最多	古老的	血统	在	这	县

, " [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

,	"	in	this	world	,
,	"	在	这	世界	,

因为他所交谈的那个人是该县最古老的家族成员，“在这个世界上，

['mɪstə(r)] . ['mɔ:rdɔ:nt] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

Mr	.	Mordaunt	,	even	at	the	earliest	period	of	civilization	,
先生	.	莫当特	,	甚至	在	这	最早	时期	的	文明	,

莫当特先生，即使在文明的早期，

[dɪ'leɪ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

delay	in	matters	of	judgment	has	ever	been	considered	of	such	vital	importance
延迟	在	事情	的	判断	有	曾经	到过	经过考虑的	的	这样的	必不可少的	重要性

, [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][vaɪ'tæləti] ,

,	and	—	and	such	important	vitality	,
,	和	—	和	这样的	重要的	活力	,

在判决问题上，拖延一直被认为至关重要，而且——以及如此重要的活力，

[ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒvɜːbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪɪŋz]

that	we	find	it	inculcated	in	the	proverbs	of	the	Greeks	and	the	sayings
那	我们	寻找	它	灌输	在	这	谚语	的	这	希腊人	和	这	谚语

[ɒv; əv][ðə; ði] [kælˈdiːənz] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspiːdiənt] [juːˈtɪləti] ,

of	the	Chaldeans	as	a	principle	of	the	most	expedient	utility	,
的	这	迦勒底人	作为	一个	原则	的	这	最多	权宜	公用事业	,

我们发现，希腊人的谚语和迦勒底人的格言中都蕴含着这种最便捷实用的原则。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [ɪkˈspiːdiənsi] ! "

and	—	and	—	the	most	useful	expediency	!	"
和	—	和	—	这	最多	有用	权宜之计	!	"

而且——而且——最有效的权宜之计！

" ['mɪstə(r)] . - , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l]

"	Mr	.	Bossolton	,	"	said	Mordaunt	,	in	a	tone	of	remarkable	and	even	artificial
"	先生	.	-	,	"	说	莫当特	,	在	一个	语气	的	卓越	和	甚至	人造的

['sɒftnəs] [ænd; ənd][səˈvɪləti] ,

softness	and	civility	,
柔软	和	礼貌	,

“博索尔顿先生，”莫当特用一种异常柔和甚至有些矫揉造作的语气说道。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['bruːzɪz] .

"	have	the	kindness	immediately	to	examine	this	gentleman's	bruises	.
"	有	这	仁慈	立即地	到	检查	这	绅士的	瘀伤	.

请立即检查这位先生的瘀伤。

" ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][bʌt; bət] ['hɔːti] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

"	Mr	.	Bossolton	looked	up	to	the	calm	but	haughty	face	of	the	speaker	,
"	先生	.	-	看起来	向上	到	这	冷静的	但	傲慢	脸	的	这	扬声器	,

博索尔顿先生抬头望向演讲者那张平静却傲慢的脸庞，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ɑːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	without	a	moment's	hesitation	proceeded	to	handle	the	arm	,	which	was
和	没有	一个	瞬间	犹豫	继续	到	处理	这	手臂	,	哪个	曾是

[ɔːlˈredi] [strɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] .

already	stripped	for	his	survey	.
已经	脱衣舞	为了	他的	民意调查	.

他毫不犹豫地开始摆弄那条手臂，这条手臂已经被拆下来供他检查。

" [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [əˈkɜːz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [prəˈfeʃn] ,

"	It	frequently	occurs	,	"	said	Mr	.	Bossolton	,	"	in	the	course	of	my	profession	,
"	它	频繁地	发生	,	"	说	先生	.	-	,	"	在	这	课程	的	我的	职业	,

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːsəbl] ,

that	the	forcible	,
那	这	强制的	,

博索尔顿先生说：“在我的职业生涯中，经常会遇到这种情况，即强力……”

['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [hɑːd] ['sʌbstəns] , [laɪk] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

sudden	,	and	vehement	application	of	any	hard	substance	,	like	the	hoof	of	a
突然	,	和	慷慨	应用	的	任何	难的	物质	,	喜欢	这	蹄	的	一个

['kwɒdruped] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] ,

quadruped	,	to	the	soft	,
四足动物	,	到	这	柔软的	,

突然且猛烈地将任何坚硬物质（例如四足动物的蹄子）施加到柔软的表面上，

['tendə(r)] , [ænd; ənd] [kɑːˈnɪfərəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɑːm] ,

tender	,	and	carniferous	parts	of	the	human	frame	,	such	as	the	arm	,
投标	,	和	食肉的	部分	的	这	人类	框架	,	这样的	作为	这	手臂	,

[əˈkeɪʒnz] [ə; eɪ][peɪn] — [ə; eɪ] [pæŋ] ,

occasions	a	pain	—	a	pang	,
场合	一个	疼痛	—	一个	疼痛	,

人体柔软且多肉的部位，例如手臂，会引起疼痛——一种剧痛。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [ə'kjuːtnəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	rather	say	—	of	the	intensest	acuteness	,	and	—	and	of	the
我	应该	相当	说	—	的	这	最激烈	急性	,	和	—	和	的	这

[ə'kjuːtɪst] [ɪn'tensətɪ] . "

acutest	intensity	.	"
最急性	强度	.	"

我更应该说——极其尖锐，而且——极其强烈。”

" [preɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz][ðə; ði][bəʊn]['brəʊkən] ? " [ɑːskt] ['mɔːrdɔːnt] .

"	Pray	,	Mr	.	Bossolton	,	is	the	bone	broken	?	"	asked	Mordaunt	.
"	祈祷	,	先生	.	-	,	是	这	骨	破碎的	?	"	问	莫当特	.

“请问，博索尔顿先生，骨头断了吗？”莫当特问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

By	this	time	the	patient	,
经过	这	时间	这	病人	,

此时，患者

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [ðæt] ['læŋgə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'striːm] [peɪn] ['ɔːlweɪz] [pɹədj'uːsɪz] [æt; ət] [fɜːst] ,

who	had	been	hitherto	in	that	languor	which	extreme	pain	always	produces	at	first	,
WHO	有	到过	迄今为止	在	那	倦怠	哪个	极端	疼痛	总是	产	在	第一的	,

此前一直处于极度疼痛最初带来的那种倦怠状态中的人，

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [jʌŋ] [freɪmz] ,

especially	on	young	frames	,
尤其	在	年轻的	框架	,

尤其是在年轻的骨架上，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	sufficiently	recovered	to	mark	and	reply	to	the	kind	solicitude	of	the
曾是	足够	恢复	到	标记	和	回复	到	这	种类	关怀	的	这

[lɑːst] ['spiːkə(r)] :

last	speaker	:
最后的	扬声器	:

身体已恢复到足以回应最后一位发言者的关切之情：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti] ,

"	I	thank	you	,	sir	,	"	said	he	with	a	smile	,	"	for	your	anxiety	,
"	我	感谢	你	,	先生	,	"	说	他	和	一个	微笑	,	"	为了	你的	焦虑	,

“先生，谢谢您的关心，”他笑着说。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊn] [ɪz] [nɒt] ['brəʊkən] ; [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] ,

but	I	feel	that	the	bone	is	not	broken	;	the	muscles	are	a	little	hurt	,
但	我	感觉	那	这	骨	是	不是	破碎的	;	这	肌肉	是	一个	小的	伤害	,

但我感觉骨头没断，只是肌肉有点疼。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

that	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	Young	gentleman	,	"	said	Mr	.	Bossolton	,
"	年轻的	绅士	,	"	说	先生	.	-	,

“年轻的先生，”博索尔顿先生说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [biːn]

"	you	must	permit	me	to	say	that	they	who	have	all	their	lives	been
"	你	必须	允许	我	到	说	那	他们	WHO	有	全部	他们的	生活	到过

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] ,

employed	in	the	pursuit	,
受雇	在	这	追逐	,

“请允许我说，那些毕生致力于追求……”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	the	investigation	,
和	这	调查	,

以及调查，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz]

and	the	analysis	of	certain	studies	are	in	general	better	acquainted	with	those
和	这	分析	的	肯定	研究	是	在	一般的	更好的	熟人	和	那些

['stʌdiz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['naɪðə(r)]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

studies	than	they	who	have	neither	given	them	any	importance	of	consideration
研究	比	他们	WHO	有	两者都不	给定	他们	任何	重要性	的	考虑

— [nɔː(r)] — [nɔː(r)]['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

—	nor	—	nor	any	consideration	of	importance	.
—	也不	—	也不	任何	考虑	的	重要性	.

对某些研究的分析通常比那些既没有给予这些研究任何重视，也没有给予它们任何重视的人更熟悉这些研究。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] — "

Establishing	this	as	my	hypothesis	,	I	shall	now	proceed	to	—	"
建立	这	作为	我的	假设	,	我	将	现在	继续	到	—	"

以此作为我的假设，我现在将继续——

" [ə'plaɪ] [ɪ'miːdiət] ['remədiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] .

"	Apply	immediate	remedies	,	if	you	please	,	Mr	.	Bossolton	,	"	interrupted	Mr	.
"	申请	即时	补救措施	,	如果	你	请	,	先生	.	-	,	"	中断	先生	.

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

“请立即采取补救措施，博索尔顿先生，”莫当特先生打断道。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['hʌnid] [təʊn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

in	that	sweet	and	honeyed	tone	which	somehow	or	other	always	silenced	even	the
在	那	甜的	和	蜜	语气	哪个	不知何故	或者	其他	总是	沉默	甚至	这

['gærələs] [præk'tɪʃənə(r)] .

garrulous	practitioner	.
贫嘴	实践者	.

用那种甜美柔和的语气，不知何故总能让喋喋不休的修行者也噤声。

['drɪvn] ['ɪntuː] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] , ['mɪstə(r)] . - [ə'gen] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][ɑːm] ,

Driven	into	taciturnity	,	Mr	.	Bossolton	again	inspected	the	arm	,
驱动	进入	沉默寡言	,	先生	.	-	再次	检查	这	手臂	,

博索尔顿先生沉默不语，再次仔细检查了那条手臂。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

and	proceeded	to	urge	the	application	of	liniments	and	bandages	,
和	继续	到	敦促	这	应用	的	擦剂	和	绷带	,

然后他敦促使用药膏和绷带，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [səˌlɪsɪ'tjuːdɪnəs] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	he	promised	to	prepare	with	the	most	solicitudinous	despatch	and	the
哪个	他	承诺	到	准备	和	这	最多	殷勤	调度	和	这

[məʊst] [sə'lɪsɪtjuːd] .

most	despatchful	solicitude	.
最多	迅速的	关怀	.

他承诺会以最殷勤、最迅速的关怀来准备。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] !

Your	name	,	Sir	!
你的	姓名	,	先生	!

先生，您的名字是?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] — [maɪ] [neɪm] ?

my	name	,	you	say	—	my	name	?
我的	姓名	,	你	说	—	我的	姓名	?

你说我的名字——我的名字?

- [tiː][ɪz] [wel] — [maɪ] [neɪm] — [ɪz] — [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] . — [pɛdrɪloʊ] .

'	T	is	well	—	my	name	—	is	—	nay	,	I	must	consider	.	—	Pedrillo	.
-	Т	是	出色地	—	我的	姓名	—	是	—	不	,	我	必须	考虑	.	—	佩德里洛	.

“嗯——我的名字——是——不，我必须考虑一下。——佩德里洛。”

[ðɪs] ['æksɪdənt] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][plænz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

This	accident	occasioned	a	delay	of	some	days	in	the	plans	of	the	young
这	事故	引发	一个	延迟	的	一些	天	在	这	计划	的	这	年轻的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这次意外导致这位年轻先生的计划耽搁了几天。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [trʌst] ['veri] [suːn] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] [ðæt]

for	whom	we	trust	very	soon	,	both	for	our	own	convenience	and	that
为了	谁	我们	相信	非常	很快	,	两个都	为了	我们的	自己的	方便	和	那

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['riːdə(r)] ,

of	our	reader	,
的	我们的	读者	,

我们很快就会信任我们，这既是为了我们自身的方便，也是为了读者的方便。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

to	find	a	fitting	appellation	.
到	寻找	一个	配件	称谓	.

找到一个合适的名称。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][bəuθ] ['sɜːdʒɪkl] [ænd; ənd]

Mr	.	Mordaunt	,	after	seeing	every	attention	paid	to	him	both	surgical	and
先生	.	莫当特	,	后	看到	每一个	注意力	有薪酬的	到	他	两个都	外科	和

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ,

hospitable	,
好客	,

莫当特先生在看到自己受到的悉心照料，无论是外科手术还是住院治疗，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ;

took	his	departure	with	a	promise	to	call	the	next	day	;
采取	他的	离开	和	一个	承诺	到	称呼	这	下一个	天	;

他临走时承诺第二天会打电话过来;

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːv] ['aʊə(r)]

leaving	behind	him	a	strong	impression	of	curiosity	and	interest	to	serve	our
离开	在后面	他	一个	强的	印象	的	好奇心	和	兴趣	到	服务	我们的

['hɪərəʊ][æz; əz][sʌm; səm]['ment(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

hero	as	some	mental	occupation	until	his	return	.
英雄	作为	一些	精神的	职业	直到	他的	返回	.

他留下了强烈的好奇心和兴趣，这让我们的英雄在归来之前，有了一些精神上的慰藉。

[ðə; ði] ['bɒni] ['lændleɪdi] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [kæp] , [wɪð] [blu:] ['rɪbənz] ,

The	bonny	landlady	came	up	in	a	new	cap	,	with	blue	ribbons	,
这	邦妮	房东	来了	向上	在	一个	新的	帽	,	和	蓝色的	丝带	,

那位漂亮的房东太太戴着一顶饰有蓝色丝带的新帽子走了过来。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hænsəm]

in	the	course	of	the	evening	,	to	pay	a	visit	of	inquiry	to	the	handsome
在	这	课程	的	这	晚上	,	到	支付	一个	访问	的	询问	到	这	英俊的

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

当晚，我前往拜访这位英俊的病人，询问情况。

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [nəʊ] . [fɔ:r] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['drægən] , [nəʊ] . [eit] ,

who	was	removed	from	the	Griffin	,	No	.	4	,	to	the	Dragon	,	No	.	8	,
WHO	曾是	已移除	从	这	格里芬	,	不	.	4	,	到	这	龙	,	不	.	8	,

他从狮鹫队（4号）被调到了龙队（8号），

— [ə; eɪ] [ru:m] [hu:z] ['merɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zæktli] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['nʌmbə(r)] , ['neɪmli] ,

—	a	room	whose	merits	were	exactly	in	proportion	to	its	number	,	namely	,
—	一个	房间	谁	优点	是	确切地	在	部分	到	它是	数字	,	即	,

——一个房间的优点与其数量完全成正比，即：

[twaɪs] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [nəʊ] . [fɔ:r] .

twice	as	great	as	those	of	No	.	4	.
两次	作为	伟大的	作为	那些	的	不	.	4	.

比排名第四的要大两倍。

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:təsi] , " [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jɔ:'self]

"	Well	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Taptape	,	with	a	courtesy	,	"	I	trust	you	find	yourself
"	出色地	,	先生	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	礼貌	,	"	我	相信	你	寻找	你自己

['betə(r)] . "

better	.	"
更好的	.	"

“先生，”塔普塔普太太礼貌地说，“我希望您能尽快好起来。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [du:; də] , " [sed] [ðə; ði] ['gælənt] [ju:θ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [eə(r)] .

"	At	this	moment	I	do	,	"	said	the	gallant	youth	,	with	a	significant	air	.
"	在	这	片刻	我	做	,	"	说	这	英勇	青年	,	和	一个	重要的	空气	.

“此刻我确实如此，”这位英勇的年轻人带着一种意味深长的神情说道。

" [hem] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

"	Hem	,	"	quoth	the	landlady	.
"	下摆	,	"	引用	这	房东	.

“哼，”女房东说道。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn'sju:] .

A	pause	ensued	.
一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [dɑ:tɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maɪnd]

In	spite	of	the	compliment	,	a	certain	suspicion	suddenly	darted	across	the	mind
在	尽管如此	的	这	赞扬	,	一个	肯定	怀疑	突然	飞镖	穿过	这	头脑

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊstəs] .

of	the	hostess	.
的	这	女主人	.

尽管受到了赞美，女主人心中却突然闪过一丝疑虑。

[strɒŋ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌpriːpəˈzeʃən, -ˈse-][ɒv; əv][ðə; ði][seks] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃn]

Strong	**as**	**are**	**the**	**prepossessions**	**of**	**the**	**sex**	**,**	**those**	**of**	**the**	**profession**
强的	作为	是	这	预感	的	这	性别	,	那些	的	这	职业

[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] .

are	**much**	**stronger**	**.**
是	很多	更强	.

性别的吸引力固然强大，但职业的吸引力则更加强大。

" ['ɒnɪst] [fəʊk] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [doʊnt]['træv(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'nɪʃlz] ['əʊnli] ;

"	**Honest**	**folk**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**landlady**	**,**	**"**	**don't**	**travel**	**with**	**their**	**initials**	**only**	**;**
"	诚实的	民间	,	"	想法	这	房东	,	"	不	旅行	和	他们的	首字母	仅有的	;

“老实人，”女房东心想，“出行不会只带姓名首字母；

[ðə; ði][lɑːst] - ['waɪthɔːl] ['iːvnɪŋ] - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['swindlə] [ænd; ənd]

the	**last**	**'**	**Whitehall**	**Evening**	**'**	**was**	**full**	**of**	**shocking**	**accounts**	**of**	**swindlers**	**and**
这	最后的	-	白厅	晚上	-	曾是	满的	的	令人震惊	账户	的	骗子	和

[tʃiːts] ;

cheats	**;**
作弊	;

上一届“白厅之夜”充斥着令人震惊的诈骗犯和骗子的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [naɪn] [paʊndz] [ɒd] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] [dʒɒn][hæz; həz] [brɔːt]

and	**I**	**gave**	**nine**	**pounds**	**odd**	**shillings**	**for**	**the**	**silver**	**teapot**	**John**	**has**	**brought**
和	我	给予	九	磅	奇怪的	先令	为了	这	银	茶壶	约翰	有	带来

[hɪm] [ʌp] ,

him	**up**	**,**
他	向上	,

我花了九英镑多一点买了约翰带他长大的那只银茶壶。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [delft] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt] ['trævələ(r)] !

—	**as**	**if**	**the**	**delft**	**one**	**was**	**not**	**good**	**enough**	**for**	**a**	**foot**	**traveller**	**!**
—	作为	如果	这	代尔夫特	一	曾是	不是	好的	足够的	为了	一个	脚	游客	!

——仿佛代尔夫特的那块还不够好，不足以满足徒步旅行者的需求！

" [pəˈsjuːɪŋ] [ðiːz] [aɪˈdiəz] , ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] ['bæʃfəli] [daʊn] , [sed] , —

"	**Pursuing**	**these**	**ideas**	**,**	**Mrs**	**.**	**Taptape**	**,**	**looking**	**bashfully**	**down**	**,**	**said**	**,**	**—**
"	追求	这些	想法	,	太太	.	-	,	寻找	害羞地	向下	,	说	,	—

“接着，塔普塔普夫人羞涩地低下头，继续说道：”

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜː(r)] ;

"	**By**	**the**	**by**	**,**	**sir**	**;**
"	经过	这	经过	,	先生	;

顺便问一下，先生；

['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [neɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	**.**	**Bossolton**	**asked**	**me**	**what**	**name**	**he**	**should**	**put**	**down**	**in**	**his**	**book**	**for**
先生	.	-	问	我	什么	姓名	他	应该	放	向下	在	他的	书	为了

[ðə; ði] ['medsnz] ;

the	**medicines**	**;**
这	药物	;

博索尔顿先生问我，他应该在药本上把这些药品写成什么名字；

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ? "

what	**would**	**you**	**please**	**me**	**to**	**say**	**,**	**sir**	**?**	**"**
什么	会	你	请	我	到	说	,	先生	?	"

先生，您想让我说什么？

" ['mɪstə(r)] . [huː] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	**Mr**	**.**	**who**	**?**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**,**	**elevating**	**his**	**eyebrows**	**.**
"	先生	.	WHO	?	"	说	这	青年	,	提升	他的	眉毛	.

“哪位先生？”年轻人挑了挑眉问道。

" ['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] . "
" Mr . Bossolton , sir , the apothecary . "
" 先生 . - , 先生 , 这 药剂师 . "

“博索尔顿先生，先生，药剂师。”

" [əʊ] ! - !
" Oh ! Bossolton !
" 哦 ! - !

“哦！博索尔顿！”

['veri] [ɒd] [neɪm] [ðæt] , — [nɒt][nɪə(r)][səʊ] ['prɪti] [æz; əz] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
very odd name that , — not near so pretty as — dear me ,
非常 奇怪的 姓名 那 , — 不是 靠近 所以 漂亮的 作为 — 亲爱的 我 ,

真是个奇怪的名字，——远不如——我的天哪，

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæp] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [jɔːz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
what a beautiful cap that is of yours ! " said the young gentleman .
什么 一个 美丽的 帽 那 是 的 你的 ! " 说 这 年轻的 绅士 .

“你的帽子真漂亮！”这位年轻的绅士说道。

" [lɔːd] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Lord , sir , do you think so ?
" 主 , 先生 , 做 你 思考 所以 ?

“主啊，您觉得是这样吗？”

[ðə; ði] ['rɪbən] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
The ribbon is pretty enough ; but — but , as I was saying ,
这 丝带 是 漂亮的 足够的 ; 但 — 但 , 作为 我 曾是 说 ,

丝带的确很漂亮；但是——但是，正如我刚才所说，

[wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ? "
what name shall I tell Mr . Bossolton to put in his book ? "
什么 姓名 将 我 告诉 先生 . - 到 放 在 他的 书 ? "

我该告诉博索尔顿先生在他的书里写什么名字呢?

" [ðɪs] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . - , " [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" This , " thought Mrs . Taptape , " is coming to the point . "
" 这 , " 想法 太太 . - , " 是 未来 到 这 观点 . "

“这，”塔普塔普太太心想，“终于说到重点了。”

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] , " [wel] ,
" Well ! " said the youth , slowly , and as if in a profound reverie , " well ,
" 出色地 ! " 说 这 青年 , 缓慢地 , 和 作为 如果 在 一个 深刻的 遐想 , " 出色地 ,

“嗯！”年轻人缓缓说道，仿佛陷入了深深的沉思，“嗯，

- [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] ;
Bossolton is certainly the most singular name I ever heard ;
- 是 当然 这 最多 单数 姓名 我 曾经 听到 ;

博索尔顿绝对是我听过的最奇特的名字；

[hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] !
he does right to put it in a book : it is quite a curiosity !
他 做 正确的 到 放 它 在 一个 书 : 它 是 相当 一个 好奇心 !

他把它写进书里是对的：这确实是一件奇事！

[ɪz][hiː; hi]['klevə(r)] ? "
is he clever ? "
是 他 聪明的 ? "

他聪明吗?

" ['veri] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['sʌmwɒt] ['ʃɑ:pli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,
" Very , sir , " said the landlady , somewhat sharply ; " but it is your name ,
" 非常 , 先生 , " 说 这 房东 , 有些 尖锐地 ; " 但 它 是 你的 姓名 ,
[nɒt] [hɪz; ɪz] ,
not his ,
不是 他的 ,

“确实如此，先生，”女房东有些生硬地说，“但这是你的名字，不是他的名字。”

[ðæt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bʊk] . "
that he wishes to put into his book . "
那 他 愿望 到 放 进入 他的 书 . "

他想把这些内容写进他的书中。

" [maɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,
" Mine ? " said the youth ,
" 矿 ? " 说 这 青年 ,

“我的？”年轻人问道。

[hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ə; eɪ] ['kwɪəri]
who appeared to have been seeking to gain time in order to answer a query
WHO 出现 到 有 到过 寻求 到 获得 时间 在 命令 到 回答 一个 询问
[wɪtʃ] [məʊst] [men] [faɪnd] [rɪ'kwaɪəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
which most men find requires very little deliberation ,
哪个 最多 男人 寻找 需要 非常 小的 审议 ,

他似乎在试图拖延时间，以便回答一个大多数男人觉得几乎不需要思考的问题。

" [maɪn] , [ju:; jʊ] [seɪ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪndən] — ['klærəns] ['lɪndən] — [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
" mine , you say ; my name is Linden — Clarence Linden — you understand ? "
" 矿 , 你 说 ; 我的 姓名 是 林登 — 克拉伦斯 林登 — 你 理解 ? "

“你说我的名字？我的名字是林登——克拉伦斯·林登——你明白吗？”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət]
" What a pretty name ! " thought the landlady's daughter , who was listening at
" 什么 一个 漂亮的 姓名 ! " 想法 这 房东太太的 女儿 , WHO 曾是 聆听 在
[ðə; ði] ['ki:həʊl] ;
the keyhole ;
这 锁孔 ;

“多么好听的名字啊！”房东太太的女儿正从钥匙孔里偷听，心想；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [əd'maɪə(r)] [ðæt] ['əʊdiəs] [kæp] [ɒv; əv] [mɑ:z] ! "
" but how could he admire that odious cap of Ma's ! "
" 但 如何 可以 他 钦佩 那 令人厌恶的 帽 的 妈的 ! "

“可是他怎么会欣赏妈妈那顶丑陋的帽子呢！”

" [ænd; ənd] , [naʊ] , ['lændleɪdi] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [send] [ʌp] [maɪ] ['bɒksɪz] ; [ænd; ənd] [get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]
" And , now , landlady , I wish you would send up my boxes ; and get me a
" 和 , 现在 , 房东 , 我 希望 你 会 发送 向上 我的 盒子 ; 和 得到 我 一个
['nju:zpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

“现在，房东太太，我希望您能把我的箱子送上来；还有，帮我弄份报纸。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
if you please . "
如果 你 请 . "

请您帮忙吧。”

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] .
" Yes , sir , " said the landlady , and she rose to retire .
" 是的 , 先生 , " 说 这 房东 , 和 她 玫瑰 到 退休 .

“是的，先生，”女房东说着，起身准备离开。

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	do	not	think	,	"	said	the	youth	to	himself	,
"	我	做	不是	思考	,	"	说	这	青年	到	他自己	,

“我不这么认为，”年轻人自言自语道。

" [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [neɪm] , [ænd; ənd][səʊ]['nɒv(ə)l][ə; eɪ][wʌn] [tuː] !

"	that	I	could	have	hit	on	a	prettier	name	,	and	so	novel	a	one	too	!
"	那	我	可以	有	打	在	一个	更漂亮	姓名	,	和	所以	小说	一个	一	也	!

“我本可以想出一个更漂亮、更新颖的名字！”

— ['klærəns] ['lɪndən] , — [waɪ] ,

—	Clarence	Linden	,	—	why	,
—	克拉伦斯	林登	,	—	为什么	,

——克拉伦斯·林登，——为什么，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['prɪti] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ai][kʊd; kəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] .

if	I	were	that	pretty	girl	at	the	bar	I	could	fall	in	love	with	the	very	words	.
如果	我	是	那	漂亮的	女孩	在	这	酒吧	我	可以	落下	在	爱	和	这	非常	字	.

如果我是酒吧里那个漂亮的女孩，我可能会爱上这些话。

['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɒŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] , —

Shakspeare	was	quite	wrong	when	he	said	,	—
莎士比亚	曾是	相当	错误的	什么时候	他	说	,	—

莎士比亚的说法完全错误——

- [ə; eɪ] [rəʊz] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] . - "

'	A	rose	by	any	other	name	would	smell	as	sweet	.	'	"
-	一个	玫瑰	经过	任何	其他	姓名	会	闻	作为	甜的	.	-	"

“玫瑰无论叫什么名字，闻起来都一样香。”

" [ə; eɪ] [rəʊz] [baɪ] ['eni] [neɪm] [wʊd] [nɒt] [smel] [æz; əz] [swiːt] ; [ɪf] [ə; eɪ]['roʊzɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

"	A	rose	by	any	name	would	not	smell	as	sweet	;	if	a	rose's	name	was
"	一个	玫瑰	经过	任何	姓名	会	不是	闻	作为	甜的	;	如果	一个	玫瑰的	姓名	曾是

[ˌdʒerə'maɪə] - ,

Jeremiah	Bossolton	,
耶利米	-	,

“玫瑰无论叫什么名字都不会那么香；如果玫瑰的名字叫耶利米·博索尔顿，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [tuː; tə][maɪ] [nɜːvz] [æt; ət] [liːst] , [smel] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

for	instance	,	it	would	not	,	to	my	nerves	at	least	,	smell	of	anything
为了	实例	,	它	会	不是	,	到	我的	神经	在	至少	,	闻	的	任何事物

[bʌt; bət][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] !

but	an	apothecary's	shop	!
但	一个	药剂师的	店铺	!

例如，至少对我来说，它闻起来只会像药店的味道！

" [wen] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['klærəns] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd]

"	When	Mordaunt	called	the	next	morning	,	he	found	Clarence	much	better	,	and
"	什么时候	莫当特	称为	这	下一个	早晨	,	他	成立	克拉伦斯	很多	更好的	,	和

['keələsli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['veərɪəs] [bʊks] ,

carelessly	turning	over	various	books	,
粗心大意	转弯	超过	各种各样的	图书	,

“第二天早上莫当特打电话来时，发现克拉伦斯的病情好转了很多，他正漫不经心地翻阅着各种书籍。”

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-][siː] . [el] . [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]

part	of	the	contents	of	the	luggage	superscribed	C	.	L	.	A	book	of
部分	的	这	内容	的	这	行李	上标	C	.	L	.	一个	书	的

[wɒt'evə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd]

whatever	description	was	among	the	few	companions	for	whom	Mordaunt	had
任何	描述	曾是	之中	这	很少	同伴	为了	谁	莫当特	有

['naɪðə(r)] [fæ'stɪdiəsnəs] [nɔː(r)] [rɪ'zɜːv] ;

neither	fastidiousness	nor	reserve	;
两者都不	挑剔	也不	预订	;

行李的一部分内容物上写着 CL A 任何种类的书籍都是莫当特为数不多的既不挑剔也不保留的伙伴之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [teɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	sympathy	of	taste	between	him	and	the	sufferer	gave	rise	to	a
和	这	同情	的	品尝	之间	他	和	这	患者	给予	上升	到	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [les] [kəʊld][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .

conversation	less	cold	and	commonplace	than	it	might	otherwise	have	been	.
对话	较少的	寒冷的	和	平凡	比	它	可能	否则	有	到过	.

他和患者之间因品味相投而产生的对话，使得原本可能冷漠乏味的谈话变得不那么平淡无奇。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrdɔːnt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

And	when	Mordaunt	,	after	a	stay	of	some	length	,	rose	to	depart	,
和	什么时候	莫当特	,	后	一个	停留	的	一些	长度	,	玫瑰	到	离开	,

莫当特逗留了一段时间后起身离开时，

[hiː; hi] [prest] ['lɪndən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

he	pressed	Linden	to	return	his	visit	before	he	left	that	part	of	the	country	;
他	按下	林登	到	返回	他的	访问	前	他	左边	那	部分	的	这	国家	;

在离开该地区之前，他力劝林登再次来访；

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]['dʌbljuː] — — .

his	place	,	he	added	,	was	only	about	five	miles	distant	from	W	—	—	.
他的	地方	,	他	额外	,	曾是	仅有的	关于	五	英里	遥远	从	W	—	—	.

['lɪndən] ,

Linden	,
林登	,

他补充说，他的地方距离W——林登只有大约五英里。

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

greatly	interested	in	his	visitor	,	was	not	slow	in	accepting	the	invitation	,	and	,
非常	感兴趣的	在	他的	游客	,	曾是	不是	慢的	在	接受	这	邀请	,	和	,

他对来访者非常感兴趣，很快就接受了邀请，并且

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

或许这是他生命中的第一次，

['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [tuː] [deɪz] .

Mordaunt	was	shaking	hands	with	a	stranger	he	had	only	known	two	days	.
莫当特	曾是	摇晃	双手	和	一个	陌生人	他	有	仅有的	已知	二	天	.

莫道特正和一个他只认识了两天的陌生人握手。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

While	yet	a	child	,	and	long	before	his	time	,
尽管	然而	一个	孩子	,	和	长的	前	他的	时间	,

虽然他还是个孩子，而且远未到适婚年龄，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌʊə(r)]

He	had	perceived	the	presence	and	the	power
他	有	感知	这	在场	和	这	力量

他感受到了那股力量的存在和威力。

[ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

Of	greatness	.
的	伟大	.

伟大。

[bʌt; bət] ['iːgəli] [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] .

But	eagerly	he	read	,	and	read	again	.
但	急切地	他	读	,	和	读	再次	.

但他却如饥似渴地阅读，一遍又一遍地阅读。

[jet] [stɪl] ['ʌpəməʊst]

Yet	still	uppermost
然而	仍然	最上层

然而，仍然是最重要的

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ,

Nature	was	at	his	heart	,	as	if	he	felt	,
自然	曾是	在	他的	心	,	作为	如果	他	毛毡	,

自然是他心中的挚爱，仿佛他对此深信不疑。

[ðəʊ] [jet] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ['paʊə(r)]

Though	yet	he	knew	not	how	,	a	wasting	power
尽管	然而	他	知道	不是	如何	,	一个	浪费	力量

尽管他还不知道该如何去做，一种消耗性的力量

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['ɪnfluəns]

In	all	things	that	from	her	sweet	influence
在	全部	事物	那	从	她	甜的	影响

在所有事情上，都受到了她甜蜜的影响

[mait] [siːk] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm] .

Might	seek	to	wean	him	.
可能	寻找	到	断奶	他	.

或许会尝试让他断奶。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hjʊ] ,

Therefore	with	her	hues	,
所以	和	她	色调	,

因此，凭借她的色彩，

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːmz] ,

Her	forms	,	and	with	the	spirit	of	her	forms	,
她	表格	,	和	和	这	精神	的	她	表格	,

她的形体，以及她形体所蕴含的精神，

[hiː; hi] [kləʊðd] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] [truːθ] .

He	clothed	the	nakedness	of	austere	truth	.
他	穿着衣服	这	裸体	的	简朴	真相	.

他为赤裸裸的残酷真相披上了外衣。

['wɜːrdzwərθ] .

WORDSWORTH	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [reɪs] ,

Algernon	Mordaunt	was	the	last	son	of	an	old	and	honourable	race	,
阿尔杰农	莫当特	曾是	这	最后的	儿子	的	一个	老的	和	光荣的	种族	,

阿尔杰农·莫当特是古老而高贵的家族的最后一个儿子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sentʃəriz] [bæk] ['nʌmbəd] ['prɪnsɪz] [ɪn] [ɪts] [laɪn] .

which	had	centuries	back	numbered	princes	in	its	line	.
哪个	有	几个世纪	后退	编号	王子们	在	它是	线	.

几个世纪前，它的血脉中曾出现过许多王子。

[hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ɔːl] ([seɪv] ['ældʒənən] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst])

His	parents	had	had	many	children	,	but	all	(	save	Algernon	,	the	youngest	)
他的	父母	有	有	许多	孩子们	,	但	全部	(	节省	阿尔杰农	,	这	最小的	)

[daɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪnfənsi] .

died	in	their	infancy	.
死亡	在	他们的	婴儿期	.

他的父母有很多孩子，但除了最小的阿尔杰农之外，其他孩子都在婴儿时期夭折了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['perɪʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [bɜːθ] .

His	mother	perished	in	giving	him	birth	.
他的	母亲	遇难	在	给予	他	出生	.

他的母亲在生他时去世了。

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsənəri] ['nɜːsɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['rendə(r)]

Constitutional	infirmity	and	the	care	of	mercenary	nurses	contributed	to	render
宪法	虚弱	和	这	关心	的	雇佣兵	护士	贡献	到	使成为

['ældʒənən] [ə; eɪ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃaɪld] :

Algernon	a	weakly	and	delicate	child	:
阿尔杰农	一个	弱	和	精美的	孩子	:

先天缺陷和受雇于唯利是图的护士的照料，导致阿尔杰农从小体弱多病：

[hens] [keɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] ; [ænd; ənd]

hence	came	a	taste	for	loneliness	and	a	passion	for	study	;	and
因此	来了	一个	品尝	为了	孤独	和	一个	热情	为了	学习	;	和

[frɒm; frəm] [ðiːz] [sprʌŋ] ,

from	these	sprung	,
从	这些	弹簧	,

于是，他开始享受孤独，并热爱学习；而由此，

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] ['rendə(r)][juː 'es] [ə'pærəntli]

on	the	one	hand	,	the	fastidiousness	and	reserve	which	render	us	apparently
在	这	一	手	,	这	挑剔	和	预订	哪个	使成为	我们	显然

[ʌn'eɪmɪəbəl] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

unamiable	,	and	,	on	the	other	,
不友善的	,	和	,	在	这	其他	,

一方面，我们的挑剔和矜持使我们看起来不太友善；另一方面，

[ðə; ði] ['lɒftinəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

the	loftiness	of	spirit	and	the	kindness	of	heart	which	are	the	best	and
这	高傲	的	精神	和	这	仁慈	的	心	哪个	是	这	最好的	和

['ɜːliɪst] [gɪfts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

earliest	gifts	of	literature	,
最早	礼物	的	文学	,

文学最美好、最古老的馈赠，便是其所展现的高尚精神和善良心灵。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kaʊntəbæləns] ['aʊə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn][ðə; ði] " ['maɪnə(r)] ['mɒrəlz] " [djuː] [tuː; tə]

and	more	than	counterbalance	our	deficiencies	in	the	"	minor	morals	"	due	to
和	更多的	比	抗衡	我们的	缺陷	在	这	"	次要的	德	"	到期的	到

[sə'saɪəti][baɪ][ðeə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʌnz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

society	by	their	tendency	to	increase	our	attention	to	the	greater	ones	belonging
社会	经过	他们的	趋势	到	增加	我们的	注意力	到	这	更大的	一个	属于

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

to	mankind	.
到	人类	.

而且，社会造成的“次要道德”的缺失，与其说是社会造成的缺失，不如说是社会造成的缺失，因为它们促使我们更加关注属于人类的更伟大的道德。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs]['hæbɪts][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [prəu'pensiti] :

Mr	.	Mordaunt	was	a	man	of	luxurious	habits	and	gambling	propensities	:
先生	.	莫当特	曾是	一个	男人	的	豪华	习惯	和	赌博	倾向	:

['wedɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

wedded	to	London	,
已婚	到	伦敦	,

莫当特先生生活奢靡，嗜赌成性：他与伦敦结为连理，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə]['məʊldə(r)]['ɪntuː] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd]

he	left	the	house	of	his	ancestors	to	moulder	into	desertion	and
他	左边	这	房子	的	他的	祖先	到	成型机	进入	逃兵	和

[dɪ'keɪ] ;

decay	;
衰变	;

他任由祖宅荒废腐朽；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [həʊm] ['ældʒənən] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [kən'saɪnd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz]

but	to	this	home	Algernon	was	constantly	consigned	during	his	vacations
但	到	这	家	阿尔杰农	曾是	不断地	寄售	期间	他的	假期

[frɒm; frəm] [skuːl] ;

from	school	;
从	学校	;

但阿尔杰农在学校放假期间总是被送到这个家；

[ænd; ənd][ɪts] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['tʃɪrləsnəs] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkəli]

and	its	solitude	and	cheerlessness	gave	to	a	disposition	naturally	melancholy
和	它是	孤独	和	沮丧	给予	到	一个	处置	自然	忧郁

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðəʊz] ['kʌləs] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['diːpən]

and	thoughtful	those	colours	which	subsequent	events	were	calculated	to	deepen
和	周到	那些	颜色	哪个	随后的	活动	是	计算	到	深化

,

,

,

而它的孤寂和凄凉，更增添了他天生的忧郁和沉思的气质，而后来的种种事件则加深了这种气质。

[nɒt] [ɪ'feɪs] .

not	efface	.
不是	抹去	.

不是抹去。

[truːθ] [ə'blaidʒz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] , [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] , [ðæt] ,

Truth	obliges	us	to	state	,	despite	our	partiality	to	Mordaunt	,	that	,
真相	义务	我们	到	状态	,	尽管	我们的	偏袒	到	莫当特	,	那	,

尽管我们对莫当特抱有好感，但真理迫使我们承认：

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] ,

when	he	left	his	school	after	a	residence	of	six	years	,
什么时候	他	左边	他的	学校	后	一个	住宅	的	六	年	,

他在学校居住六年之后离开学校时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][məʊst][ʌn'pɒpjələ(r)] [bɔɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

it	was	with	the	bitter	distinction	of	having	been	the	most	unpopular	boy	in	it
它	曾是	和	这	苦的	区别	的	拥有	到过	这	最多	不受欢迎的	男生	在	它

.

:

.

他却因此背负了最不受欢迎的“殊荣”。

[waɪ] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd][ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪərɪst] ['enəmɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kjuːz]

Why , nobody could exactly explain , for his severest enemies could not accuse

为什么 , 无人 可以 确切地 解释 , 为了 他的 最严重 敌人 可以 不是 控

[hɪm][ɒv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] ,

him of ill - nature ,

他 的 患病的 - 自然 ,

原因无人能确切解释，因为他最凶狠的敌人也无法指责他性情恶劣。

['kaʊədɪs] , [ɔː(r)] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] [θriː] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] -

cowardice , or avarice , and these make the three capital offences of a school -

怯懦 , 或者 贪婪 , 和 这些 制作 这 三 首都 罪行 的 一个 学校 -

[bɔɪ] ;

boy ;

男生 ;

懦弱，或贪婪，这三者构成了学童的三大死罪；

[bʌt; bət] ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

but Algernon Mordaunt had already acquired the knowledge of himself , and

但 阿尔杰农 莫当特 有 已经 获得 这 知识 的 他自己 , 和

[kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,

could explain the cause ,

可以 解释 这 原因 ,

但阿尔杰农·莫当特已经了解了自己的情况，并且能够解释其中的原因。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['swelɪŋ] [hɑːt] .

though with a bitter and swelling heart .

尽管 和 一个 苦的 和 肿胀 心 .

尽管内心充满苦涩和痛苦。

[hɪz; ɪz] [ɪl] [helθ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [æt; ət] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'frendɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

His ill health , his long residence at home , his unfriended and almost

他的 患病的 健康 , 他的 长的 住宅 在 家 , 他的 已取消好友 和 几乎

['ɔːf(ə)n] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

orphan situation ,

孤儿 情况 ,

他身体不好，长期居家，孤苦伶仃，几乎成了孤儿。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['hæbɪts][ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] , [ɔːl] [ðiːz] ,

his early habits of solitude and reserve , all these ,

他的 早期的 习惯 的 孤独 和 预订 , 全部 这些 ,

他早年养成的独处和内向的习惯，所有这些

[səʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [meɪd] [hɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns]

so calculated to make the spirit shrink within itself , made him , on his entrance

所以 计算 到 制作 这 精神 收缩 之内 本身 , 制成 他 , 在 他的 入口

[æt; ət] [skuːl] ,

at school ,

在 学校 ,

如此精心策划，旨在使他的精神萎靡不振，使他一入学就……

[ɪf] [nɒt] [ˌʌn'səʊʃl] , [ə'pɪə(r)] [səʊ] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['praɪmərɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌpɒpju'lærətɪ] ;

if not unsocial , appear so : this was the primary reason of his unpopularity ;

如果 不是 不善交际 , 出现 所以 : 这 曾是 这 基本的 原因 的 他的 不受欢迎 ;

即使他本人并不孤僻，也要表现得孤僻：这是他不受欢迎的主要原因；

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensətɪv] ([ænd; ənd]

the second was that he perceived , for he was sensitive (and

这 第二 曾是 那 他 感知 , 为了 他 曾是 敏感的 (和

['kɒnsɪkwəntli] [ə'kjuːt]) [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

consequently acute) to the extreme ,

最后 急性) 到 这 极端 ,

第二点是，他感知到了，因为他非常敏感（因此也很敏锐），

[ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

the	misfortune	of	his	manner	,	and	in	his	wish	to	rectify	it	,	it	became
这	不幸	的	他的	方式	,	和	在	他的	希望	到	纠正	它	,	它	成为

['dʌbli] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ;

doubly	unprepossessing	;
双倍	不讨人喜欢	;

他举止上的不端行为，以及他想要改正这种行为的愿望，反而使他的举止更加不得体；

[tuː; tə] [rɪ'zɜːv] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['ædɪd] [ɪm'bærəsmənt] , [tuː; tə] ['kəʊldnəs] , [gluːm] ;

to	reserve	,	it	now	added	embarrassment	,	to	coldness	,	gloom	;
到	预订	,	它	现在	额外	尴尬	,	到	寒冷	,	愁云	;

保留，现在又增添了尴尬、冷漠和阴郁；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][felt][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

and	the	pain	he	felt	in	addressing	or	being	addressed	by	another	was	naturally
和	这	疼痛	他	毛毡	在	解决	或者	存在	已解决	经过	其他	曾是	自然

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

and	necessarily	reciprocal	,
和	一定	互惠的	,

他在与他人交谈或被他人交谈时所感受到的痛苦，自然也是相互的、必然的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [jet] [səʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

for	the	effects	of	sympathy	are	nowhere	so	wonderful	,	yet	so	invisible	,
为了	这	效果	的	同情	是	无处	所以	精彩的	,	然而	所以	无形的	,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mænəz] .

as	in	the	manners	.
作为	在	这	礼仪	.

因为同情心的影响在礼仪方面体现得最为奇妙，却又最为隐蔽。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

By	degrees	he	shunned	the	intercourse	which	had	for	him	nothing	but
经过	学位	他	被排斥	这	交往	哪个	有	为了	他	没有什么	但

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

他逐渐疏远了这种除了给他带来痛苦之外毫无益处的交往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɒlətaɪl] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][set] [hɪm][ðə; ði]

and	his	volatile	acquaintances	were	perhaps	the	first	to	set	him	the
和	他的	易挥发的	熟人	是	也许	这	第一的	到	放	他	这

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

他那些性情暴躁的熟人或许是第一个给他树立榜样的人。

['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wɔːks] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɔːts] [wɪtʃ]

Often	in	his	solitary	walks	he	stopped	afar	off	to	gaze	upon	the	sports	which
经常	在	他的	孤	散步	他	停止	远方	离开	到	目光	之上	这	运动的	哪个

[nʌn] ['evə(r)] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] ;

none	ever	solicited	him	to	share	;
没有任何	曾经	征求意见	他	到	分享	;

他常常独自散步时，远远地停下来观看那些没有人邀请他参与的运动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hæpi] [hɑːts] [keɪm] , [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl]

and	as	the	shout	of	laughter	and	of	happy	hearts	came	,	peal	after	peal
和	作为	这	喊	的	笑声	和	的	快乐的	心	来了	,	皮尔	后	皮尔

, [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

,	upon	his	ear	,
,	之上	他的	耳朵	,

一阵又一阵的欢笑声和喜悦的呐喊声传入他的耳中，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['enviəsli] , [jet] [nɒt] [mə'lignəntli] [ə'weɪ] , [wɪð] [tɪəz] , [wɪtʃ] [nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd]

he	turned	enviously	,	yet	not	malignantly	away	,	with	tears	,	which	not	all	his	pride
他	转向	羡慕地	,	然而	不是	恶性地	离开	,	和	眼泪	,	哪个	不是	全部	他的	自豪

[kʊd; kəd] [kɜːb] ,

could	curb	,
可以	抑制	,

他带着羡慕却并非恶意的神情转过身去，泪水盈眶，他的骄傲也无法抑制住这泪水。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ðiːz] , [ðiːz] [heɪt] [ˌem 'iː] !

and	muttered	to	himself	,	"	And	these	,	these	hate	me	!
和	低声说道	到	他自己	,	"	和	这些	,	这些	恨	我	!

他喃喃自语道："这些人，这些人恨我！"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fiːlɪŋz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] [haɪ] [ɔː(r)] [ə'fekʃənət] [n'eɪtʃəz] ,

"	There	are	two	feelings	common	to	all	high	or	affectionate	natures	,
"	那里	是	二	情怀	常见的	到	全部	高的	或者	亲热	自然	,

"所有高尚或深情的性格中都存在两种共同的情感，

— [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sə,septə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['bɪtənəs] [æt; ət]

—	that	of	extreme	susceptibility	to	opinion	and	that	of	extreme	bitterness	at
—	那	的	极端	易感性	到	观点	和	那	的	极端	苦味	在

[ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] .

its	injustice	.
它是	不公正	.

— 对舆论极其敏感，并对舆论的不公正感到极其愤慨。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔrdɔnts] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [wɪtʃ] [wʌn] [bləʊ] ['indʒə] , [ðə; ði]

These	feelings	were	Mordaunt's	:	but	the	keen	edge	which	one	blow	injures	,	the
这些	情怀	是	莫当特的	:	但	这	敏锐的	边缘	哪个	一	吹	受伤	,	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [blʌnt] ;

repetition	blunts	;
重复	钝器	;

这些感受是莫当特的：但是，一次打击造成的锋利伤口，重复打击就会变钝；

[ænd; ənd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , ['ældʒənən] [bɪ'keɪm] [nɒt] ['əʊnli] [ə'kʌstəmd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi]

and	by	little	and	little	,	Algernon	became	not	only	accustomed	,	but	,	as	he
和	经过	小的	和	小的	,	阿尔杰农	成为	不是	仅有的	习惯	,	但	,	作为	他

[pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] ,

persuaded	himself	,
被说服	他自己	,

渐渐地，阿尔杰农不仅习惯了，而且，正如他自己所说服的那样，

[ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'lærəti] ; [hɪz; ɪz] [step] [gruː] [mɔː(r)] ['lɒfti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

indifferent	,	to	his	want	of	popularity	;	his	step	grew	more	lofty	,	and	his
冷漠	,	到	他的	想	的	人气	;	他的	步	生长	更多的	高远	,	和	他的

[ə'dres] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] ,

address	more	collected	,
地址	更多的	集	,

他对自己不受欢迎毫不在意；他的步伐变得更加昂扬，言谈也更加沉稳。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] ['dɪfɪdəns] ['grædʒuəli] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː] [praɪd] .

and	that	which	was	once	diffidence	gradually	hardened	into	pride	.
和	那	哪个	曾是	一次	羞怯	逐步地	硬化	进入	自豪	.

而曾经的羞怯渐渐变成了骄傲。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] [nɔː(r)] ['prɒfɪt] .

His	residence	at	the	University	was	neither	without	honour	nor	profit	.
他的	住宅	在	这	大学	曾是	两者都不	没有	荣誉	也不	利润	.

他在大学的居住既没有失去荣誉，也没有获得任何好处。

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

A	**college**	**life**	**was**	**then**	**,**	**as**	**now**	**,**
一个	大学	生活	曾是	然后	,	作为	现在	,

当时的大学生活，和现在一样。

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'taɪəd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['səʊʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ;

either	**the**	**most**	**retired**	**or**	**the**	**most**	**social**	**of**	**all**	**others**	**;**
任何一个	这	最多	退休	或者	这	最多	社会的	的	全部	其他的	;

要么是最隐居的人，要么是最爱社交的人；

[wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] ,

we	**need**	**scarcely**	**say**	**which**	**it**	**was**	**to**	**Mordaunt**	**,**
我们	需要	几乎	说	哪个	它	曾是	到	莫当特	,

我们几乎无需赘述，究竟是哪一方对莫当特而言，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] ['sɒlətjuːd] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

but	**his**	**was**	**the**	**age**	**when**	**solitude**	**is**	**desirable**	**,**
但	他的	曾是	这	年龄	什么时候	孤独	是	理想	,

但他正值渴望独处的年纪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)
第3/4页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [fɔ:mz] [ðə; ði][maɪnd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	when	the	closet	forms	the	mind	better	than	the	world	.
和	什么时候	这	壁橱	表格	这	头脑	更好的	比	这	世界	.

当衣橱塑造心灵胜过世界时。

['drɪvn] [ə'pɒn] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [bɪ'keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'sɔ:sɪz] [prə'faʊnd] ;

Driven	upon	itself	,	his	intellect	became	inquiring	and	its	resources	profound	;
驱动	之上	本身	,	他的	智力	成为	查询	和	它是	资源	深刻的	;

[əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] ,

admitted	to	their	inmost	recesses	,
承认	到	他们的	最	凹陷处	,

在自我驱动下，他的智力变得善于探究，其知识储备也更加深邃；他得以深入探索这些知识的最深处，

[hi:; hi] ['revld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	revelled	among	the	treasures	of	ancient	lore	,	and	in	his	dreams	of	the
他	尽情狂欢	之中	这	宝藏	的	古老的	知识	,	和	在	他的	梦境	的	这

[nɪmf] [ænd; ənd]['naɪæd] ,

Nymph	and	Naiad	,
仙女	和	水仙女	,

他沉浸在古代传说的宝藏中，梦见仙女和水泽仙女。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [welz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stædʒɪˌraɪt][ɔ:(r)][ðə; ði]['gəʊldən]

or	his	researches	after	truth	in	the	deep	wells	of	the	Stagyrite	or	the	golden
或者	他的	研究	后	真相	在	这	深的	水井	的	这	鹿角石	或者	这	金的

['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,

fountains	of	Plato	,
喷泉	的	柏拉图	,

或者他在斯塔吉里特的深井或柏拉图的金色喷泉中对真理的探寻，

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒt][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [hɔ:d] [ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv]

he	forgot	the	loneliness	of	his	lot	and	exhausted	the	hoarded	enthusiasm	of
他	忘了	这	孤独	的	他的	很多	和	筋疲力尽的	这	囤积	热情	的

[hɪz; ɪz] [səʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

他忘记了自己命运的孤独，耗尽了灵魂深处积蓄的热情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['rɑ:ðə(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [faʊnd] [nəʊ]['aɪdl] [laɪk] " [dɪ'vaɪn]

But	his	mind	,	rather	thoughtful	than	imaginative	,	found	no	idol	like	"	Divine
但	他的	头脑	,	相当	周到	比	富有想象力的	,	成立	不	偶像	喜欢	"	神圣的

[fə'lɒsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

但他的思想更偏向于深思熟虑而非天马行空，因此他找不到像"神圣哲学"这样的偶像。

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

"	It	delighted	to	plunge	itself	into	the	mazes	of	metaphysical	investigation	;
"	它	高兴极了	到	暴跌	本身	进入	这	迷宫	的	形而上学的	调查	;

它乐于投身于形而上学研究的迷宫之中；

[tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ; [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][ɑ:'keɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]

to	trace	the	springs	of	the	intellect	;	to	connect	the	arcana	of	the	universe
到	痕迹	这	弹簧	的	这	智力	;	到	连接	这	秘术	的	这	宇宙

;

;

;

追溯智慧的源泉；连接宇宙的奥秘；

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kævənz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['mɪstəriz]

to	descend	into	the	darkest	caverns	,	or	to	wind	through	the	minutest	mysteries
到	下降	进入	这	最黑暗的	洞穴	,	或者	到	风	通过	这	最分钟	谜团

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

of	Nature	,
的	自然	,

深入最黑暗的洞穴，或探索大自然最细微的奥秘，

[ænd; ənd][raɪz] , [step][baɪ][step] , [tuː; tə][ðæt] ['ɑːdʒuəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [θɔːt] [stændz] ['dɪzi]

and	rise	,	step	by	step	,	to	that	arduous	elevation	on	which	Thought	stands	dizzy
和	上升	,	步	经过	步	,	到	那	艰巨	海拔	在	哪个	想法	站立	晕眩的

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

and	confused	,
和	使困惑	,

然后一步一步地攀登到那艰险的高处，在那里，思想会感到眩晕和困惑。

['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['hev(ə)n] .

looking	beneath	upon	a	clouded	earth	,	and	above	upon	an	unfathomable	heaven	.
寻找	下面	之上	一个	阴天	地球	,	和	多于	之上	一个	深不可测	天堂	.

向下望去，是阴云密布的大地；向上望去，是深不可测的苍穹。

['reəli] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [nəʊn] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [fjuː] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli]

Rarely	wandering	from	his	chamber	,	known	personally	to	few	and	intimately
很少	漫游	从	他的	房间	,	已知	亲自	到	很少	和	亲密

[baɪ] [nʌn] ,

by	none	,
经过	没有任何	,

他很少离开自己的房间，很少有人认识他，更没有人与他非常亲近。

['ældʒənən] [jet] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Algernon	yet	left	behind	him	at	the	University	the	most	remarkable	reputation	of
阿尔杰农	然而	左边	在后面	他	在	这	大学	这	最多	卓越	名声	的

[hɪz; ɪz] [deɪ] .

his	day	.
他的	天	.

然而，阿尔杰农在大学里留下了当时最卓越的声誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk(ə)l] ['ɒnəz] ,

He	had	obtained	some	of	the	highest	of	academical	honours	,
他	有	获得	一些	的	这	最高	的	学术的	荣誉	,

他曾获得一些最高的学术荣誉，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [prə'vɜːbiəl] ['prəʊses] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)][maɪndz] [wɪtʃ] ['evə(r)] [freɪmz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	by	that	proverbial	process	of	vulgar	minds	which	ever	frames	the	magnificent
和	经过	那	谚语	过程	的	庸俗	思想	哪个	曾经	框架	这	壮丽

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

from	the	unknown	,
从	这	未知	,

而正是通过那种庸俗思维惯用的惯用手法，将伟大从未知中塑造出来，

[ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rekəndaɪt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

the	seclusion	in	which	he	lived	and	the	recondite	nature	of	his	favourite
这	隔离	在	哪个	他	居住地	和	这	深奥的	自然	的	他的	最喜欢的

[pə'sjuːts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ɔːl]

pursuits	attached	to	his	name	a	still	greater	celebrity	and	interest	than	all
追求	随附的	到	他的	姓名	一个	仍然	更大的	名人	和	兴趣	比	全部

[ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['dignəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] .

the	orthodox	and	regular	dignities	he	had	acquired	.
这	正统	和	常规的	尊严	他	有	获得	.

他隐居的生活以及他所喜爱的深奥爱好，使他的名字比他所获得的所有正统和常规的尊荣都更具名望和吸引力。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [huː] [duː; də] [nɒt] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [lʌvd]

There	are	few	men	who	do	not	console	themselves	for	not	being	generally	loved
那里	是	很少	男人	WHO	做	不是	安慰	他们自己	为了	不是	存在	一般来说	喜爱

,

,

,

很少有男人不会因为不被大众普遍喜爱而感到自责。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɪs'tiːmd] .

if	they	can	reasonably	hope	that	they	are	generally	esteemed	.
如果	他们	能	合理	希望	那	他们	是	一般来说	尊敬的	.

如果他们有理由希望自己受到普遍尊重的话。

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

Mordaunt	had	now	grown	reconciled	to	himself	and	to	his	kind	.
莫当特	有	现在	生长	和解	到	他自己	和	到	他的	种类	.

莫当特现在已经接受了自己和自己的族群。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ,

He	had	opened	to	his	interest	a	world	in	his	own	breast	,
他	有	打开	到	他的	兴趣	一个	世界	在	他的	自己的	胸部	,

他向自己敞开了心扉，探索着自己内心深处的世界。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] .

and	it	consoled	him	for	his	mortification	in	the	world	without	.
和	它	安慰	他	为了	他的	屈辱	在	这	世界	没有	.

这让他从外界的羞辱中得到慰藉。

[bʌt; bət] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	,	better	than	this	,
但	,	更好的	比	这	,

但是，比这更好的是，

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd]

his	habits	as	well	as	studies	had	strengthened	the	principles	and
他的	习惯	作为	出色地	作为	研究	有	加强	这	原则	和

[kən'fɜːmd] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

confirmed	the	nobility	of	his	mind	.
确认的	这	贵族	的	他的	头脑	.

他的生活习惯和学习经历都强化了他的原则，并证实了他高尚的品格。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [mɔː(r)] [kaɪnd] , [mɔː(r)] [bə'nevələnt] , [mɔː(r)] ['ʌpraɪt] [ðæn; ðən]

He	was	not	,	it	is	true	,	more	kind	,	more	benevolent	,	more	upright	than
他	曾是	不是	,	它	是	真的	,	更多的	种类	,	更多的	仁慈	,	更多的	直立	比

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

的确，他并没有比以前更善良、更仁慈、更正直；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['vɜːtjuːz] [naʊ] ['eməneit] [frɒm; frəm] ['prɪnsəp(ə)l] , [nɒt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

but	those	virtues	now	emanated	from	principle	,	not	emotion	:
但	那些	美德	现在	散发	从	原则	,	不是	情感	:

但这些美德如今源于原则，而非情感：

[ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [friː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ;

and	principle	to	the	mind	is	what	a	free	constitution	is	to	a	people	;
和	原则	到	这	头脑	是	什么	一个	自由的	宪法	是	到	一个	人们	;

原则之于思想，犹如自由宪法之于人民；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:(r)] [ðæt] [fri:] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
without **that** **principle** **or** **that** **free** **constitution** **,** **the** **one** **may** **be** **for** **the** **moment**
没有 那 原则 或者 那 自由的 宪法 , 这 一 可能 是 为了 这 片刻
[æz; əz] [gʊd] ,
as **good** **,**
作为 好的 ,

如果没有那项原则或那套自由宪法，那么目前来看，前者或许也同样有效。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['hæpi] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **other** **as** **happy** **;** **but** **we** **cannot** **tell** **how** **long** **the** **goodness** **and** **the**
这 其他 作为 快乐的 ; 但 我们 不能 告诉 如何 长的 这 善良 和 这
['hæpinəs] [wɪl] [kən'tɪnju:] .
happiness **will** **continue** **.**
幸福 将要 继续 .

另一个人也很幸福；但我们无法预知这种美好和幸福会持续多久。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .
On **leaving** **the** **University** **,** **his** **father** **sent** **for** **him** **to** **London** **.**
在 离开 这 大学 , 他的 父亲 发送 为了 他 到 伦敦 .

离开大学后，他的父亲派人把他接到伦敦。

[hi:; hi] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['pɑ:ʃəli] [ɪn][ɪts] [fes'tiviti] ;
He **stayed** **there** **a** **short** **time** **,** **and** **mingled** **partially** **in** **its** **festivities** **;**
他 入住 那里 一个 短的 时间 , 和 混合 部分 在 它是 庆祝活动 ;

他在那里待了很短一段时间，并部分参与了当地的庆祝活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm]
but **the** **pleasures** **of** **English** **dissipation** **have** **for** **a** **century** **been** **the** **same**
但 这 快乐 的 英语 耗散 有 为了 一个 世纪 到过 这 相同的
, ['hɑ:tləs] [wɪ'ðaʊt] ['geɪətɪ] ,
, **heartless** **without** **gayety** **,**
, 狠心 没有 同性恋 ,

但一个世纪以来，英国人放荡不羁的乐趣始终如一，冷酷无情，毫无欢愉可言。

[ænd; ənd] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'faɪnmənt] .
and **dull** **without** **refinement** **.**
和 乏味的 没有 精炼 .

缺乏精致，显得乏味。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['mɔ:rdɔ:nt] , [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] , [jet] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
Nor **could** **Mordaunt** **,** **the** **most** **fastidious** **,** **yet** **warm** **-** **hearted** **of** **human** **beings** **,**
也不 可以 莫当特 , 这 最多 挑剔 , 然而 温暖的 - 心地 的 人类 生物 ,

即使是最讲究却又最热情的人莫当特也无法做到。

['rekənsaɪl] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn]
reconcile **either** **his** **tastes** **or** **his** **affections** **to** **the** **cold** **insipidities** **of** **patrician**
调和 任何一个 他的 口味 或者 他的 情感 到 这 寒冷的 乏味 的 贵族
[sə'saɪəti] .
society **.**
社会 .

让他的品味或情感与贵族社会的冷漠乏味相协调。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['evɪdənt] [di'stres] ['di:pənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
His **father's** **habits** **and** **evident** **distresses** **deepened** **his** **disgust** **to** **his** **situation** **;**
他的 父亲的 习惯 和 明显 痛苦 加深 他的 厌恶 到 他的 情况 ;

父亲的习惯和明显的痛苦让他更加厌恶自己的处境；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kjʊərəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'stres] [ɪn'kri:sɪŋ] ;
for **the** **habits** **were** **incurable** **and** **the** **distresses** **increasing** **;**
为了 这 习惯 是 不治之症 和 这 痛苦 增加 ;

因为恶习已无法根除，痛苦却与日俱增；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [dɪd][nɒt] [ðen] [ˌʌndə'stænd]

and	nothing	but	a	circumstance	which	Mordaunt	did	not	then	understand
和	没有什么	但	一个	环境	哪个	莫当特	做过	不是	然后	理解

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [seɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɔːl'redi] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɒmpɒn]

prevented	the	final	sale	of	an	estate	already	little	better	than	a	pompons
阻止	这	最终的	销售	的	一个	财产	已经	小的	更好的	比	一个	绒球

[ɪn'kʌmbrəns] .

incumbrance	.
现任者	.

而莫当特当时并不明白的某种情况，却阻止了这处房产的最终出售，这处房产实际上已经只不过是一堆破烂的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf]['peɪnf(ə)l] ,

It	was	therefore	with	the	half	painful	,
它	曾是	所以	和	这	一半	痛苦	,

因此，它带着半份痛苦，

[hɑːf] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['ruːɪn][wiː; wi] ['kænɒt]

half	pleasurable	sensation	with	which	we	avoid	contemplating	a	ruin	we	cannot
一半	令人愉悦的	感觉	和	哪个	我们	避免	沉思	一个	废墟	我们	不能

[prɪ'vent] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l][tʊə(r)] [diːmd] [ðen] [səʊ] ['nesəsəri] [ə; eɪ]

prevent	that	Mordaunt	set	out	upon	that	Continental	tour	deemed	then	so	necessary	a
防止	那	莫当特	放	出去	之上	那	大陆	旅游	被认为	然后	所以	必要的	一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

part	of	education	.
部分	的	教育	.

半是愉悦的感觉，我们以此避免去想毁灭，但我们无法阻止莫当特踏上那次当时被认为是教育中必不可少的欧洲大陆之旅。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] , [siːmd] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

His	father	,	on	taking	leave	of	him	,	seemed	deeply	affected	.
他的	父亲	,	在	采取	离开	的	他	,	似乎	深	做作的	.

他父亲临别时，似乎深受触动。

" [gəʊ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɒt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː] [sɪ'vɪəli]

"	Go	,	my	son	,	"	said	he	,	"	may	God	bless	you	,	and	not	punish	me	too	severely
"	去	,	我的	儿子	,	"	说	他	,	"	可能	上帝	保佑	你	,	和	不是	惩治	我	也	严重

.

:
.

“去吧，我的孩子，”他说，“愿上帝保佑你，不要严厉惩罚我。”

[ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] ['diːpli] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

I	have	wronged	you	deeply	,	and	I	cannot	bear	to	look	upon	your	face	.
我	有	冤枉	你	深	,	和	我	不能	熊	到	看	之上	你的	脸	.

我深深地伤害了你，我甚至不忍心看你的脸。

" [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] ['ældʒənən] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kləuk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ,

"	To	these	words	Algernon	attached	a	general	,	but	they	cloaked	a	peculiar	,
"	到	这些	字	阿尔杰农	随附的	一个	一般的	,	但	他们	隐蔽的	一个	奇特	,

['miːnɪŋ] : [ɪn] [θriː] [j'iəz] ,

meaning	:	in	three	years	,
意义	:	在	三	年	,

“阿尔杰农给这些话加上了一个概括性的解释，但其中却隐藏着一个特殊的含义：三年后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

he	returned	to	England	;	his	father	had	been	dead	some	months	,
他	返回	到	英格兰	;	他的	父亲	有	到过	死的	一些	几个月	,

他返回了英国；他的父亲已经去世几个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ə'dres] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [di'saifə] , — [bʌt; bət]

and	the	signification	of	his	parting	address	was	already	deciphered	,	—	but
和	这	意义	的	他的	离别	地址	曾是	已经	已破译	,	—	但

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

of	this	hereafter	.
的	这	此后	.

他的临别赠言的含义已经解读出来了，——但这是以后的事了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ['mɔːrdɔːnt] [ɪn'kaʊntəd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] [neɪm] [ai] [wɪl] [nɒt] [jet]

In	his	travels	Mordaunt	encountered	an	Englishman	whose	name	I	will	not	yet
在	他的	旅行	莫当特	遭遇	一个	英国人	谁	姓名	我	将要	不是	然而

['menʃ(ə)n] :

mention	:
提到	:

在旅途中，莫当特遇到了一位英国人，我暂时不会透露他的名字：

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] ; [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [jet] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [ə; eɪ]

a	person	of	great	reputed	wealth	;	a	merchant	,	yet	a	man	of	pleasure	;	a
一个	人	的	伟大的	知名	财富	;	一个	商人	,	然而	一个	男人	的	乐趣	;	一个

[və'lʌptʃuəri] [ɪn][laɪf] ,

voluptuary	in	life	,
享乐主义	在	生活	,

一位名声显赫的富翁；一位商人，却又沉迷于享乐；一个生活放荡不羁的人。

[jet] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ɔː(r)] ,

yet	a	saint	in	reputation	;	or	,
然而	一个	圣	在	名声	;	或者	,

然而，他却是一位名誉圣人；或者，

[tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]

to	abstain	from	the	antithetical	analysis	of	a	character	which	will	not	be
到	弃权	从	这	对立的	分析	的	一个	特点	哪个	将要	不是	是

[kɔːr'pɔːriəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [tɪl] ['aʊə(r)] [teɪl] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [əd'vɑːnst] ,

corporeally	presented	to	the	reader	till	our	tale	is	considerably	advanced	,
肉体上	呈现	到	这	读者	直到	我们的	故事	是	相当	先进的	,

为了避免对一个在故事发展到相当程度之前不会以具体形象出现在读者面前的人物进行对立分析，

[wʌn] [huː] [druː] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃruːd] [bʌt; bət] [fɔːls]

one	who	drew	from	nature	a	singular	combination	of	shrewd	but	false
一	WHO	画	从	自然	一个	单数	组合	的	精明	但	错误的

[kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [fə'lɒsəfi] ,

conclusions	,	and	a	peculiar	philosophy	,
结论	,	和	一个	奇特	哲学	,

他从自然界中得出了一种独特的、既精明又错误的结论，以及一种奇特的哲学思想。

['destɪnd] [ˌhɪə'ɑːftə(r)][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] ['præktɪkl] [juː'tɪləti][ɒv; əv] [ðæt]

destined	hereafter	to	contrast	the	colours	and	prove	the	practical	utility	of	that
注定	此后	到	对比	这	颜色	和	证明	这	实际的	公用事业	的	那

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'spaʊzd] [baɪ] ['mɔːrdɔːnt] .

which	was	espoused	by	Mordaunt	.
哪个	曾是	拥护	经过	莫当特	.

注定要对比各种色彩，并证明莫当特所倡导的理念的实用性。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][nɒt] [fɔːm]

There	can	be	no	education	in	which	the	lessons	of	the	world	do	not	form
那里	能	是	不	教育	在	哪个	这	课程	的	这	世界	做	不是	形式

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] .

a	share	.
一个	分享	.

任何教育都不能脱离世俗经验而存在。

[ɪk'spɪəriəns] , [ɪn] [ɪk'spændɪŋ] [ældʒɝnɑːnz] [p'aʊəz] , [hæd; həd] ['raipən] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] .

Experience	**,**	**in**	**expanding**	**Algernon's**	**powers**	**,**	**had**	**ripened**	**his**	**virtues**	**.**
经验	,	在	扩展	阿尔杰农的	权力	,	有	成熟的	他的	美德	.

经验的积累，使阿尔杰农的能力不断增强，他的美德也日臻成熟。

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] ['wɪzdəm] [feɪld] [ɪn]

Nor	**had**	**the**	**years**	**which**	**had**	**converted**	**knowledge**	**into**	**wisdom**	**failed**	**in**
也不	有	这	年	哪个	有	转换	知识	进入	智慧	失败的	在

[ɪm'pɑːtɪŋ] ['pɒlɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'faɪnmənt] .

imparting	**polish**	**to**	**refinement**	**.**
传授	抛光	到	精炼	.

岁月不仅将知识转化为智慧，也使人变得更加精湛。

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [æn; ən] ['iːzɪə]

His	**person**	**had**	**acquired**	**a**	**greater**	**grace**	**,**	**and**	**his**	**manners**	**an**	**easier**
他的	人	有	获得	一个	更大的	优雅	,	和	他的	礼仪	一个	更轻松

['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

dignity	**than**	**before**	**.**
尊严	比	前	.

他的举止比以前更加优雅，风度也更加得体。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [maɪnd][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪts] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]

His	**noble**	**and**	**generous**	**mind**	**had**	**worked**	**its**	**impress**	**upon**	**his**	**features**
他的	高贵	和	慷慨的	头脑	有	工作	它是令人印象深刻		之上	他的	特征

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] ;

and	**his**	**mien**	**;**
和	他的	面容	;

他高尚慷慨的品格在他的容貌和举止上都留下了深刻的印记；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði][fɜːst] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [əʊ'tɜː(r)] [ɒv; əv]

and	**those**	**who**	**could**	**overcome**	**the**	**first**	**coldness**	**and**	**shrinking**	**hauteur**	**of**
和	那些	WHO	可以	克服	这	第一的	寒冷	和	收缩	高	的

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['riːəl]

his	**address**	**found**	**it**	**required**	**no**	**minute**	**examination**	**to**	**discover**	**the**	**real**
他的	地址	成立	它	必需的	不	分钟	考试	到	发现	这	真实的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [lɪp] .

expression	**of**	**the**	**eloquent**	**eye**	**and**	**the**	**kindling**	**lip**	**.**
表达	的	这	雄辩	眼睛	和	这	引火物	唇	.

那些能够克服他讲话中最初的冷漠和傲慢的人会发现，无需仔细观察就能发现他雄辩的眼神和煽动的嘴唇的真实表情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['enəmɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti]

He	**had**	**not**	**been**	**long**	**returned**	**before**	**he**	**found**	**two**	**enemies**	**to**	**his**	**tranquillity**
他	有	不是	到过	长的	返回	前	他	成立	二	敌人	到	他的	宁静

,

,

,

他刚回来不久，就发现有两个敌人破坏了他的平静生活。

— [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [lʌv] ,

—	**the**	**one**	**was**	**love**	**,**
—	这	一	曾是	爱	,

——那就是爱，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

the	**other**	**appeared**	**in**	**the**	**more**	**formidable**	**guise**	**of**	**a**	**claimant**	**to**	**his**	**estate**	**.**
这	其他	出现	在	这	更多的	强大	伪装	的	一个	索赔	到	他的	财产	.

另一名嫌疑人则以更令人畏惧的姿态出现，声称自己是他的遗产继承人。

[bɪ'fɔː(r)] ['ældʒənən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
Before **Algernon** **was** **aware** **of** **the** **nature** **of** **the** **latter** **he** **went** **to** **consult**
前 阿尔杰农 曾是 意识到的 的 这 自然 的 这 后者 他 去 到 咨询
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .
with **his** **lawyer** **.**
和 他的 律师 .

在阿尔杰农意识到后者的性质之前，他去咨询了他的律师。

" [ɪf] [ðə; ði] [kleɪm] [biː; bi][dʒʌst] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [prə'siːd] [tuː; tə] [lɔː] , " [sed]
" **If** **the** **claim** **be** **just** **,** **I** **shall** **not** **,** **of** **course** **,** **proceed** **to** **law** **,** **"** **said**
" 如果 这 宣称 是 只是 , 我 将 不是 , 的 课程 , 继续 到 法律 , " 说

“如果诉求属实，我当然不会诉诸法律，”他说。

['mɔːrdɔːnt] .
Mordaunt **.**
莫当特 .

莫当特。

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ! "
" **But** **without** **the** **estate** **,** **sir** **,** **you** **have** **nothing** **!** **"**
" 但 没有 这 财产 , 先生 , 你 有 没有什么 ! "

“但是先生，如果没有这笔遗产，您就一无所有了！”

" [truː] , " [sed] ['ældʒənən] , ['kɑːmli] .
" **True** **,** **"** **said** **Algernon** **,** **calmly** **.**
" 真的 , " 说 阿尔杰农 , 平静地 .

“没错，”阿尔杰农平静地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪm] [wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔː] [hiː; hi] [went] .
But **the** **claim** **was** **not** **just** **,** **and** **to** **law** **he** **went** **.**
但 这 宣称 曾是 不是 只是 , 和 到 法律 他 去 .

但这项指控并不合理，他最终诉诸法律。

[ɪn] [ðɪs] ['lɔːsuːt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ə'sɪstənt] [ɪn][æn; ən][əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd]
In **this** **lawsuit** **,** **however** **,** **he** **had** **one** **assistant** **in** **an** **old** **relation** **,** **who** **had**
在 这 诉讼 , 然而 , 他 有 一 助手 在 一个 老的 关系 , WHO 有
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

然而，在这起诉讼中，他有一位老亲戚担任助手，这位亲戚目睹了这一切。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] [huː] [kəm'pæʃənit] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
indeed **,** **but** **very** **little** **of** **him** **,** **but** **who** **compassionated** **his** **circumstances** **,**
的确 , 但 非常 小的 的 他 , 但 WHO 富有同情心 他的 情况 ,
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [heit] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
and **above** **all** **hated** **his** **opponent** **.**
和 多于 全部 憎恨 他的 对手 .

确实如此，但他对他的处境却深表同情，而且最重要的是，他憎恨他的对手。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ;
This **relation** **was** **rich** **and** **childless** **;**
这 关系 曾是 富有的 和 无子女 ;

这段姻亲关系富裕但没有子女；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðəʊz] [huː] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] ['ʌltɪmətli]

and	there	were	not	wanting	those	who	predicted	that	his	money	would	ultimately
和	那里	是	不是	想要	那些	WHO	预测	那	他的	钱	会	最终

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]

discharge	the	mortgages	and	repair	the	house	of	the	young	representative	of
释放	这	抵押贷款	和	维修	这	房子	的	这	年轻的	代表	的

[ðə; ði] ['mɔːrdɔːnt] ['ɒnəz] .

the	Mordaunt	honours	.
这	莫当特	荣誉	.

那些预言他的钱最终会偿还抵押贷款并修缮莫当特荣誉家族年轻代表的房子的人并不希望如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['kɪnzmən] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [self] - ['wɪld] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

But	the	old	kinsman	was	obstinate	,	self	-	willed	,	and	under	the	absolute
但	这	老的	亲属	曾是	顽固	,	自己	-	意志	,	和	在下面	这	绝对

[də'mɪnjən] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] [praɪd] ;

dominion	of	patrician	pride	;
统治权	的	贵族	自豪	;

但这位老亲戚固执己见，恣意妄为，而且深受贵族傲慢的驱使；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [mɔrdɔnts]

and	it	was	by	no	means	improbable	that	the	independence	of	Mordaunt's
和	它	曾是	经过	不	方法	不太可能	那	这	独立	的	莫当特的

['kærəktə(r)] [wʊd] [suːn] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪs'juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

character	would	soon	create	a	disunion	between	them	,
特点	会	很快	创造	一个	分裂	之间	他们	,

莫当特的独立性格很可能导致他们之间产生裂痕，这绝非不可能。

[baɪ] ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [-] ['tempə(r)] .

by	clashing	against	the	peculiarities	of	his	relation's	temper	.
经过	冲突	反对	这	特殊性	的	他的	关系	脾气	.

由于与亲戚古怪的脾气发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['lɪndən] , ['tɒlərəbli] [rɪ'kʌvəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	a	clear	and	sunny	morning	when	Linden	,	tolerably	recovered	of	his
它	曾是	一个	清除	和	阳光明媚	早晨	什么时候	林登	,	勉强可以接受	恢复	的	他的

[hɜːt] ,

hurt	,
伤害	,

那是一个晴朗的早晨，阳光明媚，林登的伤势已经基本恢复。

[set] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] [eɪdʒd] ['pəʊni] ,

set	out	upon	a	sober	and	aged	pony	,
放	出去	之上	一个	清醒	和	老年人	小马	,

骑上一匹温顺的老马出发，

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['haɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] ,

which	after	some	natural	pangs	of	shame	he	had	hired	of	his	landlord	,
哪个	后	一些	自然的	疼痛	的	耻辱	他	有	雇用	的	他的	房东	,

[tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] .

to	Mordaunt	Court	.
到	莫当特	法庭	.

在经历了一阵自然的羞愧之后，他从房东那里租下了这辆车，前往莫当特庄园。

[mɔrdɔnts] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [pɑːk] ,

Mordaunt's	house	was	situated	in	the	midst	of	a	wild	and	extensive	park	,
莫当特的	房子	曾是	位于	在	这	中间	的	一个	荒野	和	广泛的	公园	,

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [wʊdz] ,

surrounded	with	woods	,
包围	和	树林	,

莫当特的房子坐落在广袤无垠的荒野公园中央，四周环绕着树林。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [grəʊθ] , [naʊ] ['skætəd] ['ɪntuː][ɪ'regjələ(r)]

and	interspersed	with	trees	of	the	stateliest	growth	,	now	scattered	into	irregular
和	穿插	和	树木	的	这	最有地位的	生长	,	现在	疏散	进入	不规律的

[gruːps] ,

groups	,
团体	,

其中还散布着一些长势最雄伟的树木，如今这些树木零星地分布成不规则的群落。

[naʊ] [m'ɑːʃəld] ['ɪntuː] ['swiːpɪŋ] ['ævənjuːs] ; [waɪl] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

now	marshalled	into	sweeping	avenues	;	while	,	ever	and	anon	,
现在	集结	进入	扫荡	途径	;	尽管	,	曾经	和	匿名	,

如今已列队成行，遍布宽阔的大道；而时时刻刻，

['lɪndən] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvjələt] ,

Linden	caught	glimpses	of	a	rapid	and	brawling	rivulet	,
林登	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	迅速的	和	争吵	溪流	,

林登瞥见了一条湍急汹涌的小溪，

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] [geɪv] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] -

which	in	many	a	slight	but	sounding	waterfall	gave	a	music	strange	and	spirit	-
哪个	在	许多	一个	轻微	但	听起来	瀑布	给予	一个	音乐	奇怪的	和	精神	-

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [kɔps] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [gleɪdz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ig'zʌlt] [ɒn] [ɪts]

like	to	the	thick	copses	and	forest	glades	through	which	it	went	exulting	on	its
喜欢	到	这	厚的	小树林	和	森林	林间空地	通过	哪个	它	去	欣喜若狂	在	它是

[weɪ] .

way	.
方式	.

在许多小瀑布中，水声虽轻却响亮，给茂密的树丛和林间空地带来了一种奇异而灵动的音乐，水流一路欢腾地穿过这些地方。

[ðə; ði][dɪə(r)] [leɪ] [hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [fɜːn] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kautʃ] ,

The	deer	lay	half	concealed	by	the	fern	among	which	they	couched	,
这	鹿	躺	一半	暗	经过	这	蕨类	之中	哪个	他们	卧倒	,

鹿群半隐在它们栖息的蕨类植物丛中，

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['steɪtli] [krest] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rest] ;

turning	their	stately	crests	towards	the	stranger	,	but	not	stirring	from	their	rest	;
转弯	他们的	庄严	冠状物	向	这	陌生人	,	但	不是	搅拌	从	他们的	休息	;

它们将高贵的羽冠转向陌生人，但仍然保持静止不动；

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['biːtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɒv; əv]

while	from	the	summit	of	beeches	which	would	have	shamed	the	pavilion	of
尽管	从	这	首脑	的	山毛榉	哪个	会	有	羞愧	这	亭	的

- [ðə; ði] [rʊks] — [ðəʊz] [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] ['piːp(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn][ðeə(r)]

Tityrus	the	rooks	—	those	monks	of	the	feathered	people	—	were	loud	in	their
-	这	车	—	那些	僧侣	的	这	羽毛	人们	—	是	大声	在	他们的

[kən'fjuːzd] [bʌt; bət] [nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] [kənˌfæbjə'leɪʃn] .

confused	but	not	displeasing	confabulations	.
使困惑	但	不是	令人不快	虚构	.

而从足以让提图鲁斯的亭台楼阁都黯然失色的山毛榉山顶上，乌鸦——这些长着羽毛的僧侣——发出嘈杂而混乱却并不令人讨厌的闲聊声。

[æz; əz] ['lɪndən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	Linden	approached	the	house	,
作为	林登	接近	这	房子	,

当林登走近房子时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [spred] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

he	was	struck	with	the	melancholy	air	of	desolation	which	spread	over	and
他	曾是	击	和	这	忧郁	空气	的	荒凉	哪个	传播	超过	和

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

around	it	:
大约	它	:

他被笼罩在周围的凄凉氛围所震撼：

['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [kləʊm] [ðə; ði][ræŋk] [wiːd] ,

fragments	of	stone	,	above	which	clomb	the	rank	weed	,
片段	的	石头	,	多于	哪个	克朗布	这	秩	杂草	,

碎石上爬满了茂盛的杂草，

['ɪnsələntli] [prəu'kleim] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['miːnɪst] ['ɒfsprɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rek]

insolently	proclaiming	the	triumph	of	Nature's	meanest	offspring	over	the	wrecks
傲慢地	宣告	这	胜利	的	自然的	最卑鄙的	后代	超过	这	残骸

[ɒv; əv][ɑːt] ; [ə; eɪ][məʊt] [draɪd] [ʌp] ;

of	art	;	a	moat	dried	up	;
的	艺术	;	一个	护城河	干燥	向上	;

傲慢地宣称大自然最卑微的后代战胜了艺术的残骸；护城河干涸了；

[ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [wʌns][ɒv; əv] ['mæsɪv] ['gɪldɪŋ] ,

a	railing	once	of	massive	gilding	,
一个	栏杆	一次	的	大量的	镀金	,

曾经镀着厚重金箔的栏杆

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fens] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['terəs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

intended	to	fence	a	lofty	terrace	on	the	right	from	the	incursions	of	the
故意的	到	栅栏	一个	高远	阳台	在	这	正确的	从	这	入侵	的	这

[dɪə(r)] ,

deer	,
鹿	,

目的是为了防止鹿群侵入右侧的高台。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʃætəd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] [ðə; ði]['sætərɪst] , —

but	which	,	shattered	and	decayed	,	now	seemed	to	ask	with	the	satirist	,	—
但	哪个	,	破碎	和	腐烂的	,	现在	似乎	到	问	和	这	讽刺作家	,	—

但它破碎腐朽之后，如今似乎在向讽刺作家发出这样的疑问：

" [tuː; tə] [wɒt] [end] [dɪd]['aʊə(r)] ['lævɪʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]

"	To	what	end	did	our	lavish	ancestors
"	到	什么	结尾	做过	我们的	奢华的	祖先

“我们那些挥霍无度的祖先究竟是为了什么目的？”

[ɪ'rekt] [ɒv; əv][əʊld] [ðiːz] ['steɪtli] [paɪlz] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

Erect	of	old	these	stately	piles	of	ours	?
直立	的	老的	这些	庄严	堆	的	我们的	?

我们这些雄伟的建筑群是古代建造的吗？

" — [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [left] , ['pɜːfɪktli] [ɪn]['ruːɪnz] ,

"	—	a	chapel	on	the	left	,	perfectly	in	ruins	,
"	—	一个	教堂	在	这	左边	,	完美	在	废墟	,

“——左边是一座小教堂，已经完全损毁了，

— [ɔːl] [ə'pɪəd] ['straɪkɪŋli] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ˌaʊt'strɪpt] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ðæt]

—	all	appeared	strikingly	to	denote	that	time	had	outstripped	fortune	,	and	that
—	全部	出现	引人注目	到	表示	那	时间	有	超越	财富	,	和	那

[ðə; ði] [j'iəz] ,

the	years	,
这	年	,

——所有这些都明显地表明，时间已经超越了命运，岁月，

[wɪtʃ] [ə'laɪk] ['hæləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪn] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði]

which	alike	hallow	and	destroy	,	had	broken	the	consequence	,	in	deepening	the
哪个	同样	神圣的	和	破坏	,	有	破碎的	这	结果	,	在	加深	这

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

既神圣又毁灭，破坏了后果，加深了古代的古老性。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔ:rdɔ:nt] .

of	the	House	of	Mordaunt	.
的	这	房子	的	莫当特	.

莫当特家族。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [ə'gri:d] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [wɪð] [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	building	itself	agreed	but	too	well	with	the	tokens	of	decay	around	it	;
这	建筑	本身	同意	但	也	出色地	和	这	代币	的	衰变	大约	它	;

建筑本身与周围的衰败迹象相符，但却显得过于和谐；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [əʊk] , ['rɪtʃli]

most	of	the	windows	were	shut	up	,	and	the	shutters	of	dark	oak	,	richly
最多	的	这	视窗	是	关闭	向上	,	和	这	百叶窗	的	黑暗的	橡木	,	丰富

[gɪlt] ,

gilt	,
镀金	,

大部分窗户都紧闭着，深色橡木百叶窗上镶着华丽的金边。

['kɔntræstid] ['fɔ:səbli] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃætəd] [peɪnz] [ænd; ənd] ['məʊldə(r)] ['freɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] .

contrasted	forcibly	with	the	shattered	panes	and	mouldered	framing	of	the	glass	.
对比	强制	和	这	破碎	窗格	和	腐朽的	框架	的	这	玻璃	.

与破碎的玻璃窗和发霉的玻璃框架形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] .

It	was	a	house	of	irregular	architecture	.
它	曾是	一个	房子	的	不规律的	建筑学	.

这是一栋建筑风格不规则的房子。

[ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪts][lɑ:st] [ɪm'pru:vmənt] , [wɪð]

Originally	built	in	the	fifteenth	century	,	it	had	received	its	last	improvement	,	with
起初	建造	在	这	第十五	世纪	,	它	有	已收到	它是最后的		改进	,	和

[ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [ɪk'spens] ,

the	most	lavish	expense	,
这	最多	奢华的	费用	,

该建筑最初建于十五世纪，最近一次翻修耗资巨大。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [æn] ;

during	the	reign	of	Anne	;
期间	这	在位	的	安妮	;

在安妮女王统治时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ju'naɪtɪd][ðə; ði]['gælɪk] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['pɪəriəd] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ]

and	it	united	the	Gallic	magnificence	of	the	latter	period	with	the	strength
和	它	团结的	这	高卢语	壮丽	的	这	后者	时期	和	这	力量

[ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ;

and	grandeur	of	the	former	;
和	宏伟	的	这	以前的	;

它将高卢后期的辉煌与前一时期的力量和壮丽结合起来；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs]

it	was	in	a	great	part	overgrown	with	ivy	,	and	,	where	that	insidious
它	曾是	在	一个	伟大的	部分	长得太茂盛了	和	常春藤	,	和	,	在哪里	那	阴险

[ˈɔːnəmənt] [hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] ,

ornament	had	not	reached	,
装饰品	有	不是	达到	,

它的大部分区域都爬满了常春藤，而那些尚未被这种阴险的植物覆盖的地方，

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈruːɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

the	signs	of	decay	,	and	even	ruin	,	were	fully	visible	.
这	标志	的	衰变	,	和	甚至	废墟	,	是	完全	可见的	.

衰败甚至废墟的迹象完全可见。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪtˈself] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒn] [ˈəʊvə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,

The	sun	itself	,	bright	and	cheering	as	it	shone	over	Nature	,
这	太阳	本身	,	明亮的	和	欢呼	作为	它	闪耀	超过	自然	,

太阳本身，明亮而令人愉悦地照耀着大自然，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [sɒd] [gləʊ] [laɪk] [ˈeməraldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvjələt] [flæʃ] [ɪn][ɪts] [biːm] ,

making	the	green	sod	glow	like	emeralds	,	and	the	rivulet	flash	in	its	beam	,
制作	这	绿色的	草皮	辉光	喜欢	祖母绿	,	和	这	溪流	闪光	在	它是	光束	,

使绿色的草皮像翡翠一样闪闪发光，小溪在光束中闪烁。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [striːmz] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [laɪt] , [ɪˈmædʒɪnd][baɪ] [ˈswiːdn,bɔːg,] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv]

like	one	of	those	streams	of	real	light	,	imagined	by	Swedenborg	in	his	visions	of
喜欢	一	的	那些	溪流	的	真实的	光	,	想象	经过	斯威登堡	在	他的	愿景	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

就像斯威登堡在天堂幻象中想象的那种真实光芒一样，

[ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] [triː] [ænd; ənd] [fel] , [breɪk] [ænd; ənd] [ˈhɪlək] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [hjʊ] [ɒv; əv]

and	clothing	tree	and	fell	,	brake	and	hillock	,	with	the	lavish	hues	of
和	衣服	树	和	跌倒	,	制动	和	岗	,	和	这	奢华的	色调	的

['ɪnfənt] ['sʌmə(r)] ,

infant	summer	,
婴儿	夏天	,

还有树木、山丘、灌木丛和小山丘，披着初夏的绚丽色彩，

— [ðə; ði] [sʌn] [ɪtˈself] ['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)] ['desələt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][mɔː(r)] [kənˈspɪkjuəs] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

—	the	sun	itself	only	made	more	desolate	,	because	more	conspicuous	,	the	venerable
—	这	太阳	本身	仅有的	制成	更多的	荒凉	,	因为	更多的	显眼的	,	这	可敬

['fæbrɪk] ,

fabric	,
织物	,

——太阳本身反而使这片古老的织物显得更加荒凉，因为它更加显眼。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['trævələ(r)] ['friːkwəntli] [pɔːzd] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] ,

which	the	youthful	traveller	frequently	paused	more	accurately	to	survey	,
哪个	这	青春	游客	频繁地	暂停	更多的	准确	到	民意调查	,

年轻的旅行者经常停下来仔细观察，

[ænd; ənd][ɪts] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːtɪv] [biːmz] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['krevɪs] ,

and	its	laughing	and	sportive	beams	playing	over	chink	and	crevice	,
和	它是	笑	和	运动型	光束	玩耍	超过	裂缝	和	裂缝	,

它欢快活泼的光束透过缝隙和裂缝照射出来，

[siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ʌn'taɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

seemed	almost	as	insolent	and	untimeous	as	the	mirth	of	the	young
似乎	几乎	作为	傲慢的	和	不合时宜	作为	这	欢笑	的	这	年轻的

['mɒkɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [griːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['mɔːnə(r)] .

mocking	the	silent	grief	of	some	gray	-	headed	and	solitary	mourner	.
嘲讽	这	沉默的	悲伤	的	一些	灰色的	-	标题	和	孤	哀悼者	.

这似乎和年轻人嘲笑某个白发苍苍、孤身哀悼者的无声悲伤一样，既傲慢又不合时宜。

['klærəns] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Clarence	had	now	reached	the	porch	,
克拉伦斯	有	现在	达到	这	门廊	,

克拉伦斯此时已经走到了门廊前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [bel] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nəʊt] [θruː]

and	the	sound	of	the	shrill	bell	he	touched	rang	with	a	strange	note	through
和	这	声音	的	这	尖锐	钟	他	感动	响铃	和	一个	奇怪的	笔记	通过

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	general	stillness	of	the	place	.
这	一般的	寂静	的	这	地方	.

他触摸的铃铛发出刺耳的响声，在寂静的环境中显得格外刺耳。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['ʌʃə] ['klærəns] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [hɔːl] , [hʌŋ]

A	single	servant	appeared	,	and	ushered	Clarence	through	a	screen	hall	,	hung
一个	单身的	仆人	出现	,	和	引导	克拉伦斯	通过	一个	屏幕	大厅	,	悬挂

[raʊnd] [wɪð] ['relɪks] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,

round	with	relics	of	armour	,
圆形的	和	遗物	的	盔甲	,

一个仆人出现，领着克拉伦斯穿过一个屏风大厅，大厅周围挂满了盔甲的遗物。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['gæləri] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['pɪktʃə(r)]

and	ornamented	on	the	side	opposite	the	music	gallery	with	a	solitary	picture
和	装饰	在	这	边	对面的	这	音乐	画廊	和	一个	孤	图片

[ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,

of	gigantic	size	,
的	巨大	尺寸	,

在音乐厅对面的一侧，装饰着一幅巨大的孤零零的画作。

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['seɪbl] [stiːd]

and	exhibiting	the	full	length	of	the	gaunt	person	and	sable	steed
和	展出	这	满的	长度	的	这	瘦削	人	和	黑貂	骏马

[ɒv; əv] [ðæt] [sɜː(r)] [pɪrz] [diː] ['mɔːrdɔːnt] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['signəlaizd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ]

of	that	Sir	Piers	de	Mordaunt	who	had	so	signalized	himself	in	the	field	in	which
的	那	先生	皮尔斯	德	莫当特	WHO	有	所以	信号	他自己	在	这	场地	在	哪个

['henri] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kɒrənet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .

Henry	of	Richmond	changed	his	coronet	for	a	crown	.
亨利	的	里士满	已更改	他的	冠	为了	一个	王冠	.

并完整地展现了皮尔斯·德·莫当特爵士那瘦削的身躯和黑色骏马，他曾在亨利·里士满在此战场上将小冠换成王冠，从而声名鹊起。

[θruː] [ðɪs] [hɔːl] ['klærəns] [wɒz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ʌn'kuːθ]

Through	this	hall	Clarence	was	led	to	a	small	chamber	clothed	with	uncouth
通过	这	大厅	克拉伦斯	曾是	引领	到	一个	小的	房间	穿着衣服	和	粗野

[ænd; ənd] ['tætəd] ['ærəs] ,

and	tattered	arras	,
和	破烂	阿拉斯	,

克拉伦斯穿过这条大厅，被引到一间铺着粗陋破旧帷幔的小房间里。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['peɪpəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [də'meɪn] .

in	which	,	seemingly	immersed	in	papers	,	he	found	the	owner	of	the	domain	.
在	哪个	,	似乎	沉浸式	在	文件	,	他	成立	这	所有者	的	这	领域	.

他似乎埋头于一堆文件中，却意外地找到了域名所有者。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , " [sed] ['lɪndən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" Your studies , " said Linden , after the salutations of the day ,
" 你的 研究 , " 说 林登 , 后 这 问候 的 这 天 ,

“你的学业，”林登在晨祷结束后说道。

" [siːm] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;
" seem to harmonize with the venerable antiquity of your home ;
" 似乎 到 协调 和 这 可敬 古代 的 你的 家 ;

“似乎与您家古老的建筑风格相协调；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræbɪd] ['kærəktəz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz]
" and he pointed to the crabbed characters and faded ink of the papers
" 和 他 尖 到 这 螃蟹 人物 和 褪色 墨水 的 这 文件
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
on the table .
在 这 桌子 .

他指着桌上纸张上潦草的字迹和褪色的墨迹。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;
" So they ought , " answered Mordaunt , with a faint smile ;
" 所以 他们 应该 , " 回答 莫当特 , 和 一个 头晕的 微笑 ;

“他们理应如此，”莫当特淡淡一笑，回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kwaɪət] ['aːkaivz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ]
" for they are called from their quiet archives in order to support my
" 为了 他们 是 称为 从 他们的 安静的 档案 在 命令 到 支持 我的
['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [həʊm] .
struggle for that home .
斗争 为了 那 家 .

“因为他们被从安静的档案中召唤出来，是为了支持我为那个家园而进行的斗争。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz][ɪn] [veɪn] ,
But I fear the struggle is in vain ,
但 我 害怕 这 斗争 是 在 徒劳 ,

但我担心这场斗争是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwibl] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪl] [træns'fɜː(r)]['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [hændz][ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and that the quibbles of law will transfer into other hands a possession I am
和 那 这 吹毛求疵 的 法律 将要 转移 进入 其他 双手 一个 拥有 我 是
['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði][mɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]
foolish enough to value the more from my inability to maintain it
愚蠢 足够的 到 价值 这 更多的 从 我的 无力 到 维持 它

而法律上的吹毛求疵，会将我因无力守护而愈发珍视的财产转移到他人手中。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['gɒsɪp]
" Something of this Clarence had before learned from the communicative gossip
" 某物 的 这 克拉伦斯 有 前 学习 从 这 沟通 闲话
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] ;
of his landlady ;
的 他的 房东 ;

“克拉伦斯之前从房东太太的闲言碎语中了解到了一些这件事；

[ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
and less desirous to satisfy his curiosity than to lead the conversation
和 较少的 渴望 到 满足 他的 好奇心 比 到 带领 这 对话
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] ,
from a topic which he felt must be so unwelcome to Mordaunt ,
从 一个 话题 哪个 他 毛毡 必须 是 所以 不受欢迎 到 莫当特 ,

他与其说是想满足自己的好奇心，不如说是想把谈话引离一个他认为莫当特一定很不欢迎的话题。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [əˈpɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	expressed	a	wish	to	see	the	state	apartments	of	the	house	.
他	表达	一个	希望	到	看	这	状态	公寓	的	这	房子	.

他表示希望参观总统府的国宾公寓。

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [ɪkˈspɪəriənst] ,

With	something	of	shame	at	the	neglect	they	had	necessarily	experienced	,
和	某物	的	耻辱	在	这	忽视	他们	有	一定	经验丰富的	,

他们带着些许羞愧，因为他们必然遭受了忽视。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [nɪˈglekt] [kʊd; kəd] [ɪˈfeɪs] ,

and	something	of	pride	at	the	splendour	which	no	neglect	could	efface	,
和	某物	的	自豪	在	这	辉煌	哪个	不	忽视	可以	抹去	,

[ˈmɔːrdɔːnt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] ,

Mordaunt	yielded	to	the	request	,
莫当特	产生	到	这	要求	,

莫当特对这壮丽的景象感到一丝自豪，这种景象无论如何疏忽都无法抹去，于是他答应了请求。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsteəkeɪs] [ɒv; əv] [blæk] [əʊk] ,

and	led	the	way	up	a	staircase	of	black	oak	,
和	引领	这	方式	向上	一个	楼梯	的	黑色的	橡木	,

然后领着我们沿着黑橡木台阶拾级而上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfreskəʊz] [ɒv; əv][ɪˈtæliən] [ɑːt] ,

the	walls	and	ceiling	of	which	were	covered	with	frescoes	of	Italian	art	,
这	墙壁	和	天花板	的	哪个	是	涵盖	和	壁画	的	意大利语	艺术	,

其墙壁和天花板上都绘满了意大利艺术的壁画，

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [əˈpɑːtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [dʌst] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] ['tenənts] .

to	a	suite	of	apartments	in	which	time	and	dust	seemed	the	only	tenants	.
到	一个	套房	的	公寓	在	哪个	时间	和	灰尘	似乎	这	仅有的	租户	.

来到一栋公寓楼，时间和灰尘似乎是那里唯一的住户。

['lɪŋgərɪŋli] [dɪd] ['klærəns] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] , [ðə; ði] ['kɒstli] ['mɪrər] ,

Lingeringly	did	Clarence	gaze	upon	the	rich	velvet	,	the	costly	mirrors	,
久久地	做过	克拉伦斯	目光	之上	这	富有的	天鹅绒	,	这	昂贵	镜子	,

克拉伦斯久久凝视着那华丽的天鹅绒和昂贵的镜子，

[ðə; ði] ['mɒtli] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['kæbɪnəts] ,

the	motley	paintings	of	a	hundred	ancestors	,	and	the	antique	cabinets	,
这	杂乱无章	绘画	的	一个	百	祖先	,	和	这	古董	橱柜	,

[kən'teɪnɪŋ] ,

containing	,
包含	,

一百位祖先的五彩斑斓的画像，以及摆放着古董的橱柜，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [hɔːd] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrdɔːnt] [reɪs] ,

among	the	most	hoarded	relics	of	the	Mordaunt	race	,
之中	这	最多	囤积	遗物	的	这	莫当特	种族	,

在莫当特族人最珍藏的遗物中，

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌkævə'lɪəs] [hæd; həd] ['treʒəd]

curiosities	which	the	hereditary	enthusiasm	of	a	line	of	cavaliers	had	treasured
奇闻异事	哪个	这	遗传	热情	的	一个	线	的	骑士	有	珍藏

[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv] ['eəluːm] ,

as	the	most	sacred	of	heirlooms	,
作为	这	最多	神圣	的	传家宝	,

这些珍奇物品，被一个骑士家族世代珍视，视作最神圣的传家宝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [maɪnd][ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

and	which	,	even	to	the	philosophical	mind	of	Mordaunt	,
和	哪个	,	甚至	到	这	哲学	头脑	的	莫当特	,

即使对于像莫当特这样富有哲学思想的人来说，

[pə'zest] [ə; eɪ]['vælju:][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:k] [tu:] [maɪ'nju:tli][tu:; tə]['ænəlaɪz] .

possessed	a	value	he	did	not	seek	too	minutely	to	analyze	.
拥有	一个	价值	他	做过	不是	寻找	也	精确到分钟	到	分析	.

他拥有某种价值，但他并不试图去仔细分析。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['gɒblət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [prɪns] [ɒv; əv]['tju:də(r)][hæd; həd] [drʌŋk] ['ɑ:ftə(r)]

Here	was	the	goblet	from	which	the	first	prince	of	Tudor	had	drunk	after
这里	曾是	这	高脚杯	从	哪个	这	第一的	王子	的	都铎王朝	有	醉	后

[ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bɒzwɜ:rθ] .

the	field	of	Bosworth	.
这	场地	的	博斯沃思	.

这是都铎王朝第一位王子在博斯沃思战役后饮酒的酒杯。

[hɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['frɑ:nsɪs][ðə; ði][fɜ:st] [hæd; həd] [rɪ'wɔ:dɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl]

Here	the	ring	with	which	the	chivalrous	Francis	the	First	had	rewarded	a	signal
这里	这	戒指	和	哪个	这	骑士精神	弗朗西斯	这	第一的	有	奖励	一个	信号

[fi:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['rɒbət] [di:] ['mɔ:rdɔ:nt] ,

feat	of	that	famous	Robert	de	Mordaunt	,
特技	的	那	著名的	罗伯特	德	莫当特	,

这枚戒指是英勇的弗朗西斯一世为了表彰著名的罗伯特·德·莫当特的一项杰出功绩而赠予他的。

[hu:] , [æz; əz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [əd'ventʃərəs] [kə'det][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

who	,	as	a	poor	but	adventurous	cadet	of	the	house	,
WHO	,	作为	一个	贫穷的	但	冒险的	学员	的	这	房子	,

他，作为家族中一位贫穷但富有冒险精神的学员，

[hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] " [fɜ:st] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [frɑ:ns] " [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

had	brought	to	the	"	first	gentleman	of	France	"	the	assistance	of	his
有	带来	到	这	"	第一的	绅士	的	法国	"	这	协助	的	他的

[spɔ:d] .

sword	.
剑	.

他曾用剑帮助“法国第一绅士”。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd][ɒv; əv]

Here	was	the	glove	which	Sir	Walter	had	received	from	the	royal	hand	of
这里	曾是	这	手套	哪个	先生	沃尔特	有	已收到	从	这	皇家	手	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

这就是沃尔特爵士从伊丽莎白女王手中得到的手套。

[ænd; ənd] [wɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] [ə'pɒn][ə; eɪ] [krest] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑ:ns] [ɒv; əv][nəʊ][æn'tægənɪst][ɪn] [ðæt]

and	worn	in	the	lists	upon	a	crest	which	the	lance	of	no	antagonist	in	that
和	磨损	在	这	列表	之上	一个	波峰	哪个	这	槊	的	不	反派	在	那

['naɪtlɪ] [kɔ:t] [kʊd; kəd] [ə'beɪs] .

knightly	court	could	abase	.
骑士精神	法庭	可以	底层	.

并佩戴在骑士团的徽章上，这徽章上的纹章，骑士团中任何敌对势力的长矛都无法将其玷污。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [mɔ:(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ɔ:l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

And	here	,	more	sacred	than	all	,	because	connected	with	the	memory	of
和	这里	,	更多的	神圣	比	全部	,	因为	连接	和	这	记忆	的

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

misfortune	,
不幸	,

而在这里，它比所有地方都更加神圣，因为它与不幸的记忆联系在一起。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪtɪd] [laɪn][hæd; həd] [pleɪst]

was	a	small	box	of	silver	which	the	last	king	of	a	fated	line	had	placed
曾是	一个	小的	盒子	的	银	哪个	这	最后的	国王	的	一个	命中注定	线	有	放置

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l]

in	the	hands	of	the	gray	-	headed	descendant	of	that	Sir	Walter	after	the	battle
在	这	双手	的	这	灰色的	-	标题	后裔	的	那	先生	沃尔特	后	这	战斗

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,

of	the	Boyne	,
的	这	博因	,

那是一个小银盒，是某个命运多舛的王朝的最后一位国王在博因河战役后交给沃尔特爵士那位头发花白的后裔的。

['seɪɪŋ] , " [kiːp] [ðɪs] , [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['mɔːrdɔːnt] ,

saying	,	"	Keep	this	,	Sir	Everard	Mordaunt	,
说	,	"	保持	这	,	先生	埃弗拉德	莫当特	,

他说：“埃弗拉德·莫当特爵士，拿着这个。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [æt; ət][ðə; ði]

for	the	sake	of	one	who	has	purchased	the	luxury	of	gratitude	at	the
为了	这	清酒	的	一	WHO	有	购买	这	奢华	的	感激	在	这

[praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] !

price	of	a	throne	!
价格	的	一个	王座	!

为了那位以王位为代价换取感恩之心的人！

" [æz; əz] ['klærəns] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [ðiːz] ['relɪks][tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	As	Clarence	glanced	from	these	relics	to	the	figure	of	Mordaunt	,
"	作为	克拉伦斯	瞥了一眼	从	这些	遗物	到	这	数字	的	莫当特	,

“克拉伦斯的目光从这些遗物转向了莫当特的身影，

[huː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

who	stood	at	a	little	distance	leaning	against	the	window	,
WHO	站立	在	一个	小的	距离	倾斜	反对	这	窗户	,

他站在不远处，倚着窗户。

[wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [æb'stræktɪdli] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

with	arms	folded	on	his	breast	and	with	eyes	abstractedly	wandering	over	the
和	武器	折叠	在	他的	胸部	和	和	眼睛	抽象地	漫游	超过	这

['nəʊb(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [pɑːk] ,

noble	woods	and	extended	park	,
高贵	树林	和	扩展	公园	,

他双臂抱胸，目光茫然地扫过高贵的树林和广阔的公园。

[wɪtʃ] [spred] [bɪ'ləʊ] ,

which	spread	below	,
哪个	传播	以下	,

其下方蔓延开来，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [bɜːθ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ɪts] [siːl]

he	could	not	but	feel	that	if	birth	had	indeed	the	power	of	setting	its	seal
他	可以	不是	但	感觉	那	如果	出生	有	的确	这	力量	的	环境	它是	海豹

[ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːm] ,

upon	the	form	,
之上	这	形式	,

他不禁觉得，如果出生真的有赋予生命形态以印记的力量，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [eə(r)][ɒv; əv]

it	was	never	more	conspicuous	than	in	the	broad	front	and	lofty	air	of
它	曾是	绝不	更多的	显眼的	比	在	这	广阔	正面	和	高远	空气	的

[ðə; ði][lɑːst] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [baɪ] [huːz] [məm'ɔːɹɪəlz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

the	last	descendant	of	the	race	by	whose	memorials	he	was	surrounded	.
这	最后的	后裔	的	这	种族	经过	谁	纪念碑	他	曾是	包围	.

在被纪念碑环绕的这位种族最后一位后裔宽阔的身躯和高耸的胸膛上，这一点显得尤为突出。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

Touched	by	the	fallen	fortunes	of	Mordaunt	,
感动	经过	这	倒下	财富	的	莫当特	,

莫当特的衰落令他深受触动，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [lɔː] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	interested	by	the	uncertainty	which	the	chances	of	law	threw	over	his
和	感兴趣的	经过	这	不确定	哪个	这	机会	的	法律	扔	超过	他的

['fjuːtʃə(r)] [feɪt] ,

future	fate	,
未来	命运	,

他对法律的不确定性给他的未来命运带来的困扰很感兴趣。

['klærəns] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ɪk'skleɪm] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ə'brʌptnəs] , —

Clarence	could	not	resist	exclaiming	,	with	some	warmth	and	abruptness	,	—
克拉伦斯	可以	不是	抵抗	惊呼	,	和	一些	温暖	和	突兀	,	—

克拉伦斯忍不住热情而又突然地喊道：

" [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ɔː(r)]['kæv(ə)l] [dʌz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kleɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪst'eɪts]

"	And	by	what	subterfuge	or	cavil	does	the	present	claimant	of	these	estates
"	和	经过	什么	托词	或者	挑剔	做	这	展示	索赔	的	这些	庄园

[həʊp] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesə(r)] ? "

hope	to	dislodge	their	rightful	possessor	?	"
希望	到	松动	他们的	正当的	拥有者	?	"

“那么，这些地产的现任所有者究竟希望通过什么诡计或借口来剥夺其合法所有者的权利呢？”

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] , [bʌt; bət] ['briːfli] [təʊld][ɪn]

"	Why	,	"	answered	Mordaunt	,	"	it	is	a	long	story	in	detail	,	but	briefly	told	in
"	为什么	,	"	回答	莫当特	,	"	它	是	一个	长的	故事	在	细节	,	但	简要地	讲述	在

[ɪ'pɪtəmi] .

epitome	.
缩影	.

“为什么呢？”莫当特回答说，“这说来话长，但简而言之，就是个概要。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hæbɪts] ['greɪtli] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,

My	father	was	a	man	whose	habits	greatly	exceeded	his	fortune	,
我的	父亲	曾是	一个	男人	谁	习惯	非常	超出	他的	财富	,

我父亲是一个生活习惯远超其财富的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , ['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

and	a	few	months	after	his	death	,	Mr	.	Vavasour	,	a	distant	relation	,
和	一个	很少	几个月	后	他的	死亡	,	先生	.	瓦瓦索尔	,	一个	遥远	关系	,

[prə'djuːst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

produced	a	paper	,
生产	一个	纸	,

在他去世几个月后，他的远房亲戚瓦瓦索尔先生发表了一篇论文，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi]

by	which	it	appeared	that	my	father	had	,	for	a	certain	sum	of	ready
经过	哪个	它	出现	那	我的	父亲	有	,	为了	一个	肯定	和	的	准备好

['mʌni] ,

money	,
钱	,

由此看来，我父亲似乎已经用一笔现钱换取了……

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] ,

disposed	of	his	estates	to	this	Mr	.	Vavasour	,
处置	的	他的	庄园	到	这	先生	.	瓦瓦索尔	,

他将自己的遗产转让给了瓦瓦索尔先生。

[ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kleɪmd] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['triːti] [daɪ'vʌldʒd] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

upon	condition	that	they	should	not	be	claimed	nor	the	treaty	divulged	till	after	his
之上	状况	那	他们	应该	不是	是	声称	也不	这	条约	泄露	直到	后	他的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

但前提是，在他去世之前，不得索取这些财产，也不得泄露条约内容；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prə'vaɪzəʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʃeɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [felt]

the	reason	for	this	proviso	seems	to	have	been	the	shame	my	father	felt
这	原因	为了	这	但书	似乎	到	有	到过	这	耻辱	我的	父亲	毛毡

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

for	his	exchange	,
为了	他的	交换	,

这条附加条款的原因似乎是我父亲对自己的交易感到羞愧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['senʃə] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	his	fear	of	the	censures	of	that	world	to	which	he	was	always
和	他的	害怕	的	这	谴责	的	那	世界	到	哪个	他	曾是	总是

[dɪ'vəʊtɪd] . "

devoted	.	"
奉献	.	"

以及他对那个他一直忠于的世界的谴责的恐惧。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] ['klærəns] .

"	But	how	unjust	to	you	!	"	said	Clarence	.
"	但	如何	不公正	到	你	!	"	说	克拉伦斯	.

“这对你太不公平了！”克拉伦斯说道。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['deprəkeɪtɪŋli] ;

"	Not	so	much	so	as	it	seems	,	"	said	Mordaunt	,	deprecatingly	;
"	不是	所以	很多	所以	作为	它	似乎	,	"	说	莫当特	,	贬义地	;

“并非表面看起来那么糟糕，”莫当特轻蔑地说；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ,

"	for	I	was	then	but	a	sickly	boy	,	and	according	to	the	physicians	,
"	为了	我	曾是	然后	但	一个	病弱的	男生	,	和	根据	到	这	医生	,

“因为我当时只是个体弱多病的孩子，而且据医生说，

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] [ə'kɔːdɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːˌðərz] [bɪ'liːf] , ['ɔːlməʊst]

and	I	sincerely	believe	according	also	to	my	poor	father's	belief	,	almost
和	我	真挚地	相信	根据	还	到	我的	贫穷的	父亲的	信仰	,	几乎

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [deθ] .

certain	of	a	premature	death	.
肯定	的	一个	过早	死亡	.

而且，根据我可怜的父亲的信念，我真心相信自己几乎肯定会英年早逝。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['vævəsʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spektənsi] , [baɪ]

In	that	case	Vavasour	would	have	been	the	nearest	heir	;	and	this	expectancy	,	by
在	那	案件	瓦瓦索尔	会	有	到过	这	最近的	继承人	;	和	这	预期	,	经过

[ðə; ði][baɪ] ,

the	by	,
这	经过	,

那样的话，瓦瓦索尔就是最近的继承人；顺便提一下，这种预期

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

joined	to	the	mortgages	on	the	property	,
加入	到	这	抵押贷款	在	这	财产	,

与该房产的抵押贷款相连，

[meɪd] [ðə; ði] [sʌm] ['gɪv(ə)n] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

made	the	sum	given	ridiculously	disproportioned	to	the	value	of	the	estate	.
制成	这	和	给定	荒谬地	不成比例的	到	这	价值	的	这	财产	.

给予的金额与遗产的价值严重不成比例。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [nju:z] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

I	must	confess	that	the	news	came	upon	me	like	a	thunderbolt	.
我	必须	承认	那	这	消息	来了	之上	我	喜欢	一个	霹雳	.

我必须承认，这个消息对我来说犹如晴天霹雳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ʌp] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] ,

I	should	have	yielded	up	possession	immediately	,
我	应该	有	产生	向上	拥有	立即地	,

我本应立即交出所有权。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][maɪ] ['lɔɪərz] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nəʊ]['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə]

but	was	informed	by	my	lawyers	that	my	father	had	no	legal	right	to
但	曾是	知情的	经过	我的	律师	那	我的	父亲	有	不	合法的	正确的	到

[dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ;

dispose	of	the	property	;
处置	的	这	财产	;

但我的律师告诉我，我父亲没有合法权利处置这处房产；

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] [fɔ:mz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɔ:su:t] .

the	discussion	of	that	right	forms	the	ground	of	the	present	lawsuit	.
这	讨论	的	那	正确的	表格	这	地面	的	这	展示	诉讼	.

对这项权利的讨论构成了本诉讼的基础。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] ['mɔ:rdɔ:nt] , ['praʊdli] , [jet] ['mɔ:nfəli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

But	,	"	continued	Mordaunt	,	proudly	,	yet	mournfully	,	"	I	am	prepared	for	the
但	,	"	持续	莫当特	,	自豪地	,	然而	悲伤地	,	"	我	是	准备	为了	这

[wɜ:st] ; [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

worst	;	if	,	indeed	,
最差	;	如果	,	的确	,

“但是，”莫当特骄傲而又悲伤地继续说道，“我已经做好了最坏的打算；如果，真的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:st] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fekt] ['naɪðə(r)] ['ɪntəlekt] [nɔ:(r)] [helθ] [nɔ:(r)]

I	should	call	that	the	worst	which	can	affect	neither	intellect	nor	health	nor
我	应该	称呼	那	这	最差	哪个	能	影响	两者都不	智力	也不	健康	也不

['kærəktə(r)] [nɔ:(r)] ['kɒnʃəns] .

character	nor	conscience	.
特点	也不	良心	.

我应该称之为最糟糕的情况，因为它既不会影响智力，也不会影响健康，更不会影响性格或良知。

" ['klærəns] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [wʌns] [mɔ:(r)] [ri'zju:md]

"	Clarence	was	silent	,	and	Mordaunt	after	a	brief	pause	once	more	resumed
"	克拉伦斯	曾是	沉默的	,	和	莫当特	后	一个	简短的	暂停	一次	更多的	恢复

[hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

his	guidance	.
他的	指导	.

克拉伦斯沉默不语，莫当特短暂地停顿了一下，然后再次继续指导。

[ðeə(r)][tʊə(r)] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['laɪbrəri] [fɪld] [wɪð] [bʊks] ,

Their	tour	ended	in	a	large	library	filled	with	books	,
他们的	旅游	结束	在	一个	大的	图书馆	已填	和	图书	,

他们的参观之旅以一座藏书丰富的大型图书馆结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and	this	Mordaunt	informed	his	guest	was	his	chosen	sitting	-	room	.
和	这	莫当特	知情的	他的	客人	曾是	他的	选定	坐着	-	房间	.

莫当特告诉他的客人，这就是他选定的起居室。

[æn; ən][əʊld] [kɑːrvd] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wɜːks] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]

An	old	carved	table	was	covered	with	works	which	for	the	most	part
一个	老的	雕刻	桌子	曾是	涵盖	和	作品	哪个	为了	这	最多	部分

[pə'zest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][ɒv; əv] ['klærəns] ,

possessed	for	the	young	mind	of	Clarence	,
拥有	为了	这	年轻的	头脑	的	克拉伦斯	,

一张古老的雕花桌子上摆满了作品，这些作品大多是年轻的克拉伦斯所喜爱的。

[mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən] [rɪ'flekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ; [ɒn]

more	accustomed	to	imagine	than	reflect	,	but	a	very	feeble	attraction	;	on
更多的	习惯	到	想象	比	反映	,	但	一个	非常	微弱	景点	;	在

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

looking	over	them	,
寻找	超过	他们	,

更习惯于想象而非思考，但这吸引力却很微弱；环顾四周，

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] , [hɑːf][hɪd][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['fəʊliəʊ][ɒv; əv] [hɒbz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]

he	,	however	,	found	,	half	hid	by	a	huge	folio	of	Hobbes	,	and	another	of
他	,	然而	,	成立	,	一半	隐藏	经过	一个	巨大的	对开本	的	霍布斯	,	和	其他	的

[lɒk] ,

Locke	,
洛克	,

然而，他却发现，在霍布斯的一本巨著和洛克的一本巨著的夹缝中，有这样一本书。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['mɪltənz] ['poʊəmz] ;

a	volume	of	Milton's	poems	;
一个	体积	的	米尔顿的	诗歌	;

弥尔顿诗集；

[ðɪs] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl] ['ɪntrəst] ,

this	paved	the	way	to	a	conversation	in	which	both	had	an	equal	interest	,
这	铺砌路面	这	方式	到	一个	对话	在	哪个	两个都	有	一个	平等的	兴趣	,

这为双方都感兴趣的对话铺平了道路。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]

for	both	were	enthusiastic	in	the	character	and	genius	of	that	wonderful
为了	两个都	是	热情的	在	这	特点	和	天才	的	那	精彩的

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为他们两人都对那位杰出人物的品格和才华充满热情。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] " [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['spləm] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['friːdəm] " [wɒz; wəz] ['dɪrər]

for	whom	"	the	divine	and	solemn	countenance	of	Freedom	"	was	dearer
为了	谁	"	这	神圣的	和	庄严	面容	的	自由	"	曾是	更贵

[ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

than	the	light	of	day	,
比	这	光	的	天	,

对他们而言，“自由神圣而庄严的面容”比白昼的阳光更加珍贵。

[ænd; ənd] [huːz] ['splətri] [spel] ,

and	whose	solitary	spell	,
和	谁	孤	拼写	,

以及他那孤独的魔力，

[ekˈɒmplɪʃɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] [ɜːθ] [wʌns] ['veɪnli] [bɪ'gæn] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv]

accomplishing	what	the	whole	family	of	earth	once	vainly	began	upon	the	plain	of
完成	什么	这	所有的	家庭	的	地球	一次	徒劳地	开始	之上	这	清楚的	的

['ʃaɪnə] ,

Shinar	,
示拿	,

完成了地球上所有人类曾经在示拿平原上徒劳开始的事业，

[hæz; həz] [bɪlt] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəlz] [mɔː(r)] [ɪm'perɪʃəbl] [ðæn; ðən] " [slaɪm] [ænd; ənd] [brɪk] "

has	built	of	materials	more	imperishable	than	"	slime	and	brick	"
有	建造	的	材料	更多的	不朽的	比	"	粘液	和	砖	"

它由比“泥浆和砖块”更持久耐用的材料建造而成

" [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taʊə(r)] [huːz] ['sʌmɪt] [hæz; həz] [riːtʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	a	city	and	a	tower	whose	summit	has	reached	to	heaven	.
"	一个	城市	和	一个	塔	谁	首脑	有	达到	到	天堂	.

“一座城市和一座塔，塔顶直达天际。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)]

"	It	was	with	mutual	satisfaction	that	Mordaunt	and	his	guest	continued	their
"	它	曾是	和	相互的	满意	那	莫当特	和	他的	客人	持续	他们的

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [tɪl] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [bel] ,

commune	till	the	hour	of	dinner	was	announced	to	them	by	a	bell	,
公社	直到	这	小时	的	晚餐	曾是	宣布	到	他们	经过	一个	钟	,

“莫当特和他的客人彼此都很满意，他们继续交谈，直到铃声响起，提醒他们晚餐时间到了。”

[wɪtʃ] , ['fɔːməli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ə'lærəm] , [naʊ] [sɜːvd] [ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	,	formerly	intended	as	an	alarum	,	now	served	the	peaceful	purpose	of	a
哪个	,	以前	故意的	作为	一个	警报器	,	现在	服务	这	和平	目的	的	一个

[mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌmənz] .

more	agreeable	summons	.
更多的	同意	传票	.

它原本是作为警报而设的，现在则发挥了更令人愉快的召集的和平作用。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['klærəns] ['ʌʃə] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl]

The	same	servant	who	had	admitted	Clarence	ushered	them	through	the	great	hall
这	相同的	仆人	WHO	有	承认	克拉伦斯	引导	他们	通过	这	伟大的	大厅

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

into	the	dining	-	room	,
进入	这	用餐	-	房间	,

之前接待克拉伦斯的那位仆人领着他们穿过大厅，来到餐厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sɒlətri] [ə'tendənt] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][rɪ'pɑːst] .

and	was	their	solitary	attendant	during	their	repast	.
和	曾是	他们的	孤	服务员	期间	他们的	餐饮	.

用餐期间，他是他们唯一的侍者。

[ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,

The	temper	of	Mordaunt	was	essentially	grave	and	earnest	,
这	脾气	的	莫当特	曾是	本质上	严重	和	认真	,

莫当特的性情本质上是严肃认真的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [tʊk] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

and	his	conversation	almost	invariably	took	the	tone	of	his	mind	;
和	他的	对话	几乎	总是	采取	这	语气	的	他的	头脑	;

他的谈话几乎总是带有他内心想法的色彩；

[ðɪs] [meɪd] [ðeə(r)] ['kɒnfərəns] [tɜːn] [ə'pɒn] [les] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ['tɑːpɪks][ðæn; ðən][wʌn]

this	made	their	conference	turn	upon	less	minute	and	commonplace	topics	than	one
这	制成	他们的	会议	转动	之上	较少的	分钟	和	平凡	主题	比	一

[bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

between	such	new	acquaintances	,
之间	这样的	新的	熟人	,

这使得他们的谈话内容不再像新相识的人之间的谈话那样琐碎和普通。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

especially	of	different	ages	,	usually	does	.
尤其	的	不同的	年龄	,	通常	做	.

尤其是不同年龄段的人，通常都会这样。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɒzətɪvli] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] ? " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [æz; əz][ðə; ði]

" You will positively go to London to - morrow , then ? " said Mordaunt , as the

" 你 将要 积极地 去 到 伦敦 到 - 明天 , 然后 ? " 说 莫当特 , 作为 这

['sɜːvənt] ,

servant ,

仆人 ,

“那么，你明天肯定要去伦敦吧？”仆人莫当特问道。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

removing the appurtenances of dinner , left them alone .

移除 这 附属物 的 晚餐 , 左边 他们 独自的 .

收拾好晚餐用具后，就让他们待在那里。

" ['pɒzətɪvli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] .

" Positively , " answered Clarence .

" 积极地 , " 回答 克拉伦斯 .

“当然，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] [kɑːv] [maɪ] [əʊn] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

" I go there to carve my own fortunes , and , to say truth , I am impatient

" 我 去 那里 到 雕刻 我的 自己的 财富 , 和 , 到 说 真相 , 我 是 不耐烦

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to begin .

到 开始 .

“我去那里是为了开创属于自己的事业，说实话，我已经迫不及待地想要开始了。”

" ['mɔːrdɔːnt] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd]

" Mordaunt looked earnestly at the frank face of the speaker , and wondered

" 莫当特 看起来 切实 在 这 坦率 脸 的 这 扬声器 , 和 想知道

[ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] ,

that one so young ,

那 一 所以 年轻的 ,

莫当特认真地看着演讲者坦率的脸庞，心想，这么年轻的人，

[səʊ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]

so well - educated , and , from his air and manner , evidently of gentle

所以 出色地 - 受过教育 , 和 , 从 他的 空气 和 方式 , 显然 的 温和的

[blʌd] ,

blood ,

血 ,

他受过良好的教育，而且从他的举止神态来看，显然出身名门。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['ʌtəli] [θrəʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .

should appear so utterly thrown upon his own resources .

应该 出现 所以 完全地 抛掷 之上 他的 自己的 资源 .

应该显得完全依靠自己的力量。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;

" I wish you success , " said he , after a pause ;

" 我 希望 你 成功 , " 说 他 , 后 一个 暂停 ;

“祝你成功，”他顿了顿说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] ,

" and it is a noble part of the organization of this world that ,

" 和 它 是 一个 高贵 部分 的 这 组织 的 这 世界 那 ,

“而这正是这个世界秩序中一个崇高的部分，

[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðəʊz] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['fɔːtʃuːn] ,

by increasing those riches which are beyond fortune ,

经过 增加 那些 财富 哪个 是 超过 财富 ,

通过增加那些超越财富的财富，

[wiː; wi] [duː; də] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɪts]

we 我们 **do** 做 **in** 在 **general** 一般的 **take** 拿 **the** 这 **surest** 最可靠的 **method** 方法 **of** 的 **obtaining** 获得 **those** 那些 **which** 哪个 **are** 是 **in** 在 **its** 它是

[riːtʃ] .

reach 抵达 **.** .

我们通常会采取最可靠的方法来获取那些我们力所能及的东西。

" ['klærəns] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] ['mɔːrdɔːnt] , [huː] , [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [siː]

" " **Clarence** 克拉伦斯 **looked** 看起来 **inquiringly** 询问地 **at** 在 **Mordaunt** 莫当特 **,** , **who** WHO **,** , **perceiving** 感知 **it** 它 **,** , **continued** 持续 **,** , **"** " **I** 我 **see**

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] ['fɜːðə(r)] .

that 那 **I** 我 **should** 应该 **explain** 解释 **myself** 我 **further** 更远 **.** .

克拉伦斯疑惑地看着莫当特，莫当特察觉到他的目光，继续说道："看来我应该进一步解释一下。"

[ai] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

I 我 **will** 将要 **do** 做 **so** 所以 **by** 经过 **using** 使用 **the** 这 **thoughts** 想法 **of** 的 **a** 一个 **mind** 头脑 **not** 不是 **the** 这 **least** 至少 **beautiful** 美丽的 **and** 和

[ə'kʌmplɪʃt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'djuːst] . -

accomplished 完成 **which** 哪个 **this** 这 **country** 国家 **has** 有 **produced** 生产 **.** . **'** -

我将运用这个国家所孕育的最美丽、最有成就的头脑之一的思想来实现这一目标。

[ɒv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['bɔliŋbruk] ,

Of 的 **all** 全部 **which** 哪个 **belongs** 属于 **to** 到 **us** 我们 **,** , **'** - **said** 说 **Bolingbroke** 博林布鲁克 **,** ,

"所有属于我们的东西，"博林布鲁克说，"

- [ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l] [pɑːts] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [fɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

' - **the** 这 **least** 至少 **valuable** 有价值的 **parts** 部分 **can** 能 **alone** 独自的 **fall** 落下 **under** 在下面 **the** 这 **will** 将要 **of** 的 **others** 其他的 **.** .

只有最不值钱的部分才会落入他人的掌控之中。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [best] [ɪz] ['seɪfɪst] ; [laɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['paʊə(r)] ;

Whatever 任何 **is** 是 **best** 最好的 **is** 是 **safest** 最安全 **;** ; **lies** 谎言 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **reach** 抵达 **of** 的 **human** 人类 **power** 力量 **;** ;

最好的东西往往最安全，却超出了人类的力量范围；

[kæn; kən] ['naɪðə(r)] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [nɔː(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

can 能 **neither** 两者都不 **be** 是 **given** 给定 **nor** 也不 **taken** 已采取 **away** 离开 **.** .

既不能给予也不能夺走。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] .

Such 这样的 **is** 是 **this** 这 **great** 伟大的 **and** 和 **beautiful** 美丽的 **work** 工作 **of** 的 **Nature** 自然 **,** , **the** 这 **world** 世界 **.** .

这就是大自然——世界——伟大而美丽的杰作。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] ,

Such 这样的 **is** 是 **the** 这 **mind** 头脑 **of** 的 **man** 男人 **,** ,

这就是人的本性。

[wɪtʃ] ['kɔntəm,pleit] [ænd; ənd] [əd'maiəz] [ðə; ði] [wɜːld] [weər'ɒv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [pɑːt] .

which 哪个 **contemplates** 沉思 **and** 和 **admires** 钦佩 **the** 这 **world** 世界 **whereof** 其中 **it** 它 **makes** 制作 **the** 这 **noblest** 最高贵 **part** 部分 **.** .

它沉思并赞美这个世界，并认为它是其中最高贵的一部分。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbli] ['aʊəz] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

These	are	inseparably	ours	,	and	as	long	as	we	remain	in	one	we	shall
这些	是	密不可分	我们的	,	和	作为	长的	作为	我们	保持	在	一	我们	将

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] . - "

enjoy	the	other	.	-	"
享受	这	其他	.	-	"

它们密不可分地属于我们，只要我们身处其中之一，就能享受另一份。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	Beautiful	,	indeed	!	"	exclaimed	Clarence	,	with	the	enthusiasm	of	a	young	and
"	美丽的	,	的确	!	"	惊呼	克拉伦斯	,	和	这	热情	的	一个	年轻的	和

[pjʊə(r)] [hɑːt] ,

pure	heart	,
纯的	心	,

“真是太美了！”克拉伦斯惊叹道，语气中充满了年轻纯真的热情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['lɔftiə] ['sentɪmənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	which	every	loftier	sentiment	is	always	beautiful	.
到	哪个	每一个	更高	情绪	是	总是	美丽的	.

与之相比，任何更高尚的情感都是美好的。

" [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['mɔːrdɔːnt] .

"	And	true	as	beautiful	!	"	said	Mordaunt	.
"	和	真的	作为	美丽的	!	"	说	莫当特	.

“而且真美如初！”莫当特说道。

" [nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ,

"	Nor	is	this	all	,
"	也不	是	这	全部	,

“但这还不是全部，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən]['iːv(ə)n] [dɪ'spens] [wɪð] [ðæt] [wɜːld] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ]

for	the	mind	can	even	dispense	with	that	world	'	of	which	it	forms	a
为了	这	头脑	能	甚至	分配	和	那	世界	-	的	哪个	它	表格	一个

[pɑːt] - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [krɪ'eɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːld] [stɪl] [mɔː(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːns] .

part	'	if	we	can	create	within	it	a	world	still	more	inaccessible	to	chance	.
部分	-	如果	我们	能	创造	之内	它	一个	世界	仍然	更多的	无法进入	到	机会	.

如果心灵能够创造一个更加不受偶然因素影响的世界，那么心灵甚至可以摆脱“它所处的那个世界”。

[bʌt; bət] ([ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]) [ðə; ði] [miːnz]

But	(	and	I	now	return	to	and	explain	my	former	observation	)	the	means
但	(	和	我	现在	返回	到	和	解释	我的	以前的	观察	)	这	方法

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi] ['rendəd] ['iːkwəli] [səb'sɜːviənt]

by	which	we	can	effect	this	peculiar	world	can	be	rendered	equally	subservient
经过	哪个	我们	能	影响	这	奇特	世界	能	是	渲染	同样地	顺从的

[tuː; tə]['aʊə(r)] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃeə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['aʊə(r)]

to	our	advancement	and	prosperity	in	that	which	we	share	in	common	with	our
到	我们的	进步	和	繁荣	在	那	哪个	我们	分享	在	常见的	和	我们的

[reɪs] ;

race	;
种族	;

但是（我现在回到并解释我之前的观点），我们能够影响这个特殊世界的手段，也可以同样服务于我们在与人类共同拥有的事物中的进步和繁荣；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wiː; wi] [hiːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːhaʊzɪz]

for	the	riches	which	by	the	aid	of	wisdom	we	heap	up	in	the	storehouses
为了	这	财富	哪个	经过	这	援助	的	智慧	我们	堆	向上	在	这	仓库

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] ,

of	the	mind	are	,
的	这	头脑	是	,

因为我们借助智慧在心灵的宝库中积累的财富，

[ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] , [ðə; ði] [məʊst] ['kʌstəməri] [kɔɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [prɒ'sperəti] [ɪz] [bɔːt] .

though	not	the	only	,	the	most	customary	coin	by	which	external	prosperity	is	bought	.
尽管	不是	这	仅有的	,	这	最多	习惯	硬币	经过	哪个	外部的	繁荣	是	买	.

虽然并非唯一，但却是购买外部财富最常用的货币。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [gɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [bɪ'kʌmz] ;

So	that	the	philosophy	which	can	alone	give	independence	to	ourselves	becomes	;
所以	那	这	哲学	哪个	能	独自的	给	独立	到	我们自己	变成	;

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] ,

under	the	name	of	honesty	,
在下面	这	姓名	的	诚实	,

因此，唯一能赋予我们独立性的哲学，就以诚实的名义，变成了

[ðə; ði] [best] ['pɒləsi] [ɪn] ['kɒmɜːs] [wɪð] ['aʊə(r)] [kaɪnd] .

the	best	policy	in	commerce	with	our	kind	.
这	最好的	政策	在	商业	和	我们的	种类	.

这是我们这类人经商的最佳策略。

" [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv]

"	In	conversation	of	this	nature	,	which	the	sincerity	and	lofty	enthusiasm	of
"	在	对话	的	这	自然	,	哪个	这	诚意	和	高远	热情	的

['mɔːrdɔːnt] ['rendəd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['klærəns] ,

Mordaunt	rendered	interesting	to	Clarence	,
莫当特	渲染	有趣的	到	克拉伦斯	,

“在莫当特的真诚和高昂的热情所引发的这种性质的谈话中，克拉伦斯觉得很有意思，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [səʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [juːθ] , [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ɒn] ,

despite	the	distaste	to	the	serious	so	ordinary	to	youth	,	the	hours	passed	on	,
尽管	这	厌恶	到	这	严肃的	所以	普通的	到	青年	,	这	小时	通过了	在	,

尽管年轻人对严肃的事物感到厌恶，但时间还是过去了。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɔːnd] ['lɪndən] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

till	the	increasing	evening	warned	Linden	to	depart	.
直到	这	增加	晚上	警告	林登	到	离开	.

直到夜幕降临，林登才意识到该离开了。

" [ə'djuː] ! " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] .

"	Adieu	!	"	said	he	to	Mordaunt	.
"	再见	!	"	说	他	到	莫当特	.

“再见！”他对莫当特说道。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['evə(r)] [duː; də] ,

"	I	know	not	when	we	shall	meet	again	,	but	if	we	ever	do	,
"	我	知道	不是	什么时候	我们	将	见面	再次	,	但	如果	我们	曾经	做	,

我不知道我们何时才能再次相遇，但如果我们真的能再次相遇，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [bəʊst] , ['weðə(r)] [ɪn] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

I	will	make	it	my	boast	,	whether	in	prosperity	or	misfortune	,
我	将要	制作	它	我的	夸	,	无论	在	繁荣	或者	不幸	,

无论顺境还是逆境，我都会以此为荣。

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'dʒɔɪd] !

not	to	have	forgotten	the	pleasure	I	have	this	day	enjoyed	!
不是	到	有	被遗忘的	这	乐趣	我	有	这	天	享受	!

怎能忘记我今天所享受的快乐！

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [ˌfeə'wel] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

"	Returning	his	guest's	farewell	with	a	warmth	unusual	to	his	manner	,
"	返回	他的	客人的	告别	和	一个	温暖	异常	到	他的	方式	,

“他以一贯的热情回应了客人的告别，这与他平日的作风截然不同。”

['mɔːrdɔːnt] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [dɪ'pɑːt] .

Mordaunt	followed	him	to	the	door	and	saw	him	depart	.
莫当特	随后	他	到	这	门	和	锯	他	离开	.

莫当特跟着他走到门口，目送他离开。

[feɪt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [pɑːðz] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['destini] ;

Fate	ordained	that	they	should	pursue	in	very	different	paths	their	several	destinies	;
命运	受戒	那	他们	应该	追求	在	非常	不同的	路径	他们的	一些	命运	;

命运注定他们要走上截然不同的道路，追寻各自的命运；

[nɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

nor	did	it	afford	them	an	opportunity	of	meeting	again	,
也不	做过	它	买得起	他们	一个	机会	的	会议	再次	,

这也没有给他们再次见面的机会。

[tɪl] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæd; həd] [sɪ'vɪəli] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəli]

till	years	and	events	had	severely	tried	the	virtue	of	one	and	materially
直到	年	和	活动	有	严重	尝试	这	美德	的	一	和	重大

['ɔːltəd] [ðə; ðɪ] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

altered	the	prospects	of	the	other	.
已修改	这	前景	的	这	其他	.

直到岁月和种种事件严重考验了其中一人的品德，并从根本上改变了另一人的前景。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['klærəns] ['lɪndən] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

The	next	morning	Clarence	Linden	was	on	his	road	to	London	.
这	下一个	早晨	克拉伦斯	林登	曾是	在	他的	路	到	伦敦	.

第二天早上，克拉伦斯·林登就踏上了前往伦敦的路。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [kraɪz] [dʒəunz] , " [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['feləʊ] ,

"	Upon	my	word	,	"	cries	Jones	,	"	thou	art	a	very	odd	fellow	,
"	之上	我的	单词	,	"	哭泣	琼斯	,	"	你	艺术	一个	非常	奇怪的	同伴	,

“我发誓，”琼斯喊道，“你真是个怪人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðaɪ] ['hjuːmə(r)] [ɪk'striːmli] . " — ['fiːldɪŋ] .

and	I	like	thy	humour	extremely	.	"	—	FIELDING	.
和	我	喜欢	你的	幽默	极其	.	"	—	守备	.

我非常喜欢你的幽默感。——菲尔丁

[ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒəʊltɪŋ] ['viːəkl] [wɪtʃ] [kən'veɪd] ['klærəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs]

The	rumbling	and	jolting	vehicle	which	conveyed	Clarence	to	the	metropolis
这	隆隆声	和	剧烈震动	车辆	哪个	传递	克拉伦斯	到	这	都会

[stɒpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tævən] [ɪn] ['həʊbən] .

stopped	at	the	door	of	a	tavern	in	Holborn	.
停止	在	这	门	的	一个	酒馆	在	霍尔本	.

载着克拉伦斯前往大都市的隆隆作响、颠簸不已的车辆停在了霍尔本一家酒馆的门口。

['lɪndən] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kləʊz] ['kɒfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] .

Linden	was	ushered	into	a	close	coffee	-	room	and	presented	with	a	bill	of	fare	.
林登	曾是	引导	进入	一个	关闭	咖啡	-	房间	和	呈现	和	一个	账单	的	票价	.

林登被领进一间狭小的咖啡厅，并拿到了一份菜单。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diˈlibərət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ˈmʌtn] [tʃɒps] [ænd; ənd]

While	he	was	deliberating	between	the	respective	merits	of	mutton	chops	and
尽管	他	曾是	深思熟虑	之间	这	各自	优点	的	羊肉	排骨	和

['biːfsteɪk] ,

beefsteaks	,
牛排	,

当他还在权衡羊排和牛排各自的优劣时，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [kəʊt] , [braʊn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] , [wɔːkt] ['ɪntuː]

a	man	with	a	brown	coat	,	brown	breeches	,	and	a	brown	wig	,	walked	into
一个	男人	和	一个	棕色的	外套	,	棕色的	马裤	,	和	一个	棕色的	假发	,	步行	进入

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

一个身穿棕色外套、棕色马裤、头戴棕色假发的男人走进了房间；

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [glɑːns] [æt; ət] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

he	cast	a	curious	glance	at	Clarence	and	then	turned	to	the	waiter	.
他	投掷	一个	好奇的	瞥一眼	在	克拉伦斯	和	然后	转向	到	这	服务员	.

他好奇地看了克拉伦斯一眼，然后转向服务员。

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] ! "

"	A	pair	of	slippers	!	"
"	一个	一对	的	拖鞋	!	"

“一双拖鞋！”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

"	Yes	,	sir	,	"	and	the	waiter	disappeared	.
"	是的	,	先生	,	"	和	这	服务员	消失	.

“是的，先生。”然后服务员就消失了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['klærəns] , " [aɪ] [səˈpəʊz] , [sɜː(r)] ,

"	I	suppose	,	"	said	the	brown	gentleman	to	Clarence	,	"	I	suppose	,	sir	,
"	我	认为	,	"	说	这	棕色的	绅士	到	克拉伦斯	,	"	我	认为	,	先生	,

“我想，”那位棕色皮肤的先生对克拉伦斯说，“我想，先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ? "

you	are	the	gentleman	just	come	to	town	?	"
你	是	这	绅士	只是	来	到	镇	?	"

您就是那位刚到镇上的先生吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['klærəns] .

"	You	are	right	,	sir	,	"	said	Clarence	.
"	你	是	正确的	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	.

“您说得对，先生，”克拉伦斯说道。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['mjuːziŋli] .

"	Very	well	,	very	well	indeed	,	"	resumed	the	stranger	,	musingly	.
"	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	,	"	恢复	这	陌生人	,	若有所思地	.

“很好，确实很好，”陌生人若有所思地继续说道。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	I	took	the	liberty	of	looking	at	your	boxes	in	the	passage	;	I	knew	a	lady	,
"	我	采取	这	自由	的	寻找	在	你的	盒子	在	这	通道	;	我	知道	一个	女士	,

“我擅自看了看走廊里的箱子；我认识一位女士，

[sɜː(r)] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

sir	,	a	relation	of	yours	,	I	think	.	"
先生	,	一个	关系	的	你的	,	我	思考	.	"

先生，我想，应该是您的亲戚。

" [sɜː(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪndən] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

"	Sir	!	"	exclaimed	Linden	,	colouring	violently	.
"	先生	!	"	惊呼	林登	,	染色	暴力	.

“先生！”林登惊呼道，脸涨得通红。

" [æt; ət] [liːst] [ai] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] , [ˈəʊnli] , [æt; ət] [liːst] ,

"	At	least	I	suppose	,	for	her	name	was	just	the	same	as	yours	,	only	,	at	least	,
"	在	至少	我	认为	,	为了	她	姓名	曾是	只是	这	相同的	作为	你的	,	仅有的	,	在	至少	,

“至少我是这么想的，因为她的名字和你一样，只是，至少……”

[wʌn] [ˈletə(r)] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] : [jɔːz] [ɪz] [ˈlɪndən] [ai] [siː] , [sɜː(r)] ; [hɜːz] [wɒz; wəz] [ˈmɪndən] .

one	letter	difference	between	them	:	yours	is	Linden	I	see	,	sir	;	hers	was	Minden	.
一	信	不同之处	之间	他们	:	你的	是	林登	我	看	,	先生	;	她的	曾是	明登	.

两者之间只差一个字母：先生，您的姓氏是 Linden；她的姓氏是 Minden。

[ˌeɪ ˈem][ai] [raɪt] [ɪn][maɪ][kənˈdʒektʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

Am	I	right	in	my	conjecture	that	you	are	related	to	her	?	"
是	我	正确的	在	我的	推测	那	你	是	有关的	到	她	?	"

我猜想你和她有亲戚关系，对吗?

" [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈklærəns] , [ˈgreɪvli] , " [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [nems] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪˈleɪtɪd] . "

"	Sir	,	"	answered	Clarence	,	gravely	,	"	notwithstanding	the	similarity	of	our	names	,	we	are	not	related	.	"
"	先生	,	"	回答	克拉伦斯	,	严重地	,	"	虽然	这	相似	的	我们的	姓名	,	我们	是	不是	有关的	.	"

“先生，”克拉伦斯严肃地回答道，“尽管我们的名字很相似，但我们并没有亲戚关系。”

" [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Very	extraordinary	,	"	replied	the	stranger	.
"	非常	非凡的	,	"	回复	这	陌生人	.

“非常奇特，”陌生人回答道。

" [ˈveri] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈlɪndən] .

"	Very	,	"	repeated	Linden	.
"	非常	,	"	重复	林登	.

“非常，”林登重复道。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] [ˈdʒentlmən] ,

"	I	had	the	honour	,	sir	,	"	said	the	brown	gentleman	,
"	我	有	这	荣誉	,	先生	,	"	说	这	棕色的	绅士	,

“我很荣幸，先生，”那位棕色皮肤的绅士说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪndən] [ˈmeni] [ˈprez(ə)nts][ɒv; əv][ˈvæljuː] ,

"	to	make	Mrs	.	Minden	many	presents	of	value	,
"	到	制作	太太	.	明登	许多	礼物	的	价值	,

“送给明登夫人许多贵重的礼物，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][əˈblaɪdʒd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] ,

and	I	should	have	been	very	happy	to	have	obliged	you	in	the	same	manner	,
和	我	应该	有	到过	非常	快乐的	到	有	有义务	你	在	这	相同的	方式	,

我本该非常乐意以同样的方式帮助你，

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðæt] [ˈwɜːði] [ˈdʒentlwʊmən] . "

had	you	been	in	any	way	connected	with	that	worthy	gentlewoman	.	"
有	你	到过	在	任何	方式	连接	和	那	值得	淑女	.	"

你和那位可敬的女士有过任何瓜葛吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['lɪndən] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [sʌtʃ]

"	You	are	very	kind	,	"	said	Linden	,	"	you	are	very	kind	;	and	since	such
"	你	是	非常	种类	,	"	说	林登	,	"	你	是	非常	种类	;	和	自从	这样的

[wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

were	your	intentions	,
是	你的	意图	,

“你真是太好了，”林登说，“你真是太好了；既然你真是出于好意，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɪndən] .

I	believe	I	must	have	been	connected	with	Mrs	.	Minden	.
我	相信	我	必须	有	到过	连接	和	太太	.	明登	.

我相信我一定和明登夫人有某种联系。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːv] ,

At	all	events	,	as	you	justly	observe	,
在	全部	活动	,	作为	你	公正地	观察	,

总之，正如你所公正指出的那样，

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [nems] , [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [tuː]

there	is	only	the	difference	of	a	letter	between	our	names	,	a	discrepancy	too
那里	是	仅有的	这	不同之处	的	一个	信	之间	我们的	姓名	,	一个	差异	也

[slaɪt] ,

slight	,
轻微	,

我们的名字只差一个字母，这点差别微不足道。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tuː; tə]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

I	am	sure	,	to	alter	your	benevolent	intentions	.
我	是	当然	,	到	改变	你的	仁慈	意图	.

我确信，这会改变你原本的善意。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] .

"	Here	the	waiter	returned	with	the	slippers	.
"	这里	这	服务员	返回	和	这	拖鞋	.

这时，服务员拿着拖鞋回来了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['sləʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] .

The	stranger	slowly	unbuttoned	his	gaiters	.
这	陌生人	缓慢地	解开纽扣	他的	绑腿	.

陌生人缓缓解开了绑腿的扣子。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['lɪndən] , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .

"	Sir	,	"	said	he	to	Linden	,	"	we	will	renew	our	conversation	presently	.
"	先生	,	"	说	他	到	林登	,	"	我们	将要	更新	我们的	对话	目前	.

“先生，”他对林登说，“我们稍后会继续谈话。”

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪndən] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðeə(r)]

"	No	sooner	had	the	generous	friend	of	Mrs	.	Minden	deposited	his	feet	in	their
"	不	很快	有	这	慷慨的	朋友	的	太太	.	明登	已存	他的	脚	在	他们的

['iːzi] ['tenəmənts] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

easy	tenements	than	he	quitted	the	room	.
简单的	廉租公寓	比	他	辞职	这	房间	.

“明登太太的慷慨朋友刚把脚放在他们舒适的住所里，就离开了房间。

" [preɪ] , " [sed] ['lɪndən] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][rɪ'pɑːst] ,

"	Pray	,	"	said	Linden	to	the	waiter	,	when	he	had	ordered	his	simple	repast	,
"	祈祷	,	"	说	林登	到	这	服务员	,	什么时候	他	有	订购	他的	简单的	餐饮	,

“请，”林登点完简单的餐点后对侍者说道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn] [braʊn] ? "

"	who	is	that	gentleman	in	brown	?	"
"	WHO	是	那	绅士	在	棕色的	?	"

“那位穿棕色衣服的先生是谁？”

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

"	Mr	.	Brown	,	"	replied	the	waiter	.
"	先生	.	棕色的	,	"	回复	这	服务员	.

“布朗先生，”服务员回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . [braʊn] ? " [ɑːskt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

"	And	who	or	what	is	Mr	.	Brown	?	"	asked	our	hero	.
"	和	WHO	或者	什么	是	先生	.	棕色的	?	"	问	我们的	英雄	.

“布朗先生是谁？”我们的主人公问道。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['weɪtə(r)][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bænd,bɒks] ,

Before	the	waiter	could	reply	,	Mr	.	Brown	returned	,	with	a	large	bandbox	,
前	这	服务员	可以	回复	,	先生	.	棕色的	返回	,	和	一个	大的	乐队盒子	,

服务员还没来得及回答，布朗先生就拿着一个大盒子回来了。

['keəfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkətʃɪf] .

carefully	enveloped	in	a	blue	handkerchief	.
小心	被包裹	在	一个	蓝色的	手帕	.

小心翼翼地用蓝色手帕包好。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] — — , [sɜː(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

"	You	come	from	—	—	,	sir	?	"	said	Mr	.	Brown	,
"	你	来	从	—	—	,	先生	?	"	说	先生	.	棕色的	,

“先生，您来自——？”布朗先生问道。

['kwaɪətli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l][æz; əz] ['lɪndən] .

quietly	seating	himself	at	the	same	table	as	Linden	.
悄悄	座位	他自己	在	这	相同的	桌子	作为	林登	.

他静静地在林登所在的桌子旁坐了下来。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] . "

"	No	,	sir	,	I	do	not	.	"
"	不	,	先生	,	我	做	不是	.	"

“不，先生，我没有。”

" [frɒm; frəm] — — , [ðen] ? "

"	From	—	—	,	then	?	"
"	从	—	—	,	然后	?	"

“那么，是从——开始的吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , — [frɒm; frəm]['dʌbljuː] — — . "

"	No	,	sir	,	—	from	W	—	—	.	"
"	不	,	先生	,	—	从	W	—	—	.	"

“不，先生，——来自W——。”

" ['dʌbljuː] — — ? — [eɪ] — [wel] .

"	W	—	—	?	—	ay	—	well	.
"	W	—	—	?	—	哎	—	出色地	.

“W——？——好吧。”

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] ['veri] [laɪk]['dʌbljuː] — — ([ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] -)

I	knew	a	lady	with	a	name	very	like	W	—	—	(	the	late	Lady	Waddilove	)
我	知道	一个	女士	和	一个	姓名	非常	喜欢	W	—	—	(	这	晚的	女士	-	)

[ɪk'striːmli] [wel] .

extremely	well	.
极其	出色地	.

我认识一位名字和 W——（已故的瓦迪洛夫夫人）非常相似的女士，我们关系很好。

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] : [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

I	made	her	some	valuable	presents	:	her	ladyship	was	very	sensible	of
我	制成	她	一些	有价值的	礼物	:	她	夫人	曾是	非常	明智的	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我送了她一些贵重的礼物，夫人非常感激。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns]

"	I	don't	doubt	it	,	sir	,	"	replied	Clarence	;	"	such	instances	of	general	beneficence
"	我	不	怀疑	它	,	先生	,	"	回复	克拉伦斯	;	"	这样的	实例	的	一般的	行善

['reəli] [ə'kɜː(r)] ! "

rarely	occur	!	"
很少	发生	!	"

“我毫不怀疑，先生，”克拉伦斯回答说，“这种普世行善的例子实属罕见！”

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['relɪks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [bɒks] , " [rɪ'tɜːnd]

"	I	have	some	magnificent	relics	of	her	ladyship	in	this	box	,	"	returned
"	我	有	一些	壮丽	遗物	的	她	夫人	在	这	盒子	,	"	返回

“这个盒子里有一些她生前珍藏的珍贵遗物，”他回答道。

['mɪstə(r)] . [braʊn] .

Mr	.	Brown	.
先生	.	棕色的	.

布朗先生。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [jɔː'self] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? "

then	she	was	no	less	generous	than	yourself	,	I	presume	?	"
然后	她	曾是	不	较少的	慷慨的	比	你自己	,	我	怙	?	"

那么，她的慷慨程度应该不亚于你吧?

" [jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['dʒenərəs] .

"	Yes	,	her	ladyship	was	remarkably	generous	.
"	是的	,	她	夫人	曾是	非常	慷慨的	.

“是的，夫人非常慷慨。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] ([ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

About	a	week	before	she	died	(	the	late	Lady	Waddilove	was	quite	sensible	of
关于	一个	星期	前	她	死亡	(	这	晚的	女士	-	曾是	相当	明智的	的

[hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)]) ,

her	danger	)	,
她	危险	)	,

在她去世前大约一周（已故的瓦迪洛夫夫人非常清楚自己的危险处境），

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , — - [braʊn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ;

she	called	me	to	her	,	—	'	Brown	,	'	said	she	,	'	you	are	a	good	creature	;
她	称为	我	到	她	,	—	-	棕色的	,	-	说	她	,	-	你	是	一个	好的	生物	;

她叫我过去，说道：“布朗，你是个好人；

[ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	had	my	most	valuable	things	from	you	.
我	有	有	我的	最多	有价值的	事物	从	你	.

我最珍贵的东西都是你给我的。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] : [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] — [maɪ] [meɪd] !

I	am	not	ungrateful	:	I	will	leave	you	—	my	maid	!
我	是	不是	忘恩负义	:	我	将要	离开	你	—	我的	女佣	!

我并非忘恩负义：我将离开你——我的女仆！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] . -

She	is	as	clever	as	you	are	and	as	good	.	'
她	是	作为	聪明的	作为	你	是	和	作为	好的	.	-

她和你一样聪明，一样优秀。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ][hɪnt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['mærid] .

I	took	the	hint	,	sir	,	and	married	.
我	采取	这	暗示	,	先生	,	和	已婚	.

先生，我领会了您的暗示，然后结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːgən] .

It	was	an	excellent	bargain	.
它	曾是	一个	出色的	便宜货	.

这真是一笔非常划算的交易。

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] ;

My	wife	is	a	charming	woman	;
我的	妻子	是	一个	迷人	女士	;

我的妻子是一位很有魅力的女人；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] ['fɪtɪd] [ʌp]['mɪsɪz] . [maɪndənz] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd][ai] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

she	entirely	fitted	up	Mrs	.	Minden's	wardrobe	and	I	furnished	the	house	.
她	完全	适配	向上	太太	.	明登的	衣柜	和	我	提供	这	房子	.

她为明登太太置办了全部的衣柜，而我则负责布置房子。

['mɪsɪz] . ['mɪndən][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

Mrs	.	Minden	was	greatly	indebted	to	us	.	"
太太	.	明登	曾是	非常	负债累累	到	我们	.	"

明登夫人对我们感激不尽。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['klærəns] , " [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mæd] .

"	Heaven	help	me	!	"	thought	Clarence	,	"	the	man	is	certainly	mad	.
"	天堂	帮助	我	!	"	想法	克拉伦斯	,	"	这	男人	是	当然	疯狂的	.

“老天保佑！”克拉伦斯心想，“这个人肯定疯了。”

" [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

"	The	waiter	entered	with	the	dinner	;	and	Mr	.	Brown	,
"	这	服务员	进入	和	这	晚餐	;	和	先生	.	棕色的	,

侍者端着晚餐进来了；布朗先生，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

who	seemed	to	have	a	delicate	aversion	to	any	conversation	in	the	presence
WHO	似乎	到	有	一个	精美的	厌恶	到	任何	对话	在	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gænimiːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['həʊbən] ['tævən] ,

of	the	Ganymede	of	the	Holborn	tavern	,
的	这	木卫三	的	这	霍尔本	酒馆	,

他似乎对在霍尔本酒馆的伽倪墨得斯面前进行任何交谈都有一种微妙的厌恶感。

[ɪ'miːdiətli] [siːst] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ; ['miːnwaɪl] ,

immediately	ceased	his	communications	;	meanwhile	,
立即地	停止	他的	通讯	;	同时	,

他立即停止了通讯；与此同时，

['klærəns] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪm] [mɔː(r)] [maɪ'njuːtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Clarence	took	the	opportunity	to	survey	him	more	minutely	than	he	had
克拉伦斯	采取	这	机会	到	民意调查	他	更多的	精确到分钟	比	他	有

[ˌhɪðə'tuː] [dʌn] .

hitherto	done	.
迄今为止	完毕	.

克拉伦斯借此机会比以往更加仔细地观察了他一番。

[hɪz; ɪz] [nju:] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ɪn][eɪdʒ][ə'baʊt] ['fɔ:ti] - [eɪt] ; [ɪn]['stætʃə(r)] , ['rɑ:ðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

His	new	acquaintance	was	in	age	about	forty	-	eight	;	in	stature	,	rather	under	the
他的	新的	熟人	曾是	在	年龄	关于	四十	-	八	;	在	身材	,	相当	在下面	这

['mɪd(ə)l] [haɪt] ;

middle	height	;
中间	高度	;

他新结识的这位朋友大约四十八岁，身材略矮。

[ænd; ənd] [θɪn] , [draɪd] , ['wɪðəd] , [jet] ['mʌskjələ(r)] [wɪ'ðɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

and	thin	,	dried	,	withered	,	yet	muscular	withal	,	like	a	man	who	,
和	薄的	,	干燥	,	干枯	,	然而	肌肉发达的	此外	,	喜欢	一个	男人	WHO	,

而且瘦削、干瘪、枯萎，但肌肉却很发达，就像一个男人，

[ɪn] [stint] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] ,

in	stinting	his	stomach	for	the	sake	of	economy	,
在	吝啬	他的	胃	为了	这	清酒	的	经济	,

为了节省开支而节食，

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [les] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndə'gəu] ['eni] [fə'ti:g] [ɔ:(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] [ðæt] [æn; ən]

does	not	the	less	enjoy	the	power	of	undergoing	any	fatigue	or	exertion	that	an
做	不是	这	较少的	享受	这	力量	的	正在经历	任何	疲劳	或者	用力	那	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ædɪkwət] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [meɪ] [dɪ'mɑ:nd] .

object	of	adequate	importance	may	demand	.
目的	的	足够的	重要性	可能	要求	.

但并不因此而丧失了承受足够重要的目标所要求的任何疲劳或努力的能力。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] , [laɪk] ['twaɪlaɪt] , " [ɪn][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv]

We	have	said	already	that	he	was	attired	,	like	twilight	,	"	in	a	suit	of
我们	有	说	已经	那	他	曾是	穿着	,	喜欢	暮	,	"	在	一个	套装	的

['səʊbə(r)] [braʊn] ;

sober	brown	;
清醒	棕色的	;

我们之前说过，他身着“素雅的棕色西装”，如同暮色一般；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:'mæləti] , [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [sɔ:t] [ɒv; əv]

"	and	there	was	a	formality	,	a	precision	,	and	a	cat	-	like	sort	of
"	和	那里	曾是	一个	正式	,	一个	精确	,	和	一个	猫	-	喜欢	种类	的

['klenlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɑ:b] ,

cleanliness	in	his	garb	,
清洁	在	他的	外衣	,

“他的穿着打扮一丝不苟，一丝不苟，像猫一样干净利落。”

[wɪtʃ] ['seivə] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kɒksˌkəʊmri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

which	savoured	strongly	of	the	respectable	coxcombry	of	the	counting	-	house	.
哪个	细细品味	强烈	的	这	可敬	鸡冠	的	这	计数	-	房子	.

它散发着浓厚的会计行里那种体面纨绔子弟的气息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [li:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

His	face	was	lean	,	it	is	true	,	but	not	emaciated	;	and	his	complexion	,
他的	脸	曾是	倾斜	,	它	是	真的	,	但	不是	瘦弱	;	和	他的	肤色	,

['sæləʊ] [ænd; ənd] [ə'dʌst] ,

sallow	and	adust	,
黄褐色	和	灰尘	,

他的脸型确实清瘦，但并不消瘦；他的肤色蜡黄而黝黑，

['hɑ:məˌnaɪzd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .

harmonized	well	with	the	colours	of	his	clothing	.
协调	出色地	和	这	颜色	的	他的	衣服	.

与他衣服的颜色很协调。

[æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['heɪz(ə)l] , [ʃɑːp] , [ʃruːd] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

An	eye	of	the	darkest	hazel	,	sharp	,	shrewd	,	and	flashing	at	times	,
一个	眼睛	的	这	最黑暗的	榛	,	锋利的	,	精明	,	和	闪烁	在	时代	,

一双深褐色的眼睛，锐利、精明，有时闪烁着光芒。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'fəʊniəs] [neɪm] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ,

especially	at	the	mention	of	the	euphonious	name	of	Lady	Waddilove	,
尤其	在	这	提到	的	这	悦耳的	姓名	的	女士	-	,

尤其是一提到瓦迪洛夫夫人这个悦耳动听的名字，

— [ə; eɪ] [neɪm] ['friːkwəntli] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æbɪgeɪl] ,

—	a	name	frequently	upon	the	lips	of	the	inheritor	of	her	abigail	,
—	一个	姓名	频繁地	之上	这	嘴唇	的	这	继承人	的	她	阿比盖尔	,

——这是她阿比盖尔的继承人经常念叨的名字，

— [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['brɪliənt] ,

—	with	a	fire	that	might	be	called	brilliant	,
—	和	一个	火	那	可能	是	称为	杰出的	,

——带着一种堪称耀眼的热情，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒdɪst] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['seldəm] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːwəd]

was	of	that	modest	species	which	can	seldom	encounter	the	straightforward
曾是	的	那	谦虚的	物种	哪个	能	很少	遇到	这	直截了当

[glɑːns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

glance	of	another	;	on	the	contrary	,
瞥一眼	的	其他	;	在	这	相反	,

他属于那种谦逊低调的人，很少能得到他人的直视；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['restləsli] [ʌn'iːzi] [ɪn] ['eni] ['set(ə)ld] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə]

it	seemed	restlessly	uneasy	in	any	settled	place	,	and	wandered	from	ceiling	to
它	似乎	躁动不安	不安	在	任何	定居	地方	,	和	漫步	从	天花板	到

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

它似乎在任何固定的地方都躁动不安，在天花板和地板之间游荡。

[ænd; ənd]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðəʊ] [ə'pærəntli] ['keələs] [glɑːns] ,

and	corner	to	corner	,	with	an	inquisitive	though	apparently	careless	glance	,
和	角落	到	角落	,	和	一个	好奇	尽管	显然	粗心	瞥一眼	,

从一个角落到另一个角落，带着一种好奇但看似漫不经心的目光，

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ɔː(r)]['hæpli][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ;

as	if	seeking	for	something	to	admire	or	haply	to	appropriate	;
作为	如果	寻求	为了	某物	到	钦佩	或者	或许	到	合适的	;

仿佛在寻找值得欣赏或想要占有的东西；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] [tuː; tə] [veɪl] ,

it	also	seemed	to	be	the	especial	care	of	Mr	.	Brown	to	veil	,
它	还	似乎	到	是	这	特别的	关心	的	先生	.	棕色的	到	面纱	,

布朗先生似乎还特别注意遮掩这一点。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

as	far	as	he	was	able	,
作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	,

就他所能做到的而言，

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊpən][ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪŋ]

the	vivacity	of	his	looks	beneath	an	expression	of	open	and	unheeding
这	活泼	的	他的	看起来	下面	一个	表达	的	打开	和	不理会

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

他神态自若、毫不在意他人目光之下，透着一股活力。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] [wɪtʃ]

an	expression	strangely	enough	contrasting	with	the	closeness	and	sagacity	which
一个	表达	奇怪的	足够的	对比	和	这	亲近	和	睿智	哪个

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'deləbli] [stæmpt] [ə'pɒn] ['fiːtʃəz] ['pɔɪntɪd] ,

Nature	had	indelibly	stamped	upon	features	pointed	,
自然	有	不可磨灭地	盖章	之上	特征	尖	,

这种表情与自然赋予面部特征的亲切和睿智形成了奇特的对比，而这些特征是自然赋予的，例如尖锐的五官。

['ækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː'deiikəl] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

aquiline	,	and	impressed	with	a	strong	mixture	of	the	Judaical	physiognomy	.
鹰嘴豆	,	和	印象深刻	和	一个	强的	混合物	的	这	犹太教	面相学	.

鹰钩鼻，并带有浓厚的犹太面相特征。

[ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]

The	manner	and	bearing	of	this	gentleman	partook	of	the	same	undecided
这	方式	和	轴承	的	这	绅士	参与	的	这	相同的	未决定

['kærəktə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :

character	as	his	countenance	:
特点	作为	他的	面容	:

这位先生的举止和神态与他的容貌一样，都显得犹豫不决：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] [sə'vɪləti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

they	seemed	to	be	struggling	between	civility	and	importance	;
他们	似乎	到	是	挣扎	之间	礼貌	和	重要性	;

他们似乎在礼貌和重要性之间摇摆不定；

[ə; eɪ]['riːəl] ['iːgənəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] ,

a	real	eagerness	to	make	the	acquaintance	of	the	person	he	addressed	,
一个	真实的	渴望	到	制作	这	熟人	的	这	人	他	已解决	,

他表现出一种真切的渴望，想要结识他所交谈的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sjuːmd] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd]

and	an	assumed	recklessness	of	the	advantages	which	that	acquaintance	could
和	一个	假定	鲁莽	的	这	优势	哪个	那	熟人	可以

[bɪ'stəʊ] ;

bestow	;
赐给	;

以及对这种熟人关系可能带来的好处表现出的轻率态度；

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][best]

—	it	was	like	the	behaviour	of	a	man	who	is	desirous	of	having	the	best
—	它	曾是	喜欢	这	行为	的	一个	男人	WHO	是	渴望	的	拥有	这	最好的

['pɒsəb(ə)l] ['moʊtɪvz] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] ,

possible	motives	imputed	to	him	,
可能的	动机	估算	到	他	,

——这就像一个渴望别人认为他动机最好的人的行为一样。

[bʌt; bət][ɪz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['ʌtəli] [fʊl'fɪld] .

but	is	fearful	lest	that	desire	should	not	be	utterly	fulfilled	.
但	是	可怕	免得	那	欲望	应该	不是	是	完全地	已完成	.

但他担心这个愿望不能完全实现。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] ;

At	the	first	glance	you	would	have	pledged	yourself	for	his	respectability	;
在	这	第一的	瞥一眼	你	会	有	承诺	你自己	为了	他的	体面	;

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ,

at	the	second	,
在	这	第二	,

乍一看，你会对他的人品表示赞赏；再过一会儿，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɑːf] [səˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊg] ; [ænd; ənd] ,

you	would	have	half	suspected	him	to	be	a	rogue	;	and	,
你	会	有	一半	怀疑	他	到	是	一个	流氓	;	和	,

你或许会半信半疑他是个无赖；而且，

[ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,

after	you	had	been	half	an	hour	in	his	company	,
后	你	有	到过	一半	一个	小时	在	他的	公司	,

在你和他相处了半个小时之后，

[juː; jʊ] [wʊd] [kənˈfes] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði][ɒbskjˈʊɹəst] [daʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbetə(r)] [ges] ,

you	would	confess	yourself	in	the	obscurest	doubt	which	was	the	better	guess	,
你	会	承认	你自己	在	这	晦涩难懂	怀疑	哪个	曾是	这	更好的	猜测	,

你会坦白自己即使在最模糊的疑虑中，也难以确定哪个猜测才是更好的选择。

[ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] .

the	first	or	the	last	.
这	第一的	或者	这	最后的	.

第一个或最后一个。

" ['weɪtə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['lʊkɪŋ] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪəndz][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['lɪndən] ,

"	Waiter	!	"	said	Mr	.	Brown	,	looking	enviously	at	the	viands	upon	which	Linden	,
"	服务员	!	"	说	先生	.	棕色的	,	寻找	羡慕地	在	这	菜肴	之上	哪个	林登	,

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

having	satisfied	his	curiosity	,
拥有	使满意	他的	好奇心	,

“服务员！”布朗先生说道，他羡慕地看着林登已经满足了好奇心的那些菜肴。

[wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [juːθ] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] .

was	now	with	all	the	appetite	of	youth	regaling	himself	.
曾是	现在	和	全部	这	食欲	的	青年	令人愉悦	他自己	.

他现在像年轻人一样，食欲大增，尽情享用美食。

" ['weɪtə(r)] ! "

"	Waiter	!	"
"	服务员	!	"

“服务员！”

" [jes] , [sɜː(r)] ! "

"	Yes	,	sir	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ['weɪtə(r)] , [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]

"	Bring	me	a	sandwich	—	and	—	and	,	waiter	,	see	that	I	have	plenty	of
"	带来	我	一个	三明治	—	和	—	和	,	服务员	,	看	那	我	有	很多	的

— ['plenti] [ɒv; əv] — "

—	plenty	of	—	"
—	很多	的	—	"

“给我拿个三明治来——还有——还有，服务员，确保我有足够的——足够的——”

" [wɒt] , [sɜː(r)] ? "

"	What	,	sir	?	"
"	什么	,	先生	?	"

“什么事，先生？”

" ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌstəd] , ['weɪtə(r)] . "

"	Plenty	of	mustard	,	waiter	.	"
"	很多	的	芥末	,	服务员	.	"

“服务员，芥末要多放些。”

" ['mʌstəd] " ([ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] ['klærəns]) " [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

"	Mustard	"	(	and	here	Mr	.	Brown	addressed	himself	to	Clarence	)	"	is	a	very
"	芥末	"	(	和	这里	先生	.	棕色的	已解决	他自己	到	克拉伦斯	)	"	是	一个	非常

['wʌndəf(ə)l] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

wonderful	assistance	to	the	digestion	.
精彩的	协助	到	这	消化	.

“芥末（布朗先生对克拉伦斯说）“对消化非常有益。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['kjʊəriəsli] [faɪn] ['mʌstəd] ,

By	the	by	,	sir	,	if	you	want	any	curiously	fine	mustard	,
经过	这	经过	,	先生	,	如果	你	想	任何	奇怪的是	美好的	芥末	,

顺便问一下，先生，如果您想要一些品质上乘的芥末酱，

[ai][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ju:; jʊ][sʌm; səm][pɒts] [kwaɪt] ['kæpɪt(ə)l] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [ðəʊ] , — [ðeɪ]

I	can	procure	you	some	pots	quite	capital	,	—	a	great	favour	,	though	,	—	they
我	能	采购	你	一些	锅	相当	首都	,	—	一个	伟大的	偏爱	,	尽管	,	—	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['smʌgld] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ,

were	smuggled	from	France	,
是	走私	从	法国	,

我可以帮你弄到一些非常好的锅——虽然这算是帮了你一个大忙——它们是从法国走私过来的。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - . "

especially	for	the	use	of	the	late	Lady	Waddilove	.	"
尤其	为了	这	使用	的	这	晚的	女士	-	.	"

尤其供已故的瓦迪洛夫夫人使用。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lɪndən] , ['draɪli] ;

"	Thank	you	,	"	said	Linden	,	dryly	;
"	感谢	你	,	"	说	林登	,	干巴巴地	;

“谢谢，”林登冷冷地说；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'i:] .

"	I	shall	be	very	happy	to	accept	anything	you	may	wish	to	offer	me	.
"	我	将	是	非常	快乐的	到	接受	任何事物	你	可能	希望	到	提供	我	.

“我将非常乐意接受您愿意给予我的任何礼物。”

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

"	Mr	.	Brown	took	a	pocket	-	book	from	his	pouch	.
"	先生	.	棕色的	采取	一个	口袋	-	书	从	他的	小袋	.

布朗先生从口袋里掏出一个钱包。

" [sɪks] [pɒts] [ɒv; əv] ['mʌstəd] , [sɜ:(r)] , — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [sɪks] ? "

"	Six	pots	of	mustard	,	sir	,	—	shall	I	say	six	?	"
"	六	锅	的	芥末	,	先生	,	—	将	我	说	六	?	"

“先生，六罐芥末酱——我应该说六罐吗？”

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] [rəʊt] [daʊn]

"	As	many	as	you	please	,	"	replied	Clarence	;	and	Mr	.	Brown	wrote	down
"	作为	许多	作为	你	请	,	"	回复	克拉伦斯	;	和	先生	.	棕色的	写道	向下

“随便多少都行，”克拉伦斯回答道；布朗先生随即写下

" [sɪks] [pɒts] [ɒv; əv] [frentʃ] ['mʌstəd] . "

"	Six	pots	of	French	mustard	.	"
"	六	锅	的	法语	芥末	.	"

“六罐法国芥末酱。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " ['prɒbəbli]

"	You	are	a	very	young	gentleman	,	sir	,	"	said	Mr	.	Brown	,	"	probably
"	你	是	一个	非常	年轻的	绅士	,	先生	,	"	说	先生	.	棕色的	,	"	大概

[ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [prə'feʃn] :

intended	for	some	profession	:
故意的	为了	一些	职业	:

布朗先生说：“先生，您是一位非常年轻的绅士，想必将来会从事某种职业：”

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] — "

I	don't	mean	to	be	impertinent	,	but	if	I	can	be	of	any	assistance	—	"
我	不	意思是	到	是	无礼	,	但	如果	我	能	是	的	任何	协助	—	"

我无意冒犯，但如果我能帮上什么忙的话——

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪndən] , " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] — [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

"	You	can	,	sir	,	"	replied	Linden	,	"	and	immediately	—	have	the	kindness
"	你	能	,	先生	,	"	回复	林登	,	"	和	立即地	—	有	这	仁慈

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

to	ring	the	bell	.
到	戒指	这	钟	.

“可以，先生，”林登回答说，“请您立刻按铃。”

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] ; [ðə; ði]['weɪtə(r)][ˌɑːr 'iː]

"	Mr	.	Brown	,	with	a	grave	smile	,	did	as	he	was	desired	;	the	waiter	re
"	先生	.	棕色的	,	和	一个	严重	微笑	,	做过	作为	他	曾是	想要的	;	这	服务员	关于

- ['entəd] ,

-	entered	,
-	进入	,

布朗先生面带一丝严肃的微笑，照做了；服务员重新走了进来。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] ['klærəns] , [ə'gen] [dɪsə'pɪəd] .

and	,	receiving	a	whispered	order	from	Clarence	,	again	disappeared	.
和	,	接收	一个	低声说道	命令	从	克拉伦斯	,	再次	消失	.

接到克拉伦斯的一声低语后，他又消失了。

" [wɒt] [prə'feʃn] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ? " [rɪ'njuːd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['ɑːtfəli] .

"	What	profession	did	you	say	,	sir	?	"	renewed	Mr	.	Brown	,	artfully	.
"	什么	职业	做过	你	说	,	先生	?	"	更新	先生	.	棕色的	,	巧妙地	.

“您刚才说您是做什么职业的，先生？”布朗先生巧妙地再次问道。

" [nʌn] ! " [rɪ'plaɪd] ['lɪndən] .

"	None	!	"	replied	Linden	.
"	没有任何	!	"	回复	林登	.

“没有！”林登回答道。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	very	well	,	—	very	well	indeed	.
"	哦	,	非常	出色地	,	—	非常	出色地	的确	.

“哦，很好，——确实很好。”

[ðen] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

Then	as	an	idle	,	independent	gentleman	,	you	will	of	course	be	a	bit	of
然后	作为	一个	闲置的	,	独立的	绅士	,	你	将要	的	课程	是	一个	少量	的

[ə; eɪ] [bəʊ] ;

a	beau	;
一个	帅哥	;

那么，作为一个闲散的、独立的绅士，你当然会有点风流倜傥；

[wɒnt] [sʌm; səm] [ʃɜːrts] , ['pɒsəbli] ; [faɪn] [krə'veɪts] , [tuː] ; ['dʒentlmən] [weə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæt(ə)n]

want	some	shirts	,	possibly	;	fine	cravats	,	too	;	gentlemen	wear	a	particular	pattern
想	一些	衬衫	,	可能	;	美好的	领带	,	也	;	先生们	穿	一个	特别的	图案

[naʊ] ; [glʌvz] , [gəʊld] ,

now	;	gloves	,	gold	,
现在	;	手套	,	金子	,

可能想要几件衬衫；还有精致的领巾；现在男士们都穿特定款式的领巾；手套，金的。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][seɪ][gɪlt][tʃeɪn] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siːlz] , [ə; eɪ][rɪŋ][ɔː(r)][tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][snʌf] -

or	shall	I	say	gilt	chain	,	watch	and	seals	,	a	ring	or	two	,	and	a	snuff	-
或者	将	我	说	镀金	链	,	手表	和	封印	,	一个	戒指	或者	二	,	和	一个	鼻烟	-

[bɒks] ? "

box	?	"
盒子	?	"

或者我应该说，镀金项链、怀表、印章、一两枚戒指和一个鼻烟盒?

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['vɑːstli][ə'blaɪdʒɪŋ] , " [sed] ['klærəns] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [sə'praɪz] .

"	Sir	,	you	are	vastly	obliging	,	"	said	Clarence	,	in	undisguised	surprise	.
"	先生	,	你	是	非常	乐于助人	,	"	说	克拉伦斯	,	在	不加掩饰的	惊喜	.

“先生，您真是太好了，”克拉伦斯毫不掩饰地表示惊讶。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪndən] .

"	Not	at	all	,	I	would	do	anything	for	a	relation	of	Mrs	.	Minden	.
"	不是	在	全部	,	我	会	做	任何事物	为了	一个	关系	的	太太	.	明登	.

“一点也不，为了明登夫人的亲戚，我什么都愿意做。”

" [ðə; ði]['weɪtə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] ; " [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['lɪndən] , " [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] [kwaɪt]

"	The	waiter	re	-	entered	;	"	Sir	,	"	said	he	to	Linden	,	"	your	room	is	quite
"	这	服务员	关于	-	进入	;	"	先生	,	"	说	他	到	林登	,	"	你的	房间	是	相当

['redi] . "

ready	.	"
准备好	.	"

服务员又进来了；他对林登说：“先生，您的房间已经准备好了。”

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klærəns] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	am	glad	to	hear	it	,	"	said	Clarence	,	rising	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	克拉伦斯	,	上升	.

“我很高兴听到这个消息，”克拉伦斯说着站了起来。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bnə(r)] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

"	Mr	.	Brown	,	I	have	the	honour	of	wishing	you	a	good	evening	.	"
"	先生	.	棕色的	,	我	有	这	荣誉	的	祝	你	一个	好的	晚上	.	"

布朗先生，我荣幸地祝您晚安。

" [steɪ] , [sɜː(r)] — [steɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt]

"	Stay	,	sir	—	stay	;	you	have	not	looked	into	these	things	belonging	to	the	late
"	停留	,	先生	—	停留	;	你	有	不是	看起来	进入	这些	事物	属于	到	这	晚的

['leɪdi] - . "

Lady	Waddilove	.	"
女士	-	.	"

“先生，请留下——请留下；您还没有调查过已故瓦迪洛夫夫人的遗物。”

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [sed] ['klærəns] , ['heɪstɪli] .

"	Another	time	,	"	said	Clarence	,	hastily	.
"	其他	时间	,	"	说	克拉伦斯	,	草草	.

“下次吧，”克拉伦斯匆匆说道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

"	To	-	morrow	,	at	ten	o'clock	,	"	muttered	Mr	.	Brown	.
"	到	-	明天	,	在	十	点钟	,	"	低声说道	先生	.	棕色的	.

“明天上午十点，”布朗先生嘟囔道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][ai][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðæt] ['feləʊ] , " [sed] ['lɪndən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	am	exceedingly	glad	I	have	got	rid	of	that	fellow	,	"	said	Linden	to	himself	,
"	我	是	非常	高兴的	我	有	得到	摆脱	的	那	同伴	,	"	说	林登	到	他自己	,

“我真是太高兴摆脱了那家伙，”林登自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

as	he	stretched	his	limbs	in	his	easy	-	chair	,
作为	他	拉伸	他的	四肢	在	他的	简单的	-	椅子	,

他躺在扶手椅上伸展四肢，

[ænd; ənd][dræŋk] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪnt][ɒv; əv] [pɔːt] .

and	drank	off	the	last	glass	of	his	pint	of	port	.
和	喝	离开	这	最后的	玻璃	的	他的	品脱	的	港口	.

然后喝光了最后一杯波特酒。

" [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [siːn] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	If	I	have	not	already	seen	,	I	have	already	guessed	,	enough	of	the	world	,
"	如果	我	有	不是	已经	已见	,	我	有	已经	猜对了	,	足够的	的	这	世界	,

“如果我还没看到，我也已经猜到了，这世界够了。”

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['ɒfəz] [juː; jʊ]

to	know	that	you	are	to	look	to	your	pockets	when	a	man	offers	you
到	知道	那	你	是	到	看	到	你的	口袋	什么时候	一个	男人	优惠	你

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ;

a	present	;
一个	展示	;

要知道，当男人送你礼物时，你应该先看看自己的口袋；

[ðeɪ] [huː] - [gɪv] , - ['ɔːlsəʊ] - [teɪk] [ə'weɪ] . -

they	who	'	give	,	'	also	'	take	away	.	'
他们	WHO	-	给	,	-	还	-	拿	离开	.	-

给予者，亦会索取。

[səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [paʊndz] [ɪn][maɪ] [pɜːs] ,

So	here	I	am	in	London	,	with	an	order	for	1000	pounds	in	my	purse	,
所以	这里	我	是	在	伦敦	,	和	一个	命令	为了	-	磅	在	我的	钱包	,

所以，我现在身在伦敦，钱包里装着一张价值1000英镑的订单。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [læ'tiːnə] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn]

the	wisdom	of	Dr	.	Latinas	in	my	head	,	and	the	health	of	eighteen	in
这	智慧	的	博士	.	拉丁裔女性	在	我的	头	,	和	这	健康	的	十八	在

[maɪ] [veɪns] ;

my	veins	;
我的	静脉	;

我脑中蕴藏着拉蒂纳斯博士的智慧，血管里流淌着十八岁的健康；

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] —

will	it	not	be	my	own	fault	if	I	do	not	both	enjoy	and	make	myself	—
将要	它	不是	是	我的	自己的	过错	如果	我	做	不是	两个都	享受	和	制作	我	—

如果我不能既享受又让自己快乐，那难道不是我的错吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [sək'ses] ,

"	And	then	,	yielding	to	meditations	of	future	success	,
"	和	然后	,	屈服	到	冥想	的	未来	成功	,

然后，他开始憧憬未来的成功，

[pɑː'teɪkɪŋ] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

partaking	strongly	of	the	inexperienced	and	sanguine	temperament	of	the
参与	强烈	的	这	缺乏经验	和	乐观	气质	的	这

[sə'lɪləkwɪst] ,

soliloquist	,
独白者	,

他强烈地体现了独白者那种缺乏经验和乐观的气质。

['klærəns] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə] [driːmz] [nəʊ] [les] ['ɑːd(ə)nt]

Clarence	passed	the	hours	till	his	pillow	summoned	him	to	dreams	no	less	ardent
克拉伦斯	通过了	这	小时	直到	他的	枕头	被召唤	他	到	梦境	不	较少的	热心

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [les] [ˌʌn'rɪəl] .

and	perhaps	no	less	unreal	.
和	也许	不	较少的	虚幻	.

克拉伦斯就这样消磨着时光，直到枕头召唤他进入梦乡，那些梦境同样热烈，或许也同样虚幻。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ! " — ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .
" Oh , how I long to be employed ! " — Every Man in his Humour .
" 哦 , 如何 我 长的 到 是 受雇 ! " — 每一个 男人 在 他的 幽默 .

“哦，我多么渴望找到一份工作啊！”——《人各有志》。

['klærəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['brekfəst] [wɪtʃ]
Clarence was sitting the next morning over the very unsatisfactory breakfast which
克拉伦斯 曾是 坐着 这 下一个 早晨 超过 这 非常 不令人满意 早餐 哪个
[tiː] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bruːmstik] ,
tea made out of broomsticks ,
茶 制成 出去 的 扫帚 ,

第二天早上，克拉伦斯坐在那里，吃着极其难以下咽的早餐——茶是用扫帚柄做的。

[ænd; ənd] [kriːm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ([əˌdʌltə'reɪʃn] [θraɪvd] ['iːv(ə)n][ɪn] - —) [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
and cream out of chalk (adulteration thrived even in 17 —) afforded ,
和 奶油 出去 的 粉笔 (掺假 蓬勃发展 甚至 在 - —) 提供 ,

用粉笔制成奶油（即使在 17 世纪，掺假现象也十分猖獗），

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
when the waiter threw open the door and announced Mr . Brown .
什么时候 这 服务员 扔 打开 这 门 和 宣布 先生 . 棕色的 .

服务员猛地推开门，宣布布朗先生来了。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪt'self] :
" Just in time , sir , you perceive , " said Mr . Brown ; " I am punctuality itself :
" 只是 在 时间 , 先生 , 你 感知 , " 说 先生 . 棕色的 ; " 我 是 准时 本身 :

“先生，您看得出来，我来得正是时候，”布朗先生说；“我就是守时的化身：”

[ɪg'zæktli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ten] .
exactly a quarter of a minute to ten .
确切地 一个 四分之一 的 一个 分钟 到 十 .

正好差一刻钟十点。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][pɒts][ɒv; əv] [frentʃ] ['mʌstəd] ,
I have brought you the pots of French mustard ,
我 有 带来 你 这 锅 的 法语 芥末 ,

我给你带来了几罐法国芥末酱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] , [bɪ'saɪdz] . "
and I have some very valuable articles which you must want , besides . "
和 我 有 一些 非常 有价值的 文章 哪个 你 必须 想 , 除了 . "

此外，我还有一些你肯定会想要的非常有价值的文章。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lɪndən] , [nɒt] [wel] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
" Thank you , sir , " said Linden , not well knowing what to say ; and Mr .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 林登 , 不是 出色地 会心 什么 到 说 ; 和 先生 .
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“谢谢您，先生，”林登说道，他不太清楚该说些什么；还有布朗先生，

[ʌn'taɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [prə'djuːst] [θriː] [ʃɜːrts] , [tuː] [pɒts] [ɒv; əv] [pə'meɪtəm] ,
untying a silk handkerchief , produced three shirts , two pots of pomatum ,
解开 一个 丝绸 手帕 , 生产 三 衬衫 , 二 锅 的 果肉 ,

解开一条丝绸手帕，里面掏出三件衬衫和两罐香膏。

[ə; eɪ][tə'bækəʊ]['kænɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [paɪp] , [fɔː(r)][peə(r)][ɒv; əv] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [tuː] [gəʊld] [siːlz]

a	tobacco	canister	with	a	German	pipe	,	four	pair	of	silk	stockings	,	two	gold	seals
一个	烟草	罐	和	一个	德语	管道	,	四	一对	的	丝绸	长筒袜	,	二	金子	封印

,

,

,

一个装有德国烟斗的烟草罐、四双丝袜、两枚金印章

[θriː] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] !

three	rings	,	and	a	stuffed	parrot	!
三	戒指	,	和	一个	填充	鹦鹉	!

三个戒指，还有一个毛绒鹦鹉！

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðiːz] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snʌfl] " [ɒv; əv] ['ɪnwəd]

"	Beautiful	articles	these	,	sir	,	"	said	Mr	.	Brown	,	with	a	snuffle	"	of	inward
"	美丽的	文章	这些	,	先生	,	"	说	先生	.	棕色的	,	和	一个	哼哼	"	的	向内

['swiːtnəs] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] ,

sweetness	long	drawn	out	,
甜味	长的	绘制	出去	,

“先生，这些文章真漂亮，”布朗先生说道，带着一种久久回荡的、内心甜蜜的哽咽。

" [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfəd] ['treʒəz] ; " ['bjuːtɪf(ə)l]

"	and	expressive	of	great	admiration	of	his	offered	treasures	;	"	beautiful
"	和	富有表现力的	的	伟大的	钦佩	的	他的	提供	宝藏	;	"	美丽的

['ɑːtɪk(ə)lz] , [sɜː(r)] , ['ɑːrənt] [ðeɪ] ? "

articles	,	sir	,	ar'n't	they	?	"
文章	,	先生	,	不是	他们	?	"

并表达了对先生所赠珍宝的极大赞赏：“先生，这些东西真漂亮，不是吗？”

" ['veri] , [ðə; ði] ['pærət] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , " [sed] ['klærəns] .

"	Very	,	the	parrot	in	particular	,	"	said	Clarence	.
"	非常	,	这	鹦鹉	在	特别的	,	"	说	克拉伦斯	.

“确实如此，尤其是那只鹦鹉，”克拉伦斯说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [ðə; ði] ['pærət] [ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ;

"	Yes	,	sir	,	"	returned	Mr	.	Brown	,	"	the	parrot	is	indeed	quite	a	jewel	;
"	是的	,	先生	,	"	返回	先生	.	棕色的	,	"	这	鹦鹉	是	的确	相当	一个	宝石	;

“是的，先生，”布朗先生回答说，“这只鹦鹉的确是一件珍宝；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ; [ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

it	belonged	to	the	late	Lady	Waddilove	;	I	offer	it	to	you	with	considerable
它	属于	到	这	晚的	女士	-	;	我	提供	它	到	你	和	大量

[rɪ'gret] , [fɔː(r); fə(r)] — "

regret	,	for	—	"
后悔	,	为了	—	"

它属于已故的瓦迪洛夫夫人；我怀着极大的遗憾把它献给您，因为——”

" [əʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærəns] , " [preɪ] [duː; də] [nɒt] [rɒb] [jɔː'self] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ;

"	Oh	!	"	interrupted	Clarence	,	"	pray	do	not	rob	yourself	of	such	a	jewel	;
"	哦	!	"	中断	克拉伦斯	,	"	祈祷	做	不是	抢	你自己	的	这样的	一个	宝石	;

“哦！”克拉伦斯打断道，“请千万不要失去这样一件珍宝；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

it	really	is	of	no	use	to	me	.	"
它	真的	是	的	不	使用	到	我	.	"

它对我一点用处都没有。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] , — [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ;

"	I	know	that	,	sir	,	—	I	know	that	,	"	replied	Mr	.	Brown	;
"	我	知道	那	,	先生	,	—	我	知道	那	,	"	回复	先生	.	棕色的	;

“我知道，先生，——我知道，”布朗先生回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'estɪməbl] [tuː; tə] ['eni]

"	but	it	will	be	of	use	to	your	friends	;	it	will	be	inestimable	to	any
"	但	它	将要	是	的	使用	到	你的	朋友们	;	它	将要	是	不可估量	到	任何

[əʊld] [ɑːnt] ,

old	aunt	,
老的	阿姨	,

但这对你的朋友会很有用；对任何一位老姑妈来说，这都将是无价之宝。

[sɜː(r)] , ['eni] ['meɪdn] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['hækni] , ['eni] ['kjʊəriəs] ['eldəli] ['dʒentlmən] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

sir	,	any	maiden	lady	living	at	Hackney	,	any	curious	elderly	gentleman	fond	of	a
先生	,	任何	少女	女士	活的	在	哈克尼	,	任何	好奇的	老年	绅士	喜爱	的	一个

[næk] - [næk] .

knack	-	knack	.
诀窍	-	诀窍	.

先生，任何住在哈克尼的未婚女士，任何喜欢小玩意儿的古怪老绅士。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

I	knew	you	would	know	some	one	to	send	it	to	as	a	present	,
我	知道	你	会	知道	一些	一	到	发送	它	到	作为	一个	展示	,

我知道你肯定认识可以把它作为礼物送人的人。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "

even	though	you	should	not	want	it	yourself	.	"
甚至	尽管	你	应该	不是	想	它	你自己	.	"

即使你自己不应该想要它。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['lɪndən] , " [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti] ?

"	Bless	me	!	"	thought	Linden	,	"	was	there	ever	such	generosity	?
"	保佑	我	!	"	想法	林登	,	"	曾是	那里	曾经	这样的	慷慨	?

“天哪！”林登心想，“世上可曾有过如此慷慨之举？”

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [prə'veɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɒnts] ,

Not	content	with	providing	for	my	wants	,
不是	内容	和	提供	为了	我的	想要	,

不满足于仅仅满足我的需求，

[hiː; hi][ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [aɪ] [meɪ] [pə'zes] !

he	extends	his	liberality	even	to	any	possible	relations	I	may	possess	!
他	扩展	他的	自由主义	甚至	到	任何	可能的	关系	我	可能	具有	!

他甚至对我的任何亲属都慷慨相助！

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [taɪd] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

"	Mr	.	Brown	now	re	-	tied	"	the	beautiful	articles	"	in	his	handkerchief	.
"	先生	.	棕色的	现在	关于	-	系	"	这	美丽的	文章	"	在	他的	手帕	.

布朗先生现在又把手帕里的“那些漂亮的物品”系了起来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Shall	I	leave	them	,	sir	?	"	said	he	.
"	将	我	离开	他们	,	先生	?	"	说	他	.

“先生，我可以离开他们吗？”他问道。

" [waɪ] , ['riːəli] , " [sed] ['klærəns] , " [aɪ] [θɔːt] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dʒest] ;

"	Why	,	really	,	"	said	Clarence	,	"	I	thought	yesterday	that	you	were	in	jest	;
"	为什么	,	真的	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我	想法	昨天	那	你	是	在	笑话	;

“哎呀，真的吗？”克拉伦斯说，“我昨天还以为你是在开玩笑呢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm] ['eni] ['dʒentlmən]

but	you	must	be	aware	that	I	cannot	accept	presents	from	any	gentleman
但	你	必须	是	意识到的	那	我	不能	接受	礼物	从	任何	绅士

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

但您必须明白，我不能接受任何男士赠送的礼物。

— [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

—	so	much	a	stranger	to	me	as	you	are	.	"
—	所以	很多	一个	陌生人	到	我	作为	你	是	.	"

“——就像你对我来说一样陌生。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ;

"	No	,	sir	,	I	am	aware	of	that	,	"	replied	Mr	.	Brown	;
"	不	,	先生	,	我	是	意识到的	的	那	,	"	回复	先生	.	棕色的	;

“不，先生，我知道这一点，”布朗先生回答说；

" [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɒn]

"	and	in	order	to	remove	the	unpleasantness	of	such	a	feeling	,	sir	,	on
"	和	在	命令	到	消除	这	不愉快	的	这样的	一个	感觉	,	先生	,	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

your	part	,
你的	部分	,

“为了消除您这种不愉快的感觉，先生，

— ['mɪəli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [vjuː] , [sɜː(r)] ,

—	merely	in	order	to	do	that	,	I	assure	you	with	no	other	view	,	sir	,
—	仅仅	在	命令	到	做	那	,	我	保证	你	和	不	其他	看法	,	先生	,

——我向您保证，仅仅是为了做到这一点，没有其他目的，先生。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['nəʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ;

in	the	world	,	—	I	have	just	noted	down	the	articles	on	this	piece	of	paper	;
在	这	世界	,	—	我	有	只是	著名的	向下	这	文章	在	这	片	的	纸	;

在世界上，——我刚刚把这些文章记在了这张纸上；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] ,

but	as	you	will	perceive	,
但	作为	你	将要	感知	,

但正如你将看到的，

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nts][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

at	a	price	so	low	as	still	to	make	them	actually	presents	in	everything	but
在	一个	价格	所以	低的	作为	仍然	到	制作	他们	实际上	礼物	在	一切	但

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

价格如此低廉，以至于除了名字之外，其他方面都完全符合预期。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

Oh	,	sir	,	I	perfectly	understand	your	delicacy	,	and	would	not	for	the	world
哦	,	先生	,	我	完美	理解	你的	美味	,	和	会	不是	为了	这	世界

['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

violate	it	.
违反	它	.

哦，先生，我完全理解您的顾虑，绝不会违背您的意愿。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [pʊt][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['ɪntuː] ['lɪndənz] [hændz] ,

"	So	saying	,	Mr	.	Brown	put	a	paper	into	Linden's	hands	,
"	所以	说	,	先生	.	棕色的	放	一个	纸	进入	椴树的	双手	,

说着，布朗先生把一张纸塞到了林登手里。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv]

the	substance	of	which	a	very	little	more	experience	of	the	world	would	have
这	物质	的	哪个	一个	非常	小的	更多的	经验	的	这	世界	会	有

[ɪneɪbld] ['klærəns] [tuː; tə] [fɔː'siː] ;

enabled	Clarence	to	foresee	;
已启用	克拉伦斯	到	预见	;

如果克拉伦斯对世事再多一些了解，他本可以预见到这件事的实质；

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

it	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

它的运行过程如下：——

['klærəns] ['lɪndən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['dɑːktər; draɪv] .

CLARENCE	LINDEN	,	ESQ	.	,	DR	.
克拉伦斯	菩提树	,	先生	.	,	博士	.

克拉伦斯·林登，律师，博士

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] .

TO	Mr	.	MORRIS	BROWN	.
到	先生	.	莫里斯	棕色的	.

致莫里斯·布朗先生。

[el] . [es] . [diː] .

l	.	s	.	d	.
我	.	s	.	d	.

迷幻药

[tuː; tə][sɪks][pɒts][ɒv; əv] [frentʃ] ['mʌstəd] . . . . . [wʌn][fɔːr] -

To	Six	Pots	of	French	Mustard	. . . . .	1	4	0
到	六	锅	的	法语	芥末	. . . . .	1	4	-

致六罐法式芥末酱.....140

[tuː; tə] [θriː] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ['hɒlənd] [ʃɜːrts] , [wɪð] ['kæmbrɪk] ['buzəm] ,

To	Three	Superfine	Holland	Shirts	,	with	Cambric	Bosoms	,
到	三	超细	荷兰	衬衫	,	和	麻纱	胸部	,

三件超细荷兰衬衫，内衬为细棉布，

[kəm'pliːt] . . . . . [fɔːr][wʌn] -

Complete	. . . . .	4	1	0
完全的	. . . . .	4	1	-

完成.....410

[tuː; tə] [tuː] [pɒts][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [frentʃ] [pə'meɪtəm] . . . . . - - -

To	Two	Pots	of	Superior	French	Pomatum	. . . . .	0	10	0
到	二	锅	的	优越的	法语	果肉	. . . . .	-	-	-

两罐优质法国泡腾片.....0 10 0

[tuː; tə][ə; eɪ][tə'bækəʊ]['kænɪstə(r)][ɒv; əv] [ɪ'næmld] [tɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli]

To	a	Tobacco	Canister	of	enamelled	Tin	,	with	a	finely
到	一个	烟草	罐	的	珐琅	锡	,	和	一个	精细地

一个搪瓷锡制烟草罐，带有精细的

['eksɪkjuːtɪd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ; [slaɪt] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] . - - [sɪks]

Executed	Head	of	the	Pretender	;	slight	flaw	in	the	same	.	0	12	6
执行	头	的	这	冒名顶替者	;	轻微	缺陷	在	这	相同的	.	-	-	6

处决了冒名顶替者的首领；略有瑕疵。0 12 6

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːmən][paɪp] , ['sekənd][hænd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , [bɪ'lɒŋɪŋ]

To	a	German	Pipe	,	second	hand	,	as	good	as	new	,	belonging
到	一个	德语	管道	,	第二	手	,	作为	好的	作为	新的	,	属于

一支德国烟斗，二手，但品相如新，属于

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - . . . . . [wʌn] - -

to	the	late	Lady	Waddilove	. . . . .	1	18	0
到	这	晚的	女士	-	. . . . .	1	-	-

致已故的瓦迪洛夫夫人.....1180

[tuː; tə] [fɔː(r)] [peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] [həʊz] , ['dɪtəʊ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

To	Four	Pair	of	Black	Silk	Hose	,	ditto	,	belonging	to	her
到	四	一对	的	黑色的	丝绸	软管	,	同上	,	属于	到	她

同上，还有她所有的四双黑色丝袜。

[leɪdiːʃɪps] ['hʌzbənd] . . . . . [ˌtuː'tuː][eit] -

Ladyship's	Husband	. . . . .	2	8	0
夫人的	丈夫	. . . . .	2	8	-

夫人的丈夫.....280

[tuː; tə] [tuː] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] [ɪm'bɒst] [gəʊld] [wɒtʃ] [siːlz] , [wɪð] [ə; eɪ]

To	Two	Superfine	Embossed	Gold	Watch	Seals	,	with	a
到	二	超细	压纹	金子	手表	海豹	,	和	一个

两枚超精细压纹金表章，以及

['klæsɪk(ə)l] ['mɒtəʊ][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] , ['neɪmli] , [maʊs] [træp] ,

Classical	Motto	and	Device	to	each	,	namely	,	Mouse	Trap	,
古典	座右铭	和	设备	到	每个	,	即	,	老鼠	陷阱	,

每人都有一句古典格言和一件象征物，即捕鼠器。

[ænd; ənd] " [prə'neɪ] [gaːd] , " [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] " [huː] [ðə; ði]['devə(ə)l][kæn; kən] [ðɪs]

and	"	Prenez	Garde	,	"	to	one	,	and	"	Who	the	devil	can	this
和	"	普雷内兹	护卫	,	"	到	一	,	和	"	WHO	这	魔鬼	能	这

还有“Prenez Garde”，对一个人说，“谁能做到这一点？”

[biː; bi][frɒm; frəm] ?

be	from	?
是	从	?

是来自哪里?

" [[wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs]

"	[	One	would	not	have	thought	these	ingenious
"	[	一	会	不是	有	想法	这些	巧妙

人们不会想到这些巧妙的

[dɪ'vaɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][səʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði][jɪə(r)] - — .]

devices	had	been	of	so	ancient	a	date	as	the	year	17	—	.	]
设备	有	到过	的	所以	古老的	一个	日期	作为	这	年	-	—	.	]

这些设备的历史可以追溯到公元17世纪。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] . . . . . [wʌn][wʌn] -

to	the	other	. . . . .	1	1	0
到	这	其他	. . . . .	1	1	-

到另一个.....110

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] [æn'tiːk] [rɪŋ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

To	a	remarkably	fine	Antique	Ring	,	having	the	head	of	a
到	一个	非常	美好的	古董	戒指	,	拥有	这	头	的	一个

一枚非常精美的古董戒指，戒面镶嵌着.....

['mʌŋki] . . . . . - [sɪks]

Monkey	. . . . .	016	6
猴	. . . . .	-	6

猴子 016 6

[ə; eɪ]['dɪtəʊ] , [wɪð] [bluː] [stəʊnz] . . . . . - - [sɪks]

A	ditto	,	with	blue	stones	. . . . .	0	12	6
一个	同上	,	和	蓝色的	石头	. . . . .	-	-	6

一个相同的，带有蓝色宝石.....0 12 6

[ə; eɪ]['dɪtəʊ] , [wɪð] [griːn] ['dɪtəʊ] . . . . . - - [sɪks]

A	ditto	,	with	green	ditto	. . . . .	0	12	6
一个	同上	,	和	绿色的	同上	. . . . .	-	-	6

一张同形纸片，绿色的同形纸片.....0 12 6

[ə; eɪ] [stʌft] [griːn] ['pærət] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

A	Stuffed	Green	Parrot	,	a	remarkable	favourite	of	the	late
一个	填充	绿色的	鹦鹉	,	一个	卓越	最喜欢的	的	这	晚的

一只填充绿鹦鹉，是已故人士的挚爱。

['leɪdi] ['dʌbljuː] . . . . . [ˌtuː'tuː][ˌtuː'tuː] -

Lady	W	. . . . .	2	2	0
女士	W	. . . . .	2	2	-

W女士.. 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 .2 2 0

[sʌm] ['təʊt(ə)l] . . . . . - - -

Sum	Total	. . . . .	15	18	0
和	全部的	. . . . .	-	-	-

总计 15 18 0

[dɪ'dʌkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['redi] ['mʌni] . . . . . - - - [fɔːr][sɪks]

Deduction	for	Ready	Money	. . . . .	0	13	615	4	6
扣除	为了	准备好	钱	. . . . .	-	-	-	4	6

现金扣除额 0 13 615 4 6

['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['prɑːfɪts][fɔː(r); fə(r)] ['brəʊkərɪdʒ] . . . . . [wʌn] - -

Mr	.	Brown's	Profits	for	Brokerage	. . . . .	1	10	0
先生	.	布朗的	利润	为了	经纪	. . . . .	1	-	-

布朗先生的经纪业务利润.....1100

[sʌm] ['təʊt(ə)l] . . . . . - - [sɪks]

Sum	Total	. . . . .	16	14	6
和	全部的	. . . . .	-	-	6

总计.....16 14 6

[rɪ'siːvd] [ɒv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] - — .

Received	of	Clarence	Linden	,	Esq	.	,	this	day	of	17	—	.
已收到	的	克拉伦斯	林登	,	先生	.	,	这	天	的	-	—	.

于17—年某日收到克拉伦斯·林登先生的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˌʌnə'mjuːzɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz]

It	would	have	been	no	unamusing	study	to	watch	the	expression	of	Clarence's
它	会	有	到过	不	不好笑	学习	到	手表	这	表达	的	克拉伦斯的

[feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['leŋθənd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

face	as	it	lengthened	over	each	article	until	he	had	reached	the	final
脸	作为	它	加长	超过	每个	文章	直到	他	有	达到	这	最终的

[kən'kluːʒn] .

conclusion	.
结论	.

如果观察克拉伦斯阅读每篇文章时脸上的表情，直到他得出最终结论，那将是一件非常有趣的事情。

[hiː; hi] [ðen] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ]

He	then	carefully	folded	up	the	paper	,	restored	it	to	Mr	.	Brown	,	with	a
他	然后	小心	折叠	向上	这	纸	,	恢复	它	到	先生	.	棕色的	,	和	一个

[ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

low	bow	,
低的	弓	,

然后他小心翼翼地将纸折好，深深鞠了一躬，把它还给了布朗先生。

[ænd; ənd] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ;

and	said	,	"	Excuse	me	,	sir	,	I	will	not	take	advantage	of	your	generosity	;
和	说	,	"	原谅	我	,	先生	,	我	将要	不是	拿	优势	的	你的	慷慨	;

他说："对不起，先生，我不会滥用您的慷慨；

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['pærət] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n] .

keep	your	parrot	and	other	treasures	for	some	more	worthy	person	.
保持	你的	鹦鹉	和	其他	宝藏	为了	一些	更多的	值得	人	.

把你的鹦鹉和其他珍宝留给更值得拥有的人吧。

[ai] ['kænɒt] [ək'sept] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [tɜ:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['prez(ə)nts]

I	cannot	accept	of	what	you	are	pleased	to	term	your	very	valuable	presents
我	不能	接受	的	什么	你	是	高兴	到	学期	你的	非常	有价值的	礼物

! "

! "

! "

我无法接受你所谓的“贵重礼物”!

" [əʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

"	Oh	,	very	well	,	very	well	,	"	said	Mr	.	Brown	,	pocketing	the	paper	,
"	哦	,	非常	出色地	,	非常	出色地	,	"	说	先生	.	棕色的	,	口袋	这	纸	,

“哦，很好，很好，”布朗先生说着，把纸条放进口袋里。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌnkən'sɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] ;

and	seeming	perfectly	unconcerned	at	the	termination	of	his	proposals	;
和	似乎	完美	漠不关心	在	这	终止	的	他的	提案	;

他对提案的终止似乎毫不在意;

" [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] ? "

"	perhaps	I	can	serve	you	in	some	other	way	?	"
"	也许	我	能	服务	你	在	一些	其他	方式	?	"

或许我还能以其他方式为您效劳?

" [ɪn] [nʌn] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪndən] .

"	In	none	,	I	thank	you	,	"	replied	Linden	.
"	在	没有任何	,	我	感谢	你	,	"	回复	林登	.

“我一点也不感谢你,”林登回答道。

" [dʒʌst][kən'sɪdə(r)] , [sɜ:(r)] ! — [ju:; jʊ] [wɪl] [wɒnt] ['lɒdʒɪŋz] ;

"	Just	consider	,	sir	!	—	you	will	want	lodgings	;
"	只是	考虑	,	先生	!	—	你	将要	想	住宿	;

“先生，请您考虑一下！——您需要住宿;

[ai][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [tʃi:pə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [jɔ:'self] ;

I	can	find	them	for	you	cheaper	than	you	can	yourself	;
我	能	寻找	他们	为了	你	更便宜	比	你	能	你自己	;

我可以帮你找到比你自己找更便宜的;

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)]['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət] ,

or	perhaps	you	would	prefer	going	into	a	nice	,	quiet	,
或者	也许	你	会	更喜欢	去	进入	一个	好的	,	安静的	,

或者你可能更喜欢去一个安静舒适的环境,

[dʒen'ti:l] ['fæməli] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ] [bɔ:d] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

genteel	family	where	you	can	have	both	board	and	lodging	,
文雅的	家庭	在哪里	你	能	有	两个都	木板	和	住宿	,

提供食宿的绅士家庭

[ænd; ənd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz][ðə; ði][pet] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ?

and	be	treated	in	every	way	as	the	pet	child	of	the	master	?
和	是	治疗	在	每一个	方式	作为	这	宠物	孩子	的	这	掌握	?

并被主人像对待宠物孩子一样对待?

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [krɒst] ['lɪndənz] [maɪnd] .

"	A	thought	crossed	Linden's	mind	.
"	一个	想法	交叉	椴树的	头脑	.

林登脑海中闪过一个念头。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [sʌm; səm] [taɪm] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] [weɪz] ;

He	was	going	to	stay	in	town	some	time	;	he	was	ignorant	of	its	ways	;
他	曾是	去	到	停留	在	镇	一些	时间	;	他	曾是	无知	的	它是	方式	;

他打算在城里待一段时间;他对城里的规矩一无所知;

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [frendz] [nɔː(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [æt; ət] [liːst] [nʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪzɪt]

he	had	neither	friends	nor	relations	,	at	least	none	whom	he	could	visit
他	有	两者都不	朋友们	也不	关系	,	在	至少	没有任何	谁	他	可以	访问

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] ;

and	consult	;
和	咨询	;

他既没有朋友也没有亲戚，至少没有可以拜访和咨询的人；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [həʊ'telz] , [hiː; hi] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spensɪv] ; ['lɒdʒɪŋz] , [ðəʊ] [tʃiːpə] , [mait] ,

moreover	,	hotels	,	he	knew	,	were	expensive	;	lodgings	,	though	cheaper	,	might	,
而且	,	酒店	,	他	知道	,	是	昂贵的	;	住宿	,	尽管	更便宜	,	可能	,

[ɪf] ['tɒlərəbli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

if	tolerably	comfortable	,
如果勉强可以接受		舒服的	,

此外，他知道酒店很贵；而住宿虽然便宜，如果还算舒适的话，也可能.....

['greɪtli] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [sʌm] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spend] [wʊd] [nɒt] [ðɪs] [plæn]

greatly	exceed	the	sum	prudence	would	allow	him	to	expend	would	not	this	plan
非常	超过	这	和	谨慎	会	允许	他	到	花费	会	不是	这	计划

[prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

proposed	by	Mr	.	Brown	,
建议的	经过	先生	.	棕色的	,

远远超出他谨慎行事所能承受的支出范围，布朗先生提出的这项计划岂不是更好?

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] " [naɪs]['kwaɪət] [dʒen'tiːl] ['fæməli] , " [hiː; hi][ðə; ði][məʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][wʌn][hiː; hi]

of	going	into	a	"	nice	quiet	genteel	family	,	"	he	the	most	advisable	one	he
的	去	进入	一个	"	好的	安静的	文雅的	家庭	,	"	他	这	最多	建议	一	他

[kʊd; kəd][ə'dɒpt] ?

could	adopt	?
可以	采纳	?

如果要进入一个“安静祥和、温文尔雅的家庭”，那么他能选择的最合适的家庭是?

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membəd] ['leɪdi]

The	generous	benefactor	of	the	late	and	ever	-	to	-	be	-	remembered	Lady
这	慷慨的	恩人	的	这	晚的	和	曾经	-	到	-	是	-	记得	女士

- [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

Waddilove	perceived	his	advantage	,
-	感知	他的	优势	,

已故的、永远被人们铭记的瓦迪洛夫夫人的慷慨捐助者看到了自己的优势，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [kən'tɪnjuːd] , —

and	making	the	most	of	Clarence's	hesitation	,	continued	,	—
和	制作	这	最多	的	克拉伦斯的	犹豫	,	持续	,	—

并充分利用克拉伦斯的犹豫，继续说道——

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][ə'bəʊd] , [sɜː(r)] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

"	I	know	of	a	charming	little	abode	,	sir	,	situated	in	the	suburbs	of	London	,
"	我	知道	的	一个	迷人	小的	住所	,	先生	,	位于	在	这	郊区	的	伦敦	,

“先生，我知道伦敦郊区有一处迷人的小住所，

[kwaɪt] [rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlərz] [seɪ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bæk]

quite	rus	in	urbe	,	as	the	scholars	say	;	you	can	have	a	delightful	little	back
相当	俄罗斯	在	城市	,	作为	这	学者们	说	;	你	能	有	一个	愉快	小的	后退

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

正如学者们所说，在城市里相当鲁斯；你可以拥有一个令人愉悦的小后客厅。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] , [ai][deə(r)] [seɪ] . "

looking	out	upon	the	garden	,	and	all	to	yourself	,	I	dare	say	.	"
寻找	出去	之上	这	花园	,	和	全部	到	你自己	,	我	敢	说	.	"

眺望着花园，我想，这大概就是你一个人的时光吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第一卷(The Disowned — Volume 01)
第4/4页

" [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪndən] ,
" And pray , Mr . Brown , " interrupted Linden ,
" 和 祈祷 , 先生 . 棕色的 , " 中断 林登 ,

“布朗先生，请祈祷，”林登打断道。

" [wɒt] [praɪs] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['enviəb(ə)l]
" what price do you think would be demanded for such enviable
" 什么 价格 做 你 思考 会 是 要求 为了 这样的 令人羡慕
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ?
accommodation ?
住宿 ?

“你认为这样令人艳羡的住所会要价多少？”

[ɪf] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ðem; ðəm][æz; əz] - [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
If you offer me them as ' a present , ' I shall have nothing to say to
如果 你 提供 我 他们 作为 - 一个 展示 , - 我 将 有 没有什么 到 说 到
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

如果你把它们当作“礼物”送给我，我将无话可说。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , — [ə; eɪ][mɪə(r)]
" Oh , sir , " answered Mr . Brown , " the price will be a trifle , — a mere
" 哦 , 先生 , " 回答 先生 . 棕色的 , " 这 价格 将要 是 一个 琐事 , — 一个 仅仅
['traɪf(ə)l] ;
trifle ;
琐事 ;

“哦，先生，”布朗先生回答说，“价格只是一点点，——真的只是一点点；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [sʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
but I will inquire , and let you know the exact sum in the course of the
但 我 将要 查询 , 和 让 你 知道 这 精确的 和 在 这 课程 的 这
[deɪ] :
day :
天 :

但我会去询问，并在当天晚些时候告诉你确切的金额：

[ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmənlaɪk] ['lɒdʒə(r)] ;
all they want is a respectable gentlemanlike lodger ;
全部 他们 想 是 一个 可敬 绅士风度 房客 ;

他们想要的只是一位体面、有绅士风度的房客；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪndən] [wɪl] [ə'pɒn] [maɪ]
and I am sure so near a relation of Mrs . Minden will upon my
和 我 是 当然 所以 靠近 一个 关系 的 太太 . 明登 将要 之上 我的
[ˌrekəmen'deɪʃn] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'vɪdəti] .
recommendation be received with avidity .
推荐 是 已收到 和 热情 .

我相信，根据我的推荐，明登夫人的近亲一定会受到热烈欢迎。

[ðen] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv]['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] , [sɜː(r)] ?
Then you won't have any of these valuable articles , sir ?
然后 你 惯于 有 任何 的 这些 有价值的 文章 , 先生 ?

那么先生，您就看不到这些宝贵的文章了吗?

[jʊl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [hem] !

You'll	repent	it	,	sir	;	take	my	word	for	it	—	hem	!
你会	悔改	它	,	先生	;	拿	我的	单词	为了	它	—	她们	!

你会后悔的，先生；相信我——哼！

" [sɪns] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] , ['draɪli] , " [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ə'pɪəz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vælјuː]

"	Since	,	"	replied	Clarence	,	dryly	,	"	your	word	appears	of	so	much	more	value
"	自从	,	"	回复	克拉伦斯	,	干巴巴地	,	"	你的	单词	出现	的	所以	很多	更多的	价值

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

than	your	articles	,
比	你的	文章	,

“既然，”克拉伦斯冷冷地回答道，“你的言论似乎比你的文章更有价值，

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] .

pardon	me	,	if	I	prefer	taking	the	former	instead	of	the	latter	.
赦免	我	,	如果	我	更喜欢	采取	这	以前的	反而	的	这	后者	.

恕我直言，我更倾向于选择前者而不是后者。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] , — " [wel] , [sɜː(r)] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	Mr	.	Brown	forced	a	smile	,	—	"	Well	,	sir	,	very	well	,	very	well	indeed	.
"	先生	.	棕色的	强制	一个	微笑	,	—	"	出色地	,	先生	,	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	.

布朗先生强颜欢笑道：“好吧，先生，很好，确实很好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ?

You	will	not	go	out	before	two	o'clock	?
你	将要	不是	去	出去	前	二	点钟	?

你两点之前不会出门吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	at	that	time	I	shall	call	upon	you	respecting	the	commission	you	have
和	在	那	时间	我	将	称呼	之上	你	尊重	这	委员会	你	有

['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] . "

favoured	me	with	.	"
受青睐	我	和	.	"

届时，我将前来拜访您，洽谈您委托给我的使命。

" [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	I	will	await	you	,	"	said	Clarence	;	and	he	bowed	Mr	.	Brown	out	of	the
"	我	将要	等待	你	,	"	说	克拉伦斯	;	和	他	鞠躬	先生	.	棕色的	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我会等你，”克拉伦斯说着，把布朗先生送出了房间。

" [naʊ] , ['riːəli] , " [sed] ['lɪndən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Now	,	really	,	"	said	Linden	to	himself	,	as	he	paced	the	narrow	limits	of	his
"	现在	,	真的	,	"	说	林登	到	他自己	,	作为	他	踱步	这	狭窄的	限制	的	他的

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

“现在，真的，”林登一边在狭小的公寓里踱步，一边自言自语道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [wɒt] ['betə(r)][plæn][aɪ][kæn; kən] [pə'sjuː] ;

"	I	do	not	see	what	better	plan	I	can	pursue	;
"	我	做	不是	看	什么	更好的	计划	我	能	追求	;

“我看不出还有什么更好的计划可以实施；

[bʌt; bət][let] [ˌem 'iː] [wel] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz][maɪ] ['ʌltɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

but	let	me	well	consider	what	is	my	ultimate	object	.
但	让	我	出色地	考虑	什么	是	我的	最终的	目的	.

但让我好好想想我的最终目标是什么。

[ə; eɪ] [haɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['lædə(r)] !

A	high	step	in	the	world's	ladder	!
一个	高的	步	在	这	世界的	梯子	!

这是迈向世界阶梯的重要一步!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ?

how	is	this	to	be	obtained	?
如何	是	这	到	是	获得	?

如何获得这个数据?

[fɜːst] , [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'feʃnz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [prə'feʃn] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ə'dɒpt] ?

First	,	by	the	regular	method	of	professions	;	but	what	profession	should	I	adopt	?
第一的	,	经过	这	常规的	方法	的	职业	;	但	什么	职业	应该	我	采纳	?

首先，通过常规的职业选择方法；但是我应该选择什么职业呢?

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] [wɪð] [maɪ]

The	Church	is	incompatible	with	my	object	,	the	army	and	navy	with	my
这	教会	是	不相容	和	我的	目的	,	这	军队	和	海军	和	我的

[miːnz] .

means	.
方法	.

教会与我的目标不相容，陆军和海军与我的手段不相容。

[nekst] [kʌm] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mærɪdʒ]

Next	come	the	irregular	methods	of	adventure	and	enterprise	,	such	as	marriage
下一个	来	这	不规律的	方法	的	冒险	和	企业	,	这样的	作为	婚姻

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

with	a	fortune	,
和	一个	财富	,

其次是一些非常规的冒险和创业方式，例如与富翁联姻。

" — [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] , — " [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	—	here	he	paused	and	looked	at	the	glass	,	—	"	the	speculation	of	a
"	—	这里	他	暂停	和	看起来	在	这	玻璃	,	—	"	这	推测	的	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] ,

political	pamphlet	,
政治的	小册子	,

“——他停顿了一下，看着玻璃——“一份政治小册子的推测，

[ɔː(r)][æn; ən][əʊd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; [ə'tendəns] [ɒn][sʌm; səm] ['daɪɪŋ] ['maɪzə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

or	an	ode	to	the	minister	;	attendance	on	some	dying	miser	of	my	own
或者	一个	颂	到	这	部长	;	出席	在	一些	垂死	吝啬鬼	的	我的	自己的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

或者一首献给牧师的颂歌；去服侍某个垂死的、与我同名的守财奴，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

without	a	relation	in	the	world	;	or	,	in	short	,
没有	一个	关系	在	这	世界	;	或者	,	在	短的	,

在世上没有亲人；或者简而言之，

['eni] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [meɪ] ['diːsntli] ['ɒfə(r)][ɪt'self] .

any	other	mode	of	making	money	that	may	decently	offer	itself	.
任何	其他	模式	的	制作	钱	那	可能	体面地	提供	本身	.

任何其他可能比较有利的赚钱方式。

[naʊ] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

Now	,	situated	as	I	am	,	without	a	friend	in	this	great	city	,
现在	,	位于	作为	我	是	,	没有	一个	朋友	在	这	伟大的	城市	,

如今，我身处此地，在这座伟大的城市里举目无亲。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] ['pɜːtʃəs] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][æz; əz] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz]

I	might	as	well	purchase	my	experience	at	as	cheap	a	rate	and	in	as
我	可能	作为	出色地	购买	我的	经验	在	作为	便宜的	一个	速度	和	在	作为

[briːf] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

brief	a	time	as	possible	,
简短的	一个	时间	作为	可能的	,

我最好以尽可能低的成本和尽可能短的时间获得我的经验。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [siː] ['eni] [plæn][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)]

nor	do	I	see	any	plan	of	doing	so	more	promising	than	that	proposed	by	Mr
也不	做	我	看	任何	计划	的	正在做	所以	更多的	有前途	比	那	建议的	经过	先生

. [braʊn] .

.	Brown	.
.	棕色的	.

我也没有看到任何比布朗先生提出的方案更有希望的计划。

" [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

"	These	and	such	like	reflections	,
"	这些	和	这样的	喜欢	反思	,

“这些以及类似的思考，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kʌvənt]

joined	to	the	inspiriting	pages	of	the	"	Newgate	Calendar	"	and	"	The	Covent
加入	到	这	鼓舞人心	页面	的	这	"	纽盖特	日历	"	和	"	这	科文特

['gɑːd(ə)n] [ˌmægə'ziːn] ,

Garden	Magazine	,
花园	杂志	,

与《纽盖特日历》和《科文特花园杂志》的鼓舞人心的篇章一起，

" [tuː] [wɜːks] [wɪtʃ] ['klærəns] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kən'siːlmənt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] [tiː] - [treɪ]

"	two	works	which	Clarence	dragged	from	their	concealment	under	a	black	tea	-	tray
"	二	作品	哪个	克拉伦斯	拖拽	从	他们的	隐蔽	在下面	一个	黑色的	茶	-	托盘

,

,
,

“克拉伦斯从黑色茶盘下拖出了两幅作品，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] ['æmpl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm]

afforded	him	ample	occupation	till	the	hour	of	two	,	punctual	to	which	time
提供	他	充足	职业	直到	这	小时	的	二	,	准时	到	哪个	时间

['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] [rɪ'tɜːnd] .

Mr	.	Morris	Brown	returned	.
先生	.	莫里斯	棕色的	返回	.

让他有充足的时间做事，直到两点钟，莫里斯·布朗先生准时返回。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['klærəns] , " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] ?

"	Well	,	sir	,	"	said	Clarence	,	"	what	is	your	report	?
"	出色地	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	,	"	什么	是	你的	报告	?

“先生，”克拉伦斯说，“您的报告是什么？”

" [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [lɒŋ] [saɪz]

"	The	friend	of	the	late	Lady	W	.	wiped	his	brow	and	gave	three	long	sighs
"	这	朋友	的	这	晚的	女士	W	.	擦拭	他的	眉头	和	给予	三	长的	叹息

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

before	he	replied	:
前	他	回复	:

已故W夫人的这位朋友擦了擦额头的汗，长叹三声后回答道：

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wɔːk] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv]

"	A	long	walk	,	sir	—	a	very	long	walk	I	have	had	;	but	I	have
"	一个	长的	走	,	先生	—	一个	非常	长的	走	我	有	有	;	但	我	有

[sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

“先生，这是一段漫长的旅程——我走了很长一段路；但我成功了。”

[nəʊ] [θæŋks] , [sɜː(r)] , — [nəʊ] [θæŋks] , — [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l]

No	thanks	,	sir	,	—	no	thanks	,	—	the	lady	,	a	most	charming	,	delightful	,	amiable
不	谢谢	,	先生	,	—	不	谢谢	,	—	这	女士	,	一个	最多	迷人	,	愉快	,	可亲

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

不用了，先生——不用了，——这位女士，一位非常迷人、可爱、和蔼可亲的女士，

[wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ;

will	receive	you	with	pleasure	;
将要	收到	你	和	乐趣	;

我们将非常乐意接待您；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːlə(r)] ([æz; əz][ai] [sed]) [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

you	will	have	the	use	of	a	back	parlour	(	as	I	said	)	all	the	morning	,
你	将要	有	这	使用	的	一个	后退	客厅	(	作为	我	说	)	全部	这	早晨	,

正如我所说，整个上午你都可以使用后面的客厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [jɔː'self] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .

and	a	beautiful	little	bedroom	entirely	to	yourself	;	think	of	that	,	sir	.
和	一个	美丽的	小的	卧室	完全	到	你自己	;	思考	的	那	,	先生	.

还有一间漂亮的小卧室，完全属于您一个人；想想吧，先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [eg] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli]

You	will	have	an	egg	for	breakfast	,	and	you	will	dine	with	the	family
你	将要	有	一个	蛋	为了	早餐	,	和	你	将要	用餐	和	这	家庭

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] :

at	three	o'clock	:
在	三	点钟	:

早餐你会吃一个鸡蛋，下午三点和家人一起吃晚饭：

[kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊəz] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] . "

quite	fashionable	hours	you	see	,	sir	.	"
相当	时髦	小时	你	看	,	先生	.	"

您瞧，这可是相当时髦的作息时间，先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːmz] ? " [sed] ['lɪndən] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	And	the	terms	?	"	said	Linden	,	impatiently	.
"	和	这	条款	?	"	说	林登	,	不耐烦地	.

“条件是什么？”林登不耐烦地问道。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [tuː] [dʒen'tiːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

"	Why	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Brown	,	"	the	lady	was	too	genteel	to	talk	to
"	为什么	,	先生	,	"	回复	先生	.	棕色的	,	"	这	女士	曾是	也	文雅的	到	讲话	到

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

me	about	them	;
我	关于	他们	;

“先生，”布朗先生回答说，“那位女士太有教养了，不愿和我谈论这些事；

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt]

you	had	better	walk	with	me	to	her	house	and	see	if	you	cannot
你	有	更好的	走	和	我	到	她	房子	和	看	如果	你	不能

[jɔː'self] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

yourself	agree	with	her	.	"
你自己	同意	和	她	.	"

你最好跟我一起去她家看看，你亲眼看看自己是不是也同意她的说法。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['klærəns] .

"	I	will	,	"	said	Clarence	.
"	我	将要	,	"	说	克拉伦斯	.

“我会的，”克拉伦斯说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [drest] ?

"	Will	you	wait	here	till	I	have	dressed	?
"	将要	你	等待	这里	直到	我	有	穿着	?

“请你在这里等我穿好衣服好吗？”

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

"	Mr	.	Brown	bowed	his	assent	.
"	先生	.	棕色的	鞠躬	他的	同意	.

布朗先生鞠躬表示同意。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [θɔːt] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

"	I	might	as	well	,	"	thought	Clarence	,	as	he	ascended	to	his	bedroom	,
"	我	可能	作为	出色地	,	"	想法	克拉伦斯	,	作为	他	上升	到	他的	卧室	,

“我或许也该这么做，”克拉伦斯心想，一边说着一边走上卧室。

" [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːz] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]

"	inquire	into	the	character	of	this	gentleman	to	whose	good	offices	I	am	so
"	查询	进入	这	特点	的	这	绅士	到	谁	好的	办公室	我	是	所以

['ræʃli] [ɪn'trʌst] [maɪ'self] .

rashly	intrusting	myself	.
贸然	信任	我	.

“请调查一下这位先生的品行，我竟如此草率地将自己的善意托付于他。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	rang	his	bell	;	the	chambermaid	appeared	,	and	was	dismissed	for
"	他	响铃	他的	钟	;	这	女佣	出现	,	和	曾是	解雇	为了

[ðə; ði]['weɪtə(r)] .

the	waiter	.
这	服务员	.

“他按响了铃；女仆出现了，然后被打发走了，让给侍者。”

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [suːn] ['gɪv(ə)n] .

The	character	was	soon	asked	,	and	soon	given	.
这	特点	曾是	很快	问	,	和	很快	给定	.

很快就有人提出角色要求，很快也有人答应了。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['riːdərz] [seɪk] [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmwɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

For	our	reader's	sake	we	will	somewhat	enlarge	upon	it	.
为了	我们的	读者的	清酒	我们	将要	有些	放大	之上	它	.

为了方便读者理解，我们将对此进行一些补充说明。

['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Mr	.	Morris	Brown	originally	came	into	the	world	with	the	simple	appellation	of
先生	.	莫里斯	棕色的	起初	来了	进入	这	世界	和	这	简单的	称谓	的

['məʊzɪz] ,

Moses	,
摩西	,

莫里斯·布朗先生最初出生时的名字很简单，叫摩西。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — ['ɒnɪst] [mæn] — [hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði] ['maɪnəriz] [kæn; kən] [stɪl]

a	name	which	his	father	—	honest	man	—	had	,	as	the	Minories	can	still
一个	姓名	哪个	他的	父亲	—	诚实的	男人	—	有	,	作为	这	少数族裔	能	仍然

['testɪfaɪ] , ['ɒnərəbli] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

testify	,	honourably	borne	before	him	.
作证	,	光荣地	出生	前	他	.

他的父亲——一个诚实的人——曾光荣地使用过这个名字，米诺里斯家族至今仍可以作证。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊzɪz] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv] , [wen] [hɪz; ɪz]

Scarcely	,	however	,	had	the	little	Moses	attained	the	age	of	five	,	when	his
几乎	,	然而	,	有	这	小的	摩西	已达到	这	年龄	的	五	,	什么时候	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

然而，小摩西刚满五岁不久，他的父亲就……

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

for	causes	best	known	to	himself	,	became	a	Christian	.
为了	原因	最好的	已知	到	他自己	,	成为	一个	基督教	.

至于原因，只有他自己知道，他成为了一名基督徒。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['pəʊt(ə)nt] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Somehow	or	other	there	is	a	most	potent	connection	between	the	purse	and	the
不知何故	或者	其他	那里	是	一个	最多	强效	联系	之间	这	钱包	和	这

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

不知何故，钱包和良心之间似乎存在着一种非常强烈的联系。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['gəʊldən] ['ʃaʊərz] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	accordingly	the	blessings	of	Heaven	descended	in	golden	showers	upon	the
和	因此	这	祝福	的	天堂	下降	在	金的	淋浴	之上	这

['prɒsɪˌlaɪt] .

proselyte	.
皈依者	.

于是，上天的祝福如金雨般降临在皈依者身上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [plʌm] ,

"	I	shall	die	worth	a	plum	,
"	我	将	死	值得	一个	李子	,

“我将死得像个李子一样。”

" [sed] ['məʊzɪz][ðə; ði]['eldə(r)] ([huː] [hæd; həd]['teɪkən]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɒg'nəʊmen]

"	said	Moses	the	elder	(	who	had	taken	unto	himself	the	Christian	cognomen
"	说	摩西	这	长老	(	WHO	有	已采取	到	他自己	这	基督教	绰号

[ɒv; əv] [braʊn]) ;

of	Brown	)	;
的	棕色的	)	;

“老摩西说道（他给自己取了基督教的绰号布朗）；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɜːθ] [ə; eɪ] [plʌm] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,

"	I	shall	die	worth	a	plum	,	"	repeated	he	,
"	我	将	死	值得	一个	李子	,	"	重复	他	,

“我死得其所，”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

as	he	went	one	fine	morning	to	speculate	at	the	Exchange	.
作为	他	去	一	美好的	早晨	到	推测	在	这	交换	.

在一个晴朗的早晨，他前往交易所进行投机交易。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nju:z] , [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

A	change	of	news	,	sharp	and	unexpected	as	a	change	of	wind	,
一个	改变	的	消息	,	锋利的	和	意外	作为	一个	改变	的	风	,

新闻发生了突变，如同风向突变般突兀而意外。

['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [stɒks] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ðə; ði] [plʌm] .

lowered	the	stocks	and	blighted	the	plum	.
降低	这	股票	和	秕	这	李子	.

降低了股价，导致李子枯萎。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] " [gə'zet] " [ðæt] [wi:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [wi:dz] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	Brown	was	in	the	"	Gazette	"	that	week	,	and	his	wife	in	weeds	for
先生	.	棕色的	曾是	在	这	"	公报	"	那	星期	,	和	他的	妻子	在	杂草	为了

[hɪm][ðə; ði][nekst] .

him	the	next	.
他	这	下一个	.

布朗先生那周上了《公报》，下周他的妻子就为他献上了鲜花。

[hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sed] [waɪf] , ['sevrəl] [dets] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['məʊzɪz] .

He	left	behind	him	,	besides	the	said	wife	,	several	debts	and	his	son	Moses	.
他	左边	在后面	他	,	除了	这	说	妻子	,	一些	债务	和	他的	儿子	摩西	.

除了妻子之外，他还留下了数笔债务和儿子摩西。

['begə] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , ['aʊə(r)] ['wɪdəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɒp] [ɪn] ['wɔ:rdʊər] [stri:t] [tu:; tə]

Beggared	by	the	former	,	our	widow	took	a	small	shop	in	Wardour	Street	to
穷困潦倒	经过	这	以前的	,	我们的	寡妇	采取	一个	小的	店铺	在	沃德	街道	到

[sə'pɔ:t] [ðə; ði]['lætə(r)] .

support	the	latter	.
支持	这	后者	.

由于前者（指经济困难）而家道中落，我们的寡妇在沃德街开了一家小店来补贴家用。

['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['entəpraɪzɪŋ] — ['kɔ:ʃəs] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [paʊndz] ,

Patient	,	but	enterprising	—	cautious	of	risking	pounds	,
病人	,	但	进取	—	谨慎	的	冒险	磅	,

耐心但富有进取心——谨慎对待损失英镑的风险

[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn] ['reɪzɪŋ] [pens] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊzɪz] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [prəu'pensiti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

indefatigable	in	raising	pence	—	the	little	Moses	inherited	the	propensities	of	his
不懈	在	提高	便士	—	这	小的	摩西	遗传	这	倾向	的	他的

['hi:bru:] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

Hebrew	ancestors	;
希伯来语	祖先	;

小摩西继承了希伯来祖先的勤俭节约的习惯，孜孜不倦地筹集资金。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt][səʊ]['keɪpəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [prəʊ'dʒenɪtə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	though	not	so	capable	as	his	immediate	progenitor	of	making	a
和	尽管	不是	所以	有能力的	作为	他的	即时	始祖	的	制作	一个

['fɔ:tʃu:n] ,

fortune	,
财富	,

虽然他不像他的直系先祖那样有能力发家致富，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [fɑ:(r)] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [lu:z] [wʌn] .

he	was	at	least	far	less	likely	to	lose	one	.
他	曾是	在	至少	远的	较少的	可能	到	失去	一	.

他至少不太可能丢掉一个。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪndəstri] [bəuθ][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

In	spite	,	however	,	of	all	the	industry	both	of	mother	and	son	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	全部	这	行业	两个都	的	母亲	和	儿子	,

然而，尽管母子二人付出了巨大的努力，

[ðə; ði] ['geɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['skænti] ; [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðem; ðəm] ['kæpɪt(ə)l] [wɒz; wəz]

the	gains	of	the	shop	were	but	scanty	;	to	increase	them	capital	was
这	收益	的	这	店铺	是	但	稀少	;	到	增加	他们	首都	曾是

[rɪ'kwaɪəd] ,

required	,
必需的	,

这家店铺的收益微薄；要想增加收益，就需要资金。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['mɪstə(r)] . ['məʊzɪz] [braʊnz] ['kæpɪt(ə)l] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	all	Mr	.	Moses	Brown's	capital	lay	in	his	brain	.
和	全部	先生	.	摩西	布朗的	首都	躺	在	他的	脑	.

摩西·布朗先生的所有资本都在他的大脑里。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	is	a	bad	foundation	,	"	said	the	mother	,	with	a	sigh	.
"	它	是	一个	坏的	基础	,	"	说	这	母亲	,	和	一个	叹	.

“这是一个糟糕的基础，”母亲叹了口气说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ! " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] , [hi:; hi] [tɜ:nd] ['brəʊkə(r)] .

"	Not	at	all	!	"	said	the	son	,	and	leaving	the	shop	,	he	turned	broker	.
"	不是	在	全部	!	"	说	这	儿子	,	和	离开	这	店铺	,	他	转向	经纪人	.

“一点也不！”儿子说着，离开了店铺，转行做了经纪人。

[naʊ] [ə; eɪ] ['brəʊkə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [meɪks] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [fʌndz] ,

Now	a	broker	is	a	man	who	makes	an	income	out	of	other	people's	funds	,
现在	一个	经纪人	是	一个	男人	WHO	制作	一个	收入	出去	的	其他	人们的	资金	,

经纪人是指利用他人资金赚取收入的人。

— [ə; eɪ] ['gli:nə(r)] [ɒv; əv] [streɪ] [ik'strævəgəns,-gənsi] ;

—	a	gleaner	of	stray	extravagances	;
—	一个	拾穗者	的	流浪	奢侈	;

—一个拾荒者，专门收集散落的奢侈品；

[ænd; ənd] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [meɪ] ['feəli] [bi:; bi]

and	by	doing	the	public	the	honour	of	living	upon	them	may	fairly	be
和	经过	正在做	这	民众	这	荣誉	的	活的	之上	他们	可能	相当	是

[tɜ:rmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [steɪt] ['mɪnɪstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

termed	a	little	sort	of	state	minister	in	his	way	.
称为	一个	小的	种类	的	状态	部长	在	他的	方式	.

而他通过为公众谋生，以此获得荣誉，从某种意义上说，他可以称得上是一位小小的国务大臣。

[wɒt] [wɪð] ['hɔ:ntɪŋ] ['seɪlz] , ['hɔ:kɪŋ] ['tʃaɪnə] ,

What	with	haunting	sales	,	hawking	china	,
什么	和	令人难忘	销售量	,	霍金	中国	,

伴随着令人难以忘怀的促销活动，兜售中国商品，

['selɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [wʌn] [əʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

selling	the	curiosities	of	one	old	lady	and	purchasing	the	same	for	another	,
销售	这	奇闻异事	的	一	老的	女士	和	购买	这	相同的	为了	其他	,

把一位老太太的古玩卖掉，然后又为另一位老太太买回同样的古玩。

['mɪstə(r)] . [braʊn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

Mr	.	Brown	managed	to	enjoy	a	very	comfortable	existence	.
先生	.	棕色的	管理	到	享受	一个	非常	舒服的	存在	.

布朗先生过着非常舒适的生活。

[greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['geɪnz] [wɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ɪn'vɜ:t] [ðeə(r)] [æn'tɪθəsɪs] ,

Great	pains	and	small	gains	will	at	last	invert	their	antithesis	,
伟大的	疼痛	和	小的	收益	将要	在	最后的	倒置	他们的	对立	,

巨大的痛苦和微小的收获最终会颠倒它们的对立面。

[ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ['prɒfɪt] ;

and	**make**	**little**	**trouble**	**and**	**great**	**profit**	**;**
和	制作	小的	麻烦	和	伟大的	利润	;

制造小麻烦，获得大利益；

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] ,

so	**that**	**by**	**the**	**time**	**Mr**	**.**	**Brown**	**had**	**attained**	**his**	**fortieth**	**year**	**,**
所以	那	经过	这	时间	先生	.	棕色的	有	已达到	他的	第四十	年	,

因此，到布朗先生四十岁时，

[ðə; ði] ['peti] [ʃɒp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['weəhaʊs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['məʊzɪz] ,

the	**petty**	**shop**	**had**	**become**	**a**	**large**	**warehouse**	**;**	**and**	**,**	**if**	**the**	**worthy**	**Moses**	**,**
这	小气	店铺	有	变得	一个	大的	仓库	;	和	,	如果	这	值得	摩西	,

[naʊ] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ['ɪntuː] ['mɒrɪs] ,

now	**christianized**	**into**	**Morris**	**,**
现在	基督教化	进入	莫里斯	,

小商店变成了大型仓库；而且，如果那位值得尊敬的摩西，如今已皈依基督教，改名为莫里斯，

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [plʌmz] ,

was	**not**	**so**	**sanguine**	**as**	**his**	**father**	**in**	**the**	**gathering**	**of**	**plums**	**,**
曾是	不是	所以	乐观	作为	他的	父亲	在	这	采集	的	李子	,

在采摘李子方面，他不像他父亲那样乐观。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] ['windfɔːlz] .

he	**had**	**been**	**at**	**least**	**as**	**fortunate**	**in**	**the**	**collecting**	**of**	**windfalls**	**.**
他	有	到过	在	至少	作为	幸运	在	这	收集	的	意外之财	.

他在获得意外之财方面至少也同样幸运。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

To	**say**	**truth**	**,**
到	说	真相	,

说实话，

[ðə; ði]['æbɪgeɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['helpmeɪt]

the	**abigail**	**of**	**the**	**defunct**	**Lady**	**Waddilove**	**had**	**been**	**no**	**unprofitable**	**helpmate**
这	阿比盖尔	的	这	已倒闭	女士	-	有	到过	不	无利可图	帮手

[tuː; tə]['aʊə(r)]['brəʊkə(r)] .

to	**our**	**broker**	**.**
到	我们的	经纪人	.

已故的瓦迪洛夫夫人的妻子阿比盖尔对我们的经纪人来说并非一个无益的帮手。

[æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] [bə'nevələnt] ,

As	**ingenious**	**as**	**benevolent**	**,**
作为	巧妙	作为	仁慈	,

既聪明又仁慈，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'zɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

she	**was**	**the**	**owner**	**of**	**certain**	**rooms**	**of**	**great**	**resort**	**in**	**the**	**neighbourhood**
她	曾是	这	所有者	的	肯定	房间	的	伟大的	采取	在	这	邻里

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

of	**St**	**.**	**James's**	**,**
的	英石	.	詹姆斯的	,

她在圣詹姆斯附近拥有几间颇受欢迎的客房。

— [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [kæps][ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)]

—	**rooms**	**where**	**caps**	**and**	**appointments**	**were**	**made**	**better**	**than**	**anywhere**
—	房间	在哪里	帽子	和	预约	是	制成	更好的	比	任何地方

[els] ,

else	**,**
别的	,

——那些安排帽子和预约的房间，比其他任何地方都做得更好，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['kredɪt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [lɒst] [ə'pɒn] [tɜːmz] ['iːkwəli]

and	where	credit	was	given	and	character	lost	upon	terms	equally
和	在哪里	信用	曾是	给定	和	特点	丢失的	之上	条款	同样地

[ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

advantageous	to	the	accommodating	Mrs	.	Brown	.
有利	到	这	适应性强	太太	.	棕色的	.

而且，给予信任和损害名誉的条件，对好说话的布朗太太同样有利。

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [θruː] ['laɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [θruː]

Meanwhile	her	husband	,	continuing	through	liking	what	he	had	begun	through
同时	她	丈夫	,	继续	通过	喜欢	什么	他	有	开始	通过

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

与此同时，她的丈夫因为迫于无奈，继续着他最初开始的事业，并逐渐喜欢上了这份工作。

['slækən] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ɪn] [ɔːg'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

slackened	not	his	industry	in	augmenting	his	fortune	;	on	the	contrary	,
松弛	不是	他的	行业	在	增强	他的	财富	;	在	这	相反	,

他并没有放松积累财富的勤奋；相反，

[smɔːl] ['prɑːfɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wʌnz] ,

small	profits	were	but	a	keener	incentive	to	large	ones	,
小的	利润	是	但	一个	更敏锐	激励	到	大的	一个	,

小额利润反而更能激励人们追求大额利润。

— [æz; əz] [ðə; ði] ['glʌtn] ['əʊnli] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['lʌntʃən] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

—	as	the	glutton	only	sharpened	by	luncheon	his	appetite	for	dinner	.
—	作为	这	馋嘴	仅有的	锋利	经过	午餐	他的	食欲	为了	晚餐	.

——贪吃鬼午餐后反而更加渴望晚餐了。

[stɪl] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ðə; ði] ['veri] [ˌælsə'baɪəˌdiːz] [ɒv; əv] ['brəʊkəz] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

Still	was	Mr	.	Brown	the	very	Alcibiades	of	brokers	,	the	universal	genius	,
仍然	曾是	先生	.	棕色的	这	非常	阿尔西比亚德斯	的	经纪人	,	这	普遍的	天才	,

布朗先生依然是经纪人中的阿尔西比亚德斯，是无所不能的天才。

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] .

suiting	every	man	to	his	humour	.
适合	每一个	男人	到	他的	幽默	.

适合每个人的幽默风格。

['bɪznəs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌrə] [tuː; tə] [ðæt]

Business	of	whatever	description	,	from	the	purchase	of	a	borough	to	that
商业	的	任何	描述	,	从	这	购买	的	一个	行政区	到	那

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] ,

of	a	brooch	,
的	一个	胸针	,

任何类型的商业活动，从购买一个行政区到购买一枚胸针，

[wɒz; wəz] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] [məʊst] ['zeləs] [pə'sjuːt] : ['tævəːnz] ,

was	alike	the	object	of	Mr	.	Brown's	most	zealous	pursuit	:	taverns	,
曾是	同样	这	目的	的	先生	.	布朗的	最多	热心	追逐	:	酒馆	,

[weə(r)] ['kʌntri] ['kʌz(ə)nz] [pʊt] [ʌp] ;

where	country	cousins	put	up	;
在哪里	国家	表兄弟姐妹	放	向上	;

同样也是布朗先生最热衷追求的目标：乡亲们借宿的酒馆；

['rʌstɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [weə(r)] ['eɪnʃənt] ['meɪdnz] [rɪ'zaɪdɪd] ; ['ɔːkʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['bɑːtə(r)] ; ['sɪti] [ɔː(r)] ['hæmlət] ,

rustic	habitations	,	where	ancient	maidens	resided	;	auction	or	barter	;	city	or	hamlet	,
乡村	居住地	,	在哪里	古老的	少女们	居住地	;	拍卖	或者	物物交换	;	城市	或者	村庄	,

古朴的住所，古代少女居住的地方；拍卖或物物交换；城市或村庄

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['evri]

—	all	were	the	same	to	that	enterprising	spirit	,	which	made	out	of	every
—	全部	是	这	相同的	到	那	进取	精神	,	哪个	制成	出去	的	每一个

[ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] !

acquaintance	—	a	commission	!
熟人	—	一个	委员会	!

——对于这种进取精神来说，所有人都一样，他把每个熟人都变成了一笔生意！

[sə'geɪʃəs] [ænd; ənd][ə'kjuːt] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [pə'siːvd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] ['kʌvərɪŋ]

Sagacious	and	acute	,	Mr	.	Brown	perceived	the	value	of	eccentricity	in	covering
明智	和	急性	,	先生	.	棕色的	感知	这	价值	的	古怪	在	覆盖

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

布朗先生眼光敏锐，富有远见，他看到了封面设计中特立独行的价值。

[ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][æz; əz] [ɒd] [wɪl] [biː; bi]

and	found	by	experience	that	whatever	can	be	laughed	at	as	odd	will	be
和	成立	经过	经验	那	任何	能	是	笑了	在	作为	奇怪的	将要	是

['greɪvli] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['hɑːmləs] .

gravely	considered	as	harmless	.
严重地	经过考虑的	作为	无害	.

经验表明，凡是能被嘲笑为怪异的事物，都会被认真地认为是无害的。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['broʊkərz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ðæn; ðən]

Several	of	the	broker's	peculiarities	were	,	therefore	,	more	artificial	than
一些	的	这	经纪人	特殊性	是	,	所以	,	更多的	人造的	比

['nætʃ(ə)rəl] ;

natural	;
自然的	;

因此，这位经纪人的几个怪癖与其说是自然形成的，不如说是人为造成的；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][slaɪ] ['baːginz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['smʌgld] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	many	were	the	sly	bargains	which	he	smuggled	into	effect	under	the
和	许多	是	这	狡猾	特价商品	哪个	他	走私	进入	影响	在下面	这

['kʌmftəb(ə)l] [kləʊk] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] .

comfortable	cloak	of	singularity	.
舒服的	披风	的	奇点	.

他利用自己独特的魅力，偷偷地进行了许多狡猾的交易。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] ,

No	wonder	,	then	,
不	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði]['krɑːfti] ['mɒrɪs] [gruː] ['grædʒuəli] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [juː'tɪləti]

that	the	crafty	Morris	grew	gradually	in	repute	as	a	person	of	infinite	utility
那	这	狡猾	莫里斯	生长	逐步地	在	声誉	作为	一个	人	的	无限	公用事业

[ænd; ənd] ['eksələnt] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ;

and	excellent	qualifications	;
和	出色的	资格	;

狡猾的莫里斯逐渐赢得了极高的声誉，成为一位才干卓越、能力出众的人；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['saɪə(r)] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ]

or	that	the	penetrating	friends	of	his	deceased	sire	bowed	to	the	thriving
或者	那	这	渗透	朋友们	的	他的	死者	父系	鞠躬	到	这	熙

[aɪ'tɪnərənt] ,

itinerant	,
流动	,

或者说，他已故父亲那些眼光敏锐的朋友向这位生意兴隆的流浪汉低头致敬。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] ['meni] [ɪn] ['lɔftiə] [prə'feʃnz] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['dʒen(ə)rəl]
with **a** **respect** **which** **they** **denied** **to** **many** **in** **loftier** **professions** **and** **more** **general**
和 一个 尊重 哪个 他们 否认 到 许多 在 更高 职业 和 更多的 一般的
[ɪ'sti:m] .
esteem **.**
尊重 .

他们给予了许多身居更高职业、享有更广泛尊重的人所不具备的尊重。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[trʌst] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [faɪn] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)] , — ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] ['praɪvət] .
Trust **me** **you** **have** **an** **exceeding** **fine** **lodging** **here** **,** **—** **very** **neat** **and** **private** **.**
相信 我 你 有 一个 超过 美好的 住宿 这里 , — 非常 整洁的 和 私人的 .
— [ben] ['dʒɒnsən] .
— **BEN** **JONSON** **.**
— 本 约翰逊 .

相信我，你在这里住得非常好，非常整洁私密。——本·琼森

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɒŋ] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['brəʊkə(r)]
It **was** **a** **tolerably** **long** **walk** **to** **the** **abode** **of** **which** **the** **worthy** **broker**
它 曾是 一个 勉强可以接受 长的 走 到 这 住所 的 哪个 这 值得 经纪人
[spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
spoke **in** **such** **high** **terms** **of** **commendation** **.**
辐 在 这样的 高的 条款 的 表彰 .

从那里到那位德高望重的经纪人极力称赞的住所，路程相当长。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [tə'wɔ:dz] ['pædɪŋtən] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ]
At **length** **,** **at** **the** **suburbs** **towards** **Paddington** **,** **Mr** **.** **Brown** **stopped** **at** **a**
在 长度 , 在 这 郊区 向 帕丁顿 , 先生 . 棕色的 停止 在 一个
['veri] [smɔ:l] [haʊs] ;
very **small** **house** **;**
非常 小的 房子 ;

最后，在通往帕丁顿的郊区，布朗先生在一栋很小的房子前停了下来；

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbɜ:rz] ,
it **stood** **rather** **retired** **from** **its** **surrounding** **neighbours** **,**
它 站立 相当 退休 从 它是 周围 邻居 ,

它与周围的邻居相比显得有些孤零零的。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [prɪ'tendɪŋ] ['æspekt] [ðæn; ðən] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ,
which **were** **of** **a** **loftier** **and** **more** **pretending** **aspect** **than** **itself** **,** **and** **,**
哪个 是 的 一个 更高 和 更多的 假装 方面 比 本身 , 和 ,

它们比自身更具崇高和矫揉造作的意味，而且，

[ɪn] [ɪts] ['ɔ:kwəd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
in **its** **awkward** **shape** **and** **pitiful** **bashfulness** **,**
在 它是 尴尬的 形状 和 可怜 臊 ,

它外形笨拙，羞怯可怜。

[lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
looked **exceedingly** **like** **a** **school** **-** **boy** **finding** **himself** **for** **the** **first** **time** **in** **a**
看起来 非常 喜欢 一个 学校 - 男生 寻找 他自己 为了 这 第一的 时间 在 一个
[grəʊn] [ʌp] ['pɑ:ti] ,
grown **up** **party** **,**
生长 向上 派对 ,

他看起来就像一个第一次参加成人派对的小学生。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɒbskjʊ'ɹəst] ['kɔːnə(r)] [hiː; hɪ] [kæn; kən]

and	shrinking	with	all	possible	expedition	into	the	obscurest	corner	he	can
和	收缩	和	全部	可能的	远征	进入	这	晦涩难懂	角落	他	能

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

他竭尽所能地缩小规模，前往他所能发现的最偏僻的角落。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] ,

Passing	through	a	sort	of	garden	,
通过	通过	一个	种类	的	花园	,

穿过一片类似花园的区域，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [gɹɑːs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [im'breis] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɹaɪp] [ɒv; əv] ['gɹævə(ə)l] ,

in	which	a	spot	of	grass	lay	in	the	embraces	of	a	stripe	of	gravel	,
在	哪个	一个	点	的	草	躺	在	这	拥抱	的	一个	条纹	的	碎石	,

其中一小块草地被一条砾石带环抱，

['mɪstə(r)] . [bɹaʊn] [nɒkt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['veɹi] [bɹaɪt] ['nɒkə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veɹi] [njuː] [dɔː(r)] .

Mr	.	Brown	knocked	upon	a	very	bright	knocker	at	a	very	new	door	.
先生	.	棕色的	敲门	之上	一个	非常	明亮的	敲击器	在	一个	非常	新的	门	.

布朗先生敲了敲一扇崭新门上非常明亮的门环。

[ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔɪ] [ə'pɪəd] .

The	latter	was	opened	,	and	a	foot	-	boy	appeared	.
这	后者	曾是	打开	,	和	一个	脚	-	男生	出现	.

后门打开了，一个男仆走了出来。

" [ɪz] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [wɪ'ðɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['bɹəʊkə(r)] .

"	Is	Mrs	.	Copperas	within	?	"	asked	the	broker	.
"	是	太太	.	铜	之内	?	"	问	这	经纪人	.

“科珀拉斯太太在里面吗？”经纪人问道。

" [jiːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Yees	,	sir	,	"	said	the	boy	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	男生	.

“是的，先生，”男孩说。

" [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ʌp] [steəz] , " [ɹi'zjuːmd] [bɹaʊn] .

"	Show	this	gentleman	and	myself	up	stairs	,	"	resumed	Brown	.
"	展示	这	绅士	和	我	向上	楼梯	,	"	恢复	棕色的	.

“带这位先生和我上楼去，”布朗继续说道。

" [jiːz] , " [ɹiː'ɪtəɹeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['læki] .

"	Yees	,	"	reiterated	the	lackey	.
"	是的	,	"	重申	这	走狗	.

“是的，”喽啰重复道。

[ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['næɹəʊ] ['steəkeɪs] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [dɪ'mɪnjətɪv] ['dɹɔːɪŋ] - [ɹuːm] ,

Up	a	singularly	narrow	staircase	,	into	a	singularly	diminutive	drawing	-	room	,
向上	一个	单独地	狭窄的	楼梯	,	进入	一个	单独地	小字	绘画	-	房间	,

['klærəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] .

Clarence	and	his	guide	were	ushered	.
克拉伦斯	和	他的	指导	是	引导	.

克拉伦斯和他的向导被引上了一条异常狭窄的楼梯，进入了一间异常狭小的客厅。

[ðeə(r)] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] ,

There	,	seated	on	a	little	chair	by	a	little	work	-	table	,
那里	,	坐着	在	一个	小的	椅子	经过	一个	小的	工作	-	桌子	,

他坐在小工作台旁的一把小椅子上，

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [pn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ænd; ənd][wʌn][hænd][pn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

with	one	foot	on	a	little	stool	and	one	hand	on	a	little	book	,
和	一	脚	在	一个	小的	凳子	和	一	手	在	一个	小的	书	,

一只脚踩在小凳子上，一只手放在一本小书上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

was	a	little	—	very	little	lady	.
曾是	一个	小的	—	非常	小的	女士	.

她是个小个子——非常小的女士。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ; [ænd; ənd] ['klærəns] [baʊd] [ləʊ] ,

"	This	is	the	young	gentleman	,	"	said	Mr	.	Brown	;	and	Clarence	bowed	low	,
"	这	是	这	年轻的	绅士	,	"	说	先生	.	棕色的	;	和	克拉伦斯	鞠躬	低的	,

“这位就是那位年轻先生，”布朗先生说道；克拉伦斯深深鞠了一躬。

[ɪn]['təʊkən][pv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

in	token	of	the	introduction	.
在	令牌	的	这	介绍	.

作为介绍的象征。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [bend] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	lady	returned	the	salutation	with	an	affected	bend	,	and	said	,
这	女士	返回	这	问候	和	一个	做作的	弯曲	,	和	说	,

那位女士佯装弯腰回礼，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ'teskli] [səb'djuːd] [təʊn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs] , [sɜː(r)] ,

in	a	mincing	and	grotesquely	subdued	tone	,	"	You	are	desirous	,	sir	,
在	一个	绞碎	和	怪诞地	低沉的	语气	,	"	你	是	渴望	,	先生	,

她用一种矫揉造作、极其低沉的语气说：“先生，您很渴望……”

[pv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [pv; əv][maɪ]['fæməli] .

of	entering	into	the	bosom	of	my	family	.
的	进入	进入	这	怀	的	我的	家庭	.

进入我家人的怀抱。

[wiː; wi] [pə'zes] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [pv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

We	possess	accommodations	of	a	most	elegant	description	;	accustomed	to	the
我们	具有	住宿	的	一个	最多	优雅的	描述	;	习惯	到	这

[dʒen'tiːl] ['sɜ·klz] ,

genteelest	circles	,
最文雅的	界	,

我们拥有极其优雅的住宿条件；这里曾是上流社会人士的聚集地。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['briːzɪz] [pv; əv][ðə; ði] ['haigit] [hɪlz] ,

enjoying	the	pure	breezes	of	the	Highgate	hills	,
享受	这	纯的	微风	的	这	海格特	丘陵	,

享受着海格特山丘的清新微风，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [gest] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [pv; əv][ə; eɪ] [həʊm]

and	presenting	to	any	guest	we	may	receive	the	attractions	of	a	home
和	呈现	到	任何	客人	我们	可能	收到	这	景点	的	一个	家

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][pv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ,

rather	than	of	a	lodging	,
相当	比	的	一个	住宿	,

我们力求为每一位客人呈现家的温馨，而非旅馆的冷冰冰。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['aʊə(r)] [rɪ'triːt] [nəʊ] [les] ['elɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən] [juˈniːk] .

you	will	find	our	retreat	no	less	eligible	than	unique	.
你	将要	寻找	我们的	撤退	不	较少的	有资格的	比	独特的	.

您会发现我们的静修中心不仅独一无二，而且品质卓越。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [prə'feʃn] , [sʌm; səm] ['sɪti] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)] —

You	are	,	I	presume	,	sir	,	in	some	profession	,	some	city	avocation	—	or	—
你	是	,	我	怙	,	先生	,	在	一些	职业	,	一些	城市	业余爱好	—	或者	—

[ɔː(r)] [treɪd] ? "

or	trade	?	"
或者	贸易	?	"

先生，我猜您从事某种职业，或者在城里做些零工——或者——或者有什么生意吧?

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] [prə'feʃn] .

"	I	have	the	misfortune	,	"	said	he	,	smiling	,	"	to	belong	to	no	profession	.
"	我	有	这	不幸	,	"	说	他	,	微笑	,	"	到	属于	到	不	职业	.

“我不幸，”他笑着说，“没有属于任何职业。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkə(r)] .

"	The	lady	looked	hard	at	the	speaker	,	and	then	at	the	broker	.
"	这	女士	看起来	难的	在	这	扬声器	,	和	然后	在	这	经纪人	.

“那位女士仔细地看了看演讲者，然后又看了看经纪人。”

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] [prə'feʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

With	certain	people	to	belong	to	no	profession	is	to	be	of	no	respectability	.
和	肯定	人们	到	属于	到	不	职业	是	到	是	的	不	体面	.

在某些人眼里，不从事任何职业都是不体面的。

" [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['refərənsɪz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] - [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] , " [rɪ'zjuːmd]

"	The	most	unexceptionable	references	will	be	given	-	and	required	,	"	resumed
"	这	最多	无可挑剔	参考	将要	是	给定	-	和	必需的	,	"	恢复

['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] .

Mrs	.	Copperas	.
太太	.	铜	.

“我们将提供——而且要求提供——无可挑剔的推荐信，”科珀拉斯夫人继续说道。

" ['sɜːt(ə)nlɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " ['sɜːt(ə)nlɪ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

"	Certainly	,	"	said	Mr	.	Brown	,	"	certainly	,	the	gentleman	is	a	relation	of	Mrs	.
"	当然	,	"	说	先生	.	棕色的	,	"	当然	,	这	绅士	是	一个	关系	的	太太	.

['mɪndən] ,

Minden	,
明登	,

“当然，”布朗先生说，“这位先生肯定是明登太太的亲戚。”

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv][maɪn] . "

a	very	old	customer	of	mine	.	"
一个	非常	老的	顾客	的	矿	.	"

我的一位老客户。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , " [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz]['set(ə)ld] ; " [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	In	that	case	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	"	the	affair	is	settled	;	"	and	,	rising	,
"	在	那	案件	,	"	说	太太	.	铜	,	"	这	事务	是	定居	;	"	和	,	上升	,

“既然如此，”科珀拉斯太太说，“事情就这么定了；”说着，她站起身来。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] ,

she	rang	the	bell	,	and	ordered	the	foot	-	boy	,
她	响铃	这	钟	,	和	订购	这	脚	-	男生	,

她按响了门铃，并命令男仆：

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] [neɪm] [ɒv; əv] " [diː] [wɛrənz] " [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

whom	she	addressed	by	the	grandiloquent	name	of	"	De	Warens	"	to	show	the
谁	她	已解决	经过	这	夸夸其谈	姓名	的	"	德	沃伦斯	"	到	展示	这

['dʒentlmən] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] .

gentleman	the	apartments	.
绅士	这	公寓	.

她用“德·瓦伦斯”这个响亮的名字称呼他，让他带这位先生参观公寓。

[waɪl] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði][tɒp]

While	Clarence	was	occupied	in	surveying	the	luxuries	of	a	box	at	the	top
尽管	克拉伦斯	曾是	占领	在	测量	这	奢侈品	的	一个	盒子	在	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

当克拉伦斯忙着打量屋顶上包厢里的奢华享受时，

[kɔːld] [ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][dʒʌst][hɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

called	a	bed	-	chamber	,	which	seemed	just	large	and	just	hot	enough	for	a
称为	一个	床	-	房间	,	哪个	似乎	只是	大的	和	只是	热的	足够的	为了	一个

['krɪsəlɪs] ,

chrysalis	,
蛹	,

被称为寝室，看起来大小和温度都刚好适合蛹生长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [bɒks] [bɪ'ləʊ] , [tɜːrmd] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

and	a	corresponding	box	below	,	termed	the	back	parlour	,
和	一个	相应的	盒子	以下	,	称为	这	后退	客厅	,

下方还有一个对应的空间，称为后客厅。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] ['krɪsəlɪs] [wen]

which	would	certainly	not	have	been	large	enough	for	the	said	chrysalis	when
哪个	会	当然	不是	有	到过	大的	足够的	为了	这	说	蛹	什么时候

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

turned	into	a	butterfly	,
转向	进入	一个	蝴蝶	,

当蛹化成蝴蝶后，这个空间肯定不够大。

['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] , ['ɑːftə(r)]['djuːli] , [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] ['klærəns] , [prə'siːdid]

Mr	.	Morris	Brown	,	after	duly	,	expatiating	on	the	merits	of	Clarence	,	proceeded
先生	.	莫里斯	棕色的	,	后	正式地	,	详述	在	这	优点	的	克拉伦斯	,	继续

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] ;

to	speak	of	the	terms	;
到	说话	的	这	条款	;

莫里斯·布朗先生在充分阐述了克拉伦斯的优点之后，开始谈论条款；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['set(ə)ld] ,

these	were	soon	settled	,
这些	是	很快	定居	,

这些问题很快就得到了解决。

[fɔː(r); fə(r)] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [nɒt] [ə'bʌv] [θriː] [taɪmz] [æz; əz]

for	Clarence	was	yielding	and	the	lady	not	above	three	times	as
为了	克拉伦斯	曾是	屈服	和	这	女士	不是	多于	三	时代	作为

[ɪk'stɔːʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .

extortionate	as	she	ought	to	have	been	.
敲诈勒索	作为	她	应该	到	有	到过	.

因为克拉伦斯很顺从，而那位女士的勒索程度至少是她应该有的三倍。

[bɪ'fɔː(r)] ['lɪndən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] .

Before	Linden	left	the	house	,	the	bargain	was	concluded	.
前	林登	左边	这	房子	,	这	便宜货	曾是	结束	.

林登离开房子之前，交易已经达成。

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'bəʊd] ,

That	night	his	trunks	were	removed	to	his	new	abode	,
那	夜晚	他的	树干	是	已移除	到	他的	新的	住所	,

当晚，他的行李箱被运到了他的新住处。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [biːn] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bedruːm] ,

and	having	with	incredible	difficulty	been	squeezed	into	the	bedroom	,
和	拥有	和	极好的	困难	到过	挤压	进入	这	卧室	,

他们费了九牛二虎之力才挤进卧室，

['klærəns] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [bɪ'held]

Clarence	surveyed	them	with	the	same	astonishment	with	which	the	virtuoso	beheld
克拉伦斯	调查	他们	和	这	相同的	惊讶	和	哪个	这	大师	观看

[ðə; ðɪ] [flaɪz] [ɪn]['æmbə(r)] , —

the	flies	in	amber	,	—
这	苍蝇	在	琥珀色	,	—

克拉伦斯打量着它们，眼中充满了与艺术大师欣赏琥珀中的苍蝇时同样的惊奇——

" [nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)][reə(r)] ,

"	Not	that	the	things	were	either	rich	or	rare	,
"	不是	那	这	事物	是	任何一个	富有的	或者	稀有的	,

“倒不是说这些东西有多么珍贵或稀有，

[hiː; hɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] !

He	wondered	how	the	devil	they	got	there	!
他	想知道	如何	这	魔鬼	他们	得到	那里	!

他纳闷他们到底是怎么到那儿的！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[sʌtʃ] [siːnz] [hæd; həd] ['tempəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] [greɪs]

Such	scenes	had	tempered	with	a	pensive	grace
这样的	场景	有	淬火	和	一个	沉思的	优雅

这样的场景中透着一丝沉思的优雅。

[ðə; ðɪ] ['meɪdn] ['lʌstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːltləs] [feɪs] ;

The	maiden	lustre	of	that	faultless	face	;
这	少女	光泽	的	那	完美无瑕	脸	;

那张完美无瑕的脸上，散发着少女般的光彩；

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['driːmlaɪk] [spel] [ə'pɒn]

Had	hung	a	sad	and	dreamlike	spell	upon
有	悬挂	一个	伤心	和	如梦似幻	拼写	之上

笼罩着一层悲伤而梦幻般的氛围

[ðə; ðɪ] ['glaɪdɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [təʊn] ,

The	gliding	music	of	her	silver	tone	,
这	滑翔	音乐	的	她	银	语气	,

她银铃般的嗓音如滑音般悦耳动听。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ðɪ] [sɒft] [səʊl] [wɪtʃ] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ]

And	shaded	the	soft	soul	which	loved	to	lie
和	阴影	这	柔软的	灵魂	哪个	喜爱	到	说谎

为那喜爱躺卧的温柔灵魂遮荫

[ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɒljuːmd] [aɪ] . — [əʊ'niːl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

In	the	deep	pathos	of	that	volumed	eye	.	—	O'Neill	;	or	,	The	Rebel	.
在	这	深的	感伤	的	那	体积	眼睛	.	—	奥尼尔	;	或者	,	这	反叛	.

在那双深邃的眼睛里流露出的悲悯之情。——奥尼尔；或，《叛逆者》。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðʌs] ['kɪnd(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [ɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)] :

The	love	thus	kindled	between	them	was	of	no	common	or	calculating	nature	:
这	爱	因此	点燃	之间	他们	曾是	的	不	常见的	或者	计算	自然	:

他们之间由此燃起的爱情并非寻常或出于算计：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

it	was	vigorous	and	delicious	,
它	曾是	蓬勃	和	可口的	,

它口感劲道，味道鲜美。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts]

and	at	times	so	suddenly	intense	as	to	appear	to	their	young	hearts
和	在	时代	所以	突然	激烈的	作为	到	出现	到	他们的	年轻的	心

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kærəktə(r)] . — - .

for	a	moment	or	so	with	almost	an	awful	character	.	—	Inesilla	.
为了	一个	片刻	或者	所以	和	几乎	一个	可怕	特点	.	—	-	.

有时，这种感觉来得如此突然强烈，以至于在他们年轻的心灵中，一瞬间就带有一种近乎可怕的特质。——伊内西拉

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] ,

The	reader	will	figure	to	himself	a	small	chamber	,
这	读者	将要	数字	到	他自己	一个	小的	房间	,

读者会自行想象出一个小房间，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] .

in	a	remote	wing	of	a	large	and	noble	mansion	.
在	一个	偏僻的	翼	的	一个	大的	和	高贵	大厦	.

在一座宏伟豪宅的偏僻侧翼。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['sketʃɪz] [huːz] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]

The	walls	were	covered	with	sketches	whose	extreme	delicacy	of	outline	and
这	墙壁	是	涵盖	和	草图	谁	极端	美味	的	大纲	和

['kʌlərɪŋ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][seks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ;

colouring	betrayed	the	sex	of	the	artist	;
染色	背叛	这	性别	的	这	艺术家	;

墙上贴满了素描作品，这些作品线条和色彩极其细腻，暴露了画家的性别；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð] [bʊks] [sə'pɔːrtɪd] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

a	few	shelves	filled	with	books	supported	vases	of	flowers	.
一个	很少	货架	已填	和	图书	有	花瓶	的	花朵	.

几层摆满书籍的书架上摆放着插着鲜花的花瓶。

[ə; eɪ] [hɑːp] [stʊd] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

A	harp	stood	neglected	at	the	farther	end	of	the	room	,
一个	竖琴	站立	被忽视的	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

房间尽头孤零零地立着一架竖琴。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [hʌŋ] [ðə; ði]['slendə(r)]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gəʊldən] ['wɔndərəz]

and	just	above	hung	the	slender	prison	of	one	of	those	golden	wanderers
和	只是	多于	悬挂	这	苗条	监狱	的	一	的	那些	金的	流浪者

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'neəri] [aɪlz] [wɪtʃ] [hɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['kəʊldə(r)][lænd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒ'ɛntləst]

from	the	Canary	Isles	which	hear	to	our	colder	land	some	of	the	gentlest
从	这	金丝雀	岛屿	哪个	听到	到	我们的	更冷	土地	一些	的	这	最温柔的

['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] [skaɪz] [ænd; ənd] ['zefə(r)] .

music	of	their	skies	and	zephyrs	.
音乐	的	他们的	天空	和	微风	.

就在它上方，悬挂着一艘纤细的监狱，里面关押着来自加那利群岛的金色游船，它们将天空和微风中最温柔的音乐带到我们寒冷的土地上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

The	window	,	reaching	to	the	ground	,	was	open	,	and	looked	,
这	窗户	,	到达	到	这	地面	,	曾是	打开	,	和	看起来	,

那扇一直延伸到地面的窗户开着，向外望去，

[θruː] [ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ləʊ]

through	the	clusters	of	jessamine	and	honeysuckle	which	surrounded	the	low
通过	这	集群	的	茉莉花	和	金银花	哪个	包围	这	低的

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

透过环绕低矮阳台的茉莉花和金银花丛，

[bɪ'jɒnd] [ə'pɒn] [θɪk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [kɔps] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [ʃrʌbz] ,

beyond	upon	thick	and	frequent	copses	of	blossoming	shrubs	,
超过	之上	厚的	和	频繁	小树林	的	盛开	灌木	,

越过茂密且密集的开花灌木丛，

['redələnt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪ] ['ʃaʊə(r)] [wɪtʃ]

redolent	of	spring	and	sparkling	in	the	sunny	tears	of	a	May	shower	which
芬芳的	的	春天	和	闪闪发光	在	这	阳光明媚	眼泪	的	一个	可能	淋浴	哪个

[hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [wept] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

had	only	just	wept	itself	away	.
有	仅有的	只是	哭泣	本身	离开	.

充满了春天的气息，闪耀着五月阵雨过后阳光般的泪光，仿佛雨水刚刚消散。

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [grəʊvz] [leɪ] [plɒts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Embosomed	in	these	little	groves	lay	plots	of	flowers	,
凸起的	在	这些	小的	小树林	躺	图表	的	花朵	,

这些小树林中点缀着片片鲜花，

['gəːdl] [wɪð] [tɜːf] [æz; əz] [griːn] [æz; əz]['evə(r)] [wuːd] [ðə; ði] ['naɪtlɪ] ['dɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ;

girdled	with	turf	as	green	as	ever	wooed	the	nightly	dances	of	the	fairies	;
束腰	和	草皮	作为	绿色的	作为	曾经	追求	这	每晚	舞蹈	的	这	仙女	;

[ænd; ənd][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

and	afar	off	,
和	远方	离开	,

四周环绕着翠绿的草皮，如同往常一样，吸引着仙女们每晚翩翩起舞；而远处，

[θruː] [wʌn] ['ɑːtfl] ['əʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

through	one	artful	opening	,	the	eye	caught	the	glittering	wanderings	of	water	,
通过	一	巧	开幕	,	这	眼睛	捕捉	这	闪闪发光	漫游	的	水	,

透过一个巧妙的开口，目光捕捉到了波光粼粼的水面。

[ɒn] [huːz] [laɪt] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪə(r)] [siːmd]

on	whose	light	and	smiles	the	universal	happiness	of	the	young	year	seemed
在	谁	光	和	微笑	这	普遍的	幸福	的	这	年轻的	年	似乎

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

在他们的光芒和笑容中，仿佛映照出新年伊始的普遍幸福。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ]

But	in	that	chamber	,	heedless	of	all	around	,	and	cold	to	the	joy	with	which
但	在	那	房间	,	鲁莽	的	全部	大约	,	和	寒冷的	到	这	喜悦	和	哪个

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	,

但在那间房间里，对周围的一切都漠不关心，对其他一切带来的喜悦也冷漠无情，

['iːkwəli] ['juːθfl] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [siːmd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] , [sæt][ə; eɪ]

equally	youthful	,	beautiful	,	and	innocent	,	seemed	breathing	and	inspired	,	sat	a
同样地	青春	,	美丽的	,	和	清白的	,	似乎	呼吸	和	灵感	,	卫星	一个

['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] .

very	young	and	lovely	female	.
非常	年轻的	和	迷人的	女性	.

一位年轻貌美、天真无邪的女子，仿佛呼吸着、充满灵感，静静地坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [liːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Her	cheek	leaned	upon	her	hand	,
她	脸颊	倾斜	之上	她	手	,

她用手托着脸颊。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪŋgəz]

and	large	tears	flowed	fast	and	burningly	over	the	small	and	delicate	fingers
和	大的	眼泪	流动	快速地	和	燃烧	超过	这	小的	和	精美的	手指

.

:

.

大颗大颗的泪珠迅速而灼热地流淌在纤细的手指上。

[ðə; ði] [kəʊm] [ðæt] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

The	comb	that	had	confined	her	tresses	lay	at	her	feet	,
这	梳子	那	有	受限	她	头发	躺	在	她	脚	,

用来束起她秀发的梳子掉在了她的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dres] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [brest] [hæd; həd] [biːn] ['luːs(ə)nd] ,

and	the	high	dress	which	concealed	her	swelling	breast	had	been	loosened	,
和	这	高的	裙子	哪个	暗	她	肿胀	胸部	有	到过	松动	,

她遮盖着丰满乳房的高领连衣裙被解开了。

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['θrɒbɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'beld]

to	give	vent	to	the	suffocating	and	indignant	throbbings	which	had	rebelled
到	给	发泄	到	这	令人窒息的	和	愤怒	悸动	哪个	有	叛乱

[ə'genst] [ɪts] ['sɪŋktʃə] ;

against	its	cincture	;
反对	它是	束带	;

释放出那令人窒息、愤慨的悸动，那悸动反抗着束缚；

[ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [griːf] [wen] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

all	appeared	to	announce	that	bitterness	of	grief	when	the	mind	,	as	it
全部	出现	到	宣布	那	苦味	的	悲伤	什么时候	这	头脑	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

这一切似乎都在宣告，当心灵仿佛……时，那种悲痛的苦涩。

[riːks] [ɪts] [skɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ɪts] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] ['siːmɪŋ] ,

wreaks	its	scorn	upon	the	body	in	its	contempt	for	external	seemings	,
灾难	它是	轻蔑	之上	这	身体	在	它是	鄙视	为了	外部的	表面现象	,

它蔑视外表，并对肉体施加鄙夷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][mɔː(r)] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]

and	to	proclaim	that	the	present	more	subdued	and	softened	sorrow	had
和	到	宣布	那	这	展示	更多的	低沉的	和	软化	悲哀	有

['əʊnli] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːst] [fɑː(r)] [les] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊld] .

only	succeeded	to	a	burst	far	less	quiet	and	uncontrolled	.
仅有的	成功了	到	一个	爆裂	远的	较少的	安静的	和	不受控制	.

并宣称，目前这种较为平静和柔和的悲伤，最终只会演变成一场远没有那么平静和不受控制的爆发。

[wəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ðeə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] [frɒm; frəm]

Woe	to	those	who	eat	the	bread	of	dependence	their	tears	are	wrung	from
悲哀	到	那些	WHO	吃	这	面包	的	依赖性	他们的	眼泪	是	拧干	从

[ðə; ði]['ɪnməʊst] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

the	inmost	sources	of	the	heart	.
这	最	来源	的	这	心	.

那些吃依赖之粮的人有祸了，他们的眼泪是从内心深处榨取的。

['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [huː] [daɪd][ɪn]

Isabel	St	.	Leger	was	the	only	child	of	a	captain	in	the	army	who	died	in
伊莎贝尔	英石	.	莱杰	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	队长	在	这	军队	WHO	死亡	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ;

her	infancy	;
她	婴儿期	;

伊莎贝尔·圣莱杰是陆军上尉的独生女，在她幼年时便夭折了；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

her	mother	had	survived	him	but	a	few	months	;
她	母亲	有	幸存下来	他	但	一个	很少	几个月	;

他去世后，他的母亲只活了几个月；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [keə(r)][ænd; ənd][kəʊld] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['welθi]

and	to	the	reluctant	care	and	cold	affections	of	a	distant	and	wealthy
和	到	这	不情愿的	关心	和	寒冷的	情感	的	一个	遥远	和	富裕

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['peniləs] ['ɔːf(ə)n] [wɒz; wəz]

relation	of	the	same	name	the	warm	-	hearted	and	penniless	orphan	was
关系	的	这	相同的	姓名	这	温暖的	-	心地	和	身无分文	孤儿	曾是

[kən'saɪnd] .

consigned	.
寄售	.

于是，这位心地善良却身无分文的孤儿被托付给了远房的同名富裕亲戚，而这位亲戚却不情愿地给予他冷漠的关爱。

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [kɔː'niːljəs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [huːz] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] ['ɪndiə]

Major	-	General	Cornelius	St	.	Leger	,	whose	riches	had	been	purchased	in	India
主要的	-	一般的	科尼利厄斯	英石	.	莱杰	,	谁	财富	有	到过	购买	在	印度

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

at	the	price	of	his	constitution	,
在	这	价格	的	他的	宪法	,

科尼利厄斯·圣莱杰少将，他的财富是在印度以牺牲自己的品格为代价换来的。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz][hɒt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɜːriːz] ,

was	of	a	temper	as	hot	as	his	curries	,
曾是	的	一个	脾气	作为	热的	作为	他的	咖喱	,

他的脾气和他做的咖喱一样火热。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːkt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'speərɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːd] ,

and	he	wreaked	it	the	more	unsparingly	on	his	ward	,
和	他	破坏	它	这	更多的	毫不留情	在	他的	病房	,

他对他的病房里的病人更是毫不留情地施以酷刑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ɪl] - ['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪdn] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]

because	the	superior	ill	-	temper	of	his	maiden	sister	had	prevented	his
因为	这	优越的	患病的	-	脾气	的	他的	少女	姐姐	有	阻止	他的

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

giving	vent	to	it	upon	her	.
给予	发泄	到	它	之上	她	.

因为他未成年的妹妹脾气暴躁，让他无法向她发泄怒气。

[ðæt] ['sɪstə(r)] , [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['dʒentlwʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks]

That	sister	,	Miss	Diana	St	.	Leger	,	was	a	meagre	gentlewoman	of	about	six
那	姐姐	,	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,	曾是	一个	微薄	淑女	的	关于	六

[fiːt] [haɪ] ,

feet	high	,
脚	高的	,

那位妹妹，戴安娜·圣莱杰小姐，是一位身材瘦削的淑女，身高大约六英尺。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['æspekt] .

with	a	loud	voice	and	commanding	aspect	.
和	一个	大声	嗓音	和	指挥	方面	.

声音洪亮，气势威严。

[lɒŋ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Long	in	awe	of	her	brother	,
长的	在	敬畏	的	她	兄弟	,

她一直很敬畏她的哥哥，

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [raɪt] [ænd; ənd]

she	rejoiced	at	heart	to	find	some	one	whom	she	had	such	right	and
她	欣喜若狂	在	心	到	寻找	一些	一	谁	她	有	这样的	正确的	和

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

reason	to	make	in	awe	of	herself	;
原因	到	制作	在	敬畏	的	她自己	;

她由衷地感到高兴，因为她找到了一个让她有理由和权利敬畏的人；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv][fɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ɪzəbel] ['sʌfəd] ['evri]

and	from	the	age	of	four	to	that	of	seventeen	Isabel	suffered	every
和	从	这	年龄	的	四	到	那	的	十七	伊莎贝尔	遭受	每一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['evri] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

insult	and	every	degradation	which	could	be	inflicted	upon	her	by	the
侮辱	和	每一个	降解	哪个	可以	是	造成的	之上	她	经过	这

['tɪrəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [prə'tektər] .

tyranny	of	her	two	protectors	.
暴政	的	她	二	保护者	.

从四岁到十七岁，伊莎贝尔遭受了她的两个保护者所能施加的一切侮辱和羞辱。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] [ruːd] [ʃɒks] [ˌaɪ 'tiː]

Her	spirit	,	however	,	was	far	from	being	broken	by	the	rude	shocks	it
她	精神	,	然而	,	曾是	远的	从	存在	破碎的	经过	这	粗鲁的	冲击	它

[rɪ'siːvd] ; [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

received	;	on	the	contrary	,
已收到	;	在	这	相反	,

然而，她所遭受的重创并没有击垮她的精神；相反，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [rəʊz] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ʌn'dʒʌst] .

her	mind	,	gentleness	itself	to	the	kind	,	rose	indignantly	against	the	unjust	.
她	头脑	,	温柔	本身	到	这	种类	,	玫瑰	愤慨地	反对	这	不公正	.

她心地善良，性情温和，却对不公正的行为感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [fɔːθ] ['ɔːdəbli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	true	that	the	sense	of	wrong	did	not	break	forth	audibly	;	for	,
它	曾是	真的	那	这	感觉	的	错误的	做过	不是	休息	前进	可听见的	;	为了	,

[ðəʊ] [sə'septəb(ə)l] ,

though	susceptible	,
尽管	易受影响的	,

的确，这种错误感并没有以可听见的方式爆发出来；因为，尽管他内心有所感知，

['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [miːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] ['sɒftnəs]

Isabel	was	meek	,	and	her	pride	was	concealed	by	the	outward	softness
伊莎贝尔	曾是	温顺	,	和	她	自豪	曾是	暗	经过	这	向外	柔软

[ænd; ənd] ['femɪnəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] :

and	feminacy	of	her	temper	:
和	女性气质	的	她	脾气	:

伊莎贝尔性格温顺，她的骄傲被她外表的柔弱和女性气质所掩盖：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)]['træmp(ə)ld]

but	she	stole	away	from	those	who	had	wounded	her	heart	or	trampled
但	她	偷窃	离开	从	那些	WHO	有	受伤	她	心	或者	践踏

[ə'pɒn] [ɪts] ['fiːlɪŋz] ,

upon	its	feelings	,
之上	它是	情怀	,

但她却悄悄地远离了那些伤害过她心或践踏过她感情的人。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [wɪð] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [tɪəz] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːʃnəs]

and	nourished	with	secret	but	passionate	tears	the	memory	of	the	harshness
和	营养	和	秘密	但	热情的	眼泪	这	记忆	的	这	严厉

[ɔː(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

or	injustice	she	had	endured	.
或者	不公正	她	有	忍受	.

她用秘密而热烈的泪水，滋养着她所遭受的残酷或不公的记忆。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [vɪn'dɪktɪv] : [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ]

Yet	she	was	not	vindictive	:	her	resentment	was	a	noble	not	a	debasing
然而	她	曾是	不是	报复心强的	:	她	怨恨	曾是	一个	高贵	不是	一个	贬值

['fiːlɪŋ] ; [wʌns] ,

feeling	;	once	,
感觉	;	一次	,

然而，她并不怀有报复心：她的怨恨是一种高尚而非卑劣的情感；曾经，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

when	she	was	yet	a	child	,
什么时候	她	曾是	然而	一个	孩子	,

当她还是个孩子的时候，

[mɪs] [daɪ'ænə][wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs]

Miss	Diana	was	attacked	with	a	fever	of	the	most	malignant	and	infectious
错过	戴安娜	曾是	遭到攻击	和	一个	发烧	的	这	最多	恶性	和	传染性

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

戴安娜小姐患上了最恶性、最具传染性的高烧；

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm'self] [fɑː(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

her	brother	loved	himself	far	too	well	to	risk	his	safety	by	attending	her	;
她	兄弟	喜爱	他自己	远的	也	出色地	到	风险	他的	安全	经过	参加	她	;

她哥哥太爱自己了，不愿冒着生命危险去照顾她；

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [riːk] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

the	servants	were	too	happy	to	wreak	their	hatred	under	the	pretence	of
这	仆人	是	也	快乐的	到	破坏	他们的	仇恨	在下面	这	虚伪	的

[əu'bei] [ðeə(r)] [fɪəz] ;

obeying	their	fears	;
服从	他们的	恐惧	;

仆人们乐于借着恐惧之名，肆意散播仇恨；

[ðeɪ] ['kɒnsɪkwəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ;

they	consequently	followed	the	example	of	their	master	;
他们	最后	随后	这	例子	的	他们的	掌握	;

因此，他们效仿了主人的做法；

[ænd; ənd] [mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	Miss	Diana	St	.	Leger	might	have	gone	down	to	her
和	错过	戴安娜	英石	.	莱杰	可能	有	已消失	向下	到	她

['ænsestəz; 'ænsəstəz] " [ʌn'wept] , [ʌn'ɑːnərd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] ,

ancestors	"	unwept	,	unhonoured	,	and	unsung	,
祖先	"	未哭泣	,	不光彩的	,	和	无名英雄	,

戴安娜·圣莱杰小姐或许会"默默无闻、无人敬仰、无人歌颂"地离世，

" [ɪf] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [nɒt] [ˌvɒlən'tiəd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] .

"	if	Isabel	had	not	volunteered	and	enforced	her	attendance	.
"	如果	伊莎贝尔	有	不是	自愿	和	强制执行	她	出席	.

"如果不是伊莎贝尔自愿参加并强制要求出席的话。"

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feəri] [fɔːm] [flit] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] ;

Hour	after	hour	her	fairy	form	flitted	around	the	sick	-	chamber	;
小时	后	小时	她	仙女	形式	飞掠	大约	这	生病的	-	房间	;

她仙女般的身影一小时又一小时地在病房里飞来飞去；

[ɔː(r)][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] ['breθləs] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [bed] ;

or	sat	mute	and	breathless	by	the	feverish	bed	;
或者	卫星	沉默的	和	喘不过气	经过	这	发烧	床	;

或者默默地、气喘吁吁地坐在发烧的床边；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][kən'teɪdʒən][nɔː(r)] ['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [ə'preʃn] ;

she	had	neither	fear	for	contagion	nor	bitterness	for	past	oppression	;
她	有	两者都不	害怕	为了	传染	也不	苦味	为了	过去的	压迫	;

她既不害怕传染病，也不怨恨过去的压迫；

['evrɪθɪŋ] ['vænɪʃd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wʌn] [həʊp][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

everything	vanished	beneath	the	one	hope	of	serving	,	the	one	gratification	of
一切	消失了	下面	这	一	希望	的	服务	,	这	一	满足感	的

['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ,

feeling	herself	,
感觉	她自己	,

一切都消融在服务他人的唯一希望和感受自我的唯一满足感之下。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [weɪst] [ɒv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [juːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

in	the	wide	waste	of	creation	,	not	utterly	without	use	,	as	she	had	been
在	这	宽的	浪费	的	创建	,	不是	完全地	没有	使用	,	作为	她	有	到过

[ˌhɪðə'tuː] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

hitherto	without	friends	.
迄今为止	没有	朋友们	.

在浩瀚的宇宙中，她并非毫无用处，因为她此前一直没有朋友。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

Miss	St	.	Leger	recovered	.
错过	英石	.	莱杰	恢复	.

圣莱杰小姐康复了。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk]

"	For	your	recovery	,	in	the	first	place	,	"	said	the	doctor	,	"	you	will	thank
"	为了	你的	恢复	,	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	医生	,	"	你	将要	感谢

['hev(ə)n] ;

Heaven	;
天堂	;

“首先，为了你的康复，”医生说，“你会感谢上苍；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;

in	the	second	,	you	will	thank	your	young	relation	;
在	这	第二	,	你	将要	感谢	你的	年轻的	关系	;

其次，你会感谢你的年轻亲戚；

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [dɪd] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪzəbel] [wɪð]

"	and	for	several	days	the	convalescent	did	overwhelm	the	happy	Isabel	with
"	和	为了	一些	天	这	康复期	做过	压倒	这	快乐的	伊莎贝尔	和

[hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [kə'res] .

her	praises	and	caresses	.
她	赞扬	和	爱抚	.

“接下来的几天里，这位康复中的病人用赞美和爱抚让快乐的伊莎贝尔欣喜若狂。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] :

But	this	change	did	not	last	long	:
但	这	改变	做过	不是	最后的	长的	:

但这种变化并没有持续多久：

[ðə; ði] [tʃeɪst] [daɪˈænə][hæd; həd] [biːn] [tuː] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv] [ˈmeni] [jˈiəz] [fɔː(r); fə(r)]

the	chaste	Diana	had	been	too	spoiled	by	the	prosperity	of	many	years	for
这	贞洁	戴安娜	有	到过	也	被宠坏了	经过	这	繁荣	的	许多	年	为了

[ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [mʌnθ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .

the	sickness	of	a	single	month	to	effect	much	good	in	her	disposition	.
这	疾病	的	一个	单身的	月	到	影响	很多	好的	在	她	处置	.

贞洁的黛安娜多年来生活富裕，早已被宠坏了，一个月的病痛无法对她的性情产生多大的影响。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈhæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [riˈzjuːmd] ;

Her	old	habits	were	soon	resumed	;
她	老的	习惯	是	很快	恢复	;

她很快又恢复了以前的习惯；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈsɔfənd] [təˈwɔːdz]

and	though	it	is	probable	that	her	heart	was	in	reality	softened	towards
和	尽管	它	是	可能	那	她	心	曾是	在	现实	软化	向

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪzəbel] ,

the	poor	Isabel	,
这	贫穷的	伊莎贝尔	,

虽然她很可能确实对可怜的伊莎贝尔心软了，

[ðæt] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)] .

that	softening	by	no	means	extended	to	her	temper	.
那	软化	经过	不	方法	扩展	到	她	脾气	.

但她的脾气却丝毫没有变软。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ]

In	truth	,	the	brother	and	sister	were	not	without	affection	for	one	so
在	真相	,	这	兄弟	和	姐姐	是	不是	没有	感情	为了	一	所以

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,

beautiful	and	good	,
美丽的	和	好的	,

事实上，兄妹俩对这样一位美丽善良的女子并非没有感情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [sleɪvz] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈfekʃn] [wɒz; wəz]

but	they	had	been	torturing	slaves	all	their	lives	,	and	their	affection	was
但	他们	有	到过	酷刑	奴隶	全部	他们的	生活	,	和	他们的	感情	曾是

, [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ,

,	and	could	be	,
,	和	可以	是	,

但他们一生都在虐待奴隶，他们的感情过去是、将来也可能是

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtɑːskmɑːstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈplɑːntə(r)] .

but	that	of	a	taskmaster	or	a	planter	.
但	那	的	一个	监工	或者	一个	播种机	.

但那更像是监工或种植园主的作风。

[bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [huː] [ˈevə(r)] [əˈpɪəd] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [wɔːlz] ;

But	Isabel	was	the	only	relation	who	ever	appeared	within	their	walls	;
但	伊莎贝尔	曾是	这	仅有的	关系	WHO	曾经	出现	之内	他们的	墙壁	;

但只有伊莎贝尔是他们家门前出现过的亲戚；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈmænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ,

and	among	the	guests	with	whom	the	luxurious	mansion	was	crowded	,
和	之中	这	客人	和	谁	这	豪华	大厦	曾是	挤	,

豪华宅邸里挤满了宾客，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [nəʊ] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pendənt] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	passed	no	less	for	the	heiress	than	the	dependant	;	to	her	,
她	通过了	不	较少的	为了	这	女继承人	比	这	依赖	;	到	她	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

她看起来既不像女继承人，也不像个依附者；因此，对她而言，

[wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] [lɪps][ænd; ənd] [hɑːts] ,

was	offered	the	homage	of	many	lips	and	hearts	,
曾是	提供	这	尊敬	的	许多	嘴唇	和	心	,

赢得了无数嘴唇和心灵的敬意，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [gɔːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [in'sʌlt] [ɪn]

and	if	her	pride	was	perpetually	galled	and	her	feelings	insulted	in
和	如果	她	自豪	曾是	永恒地	恼怒	和	她	情怀	受辱	在

['praɪvət] ,

private	,
私人的	,

如果她的自尊心总是受到伤害，她的感情总是在私下里受到侮辱，

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti] ([hæd; həd] [ðæt] ['iːkwəld] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ɪts]

her	vanity	(	had	that	equalled	her	pride	and	her	feelings	in	its
她	虚荣	(	有	那	等于	她	自豪	和	她	情怀	在	它是

[sə¸septə'bɪlətɪ]) [wʊd] [ɪn][nəʊ] [slaɪt] ['meʒə(r)] [hæv; həv] ['rekəmpens] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] .

susceptibility	)	would	in	no	slight	measure	have	recompensed	her	in	public	.
易感性	)	会	在	不	轻微	措施	有	补偿	她	在	民众	.

她的虚荣心（如果虚荣心能与她的骄傲和她敏感的情感相提并论的话）在公众面前，一定会给她带来不小的回报。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['vænəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['prɒmɪnənt] ['kwɒlətɪ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ;

Unhappily	,	however	,	her	vanity	was	the	least	prominent	quality	she	possessed	;
不幸地	,	然而	,	她	虚荣	曾是	这	至少	著名的	质量	她	拥有	;

然而不幸的是，虚荣心却是她最不突出的品质；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] ['mɜːsənəri] [ˌædjʊ'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][rɪ'dʒektɪd]

and	the	compliments	of	mercenary	adulation	were	not	more	rejected
和	这	赞美	的	雇佣兵	崇拜	是	不是	更多的	拒绝

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

by	her	heart	than	despised	by	her	understanding	.
经过	她	心	比	被鄙视的	经过	她	理解	.

她对唯利是图的奉承之词既不屑一顾，也不屑一顾。

[jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][beə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [diːp] [fʌnd] [ɒv; əv] ['berid] ['tendənəs] ,

Yet	did	she	bear	within	her	a	deep	fund	of	buried	tenderness	,
然而	做过	她	熊	之内	她	一个	深的	基金	的	埋葬	压痛	,

然而，她的内心深处是否也蕴藏着一份温柔?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn¸θjuːzi'æstɪk] [rəʊ'mæns] , — ['deɪndʒərəs] [gɪfts] [tuː; tə][wʌn]

and	a	mine	of	girlish	and	enthusiastic	romance	,	—	dangerous	gifts	to	one
和	一个	矿	的	少女	和	热情的	浪漫	,	—	危险的	礼物	到	一

[səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] , [wɪtʃ] ,

so	situated	,	which	,
所以	位于	,	哪个	,

还有一颗充满少女般热情浪漫的宝库——对于身处这种境地的人来说，这是危险的礼物，

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['məʊmənts] [ɒv; əv]['splətjuːd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [bʌt; bət] [veɪg]

while	they	gave	to	her	secret	moments	of	solitude	a	powerful	but	vague
尽管	他们	给予	到	她	秘密	时刻	的	孤独	一个	强大的	但	模糊的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

虽然它们赋予了她独处时的秘密时光一种强烈而又模糊的吸引力，

['prɒbəbli] ['əʊnli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [ðə; ði][sneə(r)] [wɪtʃ] [mait] [bɪ'treɪ]

probably	only	prepared	for	her	future	years	the	snare	which	might	betray
大概	仅有的	准备	为了	她	未来	年	这	圈套	哪个	可能	背叛

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['erə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [wʊd] ['kʌlə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'gret] .

them	into	error	or	the	delusion	which	would	colour	them	with	regret	.
他们	进入	错误	或者	这	错觉	哪个	会	颜色	他们	和	后悔	.

或许她只是为未来的岁月做好了准备，让她避免落入陷阱，犯下错误，或者避免陷入悔恨的幻觉。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [ə'træktɪd]

Among	those	whom	the	ostentatious	hospitality	of	General	St	.	Leger	attracted
之中	那些	谁	这	炫耀的	热情好客	的	一般的	英石	.	莱杰	吸引

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

to	his	house	was	one	of	very	different	character	and	pretensions	to	the
到	他的	房子	曾是	一	的	非常	不同的	特点	和	虚荣心	到	这

[rest] .

rest	.
休息	.

圣莱杰将军铺张的待客之道吸引来的客人中，有一位性格和品行与其他人截然不同。

[fɔːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv] [men] ,

Formed	to	be	unpopular	with	the	generality	of	men	,
形成	到	是	不受欢迎的	和	这	概论	的	男人	,

其存在的目的就是为了不受大多数男性欢迎，

[ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['prɪnsəpli] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði]

the	very	qualities	that	made	him	so	were	those	which	principally	fascinate	the
这	非常	品质	那	制成	他	所以	是	那些	哪个	主要	吸引	这

['haɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] ,

higher	description	of	women	of	ancient	birth	,
更高	描述	的	女性	的	古老的	出生	,

他之所以如此杰出，正是因为他身上那些令古代出身高贵的女性着迷的特质。

[wɪtʃ] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ;

which	rendered	still	more	displeasing	the	pride	and	coldness	of	his	mien	;
哪个	渲染	仍然	更多的	令人不快	这	自豪	和	寒冷	的	他的	面容	;

这使得他那傲慢冷漠的神态更加令人反感；

[ɒv; əv]['tæləntS] [pɪ'kjuːliəli] [freɪmd] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'stiːm] ;

of	talents	peculiarly	framed	to	attract	interest	as	well	as	esteem	;
的	天赋	奇特地	框	到	吸引	兴趣	作为	出色地	作为	尊重	;

拥有独特才能，能够吸引人们的兴趣和尊重；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['mɔːbɪd] ['melənkəli] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

of	a	deep	and	somewhat	morbid	melancholy	,	which	,	while	it	turned	from
的	一个	深的	和	有些	病态的	忧郁	,	哪个	,	尽管	它	转向	从

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪz] ,

ordinary	ties	,
普通的	领带	,

一种深沉而略带病态的忧郁，尽管它与普通的人际关系背道而驰，

[ɪn'klaɪnd] ['jɜːnɪŋli] [tə'wɔːdz] ['pæʃənət] [ə'fekʃən] ;

inclined	yearningly	towards	passionate	affections	;
倾斜	渴望地	向	热情的	情感	;

渴望地倾向于热烈的爱情；

[ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] [weə(r)] [rəʊ'mæns][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

of	a	temper	where	romance	was	only	concealed	from	the	many	to	become
的	一个	脾气	在哪里	浪漫	曾是	仅有的	暗	从	这	许多	到	变得

[mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ;

more	seductive	to	the	few	;
更多的	诱人的	到	这	很少	;

这种性情使得浪漫情愫只对少数人隐瞒，以求对大多数人更具诱惑力；

[ˌʌnˈsəʊʃl] , [bʌt; bət] [bəˈnevələnt] ; [dɪsˈlaɪkt] , [bʌt; bət] [rɪˈspektɪd] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒˈstɪə; ɔː-] [dɪˈmiːnə(r)] ,

unsocial	,	but	benevolent	;	disliked	,	but	respected	;	of	the	austerest	demeanour	,
不善交际	,	但	仁慈	;	不喜欢	,	但	受人尊敬	;	的	这	最简朴的	风度	,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)nz] [ðə; ði][məʊst] [ˈfɜːvɪd] ,

but	of	passions	the	most	fervid	,
但	的	激情	这	最多	狂热	,

不善交际，但心地善良；不讨人喜欢，但受人尊敬；举止极其严肃，但情感却最为热烈。

[ðəʊ] [ðə; ði][məʊst] [ˈkeəfəli] [kənˈsiːld] ,

though	the	most	carefully	concealed	,
尽管	这	最多	小心	暗	,

即使是最精心隐藏的，

— [ðɪs] [mæn][juˈnaɪtɪd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈpel] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃiːz] ,

—	this	man	united	within	himself	all	that	repels	the	common	mass	of	his	species	,
—	这	男人	团结的	之内	他自己	全部	那	排斥	这	常见的	大量的	的	他的	物种	,

这个人身上集中体现了所有与同类普遍存在的矛盾和厌恶。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [wɪnz] [ænd; ənd] [ˈfæsineit] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] [fjuː] .

and	all	that	irresistibly	wins	and	fascinates	the	rare	and	romantic	few	.
和	全部	那	无法抗拒地	胜利	和	令人着迷	这	稀有的	和	浪漫的	很少	.

而这一切，都无可抗拒地征服并迷惑了少数罕见的浪漫主义者。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈkwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd]

To	these	qualities	were	added	a	carriage	and	bearing	of	that	high	and
到	这些	品质	是	额外	一个	运输	和	轴承	的	那	高的	和

[kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [men] [misˈteik] [fɔː(r); fə(r)] [ˈærəgəns] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,

commanding	order	which	men	mistake	for	arrogance	and	pretension	,
指挥	命令	哪个	男人	错误	为了	傲慢	和	预张	,

除了这些品质之外，她还拥有那种高贵威严的气质，人们常常误以为那是傲慢和自负。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˌəʊvəˈreɪt] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .

and	women	overrate	in	proportion	to	its	contrast	to	their	own	.
和	女性	高估	在	部分	到	它是	对比	到	他们的	自己的	.

女性对这种现象的评价往往与其自身经历的差异成正比。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

Something	of	mystery	there	was	in	the	commencement	of	the	deep	and
某物	的	神秘	那里	曾是	在	这	开始	的	这	深的	和

[ɪˈventf(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ,

eventful	love	which	took	place	between	this	person	and	Isabel	,
多事	爱	哪个	采取	地方	之间	这	人	和	伊莎贝尔	,

这个人与伊莎贝尔之间那段深刻而又充满波折的爱情，其开端就带有某种神秘色彩。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

which	I	have	never	been	able	to	learn	whatever	it	was	,
哪个	我	有	绝不	到过	有能力的	到	学习	任何	它	曾是	,

但我始终没能弄明白那究竟是什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd]

it	seemed	to	expedite	and	heighten	the	ordinary	progress	of	love	;	and
它	似乎	到	加快	和	增高	这	普通的	进步	的	爱	;	和

[wen] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ,

when	in	the	dim	twilight	,
什么时候	在	这	暗淡	暮	,

它似乎加速并提升了爱情的寻常进程；而在昏暗的暮色中，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɜːst] ['meləŋkəli] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [stɑː(r)] , [ðeə(r)] [hɑːts] ['əʊpənd] ['ɔːdəbli]

beneath	the	first	melancholy	smile	of	the	earliest	star	,	their	hearts	opened	audibly
下面	这	第一的	忧郁	微笑	的	这	最早	星星	,	他们的	心	打开	可听见的

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

在最早的那颗星辰忧郁的微笑之下，他们的心扉向彼此敞开，清晰可闻。

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['saɪləntli] [lɒŋ] [sɪns] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst]

that	confession	had	been	made	silently	long	since	and	registered	in	the	inmost
那	忏悔	有	到过	制成	默默	长的	自从	和	挂号的	在	这	最

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

recesses	of	the	soul	.
凹陷处	的	这	灵魂	.

那份忏悔早已在内心深处默默流露，铭刻于灵魂的最深处。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn] [prɒ'sperəti] , [wɒz; wəz] [suːn] ['daːkənd] .

But	their	passion	,	which	began	in	prosperity	,	was	soon	darkened	.
但	他们的	热情	,	哪个	开始	在	繁荣	,	曾是	很快	变暗	.

但是，他们始于富裕时期的激情，很快就变质了。

['weðə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] ['ɪzəbɛlz] ['lʌvə(r)] ,

Whether	he	took	offence	at	the	haughtiness	of	Isabel's	lover	,
无论	他	采取	罪行	在	这	傲气	的	伊莎贝尔的	情人	,

他是否对伊莎贝尔情人的傲慢态度感到不满，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə'baʊt] [hɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

or	whether	he	desired	to	retain	about	him	an	object	which	he	could
或者	无论	他	想要的	到	保持	关于	他	一个	目的	哪个	他	可以

['tɔːment] [ænd; ənd] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)] ,

torment	and	tyrannize	over	,
折磨	和	暴政	超过	,

或者他是否想要保留一个可以折磨和压迫的对象?

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

no	sooner	did	the	General	discover	the	attachment	of	his	young	relation	than
不	很快	做过	这	一般的	发现	这	依恋	的	他的	年轻的	关系	比

[hiː; hi] [pə'remptrəli] [fə'bæd; fə'beɪd][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] ,

he	peremptorily	forbade	its	indulgence	,
他	专断地	禁止	它是	放纵	,

将军一发现年轻亲戚的恋情，就断然禁止了这种行为。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [səʊ] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [æn; ən][eə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

and	assumed	so	insolent	and	overbearing	an	air	towards	the	lover	that	the
和	假定	所以	傲慢的	和	霸道	一个	空气	向	这	情人	那	这

['lætə(r)] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]

latter	felt	he	could	no	longer	repeat	his	visits	to	or	even	continue	his
后者	毛毡	他	可以	不	更长	重复	他的	访问	到	或者	甚至	继续	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['neɪbɒb] .

acquaintance	with	the	nabob	.
熟人	和	这	富翁	.

他对情人摆出一副傲慢无礼、盛气凌人的样子，以至于情人觉得他再也不能去拜访这位大亨，甚至不能再与他保持联系了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

To	add	to	these	adverse	circumstances	,	a	relation	of	the	lover	,
到	添加	到	这些	不利	情况	,	一个	关系	的	这	情人	,

雪上加霜的是，情人的一位亲戚.....

[frɒm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] [lɑːdʒ] , [wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈreɪdʒd] ,

from	**whom**	**his**	**expectations**	**had**	**been**	**large**	**,**	**was**	**so**	**enraged**	**,**
从	谁	他的	期望	有	到过	大的	,	曾是	所以	愤怒	,

他曾对某人寄予厚望，而这个人却让他勃然大怒。

[nɒt]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

not	**only**	**at**	**the**	**insult**	**his**	**cousin**	**had**	**received**	**,**
不是	仅有的	在	这	侮辱	他的	表哥	有	已收到	,

不仅是因为他的表弟受到了侮辱，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð] [wʌn][ɪn][səʊ] [dɪˈpendənt]

but	**at**	**the**	**very**	**idea**	**of**	**his**	**forming**	**an**	**alliance**	**with**	**one**	**in**	**so**	**dependent**
但	在	这	非常	主意	的	他的	成型	一个	联盟	和	一	在	所以	依赖

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [njuː] [blʌd] [æz; əz]['ɪzəbel][ˌes ˈtiː] . ['ledʒə(r)] ,

a	**situation**	**and**	**connected**	**with**	**such**	**new**	**blood**	**as**	**Isabel**	**St**	**.**	**Leger**	**,**
一个	情况	和	连接	和	这样的	新的	血	作为	伊莎贝尔	英石	.	莱杰	,

但一想到要与一个处境如此艰难、又与伊莎贝尔·圣莱杰这样的新生代人物结盟，他就感到十分恼火。

[ðæt] , [wɪð] [ðæt] ['ærəgəns] [wɪtʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [haʊˈevə(r)] ['dɪstənt] , [θɪŋk] [ðəmˈselvz] ['ɔːθəraɪzd]

that	**,**	**with**	**that**	**arrogance**	**which**	**relations**	**,**	**however**	**distant**	**,**	**think**	**themselves**	**authorized**
那	,	和	那	傲慢	哪个	关系	,	然而	遥远	,	思考	他们自己	授权

[tuː; tə] [əˈsjuːm] , [hiː; hi] [inˈdʒɔin] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

to	**assume**	**,**	**he**	**enjoined**	**his**	**cousin**	**,**
到	认为	,	他	禁止	他的	表哥	,

他带着那种亲戚即使关系疏远也自认为有权摆出的傲慢态度，命令他的表弟：

[əˈpɒn] [peɪn] [ɒv; əv] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ɔːl][aɪˈdɪə][ɒv; əv][səʊ]

upon	**pain**	**of**	**forfeiture**	**of**	**favour**	**and**	**fortune**	**,**	**to**	**renounce**	**all**	**idea**	**of**	**so**
之上	疼痛	的	没收	的	偏爱	和	财富	,	到	放弃	全部	主意	的	所以

[dɪˈspærɪdʒɪŋ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] .

disparaging	**an**	**alliance**	**.**
贬损	一个	联盟	.

否则将失去恩宠和财富，并放弃一切与这种有辱人格的联盟的想法。

[ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [əˈdrest] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

The	**one**	**thus**	**addressed**	**was**	**not**	**of**	**a**	**temper**	**patiently**	**to**	**submit**	**to**	**such**
这	一	因此	已解决	曾是	不是	的	一个	脾气	耐心	到	提交	到	这样的

[θrets] :

threats	**:**
威胁	:

被这样对待的人，性情暴躁，无法忍受这种威胁：

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪsˈdeɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] , [səʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	**answered**	**them**	**with**	**disdain**	**;**	**and**	**the**	**breach**	**,**	**so**	**dangerous**	**to**	**his**
他	回答	他们	和	蔑视	;	和	这	违反	,	所以	危险的	到	他的

[pɪˈkjuːniəri] ['ɪntrəst] , [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] .

pecuniary	**interest**	**,**	**was**	**already**	**begun**	**.**
金钱	兴趣	,	曾是	已经	开始	.

他轻蔑地回答了他们；对他的经济利益构成严重威胁的违约行为已经开始了。

[səʊ][fɑː(r)][hæd; həd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lʌvə(r)] [prəˈsiːdid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

So	**far**	**had**	**the**	**history**	**of**	**our**	**lover**	**proceeded**	**at**	**the**	**time**	**in**	**which**	**we**
所以	远的	有	这	历史	的	我们的	情人	继续	在	这	时间	在	哪个	我们

[hæv; həv] [ˌɪntrəˈdjuːst] ['ɪzəbel] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

have	**introduced**	**Isabel**	**to**	**the**	**reader**	**,**
有	介绍	伊莎贝尔	到	这	读者	,

至此，我们这位恋人的故事就发展到了我们向读者介绍伊莎贝尔的阶段。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]

and	described	to	him	the	chamber	to	which	,	in	all	her	troubles	and
和	描述	到	他	这	房间	到	哪个	,	在	全部	她	麻烦	和

[hjuː'mɪlɪ'eɪʃn] ,

humiliations	,
羞辱	,

她向他描述了她遭受所有苦难和屈辱时所待的房间，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [flaɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sæd] [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'vaɪəleɪtɪd] ['sæŋktʃuəri]

she	was	accustomed	to	fly	,	as	to	a	sad	but	still	unviolated	sanctuary
她	曾是	习惯	到	飞	,	作为	到	一个	伤心	但	仍然	未受侵犯	避难所

[ɒv; əv] [rɪ'triːt] .

of	retreat	.
的	撤退	.

她习惯了飞行，就像飞往一个悲伤但仍然未被侵犯的避难所。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'saɪləm] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz]

The	quiet	of	this	asylum	was	first	broken	by	a	slight	rustling	among	the	leaves
这	安静的	的	这	庇护所	曾是	第一的	破碎的	经过	一个	轻微	沙沙声	之中	这	树叶

;

;
;

精神病院的宁静最初被树叶间轻微的沙沙声打破；

[bʌt; bət] ['ɪzəbɛlz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	Isabel's	back	was	turned	towards	the	window	,
但	伊莎贝尔的	后退	曾是	转向	向	这	窗户	,

但伊莎贝尔背对着窗户。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'grəʊsmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

and	in	the	engrossment	of	her	feelings	she	heard	it	not	.
和	在	这	专注	的	她	情怀	她	听到	它	不是	.

她沉浸在自己的情绪中，没有听到任何声音。

[ðə; ði] [θɪk] [kɒps] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [wɒz; wəz] [pɪəst] ,

The	thick	copse	that	darkened	the	left	side	of	the	veranda	was	pierced	,
这	厚的	矮林	那	变暗	这	左边	边	的	这	阳台	曾是	穿孔	,

遮蔽阳台左侧的茂密树丛被刺穿了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvəd] [speɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

and	a	man	passed	within	the	covered	space	,	and	stood	still	and	silent
和	一个	男人	通过了	之内	这	涵盖	空间	,	和	站立	仍然	和	沉默的

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

before	the	window	,
前	这	窗户	,

一个男人从遮蔽处走过，站在窗前，一动不动，一言不发。

[ɪn'tentlɪ] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

intently	gazing	upon	the	figure	,
专注地	凝视	之上	这	数字	,

他目不转睛地盯着那个人影，

[wɪtʃ] ([ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm]) [bɪ'treɪd] [ɪn] [ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæt]

which	(	though	the	face	was	turned	from	him	)	betrayed	in	its	proportions	that
哪个	(	尽管	这	脸	曾是	转向	从	他	)	背叛	在	它是	比例	那

['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [æn; ən] ['iːkwəl] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

beauty	which	in	his	eyes	had	neither	an	equal	nor	a	fault	.
美丽	哪个	在	他的	眼睛	有	两者都不	一个	平等的	也不	一个	过错	.

虽然脸背对着他，但从比例上看，那容貌却展现出一种在他眼中无与伦比、完美无瑕的美丽。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [tɔːl] , [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt]

The	figure	of	the	stranger	,	though	not	very	tall	,	was	above	the	ordinary	height
这	数字	的	这	陌生人	,	尽管	不是	非常	高的	,	曾是	多于	这	普通的	高度

,

,

,

这位陌生人的身高虽然不算很高，但也比一般人要高一些。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rəʊ'bʌstli] [fɔːmd] .

and	gracefully	rather	than	robustly	formed	.
和	优雅地	相当	比	稳健地	形成	.

而且造型优美而非粗犷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kʌləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	dressed	in	the	darkest	colours	and	the	simplest	fashion	,
他	曾是	穿着	在	这	最黑暗的	颜色	和	这	最简单的	时尚	,

他身着深色系、款式最朴素的衣服。

[wɪtʃ] ['rendəd] [jet] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ,

which	rendered	yet	more	striking	the	nobleness	of	his	mien	,
哪个	渲染	然而	更多的	引人注目	这	高贵	的	他的	面容	,

这更凸显了他高贵的气质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['delɪkət] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ;

as	well	as	the	clear	and	almost	delicate	paleness	of	his	complexion	;
作为	出色地	作为	这	清除	和	几乎	精美的	苍白	的	他的	肤色	;

以及他肤色清澈而近乎柔和的苍白；

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [fɔːmd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ɪl] [helθ] ,

his	features	were	finely	and	accurately	formed	;	and	had	not	ill	health	,
他的	特征	是	精细地	和	准确	形成	;	和	有	不是	患病的	健康	,

[lɒŋ] ['træv(ə)l] ,

long	travel	,
长的	旅行	,

他的五官精致匀称；而且身体健康，没有长期旅行的经历。

[ɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [θɔːt] ['diːpənd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

or	severe	thought	deepened	too	much	the	lines	of	the	countenance	,	and
或者	严重	想法	加深	也	很多	这	线条	的	这	面容	,	和

['ʃaːpənd] [ɪts]['kɒntʊə(r)] ,

sharpened	its	contour	,
锋利	它是	轮廓	,

或者，严肃的思考加深了脸上的皱纹，使轮廓更加鲜明。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [hɪm] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ænd; ənd]

the	classic	perfection	of	those	features	would	have	rendered	him	undeniably	and
这	经典的	完美	的	那些	特征	会	有	渲染	他	无可否认	和

['iːv(ə)n] ['emɪnəntli] ['hænsəm] .

even	eminently	handsome	.
甚至	非常	英俊的	.

他五官的完美古典美，无疑会让他成为一位英俊潇洒、甚至堪称绝世佳人的男子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [wɔːn] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	it	was	,	the	paleness	and	the	somewhat	worn	character	of	his	face	,
作为	它	曾是	,	这	苍白	和	这	有些	磨损	特点	的	他的	脸	,

事实上，他脸色苍白，面容略显憔悴。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] ['rɑːðə(r)] ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ,

joined	to	an	expression	at	first	glance	rather	haughty	and	repellent	,
加入	到	一个	表达	在	第一的	瞥一眼	相当	傲慢	和	驱虫剂	,

乍一看，这种表情显得傲慢而令人反感。

[meɪd] [hɪm] [luːz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [wɒt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [geɪnd] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .

made	him	lose	in	physical	what	he	certainly	gained	in	intellectual	beauty	.
制成	他	失去	在	身体的	什么	他	当然	获得	在	知识分子	美丽	.

虽然他在外貌上有所损失，但他的才智上却得到了极大的提升。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [diːp] , [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ,

His	eyes	were	large	,	deep	,	and	melancholy	,
他的	眼睛	是	大的	,	深的	,	和	忧郁	,

他的眼睛很大，很深邃，带着忧郁的气息。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðiː][hæt] [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

and	had	the	hat	which	now	hung	over	his	brow	been	removed	,
和	有	这	帽子	哪个	现在	悬挂	超过	他的	眉头	到过	已移除	,

如果把现在挂在他额头上的帽子摘掉的话……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

it	would	have	displayed	a	forehead	of	remarkable	boldness	and	power	.
它	会	有	显示	一个	前额	的	卓越	大胆	和	力量	.

它会展现出非凡的勇气和力量。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ðiː] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːst][ɪn][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [məʊld] , [ænd; ənd] ,

Altogether	,	the	face	was	cast	in	a	rare	and	intellectual	mould	,	and	,
共	,	这	脸	曾是	投掷	在	一个	稀有的	和	知识分子	模具	,	和	,

总而言之，这张脸具有罕见的知识分子气质，而且，

[ɪf] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriənt] [ət'rækʃnz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ðiː][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)]

if	wanting	in	those	more	luxuriant	attractions	common	to	the	age	of	the	stranger
如果	想要	在	那些	更多的	茂盛的	景点	常见的	到	这	年龄	的	这	陌生人

,

,

,

如果想要体验那些异国风情的奢华享受，

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'təukən] , [æt; ət] [liːst]

who	could	scarcely	have	attained	his	twenty	-	sixth	year	,	it	betokened	,	at	least
WHO	可以	几乎	有	已达到	他的	二十	-	第六	年	,	它	标记	,	在	至少

,

,

,

至少这表明，他可能才刚满二十六岁。

[ðæt] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [aɪz] [ɪz][ðə; ðiː][məʊst] ['rekwɪzɪt]

that	predominance	of	mind	over	body	which	in	some	eyes	is	the	most	requisite
那	优势	的	头脑	超过	身体	哪个	在	一些	眼睛	是	这	最多	必需品

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] .

characteristic	of	masculine	beauty	.
特征	的	男性	美丽	.

在某些人看来，精神凌驾于肉体之上是男性美的最必要特征。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [step] , [ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

With	a	soft	and	noiseless	step	,	the	stranger	moved	from	his	station	without
和	一个	柔软的	和	无声	步	,	这	陌生人	已搬	从	他的	车站	没有

[ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

陌生人迈着轻柔无声的步伐，离开了没有窗户的站台。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːm] , [stəʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	,	entering	the	room	,	stole	towards	the	spot	on	which	Isabel	was	sitting	.
和	,	进入	这	房间	,	偷窃	向	这	点	在	哪个	伊莎贝尔	曾是	坐着	.

然后，她走进房间，悄悄地走向伊莎贝尔坐着的地方。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] ,

He	leaned	over	her	chair	,	and	his	eye	rested	upon	his	own	picture	,
他	倾斜	超过	她	椅子	,	和	他的	眼睛	休息	之上	他的	自己的	图片	,

他俯身越过她的椅子，目光落在了自己的照片上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːf(ə)n]

and	a	letter	in	his	own	writing	,	over	which	the	tears	of	the	young	orphan
和	一个	信	在	他的	自己的	写作	,	超过	哪个	这	眼泪	的	这	年轻的	孤儿

[fləʊd] [fɑːst] .

flowed	fast	.
流动	快速地	.

还有一封他亲笔写的信，年轻的孤儿读着读着，泪水止不住地流淌。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd]

A	moment	more	of	agitated	happiness	for	one	,	of	unconscious	and
一个	片刻	更多的	的	激动	幸福	为了	一	,	的	无意识	和

[kən'tɪnjuːd] ['sædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , —

continued	sadness	for	the	other	,	—
持续	悲伤	为了	这	其他	,	—

对其中一人来说，是片刻激动的喜悦；对另一人来说，则是无意识的、持续的悲伤。

" - [tiː][ɪz][pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	'	T	is	past	,	her	lover's	at	her	feet	.
"	-	T	是	过去的	,	她	恋人的	在	她	脚	.

“一切都过去了，她的爱人就在她脚下。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn'diːd] " [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz]

"	And	what	indeed	"	was	to	them	the	world	beside	,	with	all	its	changes
"	和	什么	的确	"	曾是	到	他们	这	世界	旁	,	和	全部	它是	变化

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] " ?

of	time	and	tide	"	?
的	时间	和	潮	"	?

“那么，对他们来说，世界之外的一切，包括时间的变迁和潮汐的变化，又算得了什么呢？”

[dʒɔɪ] , [həʊp] , [ɔːl] ['blɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [sen'seiʃən] , [leɪ] ['mɪŋgld] , [laɪk] ['miːtɪŋ] ['wɔːtəz] ,

Joy	,	hope	,	all	blissful	and	bright	sensations	,	lay	mingled	,	like	meeting	waters	,
喜悦	,	希望	,	全部	幸福的	和	明亮的	感觉	,	躺	混合	,	喜欢	会议	水	,

喜悦、希望，所有美好而明亮的感觉，交织在一起，如同汇聚的流水。

[ɪn][wʌn] ['sʌni] [striːm] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːst]

in	one	sunny	stream	of	heartfelt	and	unfathomable	enjoyment	;	but	this	passed
在	一	阳光明媚	溪流	的	衷心	和	深不可测	享受	;	但	这	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

曾经是一段充满真挚而深不可测的快乐时光；但这一切都已消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [sək'siːdɪd] .

and	the	remembrance	of	bitterness	and	evil	succeeded	.
和	这	纪念	的	苦味	和	邪恶的	成功了	.

于是，对苦难和邪恶的回忆便随之而来。

" [əʊ] , ['ældʒənən] ! " [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? "

"	Oh	,	Algernon	!	"	said	Isabel	,	in	a	low	voice	,	"	is	this	your	promise	?	"
"	哦	,	阿尔杰农	!	"	说	伊莎贝尔	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	是	这	你的	承诺	?	"

“哦，阿尔杰农！”伊莎贝尔低声说道，“这就是你的承诺吗？”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld]

" Believe me , " said Mordaunt , for it was indeed he , " I have struggled

" 相信 我 , " 说 莫当特 , 为了 它 曾是 的确 他 , " 我 有 挣扎

[lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

long with my feelings ,

长的 和 我的 情怀 ,

“相信我，”莫当特说道，因为那确实是他，“我长期以来一直在与自己的感情作斗争。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['aʊə(r)] [seik] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ðeɪ]

but in vain ; and for both our sakes , I rejoice at the conquest they

但 在 徒劳 ; 和 为了 两个都 我们的 清酒 , 我 麾 在 这 征服 他们

[əb'teɪnd] .

obtained .

获得 .

但一切都是徒劳；为了我们俩，我为他们取得的胜利感到高兴。

[ai] ['lɪsnd] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [wen] [ai][ɪ'mædʒɪnd][ai][wɒz; wəz] [əu'bei] [ðə; ði]

I listened only to a deceitful delusion when I imagined I was obeying the

我 听着 仅有的 到 一个 欺骗性的 错觉 什么时候 我 想象 我 曾是 服从 这

[dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

dictates of reason .

规定 的 原因 .

我当时以为自己是在遵循理性的指示，结果却只是听信了欺骗性的错觉。

[ɑː] , ['dɪərɪst] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['djuːbiəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['iːvəlz] ,

Ah , dearest , why should we part for the sake of dubious and distant evils ,

啊 , 亲爱的 , 为什么 应该 我们 部分 为了 这 清酒 的 可疑 和 遥远 罪恶 ,

啊，亲爱的，我们为什么要为了那些可疑而遥远的邪恶而分离呢?

[wen] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] [ʌn'siːsɪŋ] ['iːv(ə)l][wiː; wi]

when the misery of absence is the most certain , the most unceasing evil we

什么时候 这 苦难 的 缺席 是 这 最多 肯定 , 这 最多 不断 邪恶的 我们

[kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] ? "

can endure ? "

能 忍受 ? "

当失去亲人的痛苦成为我们所能忍受的最确定、最无休止的苦难时，我们还能忍受吗?

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪzəbel] , ['strʌg(ə)lɪŋ]

" For your sake , and therefore for mine ! " interrupted Isabel , struggling

" 为了 你的 清酒 , 和 所以 为了 矿 ! " 中断 伊莎贝尔 , 挣扎

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

with her tears .

和 她 眼泪 .

“为了你，也为了我！”伊莎贝尔打断道，努力抑制住泪水。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑːst] .

" I am a beggar and an outcast .

" 我 是 一个 乞丐 和 一个 被排斥者 .

“我是一个乞丐，一个被社会遗弃的人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [wɪð] [maɪn] .

You must not link your fate with mine .

你 必须 不是 关联 你的 命运 和 矿 .

你不应该将你的命运与我的命运联系在一起。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['wɪlɪŋli] , ['pɒvəti] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['iːvəlz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

I could bear , Heaven knows how willingly , poverty and all its evils for you

我 可以 熊 , 天堂 知道 如何 心甘情愿 , 贫困 和 全部它是 罪恶 为了 你

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ;

and with you ;

和 和 你 ;

我愿意，天知道我多么乐意，为了你，和你一起忍受贫穷及其一切苦难；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][juː; jʊ] . "

but	I	cannot	bring	them	upon	you	.	"
但	我	不能	带来	他们	之上	你	.	"

但我不能让他们降临到你身上。

" [nɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] , ['pæʃənətli] ,

"	Nor	will	you	,	"	said	Mordaunt	,	passionately	,
"	也不	将要	你	,	"	说	莫当特	,	热情地	,

“你也不会，”莫当特激动地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['kɪsɪz] .

as	he	covered	the	hand	he	held	with	his	burning	kisses	.
作为	他	涵盖	这	手	他	握住	和	他的	燃烧	吻	.

他用滚烫的吻覆盖住握着他的手。

" [hæv; həv][ai][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	Have	I	not	enough	for	both	of	us	?
"	有	我	不是	足够的	为了	两个都	的	我们	?

难道我一个人的量还不够我们两个人用吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] , [nɒt] ['pɒvəti] , [ðæt] [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] . "

It	is	my	love	,	not	poverty	,	that	I	beseech	you	to	share	.	"
它	是	我的	爱	,	不是	贫困	,	那	我	恳求	你	到	分享	.	"

我恳求你们分享的是我的爱，而不是贫穷。

" [nəʊ] ! ['ældʒənən] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'steɪt] [wɪl] [biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm]

"	No	!	Algernon	,	you	cannot	deceive	me	;	your	own	estate	will	be	torn	from
"	不	!	阿尔杰农	,	你	不能	欺骗	我	;	你的	自己的	财产	将要	是	撕裂	从

[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [lɔː] :

you	by	the	law	:
你	经过	这	法律	:

“不！阿尔杰农，你骗不了我；你的财产终将被法律剥夺：”

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪl] [nɒt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ; [ai] , [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] ,

if	you	marry	me	,	your	cousin	will	not	assist	you	;	I	,	you	know	too	well	,
如果	你	结婚	我	,	你的	表哥	将要	不是	协助	你	;	我	,	你	知道	也	出色地	,

如果你娶了我，你表哥不会帮你的；我，你太清楚了。

[kæn; kən] [kə'mɑːnd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ,

can	command	nothing	;	and	I	shall	see	you	,
能	命令	没有什么	;	和	我	将	看	你	,

我无法命令任何人；我还会见到你，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪn][maɪ][fɒnd][ænd; ənd] [braɪt] [driːmz] [ai][hæv; həv] ['presɪdʒd] ['evriθɪŋ] [greɪt]

for	whom	in	my	fond	and	bright	dreams	I	have	presaged	everything	great
为了	谁	在	我的	喜爱	和	明亮的	梦境	我	有	预示	一切	伟大的

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ,

and	exalted	,
和	崇高	,

我在美好的梦境中预示着一切伟大而崇高的事，

['berid] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊərəti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ][kæn; kən]['nevə(r)][raɪz] ,

buried	in	an	obscurity	from	which	your	talents	can	never	rise	,
埋葬	在	一个	朦胧	从	哪个	你的	天赋	能	绝不	上升	,

你的才华被埋没在默默无闻之中，永远无法绽放光芒。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [laɪk] [maɪ]

and	suffering	the	pangs	of	poverty	and	dependence	and	humiliation	like	my
和	痛苦	这	疼痛	的	贫困	和	依赖性	和	屈辱	喜欢	我的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

并像我一样，承受着贫困、依赖和屈辱的痛苦；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ɔːl] .

and	—	and	—	I	—	should	be	the	wretch	who	caused	you	all	.
和	—	和	—	我	—	应该	是	这	可怜虫	WHO	导致	你	全部	.

而——而——我——应该是造成你们这一切的罪魁祸首。

['nevə(r)] , ['ældʒənən] , ['nevə(r)] ! — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] — [tuː] [wel] !

Never	,	Algernon	,	never	!	—	I	love	you	too	—	too	well	!
绝不	,	阿尔杰农	,	绝不	!	—	我	爱	你	也	—	也	出色地	!

绝不，阿尔杰农，绝不！——我也爱你——太爱你了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɪtʃ] [rʌŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]

"	But	the	effort	which	wrung	forth	the	determination	of	the	tone	in	which	these
"	但	这	努力	哪个	拧干	前进	这	决心	的	这	语气	在	哪个	这些

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [wɒz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ;

words	were	uttered	was	too	violent	to	endure	;
字	是	说出	曾是	也	暴力	到	忍受	;

“但是，说出这些话时所表现出的坚定语气，其强度之大令人难以忍受；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] ['kraʊdɪd] [fɑːst][ænd; ənd] [dɑːk] [ə'pɒn]

and	,	as	the	full	desolation	of	her	despair	crowded	fast	and	dark	upon
和	,	作为	这	满的	荒凉	的	她	绝望	挤	快速地	和	黑暗的	之上

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] [maɪnd] ,

the	orphan's	mind	,
这	孤儿	头脑	,

随着绝望的阴霾迅速而黑暗地笼罩着孤儿的心灵，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn] ['veri] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [səʊl] , [nɔː(r)] [hiːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	sank	back	upon	her	chair	in	very	sickness	of	soul	,	nor	heeded	,	in	her
她	沉没	后退	之上	她	椅子	在	非常	疾病	的	灵魂	,	也不	听从了	,	在	她

[ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪzəri] ,

unconsious	misery	,
无意识	苦难	,

她颓然地瘫倒在椅子上，灵魂深处充满了痛苦，在无意识的悲伤中，她对周围的一切都漠不关心。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [jet] [klɑːsp, klæsp][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

that	her	hand	was	yet	clasped	by	her	lover	and	that	her	head
那	她	手	曾是	然而	紧握	经过	她	情人	和	那	她	头

[druːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

drooped	upon	his	bosom	.
下垂	之上	他的	怀	.

她的手还被她的爱人紧紧握着，她的头垂在他的胸膛上。

" ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [təʊn] ,

"	Isabel	,	"	he	said	,	in	a	low	,	sweet	tone	,
"	伊莎贝尔	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	甜的	语气	,

“伊莎贝尔，”他用低沉而温柔的声音说道。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [siːmd] [ðə; ði][ˌkɒnsə(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] ['mjuːzɪk] , — " ['ɪzəbel] ,

which	to	her	ear	seemed	the	concentration	of	all	earthly	music	,	—	"	Isabel	,
哪个	到	她	耳朵	似乎	这	专注	的	全部	尘世的	音乐	,	—	"	伊莎贝尔	,

[lʊk] [ʌp] , — [maɪ] [əʊn] ,

look	up	,	—	my	own	,
看	向上	,	—	我的	自己的	,

在她听来，那仿佛是世间所有音乐的精华所在——“伊莎贝尔，抬头看——我自己的，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , — [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

my	beloved	,	—	look	up	and	hear	me	.
我的	心爱	,	—	看	向上	和	听到	我	.

我亲爱的，抬起头来听我说。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl]

Perhaps	**you**	**say**	**truly**	**when**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**the**	**possessions**	**of**	**my**	**house**	**shall**
也许	你	说	真的	什么时候	你	告诉	我	那	这	财产	的	我的	房子	将

[melt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

melt	**away**	**from**	**me**	**,**
熔化	离开	从	我	,

或许你说的是真的，我家里的所有东西都会从我身边消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] ['baʊnti] [wɪtʃ] ,

and	**that**	**my**	**relation**	**will**	**not**	**offer**	**to**	**me**	**the**	**precarious**	**bounty**	**which**	**,**
和	那	我的	关系	将要	不是	提供	到	我	这	岌岌可危	赏金	哪个	,

而且我的亲属关系不会给我提供那种岌岌可危的恩惠，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]['ɒfə(r)] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒekt] ; [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] ,

even	**if**	**he**	**did**	**offer**	**,**	**I**	**would**	**reject**	**;**	**but**	**,**	**dearest**	**,**
甚至	如果	他	做过	提供	,	我	会	拒绝	;	但	,	亲爱的	,

即使他真的提出，我也会拒绝；但是，亲爱的，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɑːðz] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði]

are	**there**	**not**	**a**	**thousand**	**paths**	**open**	**to**	**me**	**,**	**—**	**the**	**law**	**,**	**the**	**state**	**,**	**the**
是	那里	不是	一个	千	路径	打开	到	我	,	—	这	法律	,	这	状态	,	这

['ɑːmi] ?

army	**?**
军队	?

难道我没有上千条路可以选择吗？——法律、国家、军队？

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] , ['ɪzəbel] , — [spiːk] !

—	**you**	**are**	**silent**	**,**	**Isabel**	**,**	**—**	**speak**	**!**
—	你	是	沉默的	,	伊莎贝尔	,	—	说话	!

——伊莎贝尔，你沉默不语——说话！

" ['ɪzəbel] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spɒft] [aɪz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][təʊld] , [ɪn][ðeə(r)]

"	**Isabel**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**the**	**soft**	**eyes**	**which**	**rested**	**upon**	**his**	**told**	**,**	**in**	**their**
"	伊莎贝尔	做过	不是	回复	,	但	这	柔软的	眼睛	哪个	休息	之上	他的	讲述	,	在	他们的

[dɪ'spɒndənsi] ,

despondency	**,**
沮丧	,

伊莎贝尔没有回答，但她那双落在他身上的温柔眼神，带着沮丧，诉说着：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

how	**little**	**her**	**reason**	**was**	**satisfied**	**by**	**the**	**arguments**	**he**	**urged**	**.**
如何	小的	她	原因	曾是	使满意	经过	这	论点	他	敦促	.

他提出的论点丝毫未能让她信服。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [jet] ['weðə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ɪn][maɪ]

"	**Besides**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**we**	**know**	**not**	**yet**	**whether**	**the**	**law**	**may**	**not**	**decide**	**in**	**my**
"	除了	,	"	他	持续	,	"	我们	知道	不是	然而	无论	这	法律	可能	不是	决定	在	我的

['feɪvə(r)] :

favour	**:**
偏爱	:

“此外，”他继续说道，“我们还不知道法律是否会做出对我有利的判决：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [j'iəz] [meɪ] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz]['gɪv(ə)n] ;

at	**all**	**events**	**years**	**may**	**pass**	**before**	**the**	**judgment**	**is**	**given**	**;**
在	全部	活动	年	可能	经过	前	这	判断	是	给定	;

无论如何，可能需要数年时间才能做出判决；

[ðəʊz] [j'iəz] [meɪk] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

those	**years**	**make**	**the**	**prime**	**and**	**verdure**	**of**	**our**	**lives**	**;**
那些	年	制作	这	主要的	和	绿意盎然	的	我们的	生活	;

那些年构成了我们生命中最美好、最充满活力的时光；

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [weɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['blaɪtɪd] [həʊps] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] [hɑːts] ;

let	us	not	waste	them	in	mourning	over	blighted	hopes	and	severed	hearts	;
让	我们	不是	浪费	他们	在	丧	超过	秕	希望	和	切断	心	;

我们不要把时间浪费在哀悼破灭的希望和破碎的心上；

[let] [ˌjuː 'es] [snætʃ] [wɒt] ['hæpinəs] [ɪz] [jet] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] , [nɔː(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

let	us	snatch	what	happiness	is	yet	in	our	power	,	nor	anticipate	,
让	我们	抢夺	什么	幸福	是	然而	在	我们的	力量	,	也不	预料	,

让我们抓住尚在我们掌控之中的幸福，不要去期待。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [braɪt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɔː(r)]

while	the	heavens	are	still	bright	above	us	,	the	burden	of	the	thunder	or
尽管	这	天	是	仍然	明亮的	多于	我们	,	这	负担	的	这	雷	或者

[ðə; ði] [klaʊd] .

the	cloud	.
这	云	.

当天空依然明亮时，雷声或乌云却已压垮了我们。

" ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

"	Isabel	was	one	of	the	least	selfish	and	most	devoted	of	human	beings	,
"	伊莎贝尔	曾是	一	的	这	至少	自私	和	最多	奉献	的	人类	生物	,

伊莎贝尔是世上最无私、最忠诚的人之一。

[jet] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['fɔːltəd] ,

yet	she	must	be	forgiven	if	at	that	moment	her	resolution	faltered	,
然而	她	必须	是	已原谅	如果	在	那	片刻	她	解决	犹豫不决	,

但如果她在那一刻动摇了决心，也应该被原谅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [hɪz; ɪz] [fər'evə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn]

and	the	overpowering	thought	of	being	in	reality	his	forever	flashed	upon
和	这	压倒性的	想法	的	存在	在	现实	他的	永远	闪光灯	之上

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个强烈的念头：她真的要永远属于他了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ; [ænd; ənd] ,

It	passed	from	her	the	moment	it	was	formed	;	and	,
它	通过了	从	她	这	片刻	它	曾是	形成	;	和	,

它一形成就从她身上消失了；而且，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ]

rising	from	a	situation	in	which	the	touch	of	that	dear	hand	and	the	breath
上升	从	一个	情况	在	哪个	这	触碰	的	那	亲爱的	手	和	这	气息

[ɒv; əv] [ðəʊz] [wuː] [lɪps] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

of	those	wooing	lips	endangered	the	virtue	and	weakened	the	strength	of
的	那些	求爱	嘴唇	濒危	这	美德	和	减弱	这	力量	的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɔlv] ,

her	resolves	,
她	解决	,

她从一种境地中挣脱出来，在这种境地中，那只亲爱的手的触碰和那双充满爱意的嘴唇的气息危及了她的贞洁，削弱了她的决心。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

she	withdrew	herself	from	his	grasp	,	and	while	she	averted	her	eyes	,
她	退出	她自己	从	他的	抓牢	,	和	尽管	她	避免了	她	眼睛	,

[wɪtʃ] [deəd] [nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪz; ɪz] ,

which	dared	not	encounter	his	,
哪个	敢于	不是	遇到	他的	,

她挣脱了他的怀抱，不敢与他对视，并小心翼翼地避开他的目光。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [fɜːm] [vɔɪs] , —

she	said	in	a	low	but	firm	voice	,	—
她	说	在	一个	低的	但	公司	嗓音	,	—

她用低沉但坚定的声音说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] , ['ældʒənən] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] .

"	It	is	in	vain	,	Algernon	;	it	is	in	vain	.
"	它	是	在	徒劳	,	阿尔杰农	;	它	是	在	徒劳	.

“是徒劳的，阿尔杰农；是徒劳的。”

[ai][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blaɪt] [ɔː(r)]['bɜːd(ə)n] ,

I	can	be	to	you	nothing	but	a	blight	or	burden	,
我	能	是	到	你	没有什么	但	一个	枯萎病	或者	负担	,

我只能成为你的祸患或负担，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

nothing	but	a	source	of	privation	and	anguish	.
没有什么	但	一个	来源	的	匮乏	和	痛苦	.

除了匮乏和痛苦之外，别无其他。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ? — [nəʊ] ,

Think	you	that	I	will	be	this	?	—	no	,
思考	你	那	我	将要	是	这	?	—	不	,

你觉得我会是这样吗？——不，

[ai] [wɪl] [nɒt] ['dɑːkən] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːznəbl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	will	not	darken	your	fair	hopes	and	impede	your	reasonable	ambition	.
我	将要	不是	变暗	你的	公平的	希望	和	阻碍	你的	合理的	志向	.

我不会让你们美好的希望破灭，也不会阻碍你们合理的抱负。

[gəʊ] ([ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ɪts]

Go	(	and	here	her	voice	faltered	for	a	moment	,	but	soon	recovered	its
去	(	和	这里	她	嗓音	犹豫不决	为了	一个	片刻	,	但	很快	恢复	它是

[təʊn]) , [gəʊ] ,

tone	)	,	go	,
语气	)	,	去	,

走吧（说到这里，她的声音顿了一下，但很快又恢复了正常），走吧。

['ældʒənən] , [dɪə(r)] ['ældʒənən] ;

Algernon	,	dear	Algernon	;
阿尔杰农	,	亲爱的	阿尔杰农	;

亲爱的阿尔杰农，阿尔杰农；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['nəʊmɪnəti][mɔː(r)] ,

and	if	my	foolish	heart	will	not	ask	you	to	think	of	me	no	more	,
和	如果	我的	愚蠢	心	将要	不是	问	你	到	思考	的	我	不	更多的	,

如果我愚蠢的心不求你让你不再想起我，

[ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ]

I	can	at	least	implore	you	to	think	of	me	only	as	one	who	would	die
我	能	在	至少	恳求	你	到	思考	的	我	仅有的	作为	一	WHO	会	死

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðæt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] ,

rather	than	cost	you	a	moment	of	that	poverty	and	debasement	,
相当	比	成本	你	一个	片刻	的	那	贫困	和	贬值	,

我至少可以恳求你把我看作是一个宁愿牺牲自己也不愿让你承受片刻贫困和屈辱的人。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [hɜː'self] ,

the	bitterness	of	which	she	has	felt	herself	,
这	苦味	的	哪个	她	有	毛毡	她自己	,

她自己也曾体会过那种苦涩，

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [tɪəz] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fər'evə(r)] . "

and	who	for	that	very	reason	tears	herself	away	from	you	forever	.	"
和	WHO	为了	那	非常	原因	眼泪	她自己	离开	从	你	永远	.	"

正因如此，她才永远地与你断绝了关系。

" [steɪ] , ['ɪzəbel] , [steɪ] ! " [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] ,

"	Stay	,	Isabel	,	stay	!	"	cried	Mordaunt	,	as	he	caught	hold	of	her	robe	,
"	停留	,	伊莎贝尔	,	停留	!	"	哭	莫当特	,	作为	他	捕捉	抓住	的	她	长袍	,

“伊莎贝尔，别动，别动！”莫当特喊道，同时抓住了她的长袍。

" [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	give	me	but	one	word	more	,	and	you	shall	leave	me	.
"	给	我	但	一	单词	更多的	,	和	你	将	离开	我	.

“你再给我一句话，你就会离开我。”

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

Say	that	if	I	can	create	for	myself	a	new	source	of	independence	;
说	那	如果	我	能	创造	为了	我	一个	新的	来源	的	独立	;

假设我能为自己创造一种新的经济独立来源；

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kɑːv] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [ɪ'rəʊniəsli] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

if	I	can	carve	out	a	road	where	the	ambition	you	erroneously	impute	to	me
如果	我	能	雕刻	出去	一个	路	在哪里	这	志向	你	错误地	归因	到	我

[kæn; kən][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

can	be	gratified	,
能	是	满意	,

如果我能开辟出一条道路，使你错误地认为我拥有的那种雄心壮志得以实现，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['mɒdərət] ['wɪʃɪz] ['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es]

as	well	as	the	more	moderate	wishes	our	station	has	made	natural	to	us
作为	出色地	作为	这	更多的	缓和	愿望	我们的	车站	有	制成	自然的	到	我们

[tuː; tə] [fɔːm] ,

to	form	,
到	形式	,

以及我们这个群体自然而然形成的更为温和的愿望，

— [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː; də] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [həʊp] , — [seɪ] ,

—	say	,	that	if	I	do	this	,	I	may	permit	myself	to	hope	,	—	say	,
—	说	,	那	如果	我	做	这	,	我	可能	允许	我	到	希望	,	—	说	,

——比如说，如果我这样做，我或许可以允许自己抱有希望，——比如说，

[ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] !

that	when	I	have	done	it	,	I	may	claim	you	as	my	own	!
那	什么时候	我	有	完毕	它	,	我	可能	宣称	你	作为	我的	自己的	!

等我做到了，我就可以把你据为己有！

" ['ɪzəbel] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Isabel	paused	,	and	turned	once	more	her	face	towards	his	own	.
"	伊莎贝尔	暂停	,	和	转向	一次	更多的	她	脸	向	他的	自己的	.

伊莎贝尔停顿了一下，再次将脸转向他。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Her	lips	moved	,	and	though	the	words	died	within	her	heart	,
她	嘴唇	已搬	,	和	尽管	这	字	死亡	之内	她	心	,

她的嘴唇动了动，虽然那些话语最终消逝在了她的心中，

[jet] ['mɔːrdɔːnt] [riːd] [wel] [ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

yet	Mordaunt	read	well	their	import	in	the	blushing	cheek	and	the	heaving	bosom	,
然而	莫当特	读	出色地	他们的	进口	在	这	脸红	脸颊	和	这	起伏	怀	,

然而，莫当特却从她泛红的脸颊和起伏的胸膛中读出了其中的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l]

and	the	lips	which	one	ray	of	hope	and	comfort	was	sufficient	to	kindle
和	这	嘴唇	哪个	一	射线	的	希望	和	舒适	曾是	充足的	到	点燃

['ɪntu:] [smaɪlz] .

into	smiles	.
进入	微笑	.

一丝希望和安慰的光芒，就足以让那双嘴唇绽放出笑容。

[hi:; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ɒbstək(ə)lz] , [ɔ:l] ['dɪfɪkəltɪz] , [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [taɪm]

He	gazed	,	and	all	obstacles	,	all	difficulties	,	disappeared	;	the	gulf	of	time
他	凝视	,	和	全部	障碍	,	全部	困难	,	消失	;	这	海湾	的	时间

[si:md] [pɑ:st] ,

seemed	passed	,
似乎	通过了	,

他凝视着前方，所有的障碍和困难都消失了；时间的鸿沟似乎也消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:nd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] .

and	he	felt	as	if	already	he	had	earned	and	won	his	reward	.
和	他	毛毡	作为	如果	已经	他	有	获得	和	韩元	他的	报酬	.

他觉得自己已经赢得了应得的奖励。

[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] ['nɪərə(r)] ; [wʌn] [kɪs] [ɒn] [ðəʊz] [lɪps] , [wʌn] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

He	approached	her	yet	nearer	;	one	kiss	on	those	lips	,	one	pressure	of	that
他	接近	她	然而	更近	;	一	吻	在	那些	嘴唇	,	一	压力	的	那

['θrɪlɪŋ] [hænd] ,

thrilling	hand	,
惊险	手	,

他更加靠近她；一个吻落在她的唇上，一次触碰那只令人兴奋的手，

[wʌn] [lɒŋ] , [lɑ:st] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [fɔ:m] , — [ænd; ənd] [ðen] ,

one	long	,	last	embrace	of	that	shrinking	and	trembling	form	,	—	and	then	,
一	长的	,	最后的	拥抱	的	那	收缩	和	发抖	形式	,	—	和	然后	,

最后一次，紧紧拥抱那逐渐萎缩颤抖的身躯——然后，

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [vju:] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

as	the	door	closed	upon	his	view	,	he	felt	that	the	sunshine	of	Nature	had
作为	这	门	关闭	之上	他的	看法	,	他	毛毡	那	这	阳光	的	自然	有

[pɑ:st] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

当门在他眼前关上时，他感到大自然的阳光已经消逝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)ld] [ɜ:θ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn]

and	that	in	the	midst	of	the	laughing	and	peopled	earth	he	stood	in
和	那	在	这	中间	的	这	笑	和	人	地球	他	站立	在

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

darkness	and	alone	.
黑暗	和	独自的	.

而在这充满欢声笑语和熙熙攘攘的地球上，他却孤身一人，身处黑暗之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神